



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1015

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1015

1976

I. Nos. 14854-14863

II. No. 747

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 July 1976 to 21 July 1976*

	<i>Page</i>
No. 14854. Union of Soviet Socialist Republics and Finland:	
Agreement concerning trade and payments for the period 1976-1980 (with annexes). Signed at Helsinki on 12 September 1974	3
No. 14855. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria:	
Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow on 19 February 1975	41
No. 14856. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia:	
Agreement on the reciprocal protection of the rights of authors in literary, scientific and artistic works. Signed at Prague on 18 March 1975	125
No. 14857. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq:	
Agreement on co-operation in the field of the peaceful uses of atomic energy. Signed at Moscow on 15 April 1975	135
No. 14858. United Nations (United Nations Children's Fund) and Cape Verde:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Cape Verde. Signed at Dakar on 1 July 1976 and at Praia on 9 July 1976	145
No. 14859. World Health Organization and Sao Tome and Principe:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Sao Tome on 9 May 1976 and at Brazzaville on 9 June 1976	153
No. 14860. Multilateral:	
Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972	163

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1015

1976

I. N^{OS} 14854-14863
II. N^O 747

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 juillet 1976 au 21 juillet 1976*

	<i>Pages</i>
N^O 14854. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Accord de commerce et de paiement pour la période 1976-1980 (avec annexes). Signé à Helsinki le 12 septembre 1974	3
N^O 14855. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :	
Traité relatif à l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou le 19 février 1975	41
N^O 14856. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à la protection réciproque de la propriété littéraire, scientifique et artistique. Signé à Prague le 18 mars 1975	125
N^O 14857. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 15 avril 1975.....	135
N^O 14858. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Cap-Vert :	
Accord concernant les activités du FISE au Cap-Vert. Signé à Dakar le 1 ^{er} juillet 1976 et à Praia le 9 juillet 1976	145
N^O 14859. Organisation mondiale de la santé et Sao Tomé-et-Principe :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Sao Tomé le 9 mai 1976 et à Brazzaville le 9 juin 1976.	153
N^O 14860. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972	163

	<i>Page</i>
No. 14861. Multilateral:	
International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i> . Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973	243
No. 14862. Multilateral:	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty- eighth session, Geneva, 26 June 1973	297
No. 14863. United Nations (United Nations Development Programme) and Upper Volta:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of the Upper Volta (with related letter). Signed at Ouagadougou on 19 July 1976	313

11

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 July 1976 to 21 July 1976*

No. 747. United Nations (United Nations Development Programme) and Asian Development Bank:	
Memorandum of Agreement regarding arrangements for deferred remittance by the United Nations Development Programme of funds to cover expenditures on projects to be incurred by the Asian Development Bank as Executing Agency for the United Nations Development Programme. Signed at Manila on 16 July 1976	335
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accession by Sao Tome and Principe	344
Succession by Papua New Guinea	344

Pages

- N° 14861. Multilatéral :**
Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*.
Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 .. 243
- N° 14862. Multilatéral :**
Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la
Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-
huitième session, Genève, 26 juin 1973 297
- N° 14863. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies
pour le développement) et Haute-Volta :**
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement
au Gouvernement de la République de Haute-Volta (avec lettre connexe). Signé à
Ouagadougou le 19 juillet 1976 313

11

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 2 juillet 1976 au 21 juillet 1976*

- N° 747. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour
le développement) et Banque asiatique de développement :**
Mémorandum d'accord concernant l'échelonnement des paiements dus par le Pro-
gramme des Nations Unies pour le développement pour couvrir les dépenses
engagées par la Banque asiatique de développement au titre des projets en sa
qualité d'Agent d'exécution pour le Programme des Nations Unies pour le
développement. Signé à Manille le 16 juillet 1976 335
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités
et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies**
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des
malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le
12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des
malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à
Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de
guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe 344
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 344

	<i>Page</i>
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Withdrawal by New Zealand of reservation made upon ratification	345
Accession by Sao Tome and Principe	345
Succession by Papua New Guinea	345
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
No. 1963 (a). Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956:	
Adherences by Papua New Guinea	346
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Extension by Portugal of the obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B(1) of article 1 thereof, and Reformulation of the reservations made upon accession	347
No. 4606. Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Sofia on 12 December 1957:	
Termination	348
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Czechoslovakia of Regulations Nos. 32 and 33 annexed to the above-mentioned Agreement	349
Accession by Finland	349
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Zaire	350
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by Zaire	350
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Portugal	351

	<i>Pages</i>
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Retrait par la Nouvelle-Zélande de la réserve formulée lors de la ratification	345
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe	345
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	345
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
N° 1963 a). Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 :	
Adhésions de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	346
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Extension par le Portugal des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule <i>b</i> prévue à la section B, 1, de son article premier, et Reformulation des réserves faites lors de l'adhésion	347
N° 4606. Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia le 12 décembre 1957 :	
Abrogation	348
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Tchécoslovaquie des Règlements n ^{os} 32 et 33 annexés à l'Accord susmentionné	349
Adhésion de la Finlande	349
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Zaïre	350
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification du Zaïre	350
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Portugal	351

	<i>Page</i>
No. 9074. Treaty between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the boundary constituted by the River Uruguay. Signed at Montevideo on 7 April 1961:	
Addendum to the registration of the above-mentioned Treaty	352
No. 10362. Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq on co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Moscow on 17 August 1959:	
Termination	354
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Nepal	355
No. 12422. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borobudur. Done at Paris on 29 January 1973:	
Definitive signature by Iraq	356
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accession by the Libyan Arab Republic to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in resolution No. 1 of 30 September 1975	357
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Notification by Algeria under article V <i>bis</i> for the adoption of all of the exceptions provided for in article V <i>ter</i> and V <i>quater</i>	357
No. 13613. Protocol suspending the application of safeguards under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning civil uses of atomic energy and providing for the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 25 September 1973:	
Cancellation of registration and publication under this number (<i>Note by the Secretariat</i>)	358
No. 13668. Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory. Concluded at Geneva on 10 May 1973:	
Ratification by Italy	359

Pages

N° 9074.	Traité entre la République Argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la frontière sur l'Uruguay. Signé à Montevideo le 7 avril 1961 :	
	Additif à l'enregistrement du Traité susmentionné	352
N° 10362.	Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 17 août 1959 :	
	Abrogation	354
N° 11806.	Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
	Ratification du Népal	355
N° 12422.	Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du temple de Borobudur. Fait à Paris le 29 janvier 1973 :	
	Signature définitive de l'Irak	356
N° 12951.	Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
	Adhésion de la République arabe libyenne à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans sa résolution n° 1 du 30 septembre 1975	357
N° 13444.	Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
	Notification de l'Algérie en vertu de l'article V <i>bis</i> pour l'adoption de toutes les exceptions prévues aux articles V <i>ter</i> et V <i>quater</i>	357
N° 13613.	Protocole portant suspension de l'application de garanties stipulées par l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles et prévoyant l'application de garanties par l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 25 septembre 1973 :	
	Annulation de l'enregistrement et de la publication effectués sous le présent numéro (<i>Note du Secrétariat</i>)	358
N° 13668.	Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire. Conclu à Genève le 10 mai 1973 :	
	Ratification de l'Italie	359

	<i>Page</i>
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Ratification by Yugoslavia	359
Accession by Greece	359
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Zaire	360
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Zaire in the above-mentioned Convention	360
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Acceptance by Australia	361
No. 14669. Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts. Concluded at Brussels on 11 October 1973:	
Accession by Turkey	362
No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Ratifications by Nigeria and India	363

International Labour Organisation

- No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

	<i>Pages</i>
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Ratification de la Yougoslavie	359
Adhésion de la Grèce.....	359
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion du Zaïre	360
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Zaïre à la Convention susmentionnée.....	360
N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique Sud-Ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :	
Acceptation de l'Australie	361
N° 14669. Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme. Conclue à Bruxelles le 11 octobre 1973 :	
Adhésion de la Turquie	362
N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :	
Ratifications du Nigéria et de l'Inde	363

Organisation internationale du Travail

- N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Page

- No. 589.** Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 590.** Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Angola 364
- No. 594.** Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification by Surinam 366
- No. 595.** Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification by Angola 366
- No. 596.** Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification by Surinam 368
- No. 597.** Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 600.** Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Angola and Surinam 368

- N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de l'Angola 365
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification du Surinam 367
- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de l'Angola 367
- N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de Surinam 369
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de l'Angola et du Surinam 369

	<i>Page</i>
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Angola.....	370
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Angola and Surinam.....	370
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Angola.....	372
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Angola and Surinam.....	372
No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Surinam.....	374

Pages

- N° 601.** Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de l'Angola 371
- N° 602.** Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de l'Angola et du Surinam 371
- N° 609.** Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de l'Angola 373
- N° 610.** Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612.** Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de l'Angola et du Surinam 373
- N° 623.** Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 624.** Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Surinam 375

- No. 627.** Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification by Angola 374
- No. 637.** Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification by Surinam 376
- No. 792.** Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:
- Ratifications by Angola and Surinam 376
- No. 881.** Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- Ratification by Surinam 378
- No. 898.** Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- Ratifications by Angola and Surinam 378
- No. 1070.** Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- No. 1303.** Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Angola 380
- No. 1340.** Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- Ratification by Surinam 380

Pages

- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de l'Angola..... 375
- N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Surinam..... 377
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
- Ratifications de l'Angola et du Surinam..... 377
- N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- Ratification du Surinam..... 379
- N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- Ratifications de l'Angola et du Surinam..... 379
- N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications de l'Angola..... 381
- N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- Ratification du Surinam..... 381

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Angola	382
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Surinam	382
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Angola	384
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Angola and Nepal	384
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Surinam	386
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

- N° 1341.** Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- Ratification de l'Angola 383
- N° 1870.** Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :
- N° 1871.** Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- Ratifications du Surinam 383
- N° 2109.** Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :
- N° 2157.** Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de l'Angola 385
- N° 2181.** Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :
- Ratifications de l'Angola et du Népal 385
- N° 2624.** Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :
- Ratification du Surinam 387
- N° 2901.** Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

- No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:
- Ratifications by Angola 388
- No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:
- No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:
- Ratifications by Angola and Surinam..... 390
- No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:
- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:
- No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:
- Ratifications by Angola 392
- No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:
- No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:

- N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :
- Ratifications de l'Angola 389
- N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :
- N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :
- Ratifications de l'Angola et du Surinam 391
- N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :
- N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :
- Ratifications de l'Angola 393
- N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :
- N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :

	<i>Page</i>
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratifications by Surinam	394
No. 8768. Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Angola	396
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Surinam	396
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2733. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armies in the Field. Signed at Geneva, July 27, 1929:	
No. 2734. Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, July 27, 1929:	
Succession by Papua New Guinea	400

Pages

- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
Ratifications du Surinam 395
- N° 8768. Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :**
Ratification de l'Angola 397
- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
Ratification du Surinam 397
- ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations***
- N° 2733. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève, le 27 juillet 1929 :**
- N° 2734. Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 27 juillet 1929 :**
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 400
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 July 1976 to 21 July 1976

Nos. 14854 to 14863

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 juillet 1976 au 21 juillet 1976

N^{os} 14854 à 14863

No. 14854

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

**Agreement concerning trade and payments for the period
1976-1980 (with annexes). Signed at Helsinki on 12 Sep-
tember 1974**

Authentic texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 July 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

**Accord de commerce et de paiement pour la période 1976-
1980 (avec annexes). Signé à Helsinki le 12 septembre
1974**

Textes authentiques : russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 juillet 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРООБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ НА 1976-1980 ГОДЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики,

учитывая положительное значение долгосрочных торговых соглашений для развития советско-финляндской торговли, а также рекомендации Постоянной межправительственной советско-финляндской комиссии по экономическому сотрудничеству об основных направлениях развития торгово-экономических отношений в 1976-1980 годы,

отмечая значительный рост товарооборота между обеими странами на базе успешного выполнения пяти предшествующих советско-финляндских долгосрочных торговых соглашений,

стремясь к дальнейшему укреплению и последовательному расширению торговых и других экономических отношений между обеими странами на основе Торгового договора от 1 декабря 1947 года, Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года и Договора о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества от 20 апреля 1971 года,

заключили нижеследующее Соглашение о товарообороте и платежах на пятилетний период 1976-1980 годов.

Статья 1. Из Союза ССР в Финляндию в период с 1 января 1976 года по 31 декабря 1980 года будут поставляться товары, указанные в прилагаемом списке 1, а из Финляндии в Союз ССР в тот же период будут поставляться товары, указанные в прилагаемом списке 2.

Статья 2. В целях увеличения товарооборота и расширения товарной номенклатуры между обеими странами, помимо товаров, указанных в списках 1 и 2, будет осуществляться обмен товарами в рамках торговли между приграничными районами Союза ССР и Финляндии.

Статья 3. Правительство Союза ССР и Правительство Финляндии обязуются в пределах своей компетенции принимать все необходимые меры для осуществления поставок, предусмотренных настоящим Соглашением.

Вместе с тем, Стороны в ходе выполнения настоящего Соглашения будут стремиться к дальнейшему увеличению из года в год товарооборота между обеими странами и расширению других форм экономического сотрудничества. В этих целях Стороны будут продолжать изыскивать возможности для взаимных поставок товаров и оказания услуг сверх объемов, предусмотренных настоящим Соглашением, в том числе и по крупным объектам экономического сотрудничества, рассматриваемым в рамках Постоянной межправительственной советско-финляндской комиссии по экономическому сотрудничеству, а также и путем поставок по многосторонним соглашениям, которые могут быть заключены между Союзом ССР, Финляндией и третьими странами.

Статья 4. Цены на товары, поставляемые из Союза ССР в Финляндию и из Финляндии в Союз ССР, по сделкам, заключаемым между советскими внешнеторговыми организациями и финляндскими физическими и юридическими лицами на основе настоящего Соглашения, будут устанавливаться в рублях на базе мировых цен основных рынков по соответствующим товарам.

Статья 5. Указанные в статье 4 сделки должны быть заключены заблаговременно с учетом сроков, необходимых для выполнения предусмотренных в них поставок.

Обе Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие заключению долгосрочных контрактов между советскими внешнеторговыми организациями и финляндскими физическими и юридическими лицами на поставку товаров из Союза ССР в Финляндию и из Финляндии в Союз ССР.

Статья 6. Платежи за товары, подлежащие поставке по настоящему Соглашению, а также платежи по расходам, связанным с товарооборотом, будут производиться в Союзе ССР через Банк для внешней торговли СССР и в Финляндии — через Банк Финляндии по счетам в рублях.

Упомянутые Банки будут немедленно сообщать друг другу о всех поступлениях на эти счета.

По получении указанных уведомлений подлежащий Банк будет немедленно производить платежи соответствующим учреждениям и лицам.

Если золотое содержание рубля, которое в настоящее время равно 0,987412 грамма чистого золота, будет изменено, то сальдо, образовавшееся на вышеупомянутых счетах, будет изменено равным образом в день происшедшего изменения и в соответствующей этому изменению пропорции.

Через упомянутые счета могут, по взаимной договоренности между Банком для внешней торговли СССР и Банком Финляндии, производиться также платежи по неторговым операциям. В случае, если счета-фактуры по таким операциям будут составлены не в рублях, а в иной валюте, то пересчет этой валюты в рубли будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день платежа.

Банк для внешней торговли СССР и Банк Финляндии установят совместный технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

Статья 7. Если сальдо на упомянутых в статье 6 счетах превысит 50 миллионов рублей, то Правительства примут необходимые меры для устранения этого превышения в течение трехмесячного срока.

Если в течение следующего трехмесячного периода такое превышение не будет устранено, то Сторона-кредитор будет иметь право приостановить свои поставки или потребовать возмещения суммы превышения. В последнем случае Сторона-должник обязана немедленно возместить эту сумму золотом, свободно конвертируемой валютой или согласованной между Банками другой валютой.

Пересчет рублей в другие валюты будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день платежа, а пересчет рублей в золото — по золотому содержанию рубля.

Статья 8. По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк для внешней торговли СССР и Банк Финляндии будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 6 счета и совершать с них платежи по всем сделкам, которые будут заключены на основе настоящего Соглашения в

период его действия. При этом, если будет установлено на счетах, указанных в статье 6, задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее в течение шести месяцев, считая со дня окончания действия Соглашения, путем согласованных между Сторонами поставок товаров, золотом, свободно конвертируемой валютой или, по соглашению Сторон, другой валютой. Пересчет рублей в золото или в другую валюту будет производиться в соответствии с третьим абзацем статьи 7.

Статья 9. Рассмотренные ходы выполнения настоящего Соглашения будут осуществляться Постоянной межправительственной советско-финляндской комиссией по экономическому сотрудничеству, которая в случае необходимости будет вырабатывать и представлять Правительствам обеих стран соответствующие рекомендации.

Статья 10. Настоящее Соглашение будет действовать, начиная с 1 января 1976 года, в течение пяти лет.

Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 12 сентября 1974 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Финляндской
Республики:
[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ

К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 12 СЕНТЯБРЯ 1974 ГОДА

СПИСОК I

Советские товары для поставки в Финляндию в 1976-1980 годы

<i>Наименование товаров</i>	<i>Единица измерения</i>	<i>1976 г.</i>	<i>1977 г.</i>	<i>1978 г.</i>	<i>1979 г.</i>	<i>1980 г.</i>
<i>Машины и оборудование</i>						
Станки металлорежущие и кузнечно-прессовое оборудование	тыс. рублей	3100	3500	3800	4100	4500
Энергетическое и электро-техническое оборудование	тыс. рублей	2200	2600	2100	2600	1700
Оборудование и топливо для атомных электростанций	тыс. рублей	36600	34600	18000	13600	13800
Горно-шахтное, дробильно-размольное, буровое и торфяное оборудование	тыс. рублей	1500	1500	1500	1500	1500

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

² Signed by J. Laine — Signé par J. Laine.

<i>Наименование товаров</i>	<i>Единица измерения</i>	<i>1976 г.</i>	<i>1977 г.</i>	<i>1978 г.</i>	<i>1979 г.</i>	<i>1980 г.</i>
Подъемно-транспортное, дорожно-строительное оборудование и экскаваторы	тыс.рублей	150	200	250	300	350
Прокатное и металлургическое оборудование	тыс.рублей	4450	800	800	700	700
Оборудование для химической промышленности	тыс.рублей	300	330	350	380	400
Насосно-компрессорное оборудование	тыс.рублей	50	60	75	85	90
Оборудование для полиграфической, текстильной и пищевой промышленности	тыс.рублей	100	150	200	250	300
Контрольно-измерительные приборы и оборудование связи	тыс.рублей	600	700	800	900	1000
Электронные компоненты		Для памяти				
Медицинское и научно-техническое оборудование, приборы, принадлежности и материалы	тыс.рублей	600	700	1000	1000	1000
Подшипники	тыс.рублей	200	220	240	260	280
Инструмент и твердые сплавы, в том числе инструменты из искусственных алмазов	тыс.рублей	300	380	400	440	490
Тракторы	штука	275	300	325	350	375
Автомобили грузовые, пакетные и автобусы	штука	400	450	500	550	600
Автомобили легковые	штука	11200	11400	11600	11800	12000
Запасные части к автомобилям и тракторам	тыс.рублей	1100	1200	1300	1400	1500
Мотоциклы и мотороллеры	тыс.рублей	30	30	30	30	30
Суда и судовое оборудование, включая главные судовые двигатели	тыс.рублей	12500	12500	12500	13000	13500
Телевизоры, магнитофоны, радиоприемники и детали к ним	тыс.рублей	380	430	490	540	600
Железнодорожный подвижной состав, машины и оборудование для железных дорог	тыс.рублей	300	400	500	3500	3500
Самолеты, вертолеты и другая гражданская авиационная техника ..		Для памяти				
Оборудование и материалы для строительства газопровода		Для памяти				
Машинны и оборудование, закупаемые финскими фирмами для строящихся в СССР объектов		Для памяти				
Оборудованне комплектных предприятий		Для памяти				
Машины и оборудование по дополнительному соглашению между сторонами	тыс.рублей	18000	19000	20000	21000	22000

Наименование товаров	Единица измерения	1976 г.	1977 г.	1978 г.	1979 г.	1980 г.
Другие виды машин и оборудования	тыс. рублей	5000*	5000*	5000*	5000*	5000*
Лицензии на технологические процессы и оборудование, услуги типа инжиниринг	тыс. рублей	100	150	200	250	300
<i>Твердое топливо</i>						
Каменный уголь и антрацит	тыс. тонн	600	600	600	600	600
Кокс череповецкого и донецкого качества	тыс. тонн	1000	1200	1200	1200	1200
<i>Нефть и нефтепродукты</i>						
Сырая нефть	тыс. тонн	6500	6500	6500	6500	6500
Дизельное топливо	тыс. тонн	800-2000	800-2000	800-2000	800-2000	800-2000
Мазут	тыс. тонн	1500	1500	1500	1500	1500
Смазочные масла	тыс. тонн	15	15	15	15	15
Прочие нефтепродукты	тыс. рублей	2000	2000	2000	2000	2000
<i>Природный газ</i>	млрд. куб. метров	1,1	1,2	1,3	1,4	1,4
<i>Электроэнергия</i>	млрд. квт. часов	0,6	0,6	0,7	1,5-2,0	4,0
<i>Асбест</i>	тыс. тони	1	1,3	1,5	2	2,5
<i>Руды и концентраты</i>						
Железорудный концентрат	тыс. тони	200	600	700	400	400
Железорудные окатыши	тыс. тонн	—	—	—	1100	1100
<i>Черные металлы</i>						
Ферросплавы	тыс. тонн	11	12	13	14	15
Лом стальной	тыс. тонн	100-120	100-120	100-120	100-120	100-120
Прокат черных металлов		Для памяти				
Жесть белая	тыс. тони	2	2	2	2,5	2,5
Металлоизделия (оси вагонные и локомотивные, колеса, колесные пары и др.)	тыс. рублей	1000	1000	1000	1000	1000
<i>Цветные металлы</i>						
Цинк	тыс. тонн	1	1	1	1	1
Свинец	тыс. тонн	7	7	7	7	7
Алюминий	тыс. тонн	8	8	9	9	10
Алюминевый прокат	тыс. тонн	2	2	2	2	2
Медь	тыс. тони	5*	5*	5*	5*	5*
Никель	тонна	100	100	100	100	100
<i>Платина</i>	килограмм	100	100	100	100	100
<i>Химические продукты</i>						
Сода кальцинированная	тыс. тонн	6	6	6-7	6-7	6-7
Масло креозотовое	тыс. тонн	6	6	6	6	6
Толуол	тыс. тонн	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Метаиол	тыс. тонн	10	10	10	10	10

Наименование товаров	Единица измерения	1976 г.	1977 г.	1978 г.	1979 г.	1980 г.
Фенол	тыс. тонн	6,5	6,5	6,5	6,5	6,5
Прочие химические продукты	тыс. рублей	5000	6000	7000	8000	9000
<i>Медикаменты и медицинские принадлежности</i>	тыс. рублей	600	700	800	1000	1200
<i>Удобрения</i>						
Апатитовый концентрат	тыс. тонн	200	160	120	80	—
Калийная соль (K ₂ O 60%)	тыс. тонн	80*	85*	90*	95*	100*
Каучук синтетический	тонна	600	700	800	900	1000
<i>Строительные материалы</i>						
Гипсовый камень	тыс. тонн	20*	20*	20*	20*	20*
Силкатная глыба	тыс. тонн	2	2	2	2	2
Огнеупорные материалы для металлургической промышленности	тыс. тонн	10	15	15	15	15
<i>Лесоматериалы</i>						
Пиломатериал	тыс. куб. метров	400-500	400-500	400-500	400-500	400-500
Балансовое сырье	тыс. куб. метров	800-1000	800-1000	800-1000	800-1000	800-1000
Опилки		Для памяти				
Прочая древесина	тыс. куб. метров	200*	200*	200*	200*	200*
<i>Семена древесных пород</i>						
Хлопок	тыс. тонн	12	13	13	14	14
Пушнина и меховое сырье	тыс. рублей	1000	1000	1000	1000	1000
<i>Продовольственные товары и сырье для их производства</i>						
Зерно		Для памяти				
Сахар-сырец		Количества будут согласовываться в ежегодных протоколах				
Соль	тыс. тонн	70	70	70	70	70
Консервы рыбные и крабовые		Для памяти				
Корма для животных (рыба)		Для памяти				
Разные товары	тыс. рублей	5000*	5000*	5000*	5000*	5000*
<i>Сырье и материалы, закупаемые финскими фирмами для строящихся в СССР объектов</i>						
Для памяти						
<i>Оплата услуг СССР по строительству объектов в Финляндии</i>						
По согласованию между сторонами						
<i>Поставки товаров по торговым операциям между приграничными районами СССР и Финляндии</i>						
По согласованию между сторонами						

* с возможным увеличением.

ПРИЛОЖЕНИЕ

К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 12 СЕНТЯБРЯ 1974 ГОДА

СПИСОК 2

Финские товары для поставки в Союз ССР в 1976-1980 годы

<i>Наименование товаров</i>	<i>Единица измерения</i>	<i>Всего на 1976-1980 годы</i>
<i>Машины и оборудование</i>		
Оборудование для лесной и деревообрабатывающей промышленности, включая оборудование для перевозки лесотоваров	тыс.рублей	200000*
Оборудование для целлюлозно-бумажной промышленности	тыс.рублей	170000-200000
Машины и оборудование для химической промышленности		Для памяти
Подъемно-транспортное оборудование, включая лифты, краны, погрузчики и др.	тыс.рублей	70000*
Машины и оборудование для горнорудной и металлургической промышленности	тыс.рублей	290000
Насосно-компрессорное оборудование	тыс.рублей	10000
Оборудование для охраны окружающей среды		Для памяти
Энергетическое и электро-техническое оборудование, включая оборудование для атомных электростанций		Для памяти
Машины, приборы и оборудование электронной промышленности, включая оборудование связи	тыс.рублей	40000*
Оборудование для кабельной промышленности	тыс.рублей	10000*
Торговое и промышленное холодильное оборудование	тыс.рублей	5000
Склады металлические	тыс.рублей	25000*
Прочие машины и оборудование (транспортные средства, дорожные машины, сельскохозяйственные машины, оборудование строительной промышленности, упаковочное оборудование для пищевой промышленности, оборудование и проекты магазинов, бытовые машины, арматура, разные металлоизделия и др.)	тыс.рублей	30000-40000
Лицензии на технологические процессы и оборудование, а также услуги типа инжиниринг		Для памяти

Наименование товаров	Единица измерения	Всего на 1976-1980 годы				
<i>Суда, судовое оборудование, ремонт судов и запасные части</i>						
(танкеры морские, танкеры ледового плавания, пассажирские суда, суда с горизонтальной погрузкой и выгрузкой, теплоходы сухогрузные, ледоколы, общежития плавучие, суда-кабелеукладчики, гидрографические суда и др.).....						
	тыс. рублей	1.200.000*				
		1976 г.	1977 г.	1978 г.	1979 г.	1980 г.
<i>Сырье и материалы</i>						
Провод медный голый.....	тыс. тонн	2	2	2	2	2
Кабель силовой, изолированный бумагой						
— с алюминиевой жилой.....	км	1600	1600	1600	1600	1600
— с медной жилой.....	км	600	600	600	600	600
Кабель силовой, изолированный пластмассой с алюминиевой жилой.....	км	200	400	600	750	900
Кабель контрольный.....	км	400	500	600	600	700
Кабель стационарный.....	км	800	800	1000	1000	1000
Кабель ТГ и ТБ.....	км	900*	900*	1000*	1000*	1000*
Кабель дальней связи.....	км	500*	500*	500*	550*	550*
Цепи технические.....	тыс. тонн	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
Пятиокись ванадия.....	тыс. тони	1	1	1	1	1
Стальной лист.....		Для памяти				
Конструкции алюминиевые.....	тыс. рублей	600	700	800	900	1000
Жалюзи алюминиевые.....	тыс. тони	600	700	800	900	1000
Электроды сварочные.....	тыс. тонн	1	1	1	1	1
Штапельное волокно.....	тыс. тонн	5-6	5-6	5-6	5-6	5-6
Технические сукиа.....		Для памяти				
Асбест антофилитовый.....	тонна	300*	300*	300*	300*	300*
Продукция химической промышленности.....	тыс. рублей	13000	14000	15000	16000	17000
Прочие материалы и полуфабрикаты, включая специальные строительные материалы и специальные стали.....	тыс. рублей	1000	1000	1500	1500	2000
<i>Лесобумажные товары</i>						
Целлюлоза вискозная.....	тыс. тони	90*	90*	90*	90*	90*
Целлюлоза бумажная.....	тыс. тонн	30*	30*	30*	30*	30*
Бумага разная.....	тыс. тонн	240*	245*	250*	260*	260*
Картон разный.....	тыс. тонн	60-70	60-70	65-75	65-75	65-75
Пергамент.....	тыс. тонн	5*	5*	5*	5*	5*
Мешки бумажные.....	млн. штук	220	230	230	240	240

Наименование товаров	Единица измерения	1976 г.	1977 г.	1978 г.	1979 г.	1980 г.
Ящики картонные	млн. штук	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Фольга алюминиевая	тонна	500	600	700	800	1000
Разные изделия из бумаги и картона	тыс. рублей	7000*	7000*	7000*	7000*	7000*
Мебель и столярные изделия	тыс. рублей	13000	16000	20000	23000	26000
<i>Сельскохозяйственные продукты</i> (молочный порошок, масло, сыр, мясо и мясопродукты, яйца куриные, солод, семена, посадочный материал и др.)	тыс. рублей	30000- 40000	30000- 40000	30000- 40000	35000- 45000	35000- 45000
<i>Скот племенной</i>	тыс. рублей	500	500	650	850	1000
<i>Норки</i>	тыс. рублей	50	50	50	50	50
<i>Товары широкого потребления</i>						
Швейные изделия	тыс. рублей	16000	17000	18000	20000	25000
Трикотажные изделия	тыс. рублей	20000	20000	20000	25000	25000
Ткани, ковры и другие текстильные изделия	тыс. рублей	6000	6000	8000	10000	15000
Обувь кожаная, кожа и другие изделия из кож	тыс. рублей	15000	16000	19000	20000	24000
<i>Мешки полиэтиленовые</i>	млн. штук	30	40	50	55	60
<i>Медикаменты и медицинское оборудование</i>	тыс. рублей	1000	1200	1500	2000	2000
<i>Печатающие рекламных материалов, произведения печати, кинофильмы и др.</i>	тыс. рублей	2500*	2500*	2500*	3000*	3000*
<i>Прочие товары</i>	тыс. рублей	6000	6000	7000	8000	8000
<i>Оплата услуг Финляндии по строительству объектов в СССР</i>		По согласованию между сторонами				
<i>Поставки товаров по торговым операциям между приграничными районами СССР и Финляндии</i>		По согласованию между сторонами				

* с возможным увеличением.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ TAVARANVAIHDOSTA JA MAK-SUISTA VUOSINA 1976-1980

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ja Suomen Tasavallan Hallitus, ottaen huomioon pitkäaikaisten kauppasopimusten myönteisen merkityksen Neuvostoliiton ja Suomen välisen kaupan kehittymiselle sekä pysyvän hallitustenvälisen neuvostoliittolais-suomalaisen taloudellisen yhteistyökomission antamat suositukset kaupallis-taloudellisten suhteiden kehityksen perussuuntaviivoiksi vuosina 1976-1980,

todeten viiden edellisen Neuvostoliiton ja Suomen välisen pitkäaikaisen kauppasopimuksen menestyksellisen toteuttamisen perusteella tavaravaihdon kasvaneen huomattavasti molempien maiden välillä,

pyrkien edelleen lujittamaan ja jatkuvasti laajentamaan molempien maiden välisiä kaupallisia ja muita taloudellisia suhteita 1 päivänä joulukuuta 1947 tehdyn kauppasopimuksen, 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyn ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäisen avunantosopimuksen ja 20 huntikuuta 1971 tehdyn, taloudellisen, teknisen ja teollisen yhteistyön kehittämistä koskevan sopimuksen pohjalla,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen tavaravaihdosta ja maksuista viisivuotiskautena 1976-1980.

1 artikla. SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen tammikuun 1 päivän 1976 ja joulukuun 31 päivän 1980 välisenä aikana liitteessä 1 mainittuja tavaroita ja Suomesta SNT-Liittoon toimitetaan samana aikana liitteessä 2 mainittuja tavaroita.

2 artikla. Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravalikoiman laajentamiseksi molempien maiden kesken suoritetaan luetteloissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden lisäksi tavaroiden vaihtoa SNT-Liiton ja Suomen raja-alueiden välisen kaupan puitteissa.

3 artikla. SNT-Liiton Hallitus ja Suomen Hallitus sitoutuvat ryhtymään toimivaltansa rajoissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen edellyttämien toimitusten toteuttamiseksi.

Samalla Sopimuspuolet pyrkivät tätä sopumusta toteutettaessa edelleen vuosittain lisäämään keskinäistä tavaravaihtoa ja laajentamaan muita taloudellisen yhteistyön muotoja. Tässä tarkoituksessa osapuolet tulevat jatkuvasti etsimään mahdollisuuksia keskinäisille tavarantoimituksille ja palveluksille yli tässä sopimuksessa määriteltyjen kiintiöiden, muun muassa pysyvän hallitustenvälisen taloudellisen yhteistyökomission puitteissa käsiteltävien suurten taloudellisten yhteistyökohteiden osalta sekä SNT-Liiton, Suomen ja kolmansien maiden kesken mahdollisesti tehtävien monenkeskisten sopimusten perusteella tapahtuvien toimitusten avulla.

4 artikla. SNT-Liitosta Suomeen ja Suomesta SNT-Liittoon Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen sekä suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden kesken tämän sopimuksen perusteella tehtävien hankintasopimusten mukaisesti toimitettavien tavaroiden hinnat määritellään ruplissa vastaavien tavaroiden tärkeimmillä markkinoilla vallitsevien maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

5 artikla. 4 artiklassa mainitut hankintasopimukset on tehtävä hyvissä ajoin ottamalla huomioon niiden edellyttämien hankintojen suorittamiselle välttämättömät toimitusajat.

Molemmat Sopimuspuolet myötävaikuttavat toimivaltansa rajoissa tavarantoimituksia SNT-Liitosta Suomeen ja Suomesta SNT-Liittoon koskevien pitkäaikaisten toimitus-sopimusten tekemiseksi Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen sekä suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden kesken.

6 artikla. Maksut tämän sopimuksen nojalla toimitettavista tavaroista, samoin kuin maksut tästä tavaravaihdosta aiheutuvista kuluista, suoritetaan SNT-Liitossa Ulkomaankauppapankkiin ja Suomessa Suomen Pankkiin ruplatileille.

Mainitut pankit ilmoittavat viipymättä toisilleen kaikista näille tileille tapahtuneista suorituksista.

Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomainen pankki suorittaa viipymättä maksut vastaaville järjestöille ja henkilöille.

Siinä tapauksessa, että ruplan kultapitoisuutta, joka nykyisin on 0,987412 grammaa puhdasta kultaa, muutettaisiin, yllämainittujen tilien saldoa muutetaan vastaavasti muutoksen tapahtumispäivänä ja muutosta vastaavassa suhteessa.

Mainituilta tileiltä voidaan SNT-Liiton Ulkomaankauppapankin ja Suomen Pankin asiasta keskenään sovittua suorittaa maksuja muistaken kuin kauppatoimista. Siinä tapauksessa, että laskut näistä toimista eivät ole laaditut ruplissa, vaan jossakin muussa valuutassa, muutetaan tämä valuutta rupliksi maksupäivänä voimassaolevaan SNT-Liiton Valtakunnanpankin kurssiin.

SNT-Liiton Ulkomaankauppapankki ja Suomen Pankki määräävät yhdessä niiden välisten, tämän sopimuksen mukaisten suoritusten teknillisen järjestyksen.

7 artikla. Mikäli 6 artiklassa mainittujen tilien saldo ylittää 50 miljoonan ruplan rajan, Hallitukset ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän ylityksen poistamiseksi kolmen kuukauden määräajan kuluessa,

Jos sitä seuraavan kolmikuukautiskauden kuluessa tällainen ylitys ei tule poistetuksi, on velkojapuolella oikeus keskeyttää toimituksensa tai vaatia ylitysmäärän korvaamista. Viimeksi mainitussa tapauksessa velallispuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan tämän summan kullassa, vapaasti vaihdettavassa valuutassa tai muussa pankkien keskenään sopimassa valuutassa.

Ruplien muuntaminen muiksi valuutoiksi tapahtuu maksupäivänä voimassaolevaan SNT-Liiton Valtakunnanpankin kurssiin ja ruplien muuntaminen kullaksi ruplan kultarvoon.

8 artikla. Tämän sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä SNT-Liiton Ulkomaankauppapankki ja Suomen Pankki ottavat jatkuvasti vastaan suorituksia 6 artiklassa mainituille tileille sekä suorittavat niiltä maksut kaikista tämän sopimuksen perusteella sen voimassaoloaikana tehdyistä kaupoista. Jos tällöin todetaan 6 artiklassa mainittujen tilien mukaan toisen sopimuspuolen olevan velkaa, niin tämä Sopimuspuoli on velvollinen maksamaan sen kuuden kuukauden kuluessa sopimuksen voimassaoloajan päättymisestä lukien Sopimuspuolten kesken soivituilla tavarantoimituksilla, kullassa, vapaasti vaihdettavassa valuutassa tai, Sopimuspuolten siitä sopiessa, muussa valuutassa. Ruplien muuntaminen kullaksi tai muuksi valuutaksi tapahtuu 7 artiklan kolmannen kohdan mukaisesti.

9 artikla. Pysyvä hallitustenvälinen neuvostoliittolais-suomalainen taloudellinen yhteistyökomitea tulee käsittelemään tämän sopimuksen toteuttamista ja tarpeen vaatiessa valmistamaan ja esittämään molempien maiden Hallituksille vastaavia suosituksia.

10 artikla. Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan tammikuun 1 päivästä 1976 lukien,

Sopimus on ratifioitava mahdollisimman lyhyessä ajassa.

Ratifioimisasiakirjojen vaihto tapahtuu Moskovassa.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä syyskuuta 1974 kahtena alkuperäisenä venäjän ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Sosialististen Neuvostotasavaltain
Liiton Hallituksen
[Signed — Signé]¹

Suomen Tasavallan Hallituksen
valtuuttamana:
[Signed — Signé]²

LIIITE

12 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1974 TEHTYYN SOPIMUKSEEN

LUETTELO 1

Neuvostoliitosta Suomeen vuosina 1976-1980 toimitettavat tavarat

<i>Tavaranimike</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
<i>Koneet ja laitteet</i>						
Leikkaavat metallintyöstökoneet ja pajapuristimet	tuh.rpl	3 100	3 500	3 800	4 100	4 500
Voimalaitos- ja sähköteknilliset koneet ja laitteet	tuh.rpl	2 200	2 600	2 100	2 600	1 700
Koneet, laitteet ja polttoaine atomivoimalaitoksia varten	tuh.rpl	36 600	34 600	18 000	13 600	13 800
Kaivoskoneet, rouhinta- ja jauhatuslaitteet, porauskoneet sekä turveteollisuuden koneet ja laitteet	tuh.rpl	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Nosto- ja kuljetuslaitteet, tienrakennus- sekä kaivinkoneet	tuh.rpl	150	200	250	300	350
Valssaus- ja metallurgiset koneet ja laitteet	tuh.rpl	4 450	800	800	700	700
Kemian teollisuuden koneet ja laitteet	tuh.rpl	300	330	350	380	400
Pumput ja kompressorit	tuh.rpl	50	60	75	85	90
Kirjapaino-, tekstiili- ja elintarviketeollisuuden koneet ja laitteet	tuh.rpl	100	150	200	250	300
Mittaus- ja tarkistuskojeet sekä viestityslaitteet	tuh.rpl	600	700	800	900	1 000
Elektroniikan komponentit			P.M.			
Lääkintä- ja tieteellistekniset koneet, kojeet ja laitteet sekä välineet ja tarvikkeet	tuh.rpl	600	700	1 000	1 000	1 000
Laakerit	tuh.rpl	200	220	240	260	280
Työkalut ml. tekotimanttityökalut sekä kovametallipalat	tuh.rpl	300	380	400	440	490
Traktorit	kpl	275	300	325	350	375

¹ Signed by N. Patofichev — Signé par N. Patolitchev.

² Signed by J. Laine — Signé par J. Laine.

<i>Tavaranimike</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
Kuorma-, pakettija linja-autot.....	kpl	400	450	500	550	600
Henkilöautot	kpl	11 200	11 400	11 600	11 800	12 000
Autojen ja traktoreiden varaosat.....	tuh.rpl	1 100	1 200	1 300	1 400	1 500
Mootoripyörät ja scooterit	tuh.rpl	30	30	30	30	30
Alukset, niiden koneet ja laitteet, ml. pääkoneet	tuh.rpl	12 500	12 500	12 500	13 000	13 500
Televisio- ja radiovastaanottimet ja magnetofonit sekä niiden osat.....	tuh.rpl	380	430	490	540	600
Liikkuva rautatiekalusto sekä koneet ja laitteet rautateitä varten	tuh.rpl	300	400	500	3 500	3 500
Lentokoneet, helikopterit ja muut lentotekniset laitteet siviili-ilmailua varten				P.M.		
Laitteet ja tarvikkeet kaasujohdon rakentamista varten				P.M.		
Suomalaisten toiminimien kone- ja laitehankinnat SNTL:n alueella suoritettavia rakennuskohteita varten				P.M.		
Täydelliset koneistot ja laitteistot.....				P.M.		
Osapuolten kesken myöhemmin sovitavat koneet ja laitteet.....	tuh.rpl	18 000	19 000	20 000	21 000	22 000
Muut koneet ja laitteet.....	tuh.rpl	5 000*	5 000*	5 000*	5 000*	5 000*
Lisenssit teknologisiatuotantomenetelmiä ja laitteita varten sekä konsulttipalvelut	tuh.rpl	100	150	200	250	300
<i>Kiinteät polttoaineet</i>						
Kivihiili ja antrasiitti.....	tuh.tn	600	600	600	600	600
Koksi Tsherepovetsin ja Donetsin laattaa	tuh.tn	1 000	1 200	1 200	1 200	1 200
<i>Raakaöljy ja öljytuotteet</i>						
Raakaöljy	tuh.tn	6 500	6 500	6 500	6 500	6 500
		800-	800-	800-	800-	800-
Dieselöljy	tuh.tn	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
Masutti	tuh.tn	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Voiteluöljyt	tuh.tn	15	15	15	15	15
Muut öljytuotteet	tuh.rpl	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
<i>Luonnonkaasu</i>	mrd.m ³	1,1	1,2	1,3	1,4	1,4
<i>Sähköenergia</i>	mrd.kWh	0,6	0,6	0,7	1,5-2,0	4,0
<i>Asbesti</i>	tuh.tn	1	1,3	1,5	2	2,5
<i>Malmi ja rikasteet</i>						
Rautamalmirikaste	tuh.tn	200	600	700	400	400
Pelletit	tuh.tn	—	—	—	1 100	1 100
<i>Rauta ja teräs</i>						
Seosmetallit	tuh.tn	11	12	13	14	15
		100-	100-	100-	100-	100-
Teräsromu	tuh.tn	120	120	120	120	120
Valssaus tuotteet				P.M.		
Tinattu pelti	tuh.tn	2	2	2	2,5	2,5

Tavaranimike	Yksikkö	1976	1977	1978	1979	1980
Metallituotteet (vaunujen ja vetureiden akselit, yhtenäiset teräspyörät ja pyöränrenkaat ym.)	tuh.rpl	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
<i>Värilliset metallit</i>						
Sinkki	tuh.tn	1	1	1	1	1
Lyijy	tuh.tn	7	7	7	7	7
Alumiini	tuh.tn	8	8	9	9	10
Alumiiniset valssaustuotteet	tuh.tn	2	2	2	2	2
Kupari	tuh.tn	5*	5*	5*	5*	5*
Nikkeli	tn	100	100	100	100	100
Platina	kg	100	100	100	100	100
<i>Kemialliset tuotteet</i>						
Kalsinoitu sooda	tuh.tn	6	6	6-7	6-7	6-7
Kreosoottiöljy	tuh.tn	6	6	6	6	6
Tolueneeni	tuh.tn	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Metanoli	tuh.tn	10	10	10	10	10
Fenoli	tuh.tn	6,5	6,5	6,5	6,5	6,5
Muut kemialliset tuotteet	tuh.rpl	5 000	6 000	7 000	8 000	9 000
Lääkkeet ja lääkintätarvikkeet	tuh.rpl	600	700	800	1 000	1 200
<i>Lannoitteet</i>						
Apatiittirikaste	tuh.tn	200	160	120	80	—
Kalisuolat (K ₂ O 60%)	tuh.tn	80*	85*	90*	95*	100*
Synteettinen kautsu	tn	600	700	800	900	1 000
<i>Rakennusmateriaalit</i>						
Kipsikivi	tuh.tn	20*	20*	20*	20*	20*
Vesilasi	tuh.tn	2	2	2	2	2
Tulenkestävät aineet metallurgista teollisuutta varten	tuh.tn	10	15	15	15	15
<i>Puutavara</i>						
Sahatukit	tuh.m ³	400-500	400-500	400-500	400-500	400-500
Paperipuu	tuh.m ³	800-1 000	800-1 000	800-1 000	800-1 000	800-1 000
Sahanpuru			P.M.			
Muu puutavara	tuh.m ³	200*	200*	200*	200*	200*
<i>Puun siemenet</i>						
Puuvilla	tuh.tn	12	13	13	14	14
Turkikset ja turkisraaka-aineet	tuh.rpl	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
<i>Elintarvikkeet ja raaka-aineet niiden valmistamista varten</i>						
Vilja			P.M.			
Raakasokeri		Määristä sovitaan tavaravaihtoneuvottelujen yhteydessä				
Suola	tuh.tn	70	70	70	70	70
Kala- ja rapusäilykkeet		P.M.				
Rehu eläinten ruokintaan (Kala)		P.M.				
Muut tavarat	tuh.rpl	5 000*	5 000*	5 000*	5 000*	5 000*

Tavaranimike	Yksikko	1976	1977	1978	1979	1980
<i>Suomalaisten toimimien raaka-aineja tarvikehankinnat SNTL:n alueella suoritettavia rakennuskohteita varten</i>				P.M.		
<i>Korvaus SNTL:n Suomen alueella suoritamista rakennustöistä</i>					Osapuolten sopimuksen mukaan	
<i>SNTL:n ja Suomen rajaalueiden välinen kauppa</i>					Osapuolten sopimuksen mukaan	

* Mahdollisine ylityksineen.

LIITE

12 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1974 TEHTYYN SOPIMUKSEEN

LUETTELO 2

Suomesta Neuvostoliittoon vuosina 1976-1980 toimitettavat tavarat

Tavaranimike	Yksikko	Yhteensä vuosina 1976-1980
<i>Koneet ja laitteet</i>		
Metsä- ja puunjalostusteollisuuden koneet ja laitteet ml. puutavarankuljetuskalusto	tuh.rpl	200 000*
Selluloosa- ja paperiteollisuuden koneet ja laitteet	tuh.rpl	170 000 - 200 000
Kemian teollisuuden koneet ja laitteet.		P.M.
Nosto- ja siirtolaitteet ml. hissit, nosturit, erilaiset trukit jne.	tuh.rpl	70 000*
Kaivos- ja metallurgisen teollisuuden koneet, laitteet ja instrumentit	tuh.rpl	290 000
Pumput ja kompressorit	tuh.rpl	10 000
Koneet ja laitteet ympäristönsuojelua varten		P.M.
Voimalaitos- ja sähkötekniiset koneet ja laitteet ml. ydinvoimalaitosten koneet ja laitteet		P.M.
Elektroniikkateollisuuden koneet, koneet ja laitteet ml. viestityslaitteet	tuh.rpl	40 000*
Kaapeliteollisuuden koneet ja laitteet	tuh.rpl	10 000*
Kaupan ja teollisuuden kylmävarastot ja -laitteet	tuh.rpl	5 000
Metallihallit	tuh.rpl	25 000*
Muut koneet ja laitteet (erilaiset kuljetusvälineet, maansiirtokoneet, maatalouskoneet, rakennusteollisuuden koneistot, pakkaus- ja elintarviketeollisuuden koneet ja laitteet, myymäläprojektit ja -kalusteet, kotitalouskoneet, armatuurit sekä erilaiset metallituotteet ym.)	tuh.rpl	30 000 - 40 000
Lisenssit teknologisia tuotantomenetelmiä varten sekä konsulttipalvelut		P.M.

Tavaranimike	Yksikkö	Yhteensä vuosina 1976-1980				
		1976	1977	1978	1979	1980
Laivat, laivanvarusteet, laivakorjaukset ja varaosat						
(meritankkialukset, jäävahvistetut tankkialukset, matkustajaalukset, ro-ro-tyyppiset merialukset, kuivalastilaivat, jäänmurtajat, asuntoalukset, kaapelialukset, merentutkimusalukset ja muut) ...	tuh.rpl				1 200 000*	
Raaka-aineet ja tarvikkeet						
Kirkas kuparijohto	tuh.tn	2	2	2	2	2
Paperieristeiset voimakaapelit						
—alumiinijohtimilla	km	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600
—kuparijohtimilla	km	600	600	600	600	600
Muovieristeiset voimakaapelit alumiini-johtimilla	km	200	400	600	750	900
Ohjauskaapeli	km	400	500	600	600	700
Asemakaapeli	km	800	800	1 000	1 000	1 000
Kaapeli TG ja TB	km	900*	900*	1 000*	1 000*	1 000*
Kaukoviestityskaapeli	km	500*	500*	500*	550*	550*
Tekniset kettingit	tuh.tn	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
Vanadiinipentoksidi	tuh.tn	1	1	1	1	1
Teräslevyt			P.M.			
Alumiinirakenteet	tuh.rpl	600	700	800	900	1 000
Alumiinikaihtimet	tuh.rpl	600	700	800	900	1 000
Hitsauspuikot	tuh.tn	1	1	1	1	1
Raionvilla	tuh.tn	5-6	5-6	5-6	5-6	5-6
Konehuovat			P.M.			
Antofylliittiasbesti	tn	300*	300*	300*	300*	300*
Kemian teollisuuden tuotteet	tuh.rpl	13 000	14 000	15 000	16 000	17 000
Muut raaka-aineet ja puolivalmisteet ml. erikoisraken- nusaaineet ja erikoisteräkset	tuh.rpl	1 000	1 000	1 500	1 500	2 000
Metsäteollisuuden tuotteet						
Viskoosiselluloosa	tuh.tn	90*	90*	90*	90*	90*
Paperiselluloosa	tuh.tn	30*	30*	30*	30*	30*
Erilaiset paperit	tuh.tn	240*	245*	250*	260*	260*
Erilaiset kartongit	tuh.tn	60-70	60-70	65-75	65-75	65-75
Pergamentti	tuh.tn	5*	5*	5*	5*	5*
Voimapaperisäkit	milj.kpl	220	230	230	240	240
Kartonkilaatikot	milj.kpl	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Aluminoitu paperi	tn	500	600	700	800	1 000
Erilaiset paperija kartonkijalosteet	tuh.rpl	7 000*	7 000*	7 000*	7 000*	7 000*
Huonekalut ja puusepänteollisuuden tuotteet	tuh.rpl	13 000	16 000	20 000	23 000	26 000
Maataloustuotteet (maitojauhe, voi, juusto, liha ja lihatuotteet, kananmunat, maltaat, siemenet, istutusmateriaali, ym.)						
	tuh.rpl	30 000-40 000	30 000-40 000	30 000-40 000	35 000-45 000	35 000-45 000

<i>Tavaranimike</i>	<i>Yksikkö</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
<i>Rotukarja</i>	tuh.rpl	500	500	650	850	1 000
<i>Minkit</i>	tuh.rpl	50	50	50	50	50
<i>Kulutustavarat</i>						
<i>Valmiit vaatteet</i>	tuh.rpl	16 000	17 000	18 000	20 000	25 000
<i>Trikootuotteet</i>	tuh.rpl	20 000	20 000	20 000	25 000	25 000
<i>Kankaat, matot ja muut tekstiilituotteet</i>	tuh.rpl	6 000	6 000	8 000	10 000	15 000
<i>Nahkajalkineet, nahka ja muut nahkatuotteet</i>	tuh.rpl	15 000	16 000	19 000	20 000	24 000
<i>Muovisäkit</i>	milj.kpl	30	40	50	55	60
<i>Lääkkeet ja lääketieteelliset koneet ja laitteet</i>	tuh.rpl	1 000	1 200	1 500	2 000	2 000
<i>Mainosaineiston painatus ja painotuotteet, filmit, ym.</i>	tuh.rpl	2 500*	2 500*	2 500*	3 000*	3 000*
<i>Muut tavarat</i>	tuh.rpl	6 000	6 000	7 000	8 000	8 000
<i>Korvaus Suomen SNTL:n alueella suoritettamista rakennustöistä</i>						Osapuolten sopimuksen mukaan
<i>SNTL:n ja Suomen raja-alueiden välinen kauppa</i>						Osapuolten sopimuksen mukaan

* Mahdollisine ylityksineen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1976-1980

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland,

Considering the positive significance of long-term trade agreements for the development of Soviet-Finnish trade as well as the recommendations of the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation concerning basic guidelines for the development of trade and economic relations during the period 1976-1980,

Noting the substantial increase in trade between the two countries as a result of the successful implementation of the five preceding Soviet-Finnish long-term trade agreements,

Desirous of further strengthening and steadily expanding trade and other economic relations between the two countries on the basis of the Treaty of Commerce of 1 December 1947,² the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948³ and the Treaty on the development of economic, technical and industrial co-operation of 20 April 1971,⁴

Have concluded the following Agreement concerning trade and payments for the five-year period 1976-1980:

Article 1. During the period from 1 January 1976 to 31 December 1980, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods specified in schedule 1 annexed hereto, and during the same period Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods specified in schedule 2 annexed hereto.

Article 2. With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods other than those specified in schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of trade between the frontier regions of the Union of Soviet Socialist Republics and Finland.

Article 3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Finland undertake to take all necessary measures within the limits of their competence in order to carry out the deliveries provided for in this Agreement.

In addition, the Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive for further increases in trade between the two countries each year and for the expansion of other forms of economic co-operation. For this purpose, the Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services over and above the quotas fixed in this Agreement, *inter alia* in connexion with the large-scale economic co-operation projects dealt with by the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and through deliveries under such multilateral agreements as may be concluded between the Union of Soviet Socialist Republics, Finland and third countries.

¹ Came into force on 1 January 1976 after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 22 September 1975, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

Article 4. The prices of the goods delivered from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics under contracts concluded between the Soviet foreign trade organizations and Finnish individuals and bodies corporate pursuant to this Agreement shall be established in roubles on the basis of the world market prices prevailing in the main markets for the goods concerned.

Article 5. The contracts referred to in article 4 shall be concluded in good time, allowing for the time required to carry out the deliveries provided for in them.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion of long-term contracts between the Soviet foreign trade organizations and Finnish individuals and bodies corporate for the delivery of goods from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 6. Payments for goods delivered under this Agreement and for costs arising out of such trade shall be effected in the Union of Soviet Socialist Republics through the Bank for Foreign Trade of the USSR and in Finland through the Bank of Finland under accounts in roubles.

The said banks shall immediately notify each other of all deposits made into these accounts.

Upon receiving such notification, the bank concerned shall immediately effect payment to the appropriate organizations, individuals or bodies corporate.

In the event of a change in the gold content of the rouble, which is at present equal to 0.987412 gramme of pure gold, the balance in the above-mentioned accounts shall likewise be changed on the date on which the change occurred and in the proportion equivalent to such change.

Payments for non-trade operations may also, by agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland, be effected through the said accounts. In the event that the invoices for such operations are drawn up in a currency other than roubles, conversion of such currency into roubles shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

The Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland shall together determine the technical procedure for settlements between them under this Agreement.

Article 7. If the balance in the accounts referred to in article 6 should exceed 50 million roubles, the Governments shall take the necessary steps to eliminate such excess over a three-month period.

If during the following three-month period such excess is not eliminated, the creditor Party shall have the right to suspend its deliveries or demand payment of the amount of the excess. In the latter case, the debtor Party shall be required to pay such amount forthwith in gold, a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Banks.

Conversion of roubles into other currencies shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment, and conversion of roubles into gold on the basis of the gold content of the rouble.

Article 8. Upon the expiry of the term of this Agreement, the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland shall continue to accept deposits into the accounts referred to in article 6 and to effect payments therefrom under all contracts concluded on the bases of this Agreement while it is in force. If either Party should then incur a debit balance in the accounts referred to in article 6, such Party shall be required to liquidate it within six months after the date of the expiry of the Agreement by deliveries of

goods agreed upon between the Parties or in gold, a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Parties. Conversion of roubles into gold or into another currency shall be effected in accordance with the third paragraph of article 7.

Article 9. The progress made in the implementation of this Agreement shall be reviewed by the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation, which shall where necessary formulate appropriate recommendations and submit them to the Governments of the two countries.

Article 10. This Agreement shall enter into force on 1 January 1976 for a term of five years.

The Agreement shall be ratified as soon as possible.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

DONE at Helsinki on 12 September 1974, in duplicate in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[N. PATOLICHEV]

For the Government
of the Republic of Finland:

[J. LAINE]

ANNEX

TO THE AGREEMENT OF 12 SEPTEMBER 1974

SCHEDULE I

Soviet goods for delivery to Finland, 1976-1980

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
<i>Machinery and equipment</i>						
Metal-cutting machinery and forging and pressing equipment	thousands of roubles	3,100	3,500	3,800	4,100	4,500
Power and electrical equipment	thousands of roubles	2,200	2,600	2,100	2,600	1,700
Equipment and fuel for atomic power stations	thousands of roubles	36,600	34,600	18,000	13,600	13,800
Mining, grinding and milling, drilling and peat-cutting equipment	thousands of roubles	1,500	1,500	1,500	1,500	1,500
Lifting, transport and road-building equipment and excavators	thousands of roubles	150	200	250	300	350
Rolling and metallurgical equipment	thousands of roubles	4,450	800	800	700	700
Equipment for the chemical industry	thousands of roubles	300	330	350	380	400
Pumping and compressing equipment	thousands of roubles	50	60	75	85	90
Equipment for the printing, textile and food industries	thousands of roubles	100	150	200	250	300

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1976	1977	1978	1979	1980
Control and measuring instruments and communications	thousands of roubles	600	700	800	900	1,000
Electronic components			P.M.			
Medical and scientific technical equipment, instruments and supplies	thousands of roubles	600	700	1,000	1,000	1,000
Bearings	thousands of roubles	200	220	240	260	280
Instruments and hard alloys, including instruments of artificial diamond	thousands of roubles	300	380	400	440	490
Tractors	units	275	300	325	350	375
Lorries, vans and buses	units	400	450	500	550	600
Passenger automobiles	units	11,200	11,400	11,600	11,800	12,000
Spare parts for motor vehicles and tractors	thousands of roubles	1,100	1,200	1,300	1,400	1,500
Motorcycles and motorscooters	thousands of roubles	30	30	30	30	30
Ships and ships' equipment, including main ships' engines	thousands of roubles	12,500	12,500	12,500	13,000	13,500
Television sets, tape recorders, radio sets and parts for them	thousands of roubles	380	430	490	540	600
Railway rolling-stock, machinery and equipment	thousands of roubles	300	400	500	3,500	3,500
Aircraft, helicopters and other civil aviation equipment			P.M.			
Equipment and materials for the construction of a gas pipeline			P.M.			
Machinery and equipment purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR			P.M.			
Equipment for complete plants			P.M.			
Machinery and equipment to be agreed upon at a later date between the Parties	thousands of roubles	18,000	19,000	21,000	21,000	22,000
Other types of machinery and equipment	thousands of roubles	5,000*	5,000*	5,000*	5,000*	5,000*
Licences for technological processes and equipment, consultancy services	thousands of roubles	100	150	200	250	300
<i>Solid fuels</i>						
Coal and anthracities	thousands of tons	600	600	600	600	600
Cherepovets- and Donets-quality coke	thousands of tons	1,000	1,200	1,200	1,200	1,200
<i>Petroleum and petroleum products</i>						
Crude oil	thousands of tons	6,500	6,500	6,500	6,500	6,500
Diesel fuel	thousands of tons	800-2,000	800-2,000	800-2,000	800-2,000	800-2,000
Fuel oil	thousands of tons	1,500	1,500	1,500	1,500	1,500

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1976	1977	1978	1979	1980
Lubricating oil	thousands of tons	15	15	15	15	15
Other petroleum products	thousands of roubles	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
<i>Natural gas</i>	billions of cubic metres	1.1	1.2	1.3	1.4	1.4
<i>Electric power</i>	billions of kw/h	0.6	0.6	0.7	1.5-2.0	4.0
<i>Asbestos</i>	thousands of tons	1	1.3	1.5	2	2.5
<i>Ores and concentrates</i>						
Iron ore concentrates	thousands of tons	200	600	700	400	400
Iron ore pellets	thousands of tons	—	—	—	1,100	1,100
<i>Ferrous metals</i>						
Ferrous alloys	thousands of tons	11	12	13	14	15
Steel scrap	thousands of tons	100-120	100-120	100-120	100-120	100-120
Rolled ferrous metals			P.M.			
Tin plate	thousands of tons	2	2	2	2.5	2.5
Metal products (railway-car and locomotive axles, wheels and wheel pairs, etc.)	thousands of roubles	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
<i>Non-ferrous metals</i>						
Zinc	thousands of tons	1	1	1	1	1
Lead	thousands of tons	7	7	7	7	7
Aluminium	thousands of tons	8	8	9	9	10
Rolled aluminium	thousands of tons	2	2	2	2	2
Copper	thousands of tons	5*	5*	5*	5*	5*
Nickel	tons	100	100	100	100	100
Platinum	kg	100	100	100	100	100
<i>Chemical products</i>						
Carbonate of soda	thousands of tons	6	6	6-7	6-7	6-7
Creosote oil	thousands of tons	6	6	6	6	6
Toluene	thousands of tons	2.5	2.5	2.5	2.5	2.5
Methanol	thousands of tons	10	10	10	10	10

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1976	1977	1978	1979	1980
Phenol	thousands of tons	6.5	6.5	6.5	6.5	6.5
Other chemical products	thousands of tons	5,000	6,000	7,000	8,000	9,000
<i>Drugs and medical supplies</i>	thousands of tons	600	700	800	1,000	1,200
<i>Fertilizers</i>						
Apatite concentrate	thousands of tons	200	160	120	80	—
Potash salt (K ₂ O 60%)	thousands of tons	80*	85*	90*	95*	100*
<i>Synthetic rubber</i>	tons	600	700	800	900	1,000
<i>Building materials</i>						
Gypsum	thousands of tons	20*	20*	20*	20*	20*
Lump sodium silicate	thousands of tons	2	2	2	2	2
Refractory materials for the metallurgical industry	thousands of tons	10	15	15	15	15
<i>Timber</i>						
Logs	thousands of m ³	400-500	400-500	400-500	400-500	400-500
Pulpwood timber	thousands of m ³	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
Sawdust			P.M.			
Other timber	thousands of m ³	200*	200*	200*	200*	200*
<i>Seeds of timber trees</i>			P.M.			
Cotton	thousands of tons	12	13	13	14	14
<i>Furs and furskins, dressed and undressed</i>	thousands of roubles	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
<i>Foodstuffs and materials for producing them</i>						
Grain			P.M.			
Raw sugar			Quantities to be agreed upon in annual protocols			
Salt	thousands of tons	70	70	70	70	70
Canned fish and crab			P.M.			
<i>Animal fodder (fish)</i>			P.M.			
<i>Miscellaneous goods</i>	thousands of roubles	5,000*	5,000*	5,000*	5,000*	5,000*
<i>Raw and other materials purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR</i>			P.M.			
<i>Payment for services provided by the USSR in the construction of projects in Finland</i>			By agreement between the Parties			

Type of goods	Unit of measurement	1976	1977	1978	1979	1980
<i>Deliveries of goods in trade between the frontier regions of the USSR and Finland</i>						

By agreement between the Parties

* Subject to possible increase.

ANNEX

TO THE AGREEMENT OF 12 SEPTEMBER 1974

SCHEDULE 2

Finnish goods for delivery to the USSR, 1976-1980

Type of goods	Unit of measurement	Total for 1976-1980
<i>Machinery and equipment</i>		
Equipment for the timber and wood-processing industry, including equipment for the transportation of timber products	thousands of roubles	200,000*
Equipment for the pulp and paper industry	thousands of roubles	170,000-200,000
Machinery and equipment for the chemical industry		P.M.
Lifting and transport equipment, including lifts, cranes and trucks	thousands of roubles	70,000*
Machinery and equipment for the mining and metallurgical industry	thousands of roubles	290,000
Pumps and compressor equipment	thousands of roubles	10,000
Environmental protection equipment		P.M.
Power and electrical equipment, including equipment for atomic power stations		P.M.
Machinery, instruments and equipment for the electronics industry, including communications equipment	thousands of roubles	40,000*
Equipment for the cable industry	thousands of roubles	10,000*
Commercial and industrial refrigeration equipment	thousands of roubles	5,000
Metal warehouses	thousands of roubles	25,000*
Other machinery and equipment (means of transport, road-building machinery, agricultural machinery, equipment for the construction industry, packing equipment for the food industry, equipment and designs for retail establishments, household appliances, fittings, various metal products, etc.)	thousands of roubles	30,000-40,000

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Total for 1976-1980</i>				
Licences for technological processes and equipment, consultancy services.....		P.M.				
<i>Ships, ships' equipment, repair of ships and spare parts</i>						
(ocean-going tankers, tankers for ice navigation, passenger vessels, vessels with horizontal loading and unloading, motor vessels for dry cargoes, ice-breakers, floating hostels, cable-laying vessels, hydrographic vessels, etc.)...	thousands of roubles	1,200,000*				
		1976	1977	1978	1979	1980
<i>Raw and other materials</i>						
Copper wire, uninsulated	thousands of tons	2	2	2	2	2
Power cable, insulated with lagging —aluminium-cored	km	1,600	1,600	1,600	1,600	1,600
—copper-cored	km	600	600	600	600	600
Power cable, insulated with plastic, aluminium-cored	km	200	400	600	750	900
Control cable	km	400	500	600	600	700
Internal cable	km	800	800	1,000	1,000	1,000
TG and TB telephone cable	km	900*	900*	1,000*	1,000*	1,000*
Long-distance communications cable..	km	500*	500*	500*	550*	550*
Industrial-grade chains	thousands of tons	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
Vanadium pentoxide	thousands of tons	1	1	1	1	1
Sheet steel		P.M.				
Aluminium structures	thousands of roubles	600	700	800	900	1,000
Aluminium louvers	thousands of roubles	600	700	800	900	1,000
Welding rods	thousands of tons	1	1	1	1	1
Staple fibre	thousands of tons	5-6	5-6	5-6	5-6	5-6
Woollen cloth for industrial use		P.M.				
Anthophyllite asbestos	tons	300*	300*	300*	300*	300*
Products of the chemical industry	thousands of roubles	13,000	14,000	15,000	16,000	17,000
Other materials and semi-finished products, including special building materials and special steels	thousands of roubles	1,000	1,000	1,500	1,500	2,000
<i>Pulp and paper products</i>						
Viscose pulp	thousands of tons	90*	90*	90*	90*	90*
Paper pulp	thousands of tons	30*	30*	30*	30*	30*

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1976	1977	1978	1979	1980
Paper, miscellaneous	thousands of tons	240*	245*	250*	260*	260*
Cardboard, miscellaneous	thousands of tons	60-70	60-70	65-75	65-75	65-75
Parchment	thousands of tons	5*	5*	5*	5*	5*
Paper bags	millions	220	230	230	240	240
Cardboard boxes	millions	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Aluminium foil	tons	500	600	700	800	1,000
Various paper and cardboard articles . .	thousands of roubles	7,000*	7,000*	7,000*	7,000*	7,000*
Furniture and joinery	thousands of roubles	13,000	16,000	20,000	23,000	26,000
<i>Agricultural products</i> (powdered milk, butter, cheese, meat and meat products, hens' eggs, malt, seeds, nursery materials, etc.)	thousands of roubles	30,000-40,000	30,000-40,000	30,000-40,000	35,000-45,000	35,000-45,000
<i>Pedigree livestock</i>	thousands of roubles	500	500	650	850	1,000
<i>Mink</i>	thousands of roubles	50	50	50	50	50
<i>Consumer goods</i>						
Sewn goods	thousands of roubles	16,000	17,000	18,000	20,000	25,000
Knitwear	thousands of roubles	20,000	20,000	20,000	25,000	25,000
Fabrics, carpets and other textile goods	thousands of roubles	6,000	6,000	8,000	10,000	15,000
Leather footwear, leather and other leather goods	thousands of roubles	15,000	16,000	19,000	20,000	24,000
<i>Polyethylene bags</i>	millions	30	40	50	55	60
<i>Drugs and medical equipment</i>	thousands of roubles	1,000	1,200	1,500	2,000	2,000
<i>Printing of advertising material, printed matter, cinematographic films, etc.</i>	thousands of roubles	2,500*	2,500*	2,500*	3,000*	3,000*
<i>Other goods</i>	thousands of roubles	6,000	6,000	7,000	8,000	8,000
<i>Payment for services provided by Finland in the construction of projects in the USSR</i>						By agreement between the Parties
<i>Deliveries of goods in trade between the frontier regions of the USSR and Finland</i>						By agreement between the Parties

* Subject to possible increase.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE POUR LA PÉRIODE 1976-1980

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande,

Prenant en considération la valeur positive que des accords commerciaux à long terme présentent pour le développement du commerce soviéto-finlandais, ainsi que les recommandations de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique au sujet des grandes lignes du développement des relations commerciales et économiques pendant la période 1976-1980,

Notant l'accroissement considérable des échanges commerciaux entre les deux pays sur la base de l'exécution satisfaisante des cinq précédents accords commerciaux à long terme soviéto-finlandais,

Désireux de renforcer davantage et d'élargir systématiquement les relations commerciales et autres relations économiques entre les deux pays, sur la base du Traité de commerce du 1^{er} décembre 1947², du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 6 avril 1948³ et de l'Accord de coopération économique, technique et industrielle du 20 avril 1971⁴,

Ont conclu l'Accord de commerce et de paiement ci-après pour la période quinquennale 1976-1980.

Article premier. Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1976 au 31 décembre 1980, il sera livré d'URSS en Finlande les marchandises énumérées dans la liste 1 ci-jointe; pendant la même période, il sera livré de Finlande en URSS les marchandises énumérées dans la liste 2 ci-jointe.

Article 2. En vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la nomenclature des produits échangés entre les deux pays, outre les marchandises énumérées dans les listes 1 et 2, des marchandises seront échangées dans le cadre du commerce frontalier entre l'URSS et la Finlande.

Article 3. Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement finlandais s'engagent à prendre, dans les limites de leur compétence, toutes les mesures nécessaires pour assurer les livraisons prévues dans le présent Accord.

En outre, dans l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront d'accroître d'année en année les échanges commerciaux entre les deux pays et de développer d'autres formes de coopération économique. A cette fin, elles continueront de rechercher les possibilités de procéder à des livraisons réciproques de marchandises et de services en plus des quantités prévues dans le présent Accord, notamment à l'occasion des grands projets de coopération économique examinés dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique ainsi qu'à des livraisons en vertu d'accords multilatéraux qui pourraient être conclus entre l'URSS, la Finlande et des pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1976 après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 22 septembre 1975, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

Article 4. Les prix des marchandises livrées d'URSS en Finlande et de Finlande en URSS en vertu de contrats conclus entre des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales finlandaises en application du présent Accord seront établis en roubles sur la base des prix mondiaux pratiqués pour les mêmes marchandises sur les principaux marchés.

Article 5. Les contrats visés à l'article 4 ci-dessus devront être conclus à l'avance, compte tenu des délais nécessaires pour effectuer les livraisons qui y sont prévues.

Dans les limites de leur compétence, les deux Parties faciliteront la conclusion de contrats à long terme entre des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales finlandaises, en vue de la livraison de marchandises d'URSS en Finlande et de Finlande en URSS.

Article 6. Les paiements pour des marchandises à livrer en application du présent Accord, ainsi que les paiements au titre des dépenses liées aux échanges commerciaux, s'effectueront en URSS par l'intermédiaire de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et en Finlande par l'intermédiaire de la Banque de Finlande, aux comptes existants, en roubles.

Les Banques susmentionnées s'informeront mutuellement et sans retard de tous versements effectués à ces comptes.

Au reçu de ces informations, la Banque concernée effectuera sans retard les paiements aux personnes ou organismes appropriés.

Au cas où la parité-or du rouble (qui est actuellement de 0,987412 gramme d'or fin pour un rouble) viendrait à changer, les soldes des comptes susmentionnés seraient ajustés à la date de ce changement et proportionnellement à son importance.

Les comptes susmentionnés peuvent, de commun accord entre la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque de Finlande, être utilisés aussi pour des paiements relatifs à des opérations non commerciales. Si les décomptes ou factures concernant ces opérations sont établis en une monnaie autre que le rouble, la conversion de cette monnaie en roubles sera effectuée au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement.

La Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque de Finlande arrêteront de commun accord les modalités techniques de la tenue des comptes prévus dans le présent Accord.

Article 7. Si le solde des comptes visés à l'article 6 vient à dépasser cinquante millions de roubles, les Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour liquider l'excédent dans un délai de trois mois.

Si cet excédent n'est pas liquidé au cours des trois mois suivants, la Partie créditrice aura le droit de suspendre ses livraisons ou d'exiger le versement du montant de l'excédent. Dans ce dernier cas, la Partie débitrice devra verser sans délai ce montant, soit en or, soit en monnaie librement convertible ou en une autre monnaie déterminée de commun accord par les Banques.

La conversion des roubles en d'autres monnaies s'effectuera au cours pratiqué par la Banque d'Etat de l'URSS le jour du paiement et celles des roubles en or, selon la parité-or du rouble.

Article 8. Après l'expiration du présent Accord, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque de Finlande continueront de créditer et de débiter les comptes mentionnés à l'article 6 au titre de toutes les opérations qui auront été conclues en vertu du présent Accord pendant sa période de validité. En outre, si les comptes mentionnés à l'article 6 font apparaître un solde débiteur à la charge d'une Partie, celle-ci

sera tenue de le liquider dans les six mois qui suivront l'expiration du présent Accord en effectuant des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues, ou des paiements en or, en une monnaie librement convertible ou en une autre monnaie dont les Parties seront convenues. La conversion des roubles en or ou en une autre monnaie s'effectuera conformément au troisième alinéa de l'article 7.

Article 9. L'application du présent Accord sera passée en revue par la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, qui, le cas échéant, élaborera et présentera aux Gouvernements des deux pays des recommandations appropriées.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1976 et restera en vigueur pendant cinq ans.

Il est sujet à ratification aussitôt que faire se pourra.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

FAIT à Helsinki le 12 septembre 1974, en deux exemplaires originaux, en langue russe et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

[J. LAINE]

ANNEXE

À L'ACCORD DU 12 SEPTEMBRE 1974

LISTE 1

Marchandises soviétiques à livrer en Finlande au cours de la période 1976-1980

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1976	1977	1978	1979	1980
<i>Machines et matériel</i>						
Machines-outils pour le travail des métaux et matériel de forgeage et de pressage	millier de roubles	3 100	3 500	3 800	4 100	4 500
Matériel énergétique et électrotechnique	millier de roubles	2 200	2 600	2 100	2 600	1 700
Matériel et combustibles pour centrales nucléaires	millier de roubles	36 600	34 600	18 000	13 600	13 800
Matériel minier, de concassage et de broyage, de forage et pour l'extraction de la tourbe	millier de roubles	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Matériel de levage et de transport, de construction de routes et excavateurs. . .	millier de roubles	150	200	250	300	350
Matériel de laminage et pour l'industrie métallurgique	millier de roubles	4 450	800	800	700	700
Matériel pour l'industrie chimique	millier de roubles	300	330	350	380	400

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1976	1977	1978	1979	1980
Pompes et compresseurs	millier de roubles	50	60	75	85	90
Matériel pour les industries polygraphique, textile et alimentaire	millier de roubles	100	150	200	250	300
Instruments de contrôle et de mesure et matériel de communications	millier de roubles	600	700	800	900	1 000
Constituants électroniques			Pour mémoire			
Matériel, instruments, fournitures et produits médicaux, scientifiques et techniques	millier de roubles	600	700	1 000	1 000	1 000
Roulements	millier de roubles	200	220	240	260	280
Outils et alliages durs, y compris outils, diamants artificiels	millier de roubles	300	380	400	440	490
Tracteurs	unités	275	300	325	350	375
Camions, fourgons et autobus	unités	400	450	500	550	600
Voitures de tourisme	unités	11 200	11 400	11 600	11 800	12 000
Pièces de rechange pour voitures et tracteurs	millier de roubles	1 100	1 200	1 300	1 400	1 500
Motocycles et vélomoteurs	millier de roubles	30	30	30	30	30
Navires et équipements de navires, y compris moteurs principaux	millier de roubles	12 500	12 500	12 500	13 000	13 500
Récepteurs de télévision, magnétophones, récepteurs de radiodiffusion et leurs éléments	millier de roubles	380	430	490	540	600
Matériel roulant ferroviaire, machines et matériel pour chemins de fer	millier de roubles	300	400	500	3 500	3 500
Avions, hélicoptères et autre matériel pour l'aviation civile			Pour mémoire			
Matériel et matériaux pour la construction de gazoducs			Pour mémoire			
Machines et matériel achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS			Pour mémoire			
Matériel pour usines complètes			Pour mémoire			
Machines et matériel à livrer en vertu d'accords complémentaires entre les Parties	millier de roubles	18 000	19 000	20 000	21 000	22 000
Autres machines et matériel	millier de roubles	5 000*	5 000*	5 000*	5 000*	5 000*
Licences d'utilisation de procédés et de matériel technologiques, services d'études techniques	millier de roubles	100	150	200	250	300
<i>Combustibles solides</i>						
Houille et anthracite	millier de tonnes	600	600	600	600	600
Coke type Tcherepovets et Donets	millier de tonnes	1 000	1 200	1 200	1 200	1 200

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1976	1977	1978	1979	1980
<i>Pétrole et produits pétroliers</i>						
	millier					
Pétrole brut.....	de tonnes	6 500	6 500	6 500	6 500	6 500
	millier	800-	800-	800-	800-	800-
Gas-oil.....	de tonnes	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
	millier					
Mazout.....	de tonnes	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
	millier					
Huile lubrifiante.....	de tonnes	15	15	15	15	15
	millier					
Autres produits pétroliers.....	de roubles	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
<i>Gaz naturel</i>	milliard de m ³	1,1	1,2	1,3	1,4	1,4
<i>Energie électrique</i>	million de kwh	0,6	0,6	0,7	1,5-2,0	4,0
<i>Amiante</i>	millier de tonnes	1	1,3	1,5	2	2,5
<i>Minerais et concentrés</i>						
	millier					
Concentré de minerai de fer.....	de tonnes	200	600	700	400	400
	millier					
Minerai de fer lavé.....	de tonnes	—	—	—	1 100	1 100
<i>Métaux ferreux</i>						
	millier					
Alliages ferreux.....	de tonnes	11	12	13	14	15
	millier	100-	100-	100-	100-	100-
Déchets d'acier.....	de tonnes	120	120	120	120	120
Produits sidérurgiques laminés.....			Pour mémoire			
	millier					
Fer blanc.....	de tonnes	2	2	2	2,5	2,5
Articles en métal (essieux de wagons et de locomotives, roues et paires de roues, etc.).....	millier de roubles	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
<i>Métaux non ferreux</i>						
	millier					
Zinc.....	de tonnes	1	1	1	1	1
	millier					
Plomb.....	de tonnes	7	7	7	7	7
	millier					
Aluminium.....	de tonnes	8	8	9	9	10
	millier					
Laminés d'aluminium.....	de tonnes	2	2	2	2	2
	millier					
Cuivre.....	de tonnes	5*	5*	5*	5*	5*
Nickel.....	tonne	100	100	100	100	100
Platine.....	kg	100	100	100	100	100
<i>Produits chimiques</i>						
	millier					
Cendre de soude.....	de tonnes	6	6	6-7	6-7	6-7

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1976	1977	1978	1979	1980
Huile de créosote.....	millier de tonnes	6	6	6	6	6
Toluol.....	millier de tonnes	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Méthanol.....	millier de tonnes	10	10	10	10	10
Phénol.....	millier de tonnes	6,5	6,5	6,5	6,5	6,5
Produits chimiques divers.....	millier de roubles	5 000	6 000	7 000	8 000	9 000
<i>Médicaments et fournitures médicales.</i>	millier de roubles	600	700	800	1 000	1 200
<i>Engrais</i>						
Concentrés d'apatite.....	millier de tonnes	200	160	120	80	—
Sels potassiques (60 % de K ₂ O).....	millier de tonnes	80*	85*	90*	95*	100*
Caoutchouc synthétique.....	tonne	600	700	800	900	1 000
<i>Matériaux de construction</i>						
Gypse.....	millier de tonnes	20*	20*	20*	20*	20*
Silicate de sodium en blocs.....	millier de tonnes	2	2	2	2	2
Matériaux réfractaires pour l'industrie métallurgique.....	millier de tonnes	10	15	15	15	15
<i>Bois</i>						
Bois pour sciage.....	millier de m ³	400-500	400-500	400-500	400-500	400-500
Bois à pâte.....	millier de m ³	800-1 000	800-1 000	800-1 000	800-1 000	800-1 000
Sciure.....		Pour mémoire				
Autres bois.....	millier de m ³	200*	200*	200*	200*	200*
<i>Graines d'arbres</i>		Pour mémoire				
Coton.....	millier de tonnes	12	13	13	14	14
<i>Pelleteries et fourrures non apprêtées.</i>	millier de roubles	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
<i>Produits alimentaires et matières premières pour leur fabrication</i>						
Céréales.....		Pour mémoire				
Sucre brut.....		Les quantités feront l'objet de protocoles annuels				
Sel.....	millier de tonnes	70	70	70	70	70
Conserves de poissons et de crabes...		Pour mémoire				
Poisson pour l'alimentation du bétail.		Pour mémoire				
<i>Marchandises diverses</i>	millier de roubles	5 000*	5 000*	5 000*	5 000*	5 000*

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1976	1977	1978	1979	1980
<i>Matières premières et matériaux achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS</i>						
						Pour mémoire
<i>Païement de services rendus par l'Union soviétique pour l'exécution de projets en Finlande</i>						Suivant accord entre les Parties
<i>Livraison de marchandises dans le cadre du commerce frontalier entre l'URSS et la Finlande</i>						Suivant accord entre les Parties

* Avec possibilité d'augmentation.

ANNEXE

À L'ACCORD DU 12 SEPTEMBRE 1974

LISTE 2

Marchandises finlandaises à livrer en URSS au cours de la période 1976-1980

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Total pour la période 1976-1980</i>
<i>Machines et matériel</i>		
Matériel pour l'industrie forestière et l'industrie du bois, y compris du matériel pour le transport du bois et des dérivés	millier de roubles	200 000*
Matériel pour l'industrie de la pâte de bois et du papier	millier de roubles	170 000-200 000
Machines et matériel pour l'industrie chimique		Pour mémoire
Matériel de levage et de transport, y compris les ascenseurs, les grues, les chariots élévateurs, etc	millier de roubles	70 000*
Machines et matériel pour l'industrie minière et métallurgique	millier de roubles	290 000
Pompes et compresseurs	millier de roubles	10 000
Matériel pour la protection de l'environnement		Pour mémoire
Matériel énergétique et électrotechnique, y compris du matériel pour les centrales électronucléaires		Pour mémoire
Machines, instruments et matériel pour l'industrie électronique, y compris du matériel de communication	millier de roubles	40 000*
Matériel de câblerie	millier de roubles	10 000*
Matériel frigorifique commercial et industriel	millier de roubles	5 000

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Total pour la période 1976-1980</i>				
Citernes métalliques.....	millier de roubles	25 000*				
Machines et matériel divers (moyens de transport, engins de travaux publics, machines agricoles, matériel pour l'industrie de la construction, matériel d'emballage pour l'industrie alimentaire, matériel pour les magasins et projets d'exécution de magasins, produits d'usage courant, armatures, divers articles en métal, etc.).....	millier de roubles	30 000-40 000				
Licence d'utilisation de procédés et de matériel technologiques, services d'études techniques.....		Pour mémoire				
<i>Navires, matériel pour les navires, réparation des navires et pièces de rechange (navires de navigation maritime, navires de navigation glaciale, bacs à passagers, navires à chargement et déchargement horizontaux, navires à moteur à cargaison solide, hrisse-glace, habitations flottantes, navires poseurs de câbles, navires hydrographiques, etc.).....</i>	millier de roubles	1 200 000*				
	<i>Unité de mesure</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
<i>Matières premières et matériaux</i>						
Fil de cuivre nu.....	millier de tonnes	2	2	2	2	2
Câbles de transport de force avec isolation en papier						
— armés avec âme en aluminium....	km	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600
— armés avec âme en cuivre.....	km	600	600	600	600	600
Câbles de transport de force avec isolation en plastique et armés avec âme en aluminium.....	km	200	400	600	750	900
Câbles de commande d'appareillages..	km	400	500	600	600	700
Câbles pour centraux téléphoniques...	km	800	800	1 000	1 000	1 000
Câbles téléphoniques TG et TB.....	km	900*	900*	1 000*	1 000*	1 000*
Câbles à longue distance.....	km	500*	500*	500*	550*	550*
Chaînes industrielles.....	millier de tonnes	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
Anhydride vanadique.....	millier de tonnes	1	1	1	1	1
Tôle d'acier.....		Pour mémoire				
Structures en aluminium.....	millier de roubles	600	700	800	900	1 000
Stores en aluminium.....	millier de roubles	600	700	800	900	1 000
Electrodes à souder.....	millier de tonnes	1	1	1	1	1
Fibres artificielles discontinues.....	millier de tonnes	5-6	5-6	5-6	5-6	5-6

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1976	1977	1978	1979	1980
Tissus à usage industriel.....			Pour mémoire			
Amiante d'authophyllite.....	tonne	300*	300*	300*	300*	300*
Produits de l'industrie chimique.....	de roubles	13 000	14 000	15 000	16 000	17 000
Autres matériaux et articles semi-manufacturés y compris des matériaux de construction spéciaux et des aciers spéciaux.....	millier de roubles	1 000	1 000	1 500	1 500	2 000
<i>Pâte de bois et papier</i>						
Pâte de bois pour la fabrication de la viscosse.....	millier de tonnes	90*	90*	90*	90*	90*
Pâte à papier.....	millier de tonnes	30*	30*	30*	30*	30*
Papiers divers.....	millier de tonnes	240*	245*	250*	260*	260*
Cartons divers.....	de tonnes	60-70	60-70	65-75	65-75	65-75
Parchemin.....	millier de tonnes	5*	5*	5*	5*	5*
Sacs en papier.....	millier d'unités	220	230	230	240	240
Boîtes en carton.....	millier d'unités	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Feuille d'aluminium.....	tonne	500	600	700	800	1 000
Articles divers en carton ou en papier.....	millier de roubles	7 000*	7 000*	7 000*	7 000*	7 000*
Meubles et articles de menuiserie....	millier de roubles	13 000	16 000	20 000	23 000	26 000
<i>Produits agricoles</i> (lait en poudre, beurre, fromage, viande et produits à base de viande, œufs de poule, malt, graines, semis, etc.).....	millier de roubles	30 000-40 000	30 000-40 000	30 000-40 000	35 000-45 000	35 000-45 000
<i>Bétail de race</i>	millier de roubles	500	500	650	850	1 000
<i>Visons</i>	millier de roubles	50	50	50	50	50
<i>Articles de grande consommation</i>						
Articles de confection.....	millier de roubles	16 000	17 000	18 000	20 000	25 000
Articles de bonneterie.....	millier de roubles	20 000	20 000	20 000	25 000	25 000
Tissus, tapis et autres produits textiles.....	millier de roubles	6 000	6 000	8 000	10 000	15 000
Chaussures en cuir, cuir et autres articles en cuir.....	millier de roubles	15 000	16 000	19 000	20 000	24 000
<i>Sacs de polyéthylène</i>	million d'unités	30	40	50	55	60
<i>Médicaments et fournitures médicales</i>	millier de roubles	1 000	1 200	1 500	2 000	2 000

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	1976	1977	1978	1979	1980
<i>Impression de textes publicitaires, publications, films, etc.</i>	millier de roubles	2 500*	2 500*	2 500*	3 000*	3 000*
<i>Marchandises diverses</i>	millier de roubles	6 000	6 000	7 000	8 000	8 000
<i>Paiement de services rendus par la Finlande pour l'exécution de projets en URSS</i>		Suivant accord entre les Parties				
<i>Livraison de marchandises dans le cadre du commerce frontalier entre l'URSS et la Finlande</i>		Suivant accord entre les Parties				

* Avec possibilité d'augmentation

No. 14855

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BULGARIA**

**Treaty concerning legal assistance in civil, family and
criminal cases. Signed at Moscow on 19 February 1975**

Authentic texts: Russian and Bulgarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 July 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BULGARIE**

**Traité relatif à l'assistance juridique en matière civile,
familiale et pénale. Signé à Moscou le 19 février 1975**

Textes authentiques : russe et bulgare.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 juillet 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Государственный Совет Народной Республики Болгарии,

руководимые желанием развивать и впредь дружеские отношения в соответствии с Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанным в Софии 12 мая 1967 года,

учитывая, что Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 12 декабря 1957 года нуждается в обновлении,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — В. И. Тербилова, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Государственный Совет Народной Республики Болгарии — Светлу Даскалову, Министра юстиции Народной Республики Болгарии,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья I. ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять искн на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

3. Постановления настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

Статья 2. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1.

Статья 3. ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи учреждения юстиции сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

Статья 4. ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения поручений о производстве отдельных процессуальных действий, в частности, вручения документов, проведения обысков, изъятия и передачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра, а также путем исполнения решений, выдачи лиц, совершивших преступления, и др.

Статья 5. ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения юстиции или иного учреждения, к компетенции которого относятся гражданские, семейные и уголовные дела (далее именуемые «учреждения»);
- б) наименование запрашиваемого учреждения;
- в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;
- г) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых и осужденных, а также лиц, в отношении которых совершается нотариальное действие, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание;
- д) имена, фамилии и адреса их представителей;
- е) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

2. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь подпись и печать.

3. При оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на русском и болгарском языках, образцы которых они сообщают друг другу.

Статья 6. ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. При исполнении поручений об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. Однако

по просьбе запрашивающего учреждения оно может применить процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от учреждения которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить поручение, оно пересылает его компетентному учреждению.

3. Если поручение не может быть исполнено по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии со своим законодательством необходимые меры для установления адреса.

4. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения поручения.

5. Если поручение не могло быть исполнено, документы возвращаются запрашивающему учреждению и одновременно сообщается об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению.

Статья 7. НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному запрашиваемым учреждением юстиции, явится в запрашивающее учреждение юстиции, не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к уголовной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за преступление, совершенное до перехода ее государственной границы.

2. Свидетель или эксперт утрачивает эту гарантию, если он не оставит, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения недели с того дня, когда вызвавшее его учреждение юстиции сообщило ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

Статья 8. ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Запрашиваемое учреждение юстиции осуществляет вручение в соответствии с правилами вручения документов, действующими в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или снабжены заверенным переводом. В ином случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В поручении о вручении должен быть указан точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то запрашиваемое учреждение принимает необходимые меры для установления точного адреса; если адрес не может быть установлен, то запрашиваемое учреждение уведомляет об этом запрашивающее учреждение и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 9. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашивае-

мой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 10. ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДНАМ

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские представительства.

2. При таком вручении не могут применяться меры принуждения.

Статья 11. РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет запрашивающее учреждение юстиции о сумме расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой взыскало расходы.

Статья 12. ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны составлены или засвидетельствованы компетентными учреждениями по установленной форме, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Это относится также к документам граждан, подпись которых засвидетельствована по правилам, действующим на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Пересылка документов об актах гражданского состояния и других документов

Статья 13

1. Учреждения записи актов гражданского состояния одной Договаривающейся Стороны по ходатайству учреждений другой Договаривающейся Стороны пересылают для служебного пользования выписки из книг регистрации актов гражданского состояния без перевода и бесплатно через вышестоящий орган записи актов гражданского состояния. Эти документы пересылаются непосредственно в запрашивающее учреждение.

2. Просьбы граждан одной Договаривающейся Стороны о выдаче учреждениями записи актов гражданского состояния другой Договаривающейся Стороны свидетельств о регистрации актов гражданского состояния могут направляться непосредственно компетентному учреждению записи актов гражданского состояния. Это учреждение выдает документ в соответствии с законодательством своего государства и пересылает его без перевода и

бесплатно через вышестоящий орган записи актов гражданского состояния компетентному учреждению записи актов гражданского состояния по месту жительства заявителя. Последнее передает документ заявителю, взыскивая с него понесенные расходы в размере, определяемом в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает заявитель. Взысканные расходы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой их взыскало.

Если просьба не могла быть исполнена, запрашиваемое учреждение сообщает компетентному учреждению записи актов гражданского состояния по месту жительства заявителя об обстоятельствах, препятствующих исполнению.

Статья 14

1. Просьбы граждан одной Договаривающейся Стороны о выдаче и пересылке документов об образовании, трудовом стаже или других документов, касающихся личных или имущественных прав и интересов этих граждан, направляются в учреждения другой Договаривающейся Стороны дипломатическим путем.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

3. Положения пунктов 1 и 2 не затрагивают порядка выдачи и пересылки документов, установленного другими соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Статья 15. ИНФОРМАЦИЯ О ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ

Министерство юстиции и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Министерство юстиции и Главная прокуратура Народной Республики Болгарии, с другой, по просьбе взаимно информируют друг друга о действующем и действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 16. Языки

Учреждения Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи пользуются русским или болгарским языками.

ГЛАВА II. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

ЛИЧНЫЙ СТАТУС И СЕМЕЙНОЕ ПРАВО

Статья 17. ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

1. Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

2. При заключении мелких бытовых сделок дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

Статья 18. ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ
И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или умершим, а также об установлении факта смерти компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт смерти по просьбе проживающего на ее территории лица, права и интересы которого основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Лишение дееспособности

Статья 19

При лишении дееспособности применяется законодательство и компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, которое должно быть признано недееспособным.

Статья 20

1. Если учреждение юстиции одной Договаривающейся Стороны установит, что имеются основания для лишения дееспособности гражданина другой Договаривающейся Стороны, имеющего местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны, оно уведомляет об этом учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны.

2. Если учреждение юстиции, уведомленное в соответствии с пунктом 1, сообщит, что дальнейшие действия могут быть осуществлены учреждением юстиции местожительства или местопребывания этого лица, или не высказаться в трехмесячный срок, то учреждение юстиции местожительства или местопребывания лица может вести дело о лишении дееспособности этого лица согласно законодательству своего государства, если основание лишения дееспособности предусматривается и законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо. Решение о лишении дееспособности пересылается соответствующему учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение юстиции местожительства или местопребывания гражданина другой Договаривающейся Стороны, подлежащего лишению дееспособности, может издавать распоряжения, необходимые для защиты этого лица или его имущества. Копии этих распоряжений высылаются компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны. Если этим учреждением будет постановлено иное, распоряжения подлежат отмене.

Статья 21

Постановления статьи 19 и пунктов 1 и 2 статьи 20 применяются соответственно при ограничении дееспособности, а также при признании недееспособного или ограниченно дееспособного лица дееспособным.

Статья 22. ФОРМА ЗАКЛЮЧЕНИЯ БРАКА

Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 23. ЛИЧНЫЕ И ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВООТНОШЕНИЯ СУПРУГОВ

1. Личные и имущественные правоотношения супругов, являющихся гражданами одной Договаривающейся Стороны, но имеющих постоянное местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, определяются законодательством страны, где они имеют постоянное местожительство.

2. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны и при этом оба имеют гражданство одной Договаривающейся Стороны, их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны и один из них имеет местожительство на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последнее совместное местожительство.

4. Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений между супругами являются учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно пунктам 1, 2 и 3.

Статья 24. РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА

1. По делам о расторжении брака супругов, являющихся в момент подачи заявления гражданами одной Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения этой Договаривающейся Стороны. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны и учреждения этой Договаривающейся Стороны. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. Условия расторжения брака определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны и оба имеют местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, или если один имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. Учреждение, рассматривающее заявление о расторжении брака, применяет законодательство своего государства.

Статья 25. ПРАВООТНОШЕНИЯ РОДИТЕЛЕЙ И ДЕТЕЙ

1. Правоотношения родителей и детей определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство родителей или одного из них находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка — на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. Дела об оспаривании и установлении отцовства или материнства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

4. Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоявших в зарегистрированном браке, и его матерью или отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

5. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а проживает на территории другой Договаривающейся Стороны, и законодательство этой Договаривающейся Стороны более благоприятно для ребенка, то применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

6. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок или на территории которой ребенок имеет местожительство или местопребывание.

Статья 26. УСЫНОВЛЕНИЕ

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2. Если по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также и разрешение компетентного органа, необходимо получить такое согласие или разрешение.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, предусмотренном пунктом 3, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 применяются соответственно и в отношении отмены усыновления.

*Опека и попечительство**Статья 27*

1. Опека и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон устанавливаются учреждениями Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное.

2. Условия назначения опеки и попечительства и их отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

3. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

5. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он проживает на территории Договаривающейся Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

Статья 28

1. Если необходимо назначить опекуна или попечителя над гражданином одной Договаривающейся Стороны, местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 27.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждения другой Договаривающейся Стороны могут принять в соответствии со своим законодательством необходимые временные меры, о чем они безотлагательно уведомляют учреждения, компетентные согласно пункту 1 статьи 27. Эти меры сохраняют силу до принятия указанными учреждениями иного решения.

Статья 29

1. Учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, могут обратиться к учреждениям другой Договаривающейся Стороны с ходатайством о назначении опеки или попечительства или о принятии временных мер, если лицо имеет местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемые учреждения уведомляют запрашивающие учреждения о назначении опеки или попечительства либо о принятии временных мер.

2. Если над гражданином одной Договаривающейся Стороны была установлена опека или попечительство, а затем местом жительства этого лица стала территория другой Договаривающейся Стороны, учреждение, назначившее опеку или попечительство, может просить учреждение другой Договаривающейся Стороны о принятии дальнейшего осуществления опеки или

попечительства. Опекун или попечительство считаются переданными, когда запрашиваемое учреждение примет опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

3. Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о правоспособности или дееспособности применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Учреждение, принявшее опеку или попечительство, не вправе выносить решение по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством.

Статья 30. ФОРМА СДЕЛОК

1. Форма сделок определяется законодательством, которое применяется к самой сделке. Достаточно однако соблюдения законодательства места совершения сделки.

2. Форма сделок в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 31. ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 32. ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 33. ПЕРЕХОД НАСЛЕДСТВА К ГОСУДАРСТВУ

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество переходит к государству, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти, а недвижимое имущество — в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Статья 34. ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент волеизъявления.

2. Завещание гражданина Договаривающейся Стороны по своей форме признается действительным, если при его составлении было соблюдено:

- а) законодательство государства, на территории которого завещание было составлено, или
- б) законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания или в момент своей смерти, или законодательство государства, на территории которого наследодатель имел в один из указанных моментов постоянное местожительство или местопребывание.

3. Положения пункта 2 относятся и к отмене завещания.

Статья 35. КОМПЕТЕНТНОСТЬ

1. По делам о наследовании движимого имущества, кроме случаев, предусмотренных пунктом 3, компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. По делам о наследовании недвижимого имущества компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной Договаривающейся Стороны, находится на территории другой Договаривающейся Стороны и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 36. УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ НАСЛЕДОДАТЕЛЯ

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение немедленно должно уведомить об этом дипломатическое или консульское представительство Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший, и сообщить все, что ему известно о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания. Это относится и к случаям, когда соответствующему учреждению станет известно, что умерший оставил наследство в третьем государстве.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти ранее, оно уведомляет об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

3. Если при открытии наследства, независимо от гражданства наследодателя, на территории одной Договаривающейся Стороны окажется, что наследники или отказополучатели, в пользу которых сделано завещание, являются гражданами другой Договаривающейся Стороны и там проживают,

учреждение по месту открытия наследства немедленно уведомляет об этом дипломатическое или консульское представительство этой Договаривающейся Стороны.

Статья 37. ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО И КОНСУЛЬСКОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

1. Дипломатическое или консульское представительство одной Договаривающейся Стороны может представлять своих граждан в учреждениях другой Договаривающейся Стороны по делам о наследовании без особой доверенности, если эти граждане вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время поездки или кратковременного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, вещи и денежные средства, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Статья 38. ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Оглашение завещания производится учреждением Договаривающейся Стороны, где находится завещание. Если наследодатель являлся гражданином другой Договаривающейся Стороны, то компетентному учреждению этой Договаривающейся Стороны пересылаются копии завещания и протокола об оглашении завещания; по требованию пересылаются также подлинник завещания и подлинник протокола, если это возможно. Копия завещания может быть переслана и другому учреждению, компетентному в принятии мер по охране наследственного имущества.

Статья 39. МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

1. Учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны, принимают в соответствии со своим законодательством необходимые меры по охране и управлению имуществом.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского представительства меры, принятые согласно пункту 1, должны быть изменены, отменены или отложены. По требованию дипломатического или консульского представительства ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

3. По требованию учреждения, компетентного вести производство по делу о наследовании, меры, принятые согласно пункту 1, могут быть отменены.

4. Срок принятия наследства, предусмотренный законодательством Договаривающихся Сторон, исчисляется со дня уведомления дипломатического или консульского представительства о смерти наследодателя.

Статья 40. ПЕРЕДАЧА НАСЛЕДСТВА ЧЕРЕЗ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЕ И
КОНСУЛЬСКОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества суммы подлежат передаче проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны наследникам или отказополучателям, которые не имеют возможности получить наследственное имущество сами или через своих представителей, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому представителю этой Договаривающейся Стороны.

2. Передача наследственного имущества согласно пункту 1 осуществляется:

- а) после обеспечения или оплаты всех требований кредиторов, предъявленных в определенный срок согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество;
- б) после обеспечения или уплаты налогов и сборов;
- в) после того как соответствующие учреждения дали, если это необходимо, согласие на вывоз движимого наследственного имущества или на перевод вырученных от продажи сумм.

СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

Статья 41. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства, местопребывания или местонахождения на территории страны, перед судом которой они выступают.

Процессуальные льготы

Статья 42

Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты пошлин и издержек, связанных с рассмотрением дела, а также пользуются другими льготами и бесплатной правовой помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Статья 43

1. Документы о личном, семейном и имущественном положении выдаются компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание лицо, желающее пользоваться льготами согласно статье 42.

2. Если лицо, желающее пользоваться льготами согласно статье 42, не имеет местожительства или местопребывания на территории Договари-

вающихся Сторон, документ может быть выдан дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Учреждение юстиции, которое принимает решение по ходатайству о предоставлении льгот согласно статье 42, может затребовать дополнительные сведения от учреждения, выдавшего документы.

Статья 44

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить перед учреждением юстиции другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предоставлении льгот согласно статье 42, может заявить об этом компетентному учреждению по месту своего жительства или пребывания. Это учреждение препровождает ходатайство и протокол вместе с документами, выданными согласно статье 43, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством о предоставлении льгот согласно статье 42 может быть заявлено ходатайство о возбуждении искового или иного производства.

3. Ходатайства, указанные в пунктах 1 и 2, возбуждаются в форме, установленной законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой гражданин, возбудивший ходатайство, имеет постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 45

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны обязан уплатить учреждению другой Договаривающейся Стороны, на территории которой он не имеет местожительства или местопребывания, пошлину и издержки, связанные с рассмотрением дела, то ему предоставляется срок, достаточный для внесения этой пошлины и издержек.

Признание и исполнение решений

Статья 46

Вступившие в законную силу решения по гражданским и семейным делам неимущественного характера, вынесенные учреждениями юстиции, учреждениями записи актов гражданского состояния, а также органами опеки и попечительства одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если учреждение этой Договаривающейся Стороны ранее не вынесло по этому делу решения, вступившего в законную силу, или если согласно настоящему Договору дело не относится к исключительной компетенции учреждений этой Договаривающейся Стороны.

Статья 47

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны и вступившие в законную силу:

a) решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам неимущественного характера, вынесенные по правоотношениям, возникшим после

вступления в силу Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 12 декабря 1957 г.;

- б) приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

Статья 48

1. Решения о разрешении исполнения выносятся учреждениями юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения решения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Этот суд пренормоводит ходатайство суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 49

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

- а) заверенную судом копию решения, справку о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не следует из текста самого решения;
- б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, или его уполномоченному было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;
- в) заверенные переводы документов, указанных в настоящей статье, а также перевод ходатайства.

Статья 50

1. В отношении порядка признания и разрешения исполнения решения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются эти действия. Предметная и территориальная подсудность по этим вопросам определяется в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Если на территории Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, исполнение было приостановлено согласно законодательству этой Договаривающейся Стороны, приостанавливается и производство о разрешении исполнения, а если решение о разрешении исполнения уже вынесено, то приостанавливается исполнение решения.

3. Если у суда при решении вопроса о разрешении исполнения возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у суда, вынесшего решение.

4. Суд, рассмотревший ходатайство о разрешении исполнения, сообщает о принятом решении Министерству юстиции другой Договаривающейся Стороны.

Статья 51

1. Порядок исполнения определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

2. Должник может выступить с возражениями против исполнения решения, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение.

Статья 52

В признании и исполнении решения может быть отказано:

- а) если ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд, или вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления или способом, отклоняющимся от положений настоящего Договора;
- б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено исполнение;
- в) если согласно настоящему Договору дело относится к исключительной компетенции учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

Статья 53

Положения статей 46-52 применяются и в отношении мировых соглашений, заключенных в судах.

Исполнение решений о судебных расходах

Статья 54

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 41, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2. Кроме судебных расходов взыскиваются также расходы по переводу и засвидетельствованию документов, указанных в статье 49.

Статья 55

1. К ходатайству о разрешении исполнения прилагается заверенная судом копия решения о расходах и справка о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, проверяет только:

- а) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;
- б) снабжены ли документы, упомянутые в пункте 1, заверенным переводом.

4. Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой вынес это решение.

Статья 56

Ходатайство о разрешении исполнения решения о судебных расходах на территории другой Договаривающейся Стороны подается в суд этой Договаривающейся Стороны, компетентный разрешить исполнение решения, или в суд, который вынес решение о судебных расходах. В последнем случае суд препровождает ходатайство в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 55.

Статья 57

1. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах без заслушивания сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лицо, подавшее ходатайство, не оплатило заранее расходы по его исполнению.

Расходы, связанные с исполнением судебных решений

Статья 58

При определении и взыскании расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

Передача вещей и перевод денежных сумм

Статья 59

Если находящиеся на территории одной Договаривающейся Стороны вещи или денежные суммы должны быть переданы или переведены лицу, проживающему на территории другой Договаривающейся Стороны, то при вывозе вещей и переводе сумм применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой находятся эти вещи или суммы.

ГЛАВА III. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 60. ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговоров.

2. Выдача допускается за деяния, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание (далее именуемые «преступления, влекущие выдачу»). По вступившим в законную силу приговорам выдача допускается в случае осуждения виновных лиц за совершение

таких преступлений к лишению свободы на срок не менее одного года или другому более тяжкому наказанию.

Статья 61. ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не допускается, если:

- a) преступление совершено гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- b) преступление совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- в) согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному основанию;
- г) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по тому же преступлению был вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу;
- д) преступление в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон преследуется в порядке частного обвинения.

Статья 62. ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своего гражданина, подозреваемого в том, что он совершил на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию прилагается справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления. Договаривающаяся Сторона, на территории которой возбуждено уголовное преследование, может затребовать дополнительные доказательства.

3. Договаривающаяся Сторона, на территории которой возбуждено уголовное преследование, сообщает другой Договаривающейся Стороне о результатах, а в том случае, если будет вынесен приговор, вступивший в законную силу, пересылает его копию.

Статья 63. ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом Прокуратура или Министерство юстиции Союза Советских Социалистических Республик и Главная Прокуратура или Министерство юстиции Народной Республики Болгарии.

Статья 64. ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

1. Требование о выдаче должно содержать имя и фамилию лица, выдача которого требуется, его гражданство, сведения о его местожительстве или местопребывании, данные о составе преступления, а также об ущербе, причиненном этим преступлением.

2. К требованию о выдаче прилагаются:

- а) в случае требования о выдаче для привлечения к уголовной ответственности — заверенные копии постановлений о привлечении в качестве обвиняемого и о заключении под стражу с описанием фактических обстоятельств совершенного преступления и юридической квалификации, а в случае требования о выдаче для приведения в исполнение приговора — заверенная копия вступившего в законную силу приговора;
- б) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, по которому квалифицируется преступление;
- в) описание внешности лица, выдача которого требуется, и, по возможности, его фотография и отпечатки пальцев.

3. Если осужденный отбыл часть наказания, необходимо сообщить данные об этом.

Статья 65. ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не допускается.

Статья 66. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии уважительных причин.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут получены, то компетентное учреждение запрашиваемой Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу о выдаче и освободить лицо из-под стражи.

Статья 67. ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОЛУЧЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. В случае, не терпящем отлагательства, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны взять под стражу лицо до получения требования о выдаче согласно статье 64. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено незамедлительно. Ходатайство может быть передано по почте, телеграфу, телефону, радио или телексу.

2. Компетентные учреждения каждой из Договаривающихся Сторон могут и без такого ходатайства временно взять под стражу лицо, находящееся на ее территории, если имеются сведения о том, что это лицо совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу согласно пунктам 1 и 2 следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 68. ОСВОБОЖДЕНИЕ ВРЕМЕННО ВЗЯТОГО ПОД СТРАЖУ ЛИЦА

Лицо, взятое под стражу согласно статье 67, должно быть освобождено, если в течение 30 дней со дня отправки сообщения о взятии под стражу не поступит от другой Договаривающейся Стороны требования о выдаче. Об освобождении лица из-под стражи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 69. ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбывания наказания или досрочного освобождения.

Статья 70. ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 69, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено немедленно после проведения процессуальных действий по уголовному делу, для которых оно было выдано.

Статья 71. КОЛЛИЗИЯ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ

Если требования о выдаче одного и того же лица поступят от нескольких государств, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 72. ПРЕДЕЛЫ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Лицо не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если:

- а) выданное лицо в месячный срок после окончания уголовного преследования, отбывания наказания или досрочного освобождения не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам;
- б) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны и снова оказалось на ее территории.

Статья 73. ВЫДАЧА

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о времени и месте выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи. По договоренности обеих Договаривающихся Сторон указанный срок может быть продлен, но не более, чем на 15 дней.

Статья 74. ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или от отбытия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то по новому требованию запрашивающей Договаривающейся Стороны это лицо должно быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 64.

Статья 75. УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, вступивший в законную силу, высылается его копия.

Статья 76. ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не допускается согласно настоящему Договору.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки оформляется и направляется в том же порядке, как и требование о выдаче.

Статья 77. РАСХОДЫ ПО ВЫДАЧЕ И ТРАНЗИТНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ

Расходы, вызванные выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, вызванные транзитной перевозкой, — запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 78. ВЫДАЧА АРЕСТОВАННОГО ЛИЦА ДЛЯ ДОПРОСА В КАЧЕСТВЕ СВИДЕТЕЛЯ

Если в связи с уголовным преследованием, возбужденным на территории одной Договаривающейся Стороны, необходимо допросить лично в качестве свидетеля лицо, взятое под стражу на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта Сторона по ходатайству может временно выдать указанное лицо запрашивающей Договаривающейся Стороне. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна содержать лицо под стражей и после допроса немедленно возвратить его запрашиваемой Договаривающейся Стороне.

Статья 79. ПЕРЕДАЧА ВЕЩЕЙ В СВЯЗИ С ПРЕСТУПЛЕНИЕМ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются передавать друг другу по требованию:

- а) вещи, приобретенные путем преступления, влекущего выдачу, или их стоимость;
- б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи передаются и в том случае, если выдача лица не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если затребованные вещи необходимы запрашиваемой Договаривающейся Стороне в качестве доказательств в уголовном деле, их передача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 80. УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

1. Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу по требованию сведения о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. Договаривающиеся Стороны по просьбе передают друг другу, по возможности, и отпечатки пальцев лиц, упомянутых в пунктах 1 и 2.

ГЛАВА IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 81

Настоящий Договор подлежит ратификации.

Статья 82

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

2. Договор будет действовать впредь до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Статья 83

Со дня вступления в силу настоящего Договора прекратит свое действие Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 12 декабря 1957 года.

СОВЕРШЕНО в Москве 19 февраля 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Государственного Совета
Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Terebilov — Signé par V. Terebilov.

² Signed by S. Daskalova — Signé par S. Daskalova.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Президиумът на Върховния съвет на Съюза на съветските социалистически републики и Държавният съвет на Народна република България,

ръководени от желанието да развият и за в бъдеще приятелски отношения в съответствие с Договора между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за дружба, сътрудничество и взаимна помощ, подписаха в София на 12 май 1967 година,

вземайки под внимание, че Договорът между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за оказване на взаимна правна помощ по граждански, семейно-брачни и наказателни дела от 12.XII.1957 година се нуждае от обновяване,

решиха да сключат този Договор и за тази цел назначиха свои пълномощници:

Президиумът на Върховния съвет на Съюза на съветските социалистически републики В. И. Теребилов — министър на правосъдието на Съюза на съветските социалистически републики,

Държавният съвет на Народна република България Светла Даскалова — министър на правосъдието на Народна република България,

които, след като размениха своите пълномощия, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха за следното:

ГЛАВА ПЪРВА. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1. ПРАВНА ЗАЩИТА

1. Гражданите на едната Договораща страна се ползват на територията на другата Договораща страна по отношение на своите лични и имуществени права със същата правна защита, както и гражданите на тази Договораща страна.

2. Гражданите на едната Договораща страна имат право свободно и безпрепятствено да се отнасят до съдилищата, прокуратурата, нотариалните органи (наричани по-нататък «органи на правосъдието») и други органи на другата Договораща страна, в компетентността на които спадат гражданските, семейните и наказателните дела, могат да се явяват пред тях, да подават молби и да предявяват иски при същите условия, както и гражданите на тази Договораща страна.

3. Разпоредбите на този Договор се прилагат съответно и за юридическите лица на Договоращите страни.

Член 2. ПРАВНА ПОМОЩ

1. Органите на правосъдието на двете Договоращи страни си оказват правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела.

2. Органите на правосъдието оказват правна помощ и на другите органи, в компетентността на които спадат делата, посочени в ал. 1.

Член 3. РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

При оказване на правна помощ органите на правосъдието влизат във връзка помежду си чрез своите централни органи, ако в този Договор не е предвиден друг ред.

Член 4. ОБЕМ НА ПРАВНАТА ПОМОЩ

Договорящите страни оказват една на друга правна помощ чрез изпълнение на поръчки за извършване на отделни процесуални действия, като връчване на книжа, извършване на обиски, изземване и предаване на веществени доказателства, извършване на експертиза, разпит на обвиняеми, свидетели, експерти, разпит на страни и други лица, съдебен оглед, както и по изпълнение на решения, предаване на лица, извършили престъпления и пр.

Член 5. ФОРМА НА ПОРЪЧКАТА ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Поръчката за оказване на правна помощ трябва да съдържа следните реквизити:

- а) наименованието на моления орган на правосъдието или на други органи в компетентността на които спадат гражданските, семейните и наказателните дела (наричани по-нататък органи);
- б) наименование на замоления орган;
- в) наименование на делото, по което се иска правна помощ;
- г) имената на страните, обвиняемите, подсъдимите и осъдените, а също и на лицата, по отношение на които се извършват нотариални действия, тяхното гражданство, заявие и постоянно местожителство или местопребиваване;
- д) имената и адресите на техните представители;
- е) съдържание на поръчката, а по наказателни дела и описание на фактическите обстоятелства на извършеното престъпление и неговата правна квалификация.

2. Поръчката за оказване на правна помощ трябва да има подпис и печат.

3. При оказване на правна помощ Договорящите страни се ползват от формуляри на руски и български език, образците на които си съобщават взаимно.

Член 6. РЕД НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКИТЕ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

1. При изпълнение на поръчки за правна помощ замоленият орган прилага законодателството на своята държава. Обаче по искане на моления орган той може да приложи процесуални норми на Договящата страна, от органа на която изхожда поръчката, доколкото те не противоречат на законодателството на неговата държава.

2. Ако замоленият орган не е компетентен да изпълни поръчката, той препраща молбата до компетентния орган.

3. Ако поръчката не може да бъде изпълнена на посочения в нея адрес, замоленият орган взема в съответствие със своето законодателство необходимите мерки за установяване на адреса.

4. По молба на молещия орган замоленият орган съобщава своевременно на молещия орган и на заинтересованите страни за времето и мястото на изпълнението на поръчките.

5. Ако поръчката не е могла да бъде изпълнена, съдебните книжа се връщат на молещия орган, като същевременно се съобщават обстоятелствата, които са попречили за изпълнението.

Член 7. НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА СВИДЕТЕЛИТЕ И ЕКСПЕРТИТЕ

1. Спрямо свидетел или експерт, който по призовка, връчена му от замоления орган на правосъдието, се яви пред молещия орган на правосъдието, независимо от неговото гражданство не може на територията на молещата Договоряща страна да се възбуди наказателно преследване, да се извърши задържане или да се наложи наказание за престъпление, извършено преди преминаване на нейните държавни граници.

2. Свидетелят или експертът губи тази гаранция, ако не напусне, макар да има възможност за това, територията на молещата Договоряща страна в срок от една седмица от деия, в който молещият орган на правосъдието му съобщи, че не е необходимо по-нататъшното му присъствие. В този срок не се включва времето, през което свидетелят или експертът по независещи от него причини не е могъл да напусне територията на молещата Договоряща страна.

Член 8. ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

1. Замоленият орган на правосъдието извършва връчването в съответствие с установения ред за връчване на книжа в неговата държава, ако книгата са изготвени на неговия език или към тях е приложен заверен превод. В противен случай предава книгата на получателя, ако той е съгласен доброволно да ги приеме.

2. В поръчката за връчване трябва да бъде посочен точният адрес на получателя и наименованието на книгата, които се връщат.

3. Ако връчването на книгата не може да бъде изпълнено на посочения адрес, замоленият орган, взема необходимите мерки за установяване на точния адрес; ако адресът не може да бъде установен, замоленият орган уведомява за това молещия орган и му връща подлежащите на връчване книжа.

Член 9. ПОТВЪРЖДАВАНЕ ЗА ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

Потвърждението за връчване на книжа се оформя в съответствие с правилата за връчване на книжа, действащи на територията на замоления Договоряща страна. В потвърждението трябва да се посочи мястото и датата на връчването, както и на кого са връчени книгата.

Член 10. ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ

1. Договорящите страни имат право да връчват документи на собствените си граждани чрез дипломатическите или консулските си представители.

2. При такова връчване не могат да бъдат прилагани принудителни мерки.

Член 11. РАЗНОСКИ СВЪРЗАНИ С ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Замолената Договоряща страна няма да изисква плащане на разноски за оказване на нравна помощ. Договорящите страни сами поемат всички разноски, възникнали при оказване на правна помощ на територията им.

2. Замоленият орган на правосъдието уведомява молещия орган на правосъдието за размера на разноските. Ако молещият орган събере тези разноски от лицето, което е задължено да ги плати, събраната сума остава в полза на Договорящата страна, чийто орган е събрал сумата.

Член 12. ВАЛИДНОСТ НА ДОКУМЕНТИ

1. Документи, които на територията на една от Договорящите страни са били съставени или заверени от компетентни органи съгласно установената форма, се приемат на територията на другата Договоряща страна без легализация. Същото се отнася и до документи на граждани, подписите на които са заверени по правилата, действащи в съответната Договоряща страна.

2. Документи, които на територията на една от Договорящите страни се считат за официални документи, имат доказателствена сила на официални документи и на територията на другата Договоряща страна.

Изпращане на документи за гражданско състояние и други документи

Член 13

1. Органите по гражданското състояние на едната Договоряща страна по молба на другата Договоряща страна изпращат без превод и безплатно чрез висшестоящия орган по гражданското състояние извлечение от книгите за регистрация на актове по гражданското състояние (регистрите по гражданското състояние) за служебно ползуване. Тези документи се изпращат иа-право на молещите органи.

2. Молбите на гражданите на едната Договоряща страна за издаване на удостоверения по гражданското състояние от органите по гражданското състояние на другата Договоряща страна, могат да се изпращат непосредствено до компетентния орган по гражданското състояние. Този орган издава документ съгласно законодателството на своята държава и го изпраща без превод и безплатно чрез висшестоящия орган по гражданското състояние до компетентния по местожителството на заявителя орган по гражданското състояние. Същият орган предава документа на заявителя срещу заплащане на направените разноски в размер, определен съгласно законодателството на Договорящата страна, на чиято територия живее молителят. Събраните разноски остават за сметка на Договорящата страна, органът на която ги е събрал.

Ако молбата не е могла да бъде изпълнена, замоленият орган съобщава на компетентния орган по гражданското състояние по местожителството на молителя за обстоятелствата, които са попречили за изпълнението.

Член 14

1. Искания на граждани на една от Договорящите страни за издаване и изпращане на документи за образование, трудов стаж или други документи, отнасящи се до личните или имуществени права и интереси на тези граждани, се отправят по дипломатически път до органите на другата Договоряща страна.

2. Посочените документи се препращат на другата Договоряща страна по дипломатически път без превод и безплатно.

3. Разпоредбите на ал. 1 и 2 не засягат реда на издаване и изпращане на документи, установени от други споразумения между Договорящите страни.

Член 15. ИНФОРМАЦИЯ ПО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

Министерството на правосъдието и Прокуратурата на Съюза на съветските социалистически републики, от една страна и Министерството на правосъдието и Главната прокуратура на Народна република България, от друга, по молба се информират взаимно за действащото или действувалото в тяхната държава законодателство.

Член 16. ЕЗИК

Органите на Договорящите страни при оказване на правна помощ се ползват от руски или български език.

ГЛАВА ВТОРА. ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНИ ДЕЛА

ЛИЧЕН СТАТУТ И СЕМЕЙНО ПРАВО

Член 17. ДЕЕСПОСОБНОСТ

1. Дееспособността на лицето се определя от законодателството на Договорящата страна, чийто гражданин е то.

2. При сключване на сделки за задоволяване на всекидневни нужди дееспособността на лицата се определя от законодателството на тази Договоряща страна, на чиято територия се сключва сделката.

Член 18. ОБЯВЯВАНЕ НА ОТСЪСТВУВАЩИ И ПОЧИНАЛИ ЛИЦА И УСТАНОВЯВАНЕ НА СМЪРТ

1. По дела за обявяване на лице за отсъстващо, починало или установяване на смърт са компетентни органите на Договорящата страна, чийто гражданин е било лицето по време, когато то според последните данни е било живо.

2. Органите на правосъдието на едната Договоряща страна могат да признаят граждани на другата Договоряща страна за отсъстващ или умрял, както и да установят факта на неговата смърт по молба на лице, живеещо на нейна територия, правата и интересите на което се основават на законодателството на тази страна.

3. В случаите, посочени в ал. 1 и 2 органите на Договорящите страни предлагат законодателството на своята държава.

*Лишаване от дееспособност**Член 19*

При лишаване от дееспособност се прилага законодателството и са компетентни органите на правосъдието на тази Договоряща страна, чийто гражданин е лицето, което следва да бъде признато за недееспособно.

Член 20

1. Ако органът на правосъдието на едната Договоряща страна намери, че има основание за лишаване от дееспособност на гражданин на другата Договоряща страна, имащ местожителство или местопребиваване на територията на тази Договоряща страна, той уведомява за това органа на правосъдието на другата Договоряща страна.

2. Ако органът на правосъдието на Договорящата страна, уведоми съгласно предходната алинея, съобщил, че понататъшните действия могат да се осъществят от органа на правосъдието по местожителството или местопребиваването на това лице или не се произнесе в срок от три месеца, органът на правосъдието по местожителството или местопребиваването на лицето може да води производството за лишаване от дееспособност на това лице съгласно законодателството на своята държава, ако основието за лишаване от дееспособност се предвижда и от законодателството на Договорящата страна, чийто гражданин е посоченото лице. Решението за лишаване от дееспособност се изираща на съответния орган на другата Договоряща страна.

3. В случаи, които не търпят отлагане, органът на правосъдието по местожителството или местопребиваването на лицето, гражданин на другата Договоряща страна, подлежащо на лишаване от дееспособност, може да издаде разпоредения, които са необходими за защита на това лице или на неговото имущество. Препис от решението по тези разпоредения се пизираща на компетентния орган на другата Договоряща страна. Ако от този орган бъде установено друго, разпореденията се отменяват.

Член 21

Разпоредбите на чл. 19 и 20, ал. 1 и 2, се прилагат съответно при ограничаване на недееспособността, а така също при признаване недееспособното или ограниченото дееспособно лице за дееспособно.

Член 22. ФОРМА ЗА СКЛЮЧВАНЕ НА БРАК

Формата за сключване на брак се определя от законодателството на Договорящата страна на чиято територия се сключва бракът.

Член 23. ЛИЧНИ И ИМУЩЕСТВЕНИ ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СЪПРУЗИ

1. Личните и имуществени правоотношения между съпрузи, които са граждани на едната Договоряща страна, но имат постоянно местожителство на територията на другата Договоряща страна, се уреждат от законодателството на страната, където те имат постоянно местожителство.

2. Ако един от съпрузите има местожителство на територията на едната Договоряща страна, а другият — на територията на другата Договоряща страна, но са граждани на една от Договорящите страни, техните лични и

имуществени правоотношения се определят от законодателството на тази Договораща страна, чиито граждани са те.

3. Ако един от съпрузите е гражданин на едната Договораща страна, а другият — на другата Договораща страна и единият от тях има местожителството на територията на едната, а другият — на територията на другата Договораща страна, техните лични и имуществени правоотношения се определят от законодателството на тази Договораща страна, на чиято територия те са имали последно съвместно местожителство.

4. При решаване на въпросите по личните и имуществени правоотношения между съпрузите са компетентни органите на правосъдието на тази Договораща страна, чието законодателство следва да се приложи съгласно ал. 1, 2 и 3.

Член 24. РАЗВОД

1. По дела за развод компетентни са органите на тази Договораща страна, чиито граждани са съпрузите при подаване на молбата за развод. Ако съпрузите имат местожителство на територията на другата Договораща страна, компетентни са и органите на тази Договораща страна. Ако единият от съпрузите има местожителството на територията на една от Договоращите страни, а другият — на територията на другата Договораща страна, компетентни са органите на двете Договоращи страни.

Условията за развод се определят от законодателството на Договоращата страна, чиито граждани са съпрузите.

2. Когато в момента на предявяване на иска за развод един от съпрузите е гражданин на една от Договоращите страни, а другият е гражданин на другата Договораща страна и двамата имат местожителството на територията на някоя от Договоращите страни, или ако единият има местожителството на територията на една от Договоращите страни, а другият — на територията на другата Договораща страна, компетентни са органите на двете Договоращи страни. Органът, който разглежда молбата за развод, прилага законодателството на своята държава.

Член 25. ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛИ И ДЕЦА

1. Правоотношенията между родители и деца се определят по законодателството на Договоращата страна, на чиято територия те имат съвместно местожителство.

2. Ако местожителството на родителите или на един от тях се памира на територията на едната Договораща страна, а местожителството на детето — на територията на другата Договораща страна, правоотношенията между тях се определят от законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е детето.

3. Делата за оспорване и установяване на бащинство или майчинство и за установяване раждане на дете от даден брак се решават в съответствие със законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е детето по време на раждането.

4. Правоотношенията между дете, което се е родило от лица, които не се намират в брак, и неговата майка или баща се определят по законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е детето.

5. Ако детето е гражданин на едната Договораща страна, а живее на територията на другата Договораща страна и законодателството на тази страна е по-благоприятно за детето, прилага се законодателството на тази Договораща страна.

6. Компетентни за издаване на решения по правоотношения, указани в ал. 1, 2, 3, 4 и 5, са органите на Договоращата страна, чийто гражданин е детето или на територията, в която детето има местожителство или местопребиваване.

Член 26. ОСИНОВЯВАНЕ

1. Относно осиновяването се прилага законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е осиновителят в момента на осиновяването.

2. Ако по законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е осиновеният, се изисква неговото съгласие или съгласието на законните му представители, както и разрешение на компетентния орган, необходимо е да се получи такова съгласие или разрешение.

3. Ако детето се осиновява от съпрузи, единият от които е гражданин на едната, а другият — гражданин на другата Договораща страна, прилага се законодателството на двете Договоращи страни.

4. По делата за осиновяване са компетентни органите на Договоращата страна, чийто гражданин е осиновителят. В случаите по ал. 3 компетентни са органите на Договоращата страна, на чиято територия съпрузите имат или са имали съвместно местожителство или местопребиваване.

5. Разпоредбите по ал. 1, 2, 3 и 4 се прилагат съответно и относно отменяването на осиновяването.

Настойничество и попечителство

Член 27

1. Настойничеството и попечителството над граждани на Договоращата страна се учредява от органите на Договоращата страна, чийто гражданин е лицето, което трябва да бъде поставено под настойничество или попечителство, ако в този Договор не е предвидено друго.

2. Условиата за учредяване на настойничество и попечителството и за тяхното отменяване се определят от законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е лицето, за което е необходимо учредяване на настойничество или попечителство.

3. Правоотношенията между настойник или попечител и лицето, което се намира под настойничество или попечителство, се уреждат от законодателството на Договоращата страна, чийто орган е назначил настойника или попечителя.

4. Относно задължението за приемане на настойничество или попечителство се прилага законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е настойникът или попечителят.

5. За настойник или попечител на лице, гражданин на едната Договораща страна, може да се назначи гражданин на другата Договораща страна, ако той живее на територията на Договоращата страна, където ще се осъществява настойничеството или попечителството.

Член 28

1. Ако е необходимо да се назначи настойник или попечител на гражданин на едната Договоряща страна, чието местожителство, местопребиваване или имущество се намира на територията на другата Договоряща страна, органите на същата незабавно уведомяват за това компетентните, съгласно чл. 27, ал. 1 органи.

2. В неотложни случаи органите на другата Договоряща страна могат да вземат съгласно своето законодателство необходимите временни мерки, за което незабавно уведомяват компетентните органи съгласно чл. 27, ал. 1. Тези мерки остават в сила до вземането на друго решение от страна на посочените органи.

Член 29

1. Органите на Договорящата страна, чийто гражданин е лицето, за което е необходимо учредяване на настойничество или попечителство, могат да се обърнат към органите на другата Договоряща страна за учредяване на настойничество или попечителство или за вземане на временни мерки, ако лицето има местожителство или местопребиваване на територията на тази Договоряща страна. Замолените органи уведомяват молещите органи за учредяването на настойничество или попечителство или за взетите временни мерки.

2. Ако върху лице, което е гражданин на една от Договорящите страни, е учредено настойничество или попечителство, а след това лицето се е установило на местожителство на територията на другата Договоряща страна, органът, който е учредил настойничеството или попечителството, може да поиска от органа на другата Договоряща страна да приеме по-нататъшното осъществяване на настойничеството или попечителството. Настойничеството или попечителството се счита предадено, когато замоленият орган приеме настойничеството или попечителството и уведоми за това молещия орган.

3. Органът, който е поел настойничеството или попечителството го осъществява в съответствие със законодателството на своята държава. Обаче по отношение на правоспособността и дееспособността се прилага законодателството на Договорящата страна, чийто гражданин е лицето, намиращо се под настойничество или попечителство. Органът, който е поел настойничеството или попечителството няма право да издава решения по личния статут на лицето, което се намира под настойничество или попечителство.

Член 30. ФОРМИ НА СДЕЛКИТЕ

1. Формата на сделката се определя от законодателството, което се прилага за самата сделка. Достатъчно е обаче спазването на законодателството по мястото на сключване на сделката.

2. Формата на сделката за недвижими имоти се определя по законодателството на Договорящата страна, на чиято територия се намира недвижимият имот.

НАСЛЕДЯВАНЕ

Член 31. ПРИНЦИП НА РАВЕНСТВО

Гражданите на едната Договоряща страна, живеещи на територията на другата Договоряща страна, се ползват със същите права, както и местните

граждани, по отношение способността да съставят и отменяват завещание на имущество, намиращо се на територията на другата Договораща страна, и на права, които трябва да бъдат осъществени там, а така също по отношение на способността да получават по наследство това имущество и тези права. Имуществото и правата преминват към тях при същите условия, които са установени за собствените граждани на Договоращата страна, живеещи на нейна територия.

Член 32. ПРАВО НА НАСЛЕДЯВАНЕ

1. Правото на наследяване върху движимо имущество се урежда от законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си.

2. Правото на наследяване върху недвижимо имущество се урежда от законодателството на Договоращата страна, на чиято територия се намира недвижимото имущество.

Член 33. ПОЛУЧАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО ОТ ДЪРЖАВАТА

Когато съгласно законодателството на Договоращите страни наследството се получава от държавата, движимото имущество се предава на Договоращата страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на смъртта му, а недвижимото имущество — на Договоращата страна, на чиято територия се намира то.

Член 34. ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способността за съставяне или отмяна на завещание, а така също и правните последици поради недостатъци във волеизявлението, се определят от законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е бил завещателят в момента на волеизявлението.

2. Завещанието на гражданин на Договоращата страна се признава по своята форма за действително, ако при съставянето му е било съблюдавано следното:

- а) законодателството на страната, на чиято територия завещанието е било съставено, или
- б) законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на съставянето на завещанието или в момента на своята смърт, или законодателството на страната, на чиято територия наследодателят е имал в един от посочените моменти постоянно местожителство или местопребиваване.

3. Разноредбите на ал. 2 се отнасят и до отмяната на завещанието.

Член 35. КОМПЕТЕНТНОСТ

1. По делата за наследяване на движимо имущество, освен в случаите по ал. 3, са компетентни органите на правосъдието на Договоращата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си.

2. По делата за наследяване на недвижими имоти са компетентни органите на правосъдието на Договоращата страна, на чиято територия се намират тези имоти.

3. Ако цялото движимо наследствено имущество, останало след смъртта на гражданин на една от Договорящите страни, се намира на територията на другата Договоряща страна, по молба на наследника и ако с това са съгласни всички наследници, производството по делото за наследство се разглежда пред органа на правосъдието на тази Договоряща страна.

4. Разпоредбите на алинеи 1, 2 и 3 се прилагат съответно и при споровете, възникнали във връзка с наследяването.

Член 36. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА СМЪРТТА НА НАСЛЕДОДАТЕЛЯ

1. Ако на територията на една от Договорящите страни умре гражданин на другата Договоряща страна, съответният орган трябва да уведоми незабавно за това дипломатическото или консулското представителство на тази от Договорящите страни, чийто гражданин е починалият и да съобщи всичко, което му е известно за наследственото имущество, за наследниците, за завещанията, а също така и за наличието на завещание. Това се отнася и за случаите, когато на съответния орган стане известно, че починалият е оставил наследство в трета държава.

2. Ако дипломатическото или консулското представителство получи по-рано сведения за смъртта, то уведомява за това органа на правосъдието, компетентен да вземе мерки за запазване на наследството.

3. Ако при откриването на наследство, на територията на една от Договорящите страни, независимо от гражданството на наследодателя се окаже, че наследниците или заветниците, в полза на които е направено завещание, са граждани на другата Договоряща страна и живеят там, органът, където е открито наследството, незабавно уведомява за това дипломатическото или консулското представителство на тази Договоряща страна.

Член 37. ПРАВОМОЩИЯ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОТО И КОНСУЛСКОТО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

1. Дипломатическото или консулското представителство на една от Договорящите страни може да представлява своите граждани пред органите на другата Договоряща страна по наследствени производства и без да е упълномощено за това, ако тези граждани поради отсъствие или по други уважителни причини не са в състояние своевременно да защитават своите права и интереси.

2. Когато гражданин на една от Договорящите страни умре при пътуване или кратковременно пребиваване на територията на другата Договоряща страна, вещите и паричните средства, които той е имал при себе си, се предават без каквото и да било производство на дипломатическото или консулското представителство на Договорящата страна, чийто гражданин е починалият.

Член 38. ОБЯВЯВАНЕ НА ЗАВЕЩАНИЕ

Обявяването на завещание се извършва от органа на Договорящата страна, където се намира завещанието. Ако наследодателят е гражданин на другата Договоряща страна, на компетентния орган на тази страна се изпраща препис от завещанието и протокола за обявяване на завещанието; по искане се изпраща също така и оригиналът на завещанието и оригиналът на

протокола, ако това е възможно. Препис от завещането може на бъде изпратен и на друг орган компетентен да вземе мерки за запазване на наследственото имущество.

Член 39. МЕРКИ ЗА ЗАПАЗВАНЕ НА НАСЛЕДСТВОТО

1. Органите на Договорящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество, останало след смъртта на гражданин на другата Договоряща страна, вземат съгласно своето законодателство необходимите мерки за запазването и управлението на имуществото.

2. За мерките, взети съгласно ал. 1, незабавно се уведомява дипломатическото или консулското представителство на другата Договоряща страна, което може да вземе участие при осъществяването на тези мерки. По искане на дипломатическото или консулското представителство мерките, взети съгласно ал. 1, трябва да бъдат изменени, отменени или отложени. При поискване от дипломатическото или консулското представителство на него се предава наследственото движимо имущество и документите на умрелия.

3. По искане на органа, компетентен да разгледа наследственото дело, мерките, взети съгласно ал. 1, могат да бъдат отменени.

4. Срокът за приемане на наследството, предвиден по законодателството на Договорящите страни, се изчислява от деня на уведомяването на дипломатическото или консулското представителство за смъртта на наследодателя.

Член 40. ПРЕДАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО ЧРЕЗ ДИПЛОМАТИЧЕСКОТО И КОНСУЛСКОТО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

1. Ако след завършване на наследственото производство на територията на една от Договорящите страни движимото наследство или имущество или получените от продажбата на движимо или недвижимо наследство имущество суми подлежат на предаване на живущ на територията на другата Договоряща страна наследници или заветници и те имат възможност да получат наследството лично или чрез свои представители, наследственото имущество или получените от продажбата му суми се предават на дипломатическото или консулското представителство на тази Договоряща страна.

2. Предаването на наследственото имущество съгласно ал. 1 става:

- a) при условие, че са били обезпечени или изплатени всички вземащи по кредиторите, които са били предявени в определения срок съгласно законодателството на Договорящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество;
- б) след като таксите и данъците са били изплатени или обезпечени;
- в) след като съответните органи дадат, ако това е необходимо, съгласие за пренос на движимото имущество и за превеждане на постъпилите от продажбата суми.

СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

Член 41. ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ОБЕЗПЕЧЕНИЕ ЗА СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

От гражданин на една от Договорящите страни, който се явява пред съда на другата Договоряща страна не може да се иска обезпечение на съдебните

разноски само на това основание, че той е чуждеец и няма местожителство, местопребиваване или седалище на територията на страната, пред съда на която се явява.

Процесуални облекчения

Член 42

Гражданиите на едната Договораща страна се освобождават от такси и разноски по водене на дела на територията на другата Договораща страна и се ползват от други облекчения и от безплатна правна помощ при същите условия и в същия обем както гражданите на тази Договораща страна.

Член 43

1. Документите за личното, семейното и имущественото положение се издават от компетентните органи на Договоращата страна, на чиято територия има своето местожителство или местопребиваване лицето, което желае да се ползува от облекченията по чл. 42.

2. Ако лицето, което желае да се ползува от облекченията по чл. 42, няма местожителство или местопребиваване на територията на Договоращите страни, документът може да бъде издаден от дипломатическото или консулското представителство на неговата държава.

3. Органът на правосъдието, който взема решение по искане за ползуване на облекчения съгласно чл. 42, може да поиска допълнителни сведения от органа, който е издал документите.

Член 44

1. Ако гражданин на една от Договоращите страни желае да се ползува от облекченията по член 42 пред съответните органи на другата Договораща страна, той може да заяви за това пред компетентния орган по своето местожителство или местопребиваване. Този орган препраща молбата и протокола заедно с документите, издадени съгласно чл. 43 на компетентния орган на другата Договораща страна.

2. Едновременно с молбата за ползуване на облекченията по чл. 42 може да бъде подадена и молба за образуване на исково или друго производство.

3. Молбите, посочени в ал. 1 и 2 се подават по формата установена от законодателството на Договоращата страна, в която молителят има своето постоянно местожителство или местопребиваване.

Член 45

Ако гражданин на една от Договоращите страни е длъжен да изплати такси и съдебни разноски на органите на другата Договораща страна, на територията на която няма местожителство и местопребиваване, дава му се срок, достатъчен за изплащането на такива такси и съдебни разноски.

Признаване и изпълнение на решения

Член 46

Влезлите в сила решения по граждански и семейни дела от неимуществен характер, издадени от органите на правосъдието, органите по гражданското

състояние и органите на настойничеството и попечителството на една от Договорящите страни, се признават на територията на другата Договоряща страна без да се извършва производство, ако органите на тази Договоряща страна не са издали по това дело влезло в сила решение или ако съгласно този Договор въпросът не е от изключителна компетентност на органите на тази Договоряща страна.

Член 47

Договорящите страни взаимно признават и изпълняват издадените на територията на другата Договоряща страна и влезли в сила:

- а) решения на органите на правосъдието по граждански и семейни дела от имуществен характер, постановени по правоотношения, възникнали след влизане в сила на Договора между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за оказване на правна помощ по граждански, семейно-брачни и наказателни дела от 12.XII.1957 г.;
- б) присъди по дела в частта им за обезщетение на вреди, причинени от престъпление.

Член 48

1. Решението за допускане на изпълнението се издава от органа на правосъдието на Договорящата страна, на територията на която трябва да се извърши изпълнението.

2. Молбата за допускане на изпълнение на решението се подава до съда, който е разгледал делото като първа инстанция. Този съд препраща молбата до съда, който е компетентен да издаде решение по дадената молба.

3. Изискванията, на които трябва да отговаря молбата, се определят от законодателството на Договорящата страна, на чиято територия трябва да бъде извършено изпълнението.

Член 49

Към молбата за допускане на изпълнението се прилагат:

- а) заверен от съда препис от решението и удостоверение, че то е влязло в сила и подлежи на изпълнение, ако това не следва от текста на самото решение;
- б) документ, от който се вижда, че е била връчена своевременно и по надлежния ред ноне еднa призовка на неучастнувалия в делото ответник или на неговия пълномощник;
- в) заверен превод на молбата и на посочените в този член документи.

Член 50

1. По производството за признаване и допускане изпълнението на решението се прилага законодателството на тази Договоряща страна, на територията на която се извършват тези действия. Материалната и местната подсъдност по тези въпроси се определя съгласно законодателството на тази Договоряща страна.

2. Ако върху територията на Договорящата страна, чийто съд у издал решението, изпълнението е било спряно съгласно законодателството на тази

страпа, спира се производството за допускане на изпълнението, а ако решението за допускане изпълнението е вече издадено, спира се изпълнението на решението.

3. Ако при допускане на изпълнение на решение у съда възникнат съмнения, той може да поиска от молителя обяснения, както и да разпита длъжника по същността на молбата и в случай на необходимост да поиска разяснение от съда, който е издал решението.

4. Съдът който е разгледал молбата за допускане на изпълнението съобщава на Министерството на правосъдието на другата Договораща страна за взетото решение.

Член 51

1. Редът на изпълнението се определя по законодателството на Договоращата страна, на чиято територия решението се привежда в изпълнение.

2. Длъжникът може да прави възражения против изпълнението на решението, ако това е допустимо по законодателството на Договоращата страна, чийто съд е постановил решението.

Член 52

Призпаване и изпълнение на решение може да се откаже:

- a) ако ответникът не е взел участие в делото, поради това, че той или неговият пълномощник не е бил своевременно и по падлежащия ред призван в съда или пък поради това, че призоваването е било извършено само чрез публично обявление или по начин, отклоняващ се от този Договор;
- б) ако съдебното решение се памира в противоречие с предшестващото решение, влязло в сила и произнесено по дело между същите страпи, за същия предмет и на същото основание, от съда на Договоращата страна, на чиято територия трябва да бъде признато или изпълнено решението;
- в) ако съгласно този договор делото попада под изключителната компетентност на органа на правосъдието на Договоращата страна, на чиято територия решението трябва да бъде признато и изпълнено.

Член 53

Разпоредбите на членове 46-52 се прилагат и за съдебните спогодби.

Изпълнение на решение за съдебни разноски

Член 54

1. Ако на граждан, освободени от обезпечение на съдебните разпоски съгласно чл. 41, е било възложено на територията на една от Договоращите страни да заплатят съдебни разноски, съответният съд на територията на другата Договораща страна при поискване разрешава безплатно събирането на разноските.

2. Освен съдебните разноски събират се и разноските по превода и заверката на посочените в член 49 документи.

Член 55

1. Към молбата за допускане на изпълнение се прилага заверен от съда препис от решението за разноските, както и удостоверение, че това решение е влязло в сила и подлежи на изпълнение.

2. Документите трябва да бъдат снабдени с превод, извършен от езика на Договоращата страна, на чиято територия се изпълнява решението.

3. Съдът, който допуска изпълнението на решението за разноските проверява само:

- a) влязло ли е решението в сила и подлежи ли на изпълнение;
- б) снабдени ли са със заверен превод документите, споменати в алинея 1.

4. Решението на съда за допускане на изпълнение може да бъде обжалвано съгласно законодателството на Договоращата страна, чийто съд е постановил решението.

Член 56

Ако решението за разноските трябва да бъде изпълнено на територията на другата Договораща страна, молбата за допускане на изпълнението се подава до съда на Договоращата страна, който е компетентен да допусне изпълнението на решението или до съда, който е издал решението за съдебните разноски. В последния случай съдът препраща молбата до компетентния съд на другата Договораща страна заедно с документите, посочени в чл. 55.

Член 57

1. Съдът допуска изпълнението на решението за разноските, без да изслушва страните.

2. Изпълнението на решението за разноските не може да бъде отказано поради това, че лицата, които подават молба, не са внесли предварително разноските по изпълнение на решението.

Разноски по изпълнението на съдебни решения

Член 58

При определяне и събиране на разноските по изпълнението, се прилага законодателството на Договоращата страна, на чиято територия се изпълнява решението.

Предаване на вещи и превеждане на парични суми

Член 59

Ако намиращи се на територията на една от Договоращите страни вещи или парични суми трябва да се предадат или преведат на лице, живеещо на територията на другата Договораща страна, то при износа на вещите и превеждането на сумите се прилага законодателството на Договоращата страна, на чиято територия се намират тези вещи или суми.

ГЛАВА ТРЕТА. ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Член 60. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Договорящите страни се задължават, при поискване, да си предават взаимно лица, намиращи се на техните територии, за привличане към наказателна отговорност или за привеждане в изпълнение на присъди.

2. Предаването се допуска за деяния, които съгласно законодателството на двете Договорящи страни са престъпления и за които се предвижда наказание лишаване от свобода повече от една година или друго по-тежко наказание (наричан по-нататък «престъпления, за които се допуска предаване»). По влезли в сила присъди предаването се допуска, когато виновните лица са осъдени за таква престъпления на лишаване от свобода не по-малко от една година или на друго по-тежко наказание.

Член 61. ОТКАЗВАНЕ НА ПРЕДАВАНЕ

Предаване не се допуска ако:

- а) престъплението е извършено от гражданин на замолената Договоряща страна;
- б) престъплението е извършено на територията на замолената Договоряща страна;
- в) съгласно законодателството на замолената Договоряща страна не може да бъде възбудено наказателно преследване или присъдата не може да бъде приведена в изпълнение, поради изтичане на давностен срок или на друго основание;
- г) по отношение на лица, предаването на които се иска, на територията на замолената Договоряща страна за същото престъпление е издадена влязла в сила присъда или е прекратено производството по делото;
- д) престъплението съгласно законодателството на двете Договорящи страни се преследва по реда на частното обвинение.

Член 62. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ВЪЗБУЖДАНЕ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Всяка от Договорящите страни, по искане на другата Договоряща страна, се задължава да възбужда съгласно своето законодателство наказателно преследване срещу свой гражданин, който е заподозрян в извършване на територията на другата Договоряща страна на престъпление, за което се допуска предаване.

2. Към искането се прилага справка, съдържаща сведения за престъплението, и всички налични доказателства по престъплението. Договорящата страна, където е възбудено наказателното преследване може да поиска допълнителни доказателства.

3. Договорящата страна, на територията на която е възбудено наказателно преследване, съобщава на другата Договоряща страна за резултата, а в случай, че бъде постановена влязла в сила присъда, изпраща се препис от нея.

Член 63. РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

По въпросите, свързани с предаването и възбуждането на наказателно преследване, влизат във връзка взаимно Прокуратурата или Министерството

на правосъдието на Съюза на съветските социалистически републики и Главната прокуратура или Министерството на правосъдието на Народна република България.

Член 64. ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Искането за предаване трябва да съдържа името на лицето, чието предаване се иска, гражданството му, сведения за местожителството или местопребиваването му, данни за състава на престъплението и щетите, причинени от това престъпление.

2. Към искането за предаване се прилагат:

- a) в случай на искане за наказателно преследване — заверен препис от постановлението за привличане в качеството на обвиняем и за задържане под стража с описание на фактическите обстоятелства на извършеното престъпление и правната квалификация, а в случай на искане за привеждане в изпълнение на присъда — заверен препис от влязлата в сила присъда;
- б) текстът на закона и молещата Договоряща страна, по който се квалифицира престъплението;
- в) описание на външността на лицето, предаването на което се иска и по възможност отпечатъци на пръстите и снимката му.

3. Ако осъденият е изтърпял част от наказанието, необходимо е да се посочат данни за това.

Член 65. ЗАДЪРЖАНЕ ПОД СТРАЖА ЗА ПРЕДАВАНЕ

След получаване на искането замолената Договоряща страна взема незабавно мерки за задържането на лицето под стража, предаването на което се иска с изключение на случаите, когато съгласно този Договор предаването не може да се извърши.

Член 66. ДОПЪЛНИТЕЛНИ СВЕДЕНИЯ

1. Ако искането за предаване на лицето не съдържа всички необходими данни, Договорящата страна може да поиска допълнителни сведения, за което определя срок до два месеца. Този срок може да бъде продължен при иаличността на уважителни причини.

2. Ако в определения или продължен срок исканите сведения не бъдат получени, компетентният орган на замолената Договоряща страна може да прекрати производството за предаване и да освободи задържаното лице.

Член 67. ЗАДЪРЖАНЕ ПОД СТРАЖА ДО ПОЛУЧАВАНЕ ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. В случай, който не търпи отлагане, замолената Договоряща страна по искане на молещата Договоряща страна може да задържи под стража исканото лице преди получаване на молба за предаването му, съгласно чл. 64. Молбата трябва да съдържа посочване на постановлението за задържане под стража или на присъдата, която е влязла в сила и указание, че искането за предаване ще бъде представено незабавно. Искането може да бъде отправено по ноща, телефон, телеграф, радио или телекс.

2. Компетентните органи на всяка Договоряща страна могат и без такова искане временно да задържат под стража лице, пребиваващо на нейна

територия, ако имат сведения, че това лице е извършило на територията на другата Договораща страна престъпление, за което се допуска предаване.

3. За задържането, съгласно ал. 1 и 2 трябва незабавно да се уведоми другата Договораща страна.

Член 68. ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ВРЕМЕННО ЗАДЪРЖАНО ПОД СТРАЖА ЛИЦЕ

Лице, задържано под стража съгласно чл. 67 трябва да бъде освободено, ако в течение на 30 дни от отправянето на съобщението за задържане, не постъпи от другата Договораща страна искане за предаване. За освобождаване на лицето се уведомява другата Договораща страна.

Член 69. ОТЛАГАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Ако лицето, предаването на което се иска, е привлечено към наказателна отговорност или изтърпява наказание за друго престъпление на територията на замолената Договораща страна, предаването може да бъде отложено до завършване на наказателното преследване, изтърпяване на наказанието или предсрочното освобождаване.

Член 70. ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ

1. Ако отлагането на предаването предвидено в чл. 69 може да доведе до изтичане на срока за давност на наказателното преследване или да причини сериозни затруднения за разследването на престъплението, лицето, предаването на което се иска, по обосновано искане, може да бъде временно предадено.

2. Временно предаденото лице трябва да бъде незабавно върнато след извършване на процесуалните действия по наказателното дело, за което то е било предадено.

Член 71. КОЛИЗИЯ ЗА ИСКАНИЯ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Ако постъпят искания от няколко държави за предаване на едно и също лице, замолената Договораща страна решава кое от тези искания трябва да бъде удовлетворено.

Член 72. ПРЕДЕЛИ НА НАКАЗАТЕЛНОТО ПРЕСЛЕДВАНЕ НА ПРЕДАДЕНОТО ЛИЦЕ

1. Без съгласието на замолената Договораща страна предаденото лице не може да бъде привлечено към наказателна отговорност или подложено на наказание за извършено преди предаването престъпление, за което то не е било предадено.

2. Лицето не може също така да бъде предадено на трета държава, без съгласието на замолената Договораща страна.

3. Не е необходимо съгласието на замолената Договораща страна, ако:

a) предаденото лице в срок от един месец след завършване на наказателното преследване или изтърпяване на наказанието или предсрочното освобождаване не напусне, макар и да има възможност за това, територията на молещата Договораща страна. В този срок не се включва времето, през което предаденото лице по независещи от него причини не е могло да напусне територията на молещата Договораща страна;

б) предаденото лице е напуснало територията на молещата Договоряща страна и отново се завърне на нейната територия.

Член 73. ПРЕДАВАНЕ

1. Замолената Договоряща страна уведомява молещата Договоряща страна за мястото и времето на предаването.

2. Ако молещата Договоряща страна не приеме лицето подлежащо на предаване в течение на 15 дни след определената дата за предаване, същото може да бъде освободено от под стража. По споразумение на двете Договорящи страни този срок може да се продължи, но не повече с още 15 дни.

Член 74. ПОВТОРНО ПРЕДАВАНЕ

Ако предаденото лице се отклони от наказателното преследване или от изтърпяване на наказанието и се върне на територията на замолената Договоряща страна, по ново искане на молещата Договоряща страна това лице трябва да бъде повторно предадено и без представяне на данните и материалите, посочени в чл. 64.

Член 75. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ НАКАЗАТЕЛНОТО ПРЕСЛЕДВАНЕ

Договорящите страни си съобщават една на друга резултатите от наказателното преследване срещу предаденото лице. Ако по отношение на това лице е била издадена влязла в сила присъда, се изпраща препис от нея.

Член 76. ТРАНЗИТИРАНЕ

1. Договорящата страна по искане на другата Договоряща страна разрешава транзитирането през своята територия на лицата, които трета страна предава на тази Договоряща страна. Договорящите страни не са задължени да разрешават транзитиране, ако съгласно разпоредбите на този Договор не се допуска предаване.

2. Искането за разрешаване на такова транзитиране се оформя и отправя по същия ред, както и искането за предаване.

Член 77. РАЗНОСКИ ПО ПРЕДАВАНЕТО И ТРАНЗИТИРАНЕТО

Разноските, свързани с предаването, се поемат от Договорящата страна, на територията на която са възникнали, а разноските, свързани с транзитирането — от молещата Договоряща страна.

Член 78. ПРЕДАВАНЕ НА ЗАДЪРЖАНО ЛИЦЕ ЗА РАЗПИТ КАТО СВИДЕТЕЛ

Ако във връзка с наказателно преследване, започнато на територията на една от Договорящите страни, е необходимо да се разпита лично като свидетел лице, задържано на територията на другата Договоряща страна, тази страна може по искане да предаде временно лицето на молещата Договоряща страна. Молещата Договоряща страна държи лицето под стража и след разпита му незабавно го връща на замолената Договоряща страна.

Член 79. ПРЕДАВАНЕ НА ПРЕДМЕТИ, СВЪРЗАНИ С ПРЕСТЪПЛЕНИЕТО

1. Договорящите страни се задължават да си предават взаимно при понскване:

- a) предмети, които са били нридобити чрез престъпление, което изисква предаване, или пък стойността им;
- б) предмети, които могат да имат значение като доказателство по наказателно дело; тези предмети се предават и в случай, че предаването на престъпника не може да бъде извършено поради смърт, бягство или по други причини.

2. Ако предметите, за които има искане за предаване, са необходими на замолената Договоряща страна като доказателство по наказателно дело, предаването им може да бъде отложено до приключване на производството по делото.

3. Правата на трети лица върху предмети предадени на молещата Договоряща страна, се запазват. След свършване на производството по делото тези вещи трябва да бъдат върнати безвъзмездно на Договорящата страна, която ги е предала.

Член 80. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ОСЪДИТЕЛИИ ПРИСЪДИ

1. Договорящите страни се уведомяват взаимно при понскване за влезлите в сила осъдителни присъди, постановени от съдилищата на една от Договорящите страни срещу гражданин на другата Договоряща страна.

2. По искане Договорящите страни се уведомяват взаимно за осъдителни присъди на лица, които по-рано са живели на територията на замолената Договоряща страна, ако тези лица се привличат към наказателна отговорност на територията на молещата Договоряща страна.

3. По искане Договорящите страни си предават по възможност и отпечатъци от пръсти на лицата, споменати в алинеи 1 и 2.

ГЛАВА ЧЕТВЪРТА. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 81

1. Настоящият договор подлежи на ратификация.

Член 82

1. Настоящият договор ще влезе в сила 30 дни след размяната на ратификационните документи.

2. Договорът ще действа заанапред до изтичане на 1 година от деня, в който една от Договорящите страни съобщи на другата Договоряща страна, че желае неговото действие да се прекрати.

Член 83

От деня на влизане в сила на настоящия Договор престава да действа Договорът между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за оказване на правна помощ по граждански, семейно-брачни и наказателни дела от 12 декември 1957 година.

СЪСТАВЕН в Москва на 19 февруари 1975 година в два екземпляра, всеки един на руски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Президиума
на Върховния съвет на Съюза
на съветските социалистически
републики:

[Signed — Signé]¹

По пълномощие на Държавния съвет
на Народна република България:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Terebilov — Signé par V. Terebilov.

² Signed by S. Daskalova — Signé par S. Daskalova.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING
LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the State Council of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to develop the bonds of friendship in accordance with the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria, signed at Sofia on 12 May 1967,²

Noting that the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, of 12 December 1957,³ is in need of revision,

Have decided to conclude this Treaty, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:
V. I. Terebilov, Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics,

The State Council of the People's Republic of Bulgaria: Svelta Daskalova, Minister of Justice of the People's Republic of Bulgaria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial organs (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

3. The provisions of this Treaty shall also apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate of the Contracting Parties.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

¹ Came into force on 19 January 1976, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 19 December 1975, in accordance with article 82 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 631, p. 239.

³ *Ibid.*, vol. 317, p. 217.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1.

Article 3. METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

Article 4. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by fulfilling requests for specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by serving documents, seeking, seizing and delivering material evidence, conducting expert examinations, interrogating accused persons, witnesses and experts, taking evidence from litigants and other persons and conducting judicial inspections *in situ*, and by implementing decisions, handing over persons who have committed crimes, and so forth.

Article 5. FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars:

- (a) the title of the applicant judicial or other authority having jurisdiction in civil, family and criminal cases (hereinafter called "the authority");
- (b) the title of the authority applied to;
- (c) the title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
- (d) the full names of the litigants, or of the suspected, accused or convicted persons, and of persons who are the subject of notarial proceedings, their nationality, occupation and domicile or residence;
- (e) the full names and addresses of their representatives;
- (f) the nature of the application and, in criminal cases, a description of the circumstances of the offence and the legal definition of the offence.

2. Applications for legal assistance must bear a signature and a seal.

3. In providing legal assistance, the Contracting Parties shall use forms in both the Russian and Bulgarian languages; model forms shall be exchanged by the Parties.

Article 6. PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent authority.

3. If an application cannot be executed at the address indicated therein, the authority applied to shall take the necessary steps, in accordance with the laws of its own State, to determine the correct address.

4. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall notify the applicant authority and the parties concerned in good time of the time and place of execution of the application.

5. If it has not been possible to execute an application, the documents shall be returned to the applicant authority, which shall at the same time be advised of the circumstances preventing execution.

Article 7. IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No witness or expert of any nationality who, in response to a summons served by the judicial authority applied to, appears before an applicant authority may be prosecuted, taken into custody or punished in the territory of the applicant Contracting Party for an offence committed before he crossed the State frontier.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the judicial authority which caused the summons to be issued informs him that his presence is no longer required. Such period of one week shall be deemed not to include any period of time during which the witness or expert may be unable, owing to circumstances beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 8. SERVICE OF DOCUMENTS

1. The judicial authority applied to shall serve documents in accordance with the regulations governing such service in force in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. In other cases, the judicial authority shall deliver documents to the addressee if he is willing to accept them.

2. Applications for the service of documents must indicate the exact address of the addressee and the title of the document to be served.

3. If the document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the exact address; if the address cannot be determined, the authority applied to shall so inform the applicant authority and shall return to it the document in question.

Article 9. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the regulations for such service in force in the territory of the Contracting Party applied to. Such confirmation shall contain particulars of the time and place of service and the name of the person on whom the document has been served.

Article 10. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

2. No compulsion may be used in such service.

Article 11. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance provided. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its own territory.

2. The judicial authority applied to shall inform the applicant judicial authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered them.

Article 12. VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in due form in the territory of either Contracting Party by a competent authority shall be accepted in the territory of the other Party without authentication. The same shall be true of documents of nationals which have been signed and witnessed in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party.

Transmittal of civil registration and other documents

Article 13

1. The civil registration authorities of either Contracting Party shall, at the request of the authorities of the other Contracting Party, transmit through the highest civil registration authority extracts from the civil register, untranslated and free of charge, for official use. Such documents shall be addressed directly to the applicant authority.

2. Applications by nationals of one Contracting Party for the issue by the civil registration authorities of the other Contracting Party of certificates of civil registration may be addressed directly to the competent civil registration authority. The said authority shall issue the documents in accordance with the laws of its own State and shall transmit them, untranslated and free of charge, through the highest civil registration authority to the civil registration authority of the applicant's place of residence. The latter authority shall transmit the documents to the applicant, recovering from him the expenses incurred in the amount determined in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the applicant resides. The expenses recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered them.

If it has not been possible to execute an application, the authority applied to shall advise the civil registration authority of the applicant's place of residence of the circumstances preventing execution.

Article 14

1. Applications by nationals of either Contracting Party for the issue and transmittal of documents concerning educational qualifications and employment experience or other documents relating to the personal or property rights and interests of such nationals shall be addressed to the authorities of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. Such documents shall be sent to the other Contracting Party through the diplomatic channel, untranslated and free of charge.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not affect any procedure for the issue and transmittal of documents established by other agreements between the Contracting Parties.

Article 15. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Ministry of Justice and the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Ministry of Justice and the Chief Procurator's Office of the People's Republic of Bulgaria, on the other hand, shall, upon request, provide each other with information concerning the laws in force or formerly in force in their respective States.

Article 16. LANGUAGES

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall use either the Russian or the Bulgarian language.

PART II. LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES
PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

Article 17. LEGAL CAPACITY

1. Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. For the purpose of concluding minor everyday transactions, legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory the transaction is concluded.

*Article 18. DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD,
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH*

1. In proceedings to declare persons missing or dead or to establish the fact of death, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death, on application by any person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

Declaration of legal incapacity

Article 19

For the purpose of declaring a person legally incapable, the law of the Contracting Party of which the person to be declared legally incapable is a national shall apply, and the judicial authorities of that Contracting Party shall have jurisdiction in the matter.

Article 20

1. If the judicial authority of one Contracting Party determines that there are grounds for declaring legally incapable a person who has his domicile or residence in the territory of that Contracting Party but who is a national of the other Contracting Party, the said authority shall so notify the judicial authority of the other Contracting Party.

2. If the judicial authority notified in accordance with paragraph 1 above gives notice that further action may be taken by the judicial authority of the place of domicile or residence of the person concerned, or if it fails to respond within three months of notification, the judicial authority of the place of domicile or residence of the said person may institute proceedings to declare that person legally incapable in accordance with the law of its own State, provided that the grounds for declaring the aforesaid person legally incapable are also recognized by the law of the Contracting Party of which that person is a national. The decision to declare a person legally incapable shall be transmitted to the appropriate authority of the other Contracting Party.

3. In urgent cases, the judicial authority of the place of domicile or residence of a national of the other Contracting Party who is liable to be declared legally incapable may issue any directives necessary for the protection of the said person or his property. Copies of such directives shall be sent to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter authority proposes a different course, the said directives shall be subject to repeal.

Article 21

The provisions of article 19 and article 20, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the restriction of legal capacity and to the recognition as legally capable of a person who has been declared legally incapable or partially incapable.

Article 22. FORM OF CONTRACT OF MARRIAGE

The form of contract of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

Article 23. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

1. Personal and property relations between spouses who are nationals of one Contracting Party but are domiciled in the territory of the other Contracting Party shall be determined by the law of the country in which they are domiciled.

2. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and both are nationals of one Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are both nationals.

3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, and if one is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they last had a common domicile.

4. In matters involving personal and property relations between spouses, the competent authorities shall be the authorities of the Contracting Party whose law is applicable in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 above.

Article 24. DISSOLUTION OF MARRIAGE

1. In cases of dissolution of marriage in which both spouses are nationals of one Contracting Party at the time the petition for dissolution of marriage is filed, the authorities of that Contracting Party shall have jurisdiction. If the spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of that Contracting Party shall also have jurisdiction. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party, and the other in the territory of the other Contracting Party, the authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction. The conditions for the dissolution of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party of which the spouses are nationals.

2. If at the time the petition for dissolution of marriage is filed one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party and both are domiciled in the territory of the Contracting Party, or if one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction. The authority which considers the petition for dissolution of marriage shall apply the law of its own State.

Article 25. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have a common domicile.
2. If the domicile of one or both of the parents is in the territory of one Contracting Party and the domicile of the child is in the territory of the other Contracting Party, the legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.
3. Actions to contest or establish paternity or maternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a national by birth.
4. In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother or father shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.
5. If a child is a national of one Contracting Party but is resident in the territory of the other Contracting Party, the law of which is more favourable to the child, the law of the latter Contracting Party shall apply.
6. For the purpose of executing decisions concerning the legal relations referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the child is a national or in whose territory he is domiciled or resident.

Article 26. ADOPTION

1. With regard to adoption, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of adoption.
2. If, under the law of the Contracting Party of which the child being adopted is a national, the consent of the child or his legal representatives or the permission of the competent authority is required, adoption shall be subject to such consent or permission.
3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other spouse a national of the other Contracting Party, the law of both Contracting Parties shall apply.
4. In adoption proceedings, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the adopter is a national. In the case specified in paragraph 3 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party in whose territory the married couple have or have had a common domicile or residence.
5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above shall also apply *mutatis mutandis* to termination of adoption.

Guardianship and curatorship

Article 27

1. Save as otherwise provided in this Treaty, guardianship and curatorship over nationals of the Contracting Parties shall be established by the authorities of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.
2. The conditions for establishing or terminating guardianship or curatorship shall be determined by the law of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

3. With regard to the legal relations between a guardian or curator and his ward, the applicable law shall be that of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

4. With regard to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a national.

5. A national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a national of the other Contracting Party if the former is resident in the territory of the Party in which guardianship or curatorship is to be exercised.

Article 28

1. Where need arises to appoint a guardian or curator for a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of the latter Contracting Party shall immediately notify the authority having jurisdiction under article 27, paragraph 1.

2. In urgent cases, the authorities of the other Contracting Party may take any necessary provisional measures under their own law, provided that they immediately notify the authorities having jurisdiction under the terms of article 27, paragraph 1. Such measures shall remain in effect until such time as the latter authorities decide otherwise.

Article 29

1. The authorities of the Contracting Party of which a prospective ward is a national may request the authorities of the other Contracting Party to establish guardianship or curatorship or to take provisional measures if the prospective ward is domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party. The authority applied to shall inform the applicant authority of the establishment of guardianship or curatorship, or of the adoption of provisional measures.

2. Where guardianship or curatorship has been established over a national of one Contracting Party who later becomes domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authority which established guardianship or curatorship may request an authority of the other Contracting Party to assume the guardianship or curatorship of that national. The transfer shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

3. The authority assuming the guardianship or curatorship shall apply the law of its own State. However, in matters relating to judicial personality and legal capacity, the law of the Contracting Party of which the ward is a national shall apply. The said authority may not decide questions relating to the ward's personal status.

Article 30. FORM OF TRANSACTIONS

1. The form of a transaction shall be that prescribed by the law applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of transactions relating to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

SUCCESSION

Article 31. PRINCIPLE OF EQUALITY

Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Contracting Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or

revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Contracting Party or of rights to be exercised in the territory of the other Contracting Party, and as regards the capacity to succeed to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party resident in its territory.

Article 32. LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 33. ESCHEAT

Where, under the law of the Contracting Parties, an estate reverts to the State, the movable property shall revert to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death and the immovable property shall revert to the Contracting Party in whose territory it is situated.

Article 34. WILLS

1. The capacity to make or revoke a will and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition.

2. The will of a national of either Contracting Party shall be deemed to be of valid form if it has been drawn up in compliance with:

(a) the law of the State in whose territory it was drawn up, or

(b) the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making his will or at the time of his death, or the law of the Contracting Party in whose territory he had his domicile or residence at one of those times.

3. The provisions of paragraph 2 above shall also apply to the revocation of a will.

Article 35. JURISDICTION

1. Except as provided in paragraph 3 below, jurisdiction in matters of succession to movable property shall be exercised by the competent authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Jurisdiction in matters of succession to immovable property shall be exercised by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

3. If the entire movable estate of a national of one Contracting Party is in the territory of the other Contracting Party, proceedings relating to succession shall, upon petition by one heir and subject to the consent of all heirs, be conducted by a judicial authority of the latter Contracting Party.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above shall apply *mutatis mutandis* to disputes arising in connexion with the succession.

Article 36. NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission

of the former Contracting Party and communicate to it any information it may have concerning the estate, the heirs and legatees and the existence of a will. Such notification shall also be given if the competent authority learns that the deceased has left property in a third State.

2. If the diplomatic or consular mission learns of the death before receiving notice thereof from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

3. If an estate is left by a national of either Contracting Party in the territory of one Party and it is learned that there are heirs or legatees who are nationals of the other Contracting Party and are resident in its territory, the authority of the Contracting Party in whose territory the estate has been left shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

Article 37. COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

1. The diplomatic or consular mission of one Contracting Party may represent nationals of its own State before the authorities of the other Contracting Party in succession proceedings without special authorization where the national concerned cannot defend his own rights and interests because he is not present or for other valid reasons.

2. If a national of one Contracting Party dies during a trip or temporary stay in the territory of the other Contracting Party, his personal effects and valuables shall be delivered without any formal proceedings directly to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he was a national.

Article 38. PUBLICATION OF WILLS

Wills shall be published by the authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. If the testator was a national of the other Contracting Party, a copy of the will and of the minute of its publication shall be sent to the competent authority of the latter Contracting Party; the original will and minute shall also be sent on request where possible. A copy of the will may also be sent to any other authority competent to take measures for the protection of the estate.

Article 39. MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection and administration of any estate left in their territory by a deceased national of the other Contracting Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate in carrying out such measures. On the proposal of such diplomatic or consular mission, the measures taken under paragraph 1 above may be modified, rescinded or postponed. The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular mission at its request.

3. Measures taken under paragraph 1 above may be rescinded at the request of the authority which is competent to conduct the succession proceedings.

4. The period allowed by the law of the Contracting Parties for the acceptance of a legacy shall be calculated from the date on which the death of the testator is reported to the diplomatic or consular mission.

Article 40. DELIVERY OF THE ESTATE THROUGH A DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSION

1. If, after the completion of succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the decedent's movable estate, or the proceeds of the sale of the movable or immovable estate, are to be delivered to heirs or legatees resident in the territory of the other Contracting Party who are unable to accept such estate or proceeds in person or through their representatives, such estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party.

2. Delivery of the estate in accordance with paragraph 1 above shall take place if:

- (a) All claims presented by creditors within the time-limit prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the estate is situated have been paid or secured;
- (b) Estate duties and taxes have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved, where necessary, the export of the movable estate or the transfer of the proceeds of sale.

LEGAL COSTS

Article 41. EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile, residence or abode in the territory of the country in question.

Privileges granted in connexion with legal proceedings

Article 42

Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of stamp tax and legal costs in connexion with legal proceedings and shall be entitled to other privileges and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as citizens of the latter Contracting Party.

Article 43

1. Documents relating to personal, family and property status shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person applying for privileges under article 42 has his domicile or residence.

2. If the applicant has no domicile or residence in the territory of either Contracting Party, the document may be issued by the diplomatic or consular mission of his State.

3. The authority ruling on an application for privileges under article 42 may require additional data to be furnished by the authority which issued the document.

Article 44

1. A national of one Contracting Party who wishes to apply to a judicial authority of the other Contracting Party for privileges under article 42 may make such application before the competent authority of the place in which he has his domicile or residence. The said authority shall transmit the application and a minute together with the documents issued in accordance with article 43 to the competent authority of the other Contracting Party.

2. An applicant for privileges under article 42 may at the same time make an application to institute judicial or other proceedings.

3. The applications referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be made in the manner prescribed by the laws of the Contracting Party in whose territory the applicant has his domicile or residence.

Article 45

Where a national of one Contracting Party is required to pay stamp tax and legal costs to an authority of the other Contracting Party but does not have his domicile or residence in the territory of the latter Contracting Party, he shall be allowed sufficient time to make such payment.

Recognition and enforcement of judgements

Article 46

Final judgements rendered by the judicial authorities or authorities responsible for civil registration, guardianship or curatorship of one Contracting Party in civil and family cases not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings unless the authorities of the latter Contracting Party have previously rendered a final judgement in the same case or have exclusive jurisdiction under this Treaty.

Article 47

Each Contracting Party shall recognize and enforce the following final judgements rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) judgements of judicial authorities in civil and family cases relating to property rendered in respect of legal relations arising after the entry into force of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases of 12 December 1957;
- (b) judgements relating to damages in criminal cases.

Article 48

1. Decisions concerning authorization of enforcement shall be rendered by the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. Applications for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the first instance. The said court shall transmit such applications to the court competent to rule on them.

3. The formal requirements for the application shall be determined by the law of the Party in whose territory the judgement is to be enforced.

Article 49

Applications for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

- (a) a copy of the judgement, certified by the court, and, if such text does not show that the judgement has become final and enforceable, a certificate to that effect;

- (b) if the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he or his representative was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;
- (c) certified translations of the documents referred to in this article and of the application.

Article 50

1. The procedure for recognition and enforcement shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory such recognition and enforcement take place. Material and territorial jurisdiction in such cases shall be determined in accordance with the law of the said Contracting Party.

2. If enforcement of a judgement rendered by a court of either Contracting Party is halted in the territory of that Contracting Party in accordance with its law, proceedings for authorization of enforcement shall also be halted; where enforcement has already been authorized, it shall be halted.

3. If the court has any doubts as to authorizing enforcement, it may require the applicant to furnish clarification, it may interrogate the debtor concerning the application, and if necessary, it may request the court which rendered the judgement to furnish additional information.

4. A court which has ruled on an application for authorization of enforcement shall notify the Ministry of Justice of the other Contracting Party of the judgement it has rendered.

Article 51

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

2. The debtor may submit such objections to enforcement as are permissible under the law of the Contracting Party whose court rendered the judgement.

Article 52

Recognition and enforcement of a judgement may be refused:

- (a) if the respondent did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and proper form with a summons to appear in court or because he was summoned only by public notice or in some other form not in accordance with the provisions of this Treaty;
- (b) if the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same litigants in relation to the same claim and on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought;
- (c) if the competent authority of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement are sought has exclusive jurisdiction under this Treaty to render judgement in the case.

Article 53

The provisions of articles 46 to 52 of this Treaty shall also apply to amicable agreements arrived at before the courts.

Enforcement of awards of legal costs

Article 54

1. If a national of one Contracting Party exempted from the deposit of security for legal costs under article 41 is required in the territory of the other Contracting Party to pay

legal costs, the competent court in the territory of the former Contracting Party shall, on application, authorize without charge the recovery of such costs.

2. In addition to legal costs, the costs of translation and certification of the documents referred to in article 49 may also be recovered.

Article 55

1. Applications for authorization of enforcement must be accompanied by a copy of the award of costs certified by the court, and a certificate to the effect that the award has become final and enforceable.

2. The documents in question must be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

3. In authorizing enforcement of an award of legal costs, the court shall consider only:

(a) whether the award has become final and enforceable;

(b) whether the documents referred to in paragraph 1 above are accompanied by a certified translation.

4. An order of enforcement may be contested in accordance with the law of the Contracting Party whose court made the order.

Article 56

Applications for authorization of enforcement of an award of legal costs in the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the court of the said Party which is competent to authorize enforcement, or to the court which made the award. In the latter case, the court shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party together with the documents referred to in article 55.

Article 57

1. The court shall authorize enforcement of an award without hearing the litigants.

2. Enforcement of awards may not be refused on the ground that the applicant has not paid in advance the costs of enforcement.

Costs of enforcement

Article 58

For the purposes of determining and recovering the costs of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

Delivery of articles and transfer of funds

Article 59

Where articles or funds in the territory of one Contracting Party are to be delivered or transferred to a person resident in the territory of the other Contracting Party, the export of the articles or the transfer of the funds shall be effected in accordance with the law of the former Contracting Party.

PART III. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 60. OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible in respect of actions which under the law of both Contracting Parties are offences punishable by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences"). In the case of sentences which have become final, extradition shall be admissible in respect of sentences for such offences involving deprivation of liberty for a period of not less than one year or a heavier penalty.

Article 61. REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not be admissible if:

- (a) the offence was committed by a national of the Contracting Party applied to;
- (b) the offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other reasons;
- (d) the person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and has been sentenced, and such sentence has become final, or has been discharged;
- (e) proceedings in respect of the offence are initiated under the law of both Contracting Parties by way of private complaint.

Article 62. OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its nationals suspected of having committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

2. The request for prosecution shall be accompanied by a certificate containing the particulars of the offence and all available evidence pertaining thereto. The Contracting Party in whose territory prosecution takes place may require further evidence to be furnished.

3. The Contracting Party in whose territory prosecution takes place shall notify the other Contracting Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed and has become final, shall transmit a copy thereof.

Article 63. METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition and prosecution the channel of communication shall be between the Procurator's Office or the Ministry of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics and the Chief Procurator's Office or the Ministry of Justice of the People's Republic of Bulgaria.

Article 64. REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition must contain: the full name and nationality of the person claimed, information concerning his domicile or residence, and particulars concerning the nature of the offence and the damages resulting from the offence.

2. A requisition for extradition shall be accompanied by:

- (a) in the case of a requisition for the purpose of criminal prosecution, a certified copy of the indictment and warrant of arrest together with a description of the circumstances of the offence and the legal definition of the offence, and, in the case of a requisition for the purpose of execution of a sentence, a certified copy of the final sentence;
- (b) the text of the statute of the applicant Contracting Party defining the offence;
- (c) a personal description of the person claimed and, where possible, his photograph and fingerprints.

3. If an offender has already served part of his sentence, the particulars in that regard must be transmitted.

Article 65. DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of a requisition, the Contracting Party applied to shall immediately take steps to detain the person claimed, except where extradition is inadmissible under this Treaty.

Article 66. SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If all the information required is not provided in the requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information and may for that purpose fix a time-limit not exceeding two months. Such time-limit may be extended for valid reasons.

2. If the information requested is not received within the specified or extended time-limit, the competent authority of the Contracting Party applied to may discontinue the extradition proceedings and release the person detained.

Article 67. DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. In urgent cases, the Contracting Party applied to may, at the request of the applicant Contracting Party, detain a person before receipt of a requisition for his extradition in accordance with article 64. Such requests shall specify that there exists a warrant of arrest or a final sentence in respect of the said person, and shall indicate that a requisition for extradition will be submitted forthwith. Such requests may be made by post, telegraph, telephone, wireless or telex.

2. The competent authorities of either Contracting Party may, even in the absence of such a request, temporarily detain a person found in their territory if there is reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Notification of detention under paragraphs 1 and 2 above shall be sent immediately to the other Contracting Party.

Article 68. RELEASE OF TEMPORARILY DETAINED PERSONS

A person detained under article 67 shall be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within thirty days from the date on which notification of his detention was sent. The release of the said person shall be notified to the other Contracting Party.

Article 69. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or is serving a sentence for another offence committed in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be

postponed until the termination of criminal proceedings or the completion or remission of the sentence.

Article 70. TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition under article 69 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a request with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately after the completion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

Article 71. CONFLICTING REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 72. LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. The said person may not be surrendered to a third State without the consent of the Contracting Party applied to.

3. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if:

- (a) the extradited person, being at liberty to do so, fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the termination of the criminal proceedings or the completion or remission of his sentence. Such period of one month shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable, owing to circumstances beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party;
- (b) the extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto.

Article 73. EXTRADITION

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the time and place of extradition.

2. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days from the date fixed for his extradition, the said person may be released from custody. This period may be extended by no more than fifteen days by agreement between the Contracting Parties.

Article 74. RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party, even without production of the information and documents specified in article 64.

Article 75. NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the prosecution of persons extradited to them. Where a final sentence is pronounced in respect of such persons, a copy of the sentence shall be transmitted.

Article 76. CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance of persons who are not extraditable under this Treaty.

2. Applications for authorization of conveyance in transit shall be made and considered in the same manner as requisitions for extradition.

Article 77. COSTS OF EXTRADITION

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, and the costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 78. EXTRADITION OF DETAINED PERSONS FOR INTERROGATION AS WITNESSES

If, in connexion with criminal proceedings instituted in the territory of one Contracting Party, need arises for the interrogation in person as a witness of a person being detained in the territory of the other Contracting Party, the latter shall on request extradite such person temporarily to the applicant Contracting Party. The applicant Contracting Party shall keep the said person in custody and return him immediately after interrogation to the Contracting Party applied to.

Article 79. DELIVERY OF ARTICLES CONNECTED WITH AN OFFENCE

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other, on request:

- (a) articles acquired through the commission of an extraditable offence, or the value of such articles;
- (b) articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings have been concluded.

3. The rights of third parties to articles delivered to the other Contracting Party shall remain unaffected. After the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned free of charge to the Contracting Party which delivered them.

Article 80. NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences pronounced by its courts in respect of nationals of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, on request, transmit to the other Contracting Party information concerning sentences pronounced in respect of persons facing prosecution in the territory of the applicant Contracting Party who were formerly resident in the territory of the Contracting Party applied to.

3. The Contracting Parties shall also transmit to each other on request, where possible, the fingerprints of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 above.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 81

This Treaty is subject to ratification.

Article 82

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

2. The Treaty shall remain in force until one year after either the Contracting Party has notified the other Contracting Party of its desire to terminate the Treaty.

Article 83

On the date of the entry into force of this Treaty, the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, of 12 December 1957, shall cease to have effect.

DONE at Moscow on 19 February 1975, in duplicate in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[V. TEREBILOV]

For the State Council
of the People's Republic of Bulgaria:

[S. DASKALOVA]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie signé à Sofia le 12 mai 1967²,

Conscients de la nécessité d'amender le Traité du 12 décembre 1957³ conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale,

Ont décidé de conclure le présent Traité et désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
V. I. Terebilov, Ministre de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie : Svetla Daskalova, Ministre de la justice de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront, librement et sans entrave, accéder aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dénommés les «organes judiciaires»), ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie contractante compétents en matière civile, familiale et pénale, et comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

3. Les dispositions du présent Traité s'appliquent respectivement aux personnes morales des Parties contractantes.

Article 2. ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 19 décembre 1975, conformément à l'article 82, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 631, p. 239.

³ *Ibid.*, vol. 317, p. 217.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur assistance aux autres organes dont le domaine de compétence porte sur les questions visées au paragraphe 1.

Article 3. MODALITÉS DE COMMUNICATION

Aux fins de l'assistance juridique, les organes judiciaires communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 4. ETENDUE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en accomplissant divers actes de procédure, tels que la signification d'actes, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires, etc.

Article 5. CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. La commission rogatoire devra contenir les renseignements suivants :
 - a) Le nom de l'organe judiciaire requérant ou d'un autre organe compétent pour les affaires civiles, familiales et pénales (ci-après dénommés les «organes»);
 - b) Le nom de l'organe requis;
 - c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
 - d) Les nom et prénoms des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, de même que ceux des personnes faisant l'objet des actes notariés, leur nationalité, leur profession et leur domicile ou leur lieu de résidence;
 - e) Les nom, prénoms et adresse de leurs représentants;
 - f) L'objet de la commission rogatoire, ainsi que les données nécessaires sur le fond de l'affaire et, en matière pénale, une description du corps du délit et la définition de l'infraction.
2. Les commissions rogatoires doivent être revêtues d'une signature et d'un sceau.
3. Pour l'assistance judiciaire, les Parties contractantes utilisent des formules en langues russe et bulgare, dont elles se communiquent le modèle.

Article 6. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis applique la législation de l'Etat dont il relève. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il peut appliquer la procédure de la Partie contractante de l'organe dont émane la commission rogatoire, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.
2. Si l'organe requis n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent.
3. Si la commission rogatoire ne peut être exécutée du fait de l'adresse qui y est mentionnée, l'organe requis fait le nécessaire pour établir l'adresse exacte, conformément à sa législation.
4. L'organe requis informe l'organe requérant, sur sa demande, de même que les parties intéressées, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.
5. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, l'organe requis restitue les pièces à l'organe requérant en lui faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

Article 7. IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par l'organe judiciaire requis, comparait devant l'organe judiciaire requérant ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, détenu ou puni, sur le territoire de la Partie contractante requérante, pour une infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière de l'Etat requérant.

2. Le témoin ou l'expert perd ce privilège s'il ne quitte pas le territoire de la Partie contractante requérante dans la semaine suivant la date à laquelle l'organe judiciaire, devant lequel il aura comparu, l'a informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la partie contractante requérante.

Article 8. SIGNIFICATION D'ACTES

1. L'organe judiciaire requis procède à la signification suivant la procédure applicable dans son pays si les pièces à signifier sont établies dans la langue dudit pays ou si elles sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme. Sinon, il remet les pièces au destinataire, si celui-ci est disposé à les accepter.

2. La demande de signification doit contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe judiciaire requis prend les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il ne peut y parvenir, il en avise l'organe requérant et lui retourne la pièce à signifier.

Article 9. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes applicables sur le territoire de la Partie contractante requise. La date et le lieu de la signification, de même que le nom de la personne à laquelle la pièce a été signifiée, doivent y être indiqués.

Article 10. SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2. Ces significations ne peuvent être accompagnées de mesures de contrainte.

Article 11. FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. La Partie contractante requise n'exige pas le remboursement des frais d'assistance judiciaire. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'assistance judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe judiciaire requis informe l'organe judiciaire requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante dont l'organe les a recouvrées.

Article 12. VALIDITÉ DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés, sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par les organes compétents, sont acceptés sur le territoire de l'autre Partie, sans légalisation. Il en est de même des signatures apposées sur les documents si

elles ont été légalisées suivant les règles applicables sur le territoire de la Partie contractante en question.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme ayant la force probante de documents officiels.

Communication d'extraits d'actes de l'état civil et d'autres pièces

Article 13

1. Les services de l'état civil de l'une des Parties contractantes, sur demande reçue par les services de l'autre Partie contractante, adressent à ces derniers, à des fins officielles, des extraits d'actes de l'état civil, sans traduction et sans frais, par l'intermédiaire de l'organe compétent chargé des registres de l'état civil. Ces pièces sont transmises directement à l'organe requérant.

2. Les demandes par lesquelles les ressortissants de l'une des Parties contractantes sollicitent la délivrance d'extraits d'actes de l'état civil de l'autre Partie contractante peuvent être adressées directement au service de l'état civil compétent. Ce service délivre la pièce, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat dont il relève, et l'adresse, sans traduction et sans frais, par l'intermédiaire de l'organe susmentionné chargé des registres de l'état civil dont relève le domicile du requérant. En dernier lieu, l'organe en question transmet le document au requérant, moyennant remboursement des dépenses encourues, dans les limites fixées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le requérant. Les sommes recouvrées sont acquises à la Partie contractante dont l'organe les a recouvrées.

S'il n'a pas été donné suite à une demande, l'organe requis informe l'organe compétent chargé des registres de l'état civil dont relève le domicile du requérant des circonstances qui ont empêché d'y donner suite.

Article 14

1. Les demandes par lesquelles les ressortissants de l'une des Parties contractantes sollicitent la délivrance et l'envoi d'attestations concernant le degré d'instruction, la situation professionnelle et autres pièces concernant les droits et intérêts personnels ou immobiliers desdits ressortissants sont adressées à l'organe de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Les pièces susmentionnées sont adressées à l'autre Partie contractante, sans traduction et sans frais, par la voie diplomatique.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas les réglementations régissant la délivrance et l'expédition de documents telles qu'elles ont été établies par d'autres accords entre les Parties contractantes.

Article 15. RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

Le Ministère de la justice et le Ministère public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Ministère de la justice et le Parquet général de la République populaire de Bulgarie, de l'autre, se tiendront mutuellement informés sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur.

Article 16. LANGUES

Aux fins de l'assistance juridique, les organes des Parties contractantes utiliseront le russe ou le bulgare.

TITRE II. ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE OU FAMILIALE
STATUT PERSONNEL ET DROIT DE LA FAMILLE

Article 17. CAPACITÉ

1. La capacité d'une personne est déterminée par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. Aux fins de la conclusion d'affaires destinées à satisfaire des besoins quotidiens, la capacité juridique de l'intéressé est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'affaire est conclue.

Article 18. DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations d'absence ou de décès et les constats de décès relèvent de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les organes des Parties contractantes appliquent leur législation nationale.

Déclaration d'incapacité

Article 19

En cas de privation de la capacité d'exercice, la loi applicable et les organes judiciaires compétents sont ceux de la Partie contractante dont la personne qui doit être reconnue incapable est ressortissante.

Article 20

1. Lorsque l'organe judiciaire de l'une des Parties contractantes constate, dans le cas d'un ressortissant de l'autre Partie contractante domicilié ou résidant sur son territoire, que les conditions requises pour la privation de la capacité d'exercice sont remplies, il en informe l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante.

2. Si l'organe judiciaire qui a été informé conformément au paragraphe 1 fait savoir que d'autres mesures peuvent être prises par l'organe judiciaire de la Partie contractante où se trouve le domicile ou le lieu de résidence de l'intéressé, ou s'il ne prend pas d'initiatives dans les trois mois, l'organe judiciaire de la Partie contractante où se trouve le domicile ou le lieu de résidence de l'intéressé peut engager la procédure tendant à priver ce dernier de sa capacité d'exercice, conformément à la législation de l'Etat dont il relève, si les motifs de la privation de la capacité d'exercice sont également prévus par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. La décision concernant la privation de la capacité d'exercice est communiquée à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

3. En cas d'urgence, l'organe judiciaire du domicile ou du lieu de résidence du ressortissant de l'autre Partie contractante qui a été déchu de sa capacité d'exercice peut prendre les dispositions nécessaires pour assurer la protection de l'intéressé ou de ses biens. L'organe compétent de l'autre Partie contractante est informé de ces dispositions. Si cet organe en dispose autrement, ces mesures sont annulées.

Article 21

Les dispositions de l'article 19 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 s'appliquent également à la limitation de la capacité d'exercice, de même qu'à la reconnaissance de l'incapacité d'exercice d'une personne qui est incapable ou dont la capacité a été limitée.

Article 22. MARIAGE

La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

Article 23. DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Lorsque les époux sont ressortissants de l'une des Parties contractantes et qu'ils résident en permanence sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie et s'ils sont tous deux ressortissants d'une même Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs, de même que leur régime matrimonial, sont régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie contractante et si l'un d'eux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4. Ont compétence pour trancher les questions relatives aux droits et devoirs respectifs et au régime matrimonial des époux les organes de la Partie contractante dont la législation doit être appliquée, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3.

Article 24. DIVORCE

1. En matière de divorce, les organes judiciaires compétents sont ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants lorsque l'action en divorce est intentée. Si les époux sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes judiciaires de cette Partie sont également compétents. Si l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes judiciaires des deux Parties contractantes sont compétents. Les conditions du divorce sont déterminées par la législation de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2. Si au moment où l'action en divorce est intentée, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie contractante, et si les deux époux sont domiciliés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou si l'un d'eux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes judiciaires des deux Parties contractantes sont compétents. L'organe saisi applique la loi de l'Etat dont il relève.

Article 25. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile commun.

2. Si le domicile des parents ou de l'un d'eux se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et le domicile de l'enfant sur le territoire de l'autre Partie contractante, les relations juridiques entre eux sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

3. Les actions en contestation ou en recherche de paternité ainsi que les actions en recherche de maternité et les actions en réclamation d'état sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

4. Les rapports juridiques entre l'enfant né hors mariage et sa mère ou son père sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

5. Si l'enfant est ressortissant de l'une des Parties contractantes et réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si la législation de cette Partie contractante lui est plus favorable, c'est cette législation qui est applicable.

6. En ce qui concerne les relations juridiques visées aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 sont compétents les organes judiciaires de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle l'enfant a son domicile ou sa résidence.

Article 26. ADOPTION

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. Si l'adopté est ressortissant de l'autre Partie contractante et si son consentement, celui de son représentant légal ou l'autorisation de l'organe compétent sont nécessaires en vertu de la législation de cette Partie, il y a lieu d'obtenir ce consentement ou cette autorisation.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation des deux Parties.

4. Sont compétents en matière d'adoption les organes judiciaires de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article sont compétents les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les conjoints ont leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 s'appliquent également à la révocation de l'adoption.

Tutelle et curatelle

Article 27

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité sont compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les conditions d'ouverture et de levée de la tutelle et de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit être protégée.

3. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent a désigné le tuteur ou le curateur.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissant le tuteur ou le curateur.

5. Un ressortissant d'une Partie contractante peut être nommé tuteur ou curateur d'un ressortissant de l'autre Partie contractante s'il est domicilié sur le territoire de la Partie où il a à exercer ses fonctions.

Article 28

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe intéressé de cette dernière Partie en avise immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 27.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante peut lui-même prendre, conformément à sa législation nationale, les mesures provisoires voulues à condition d'en aviser immédiatement les organes compétents, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 27. Ces mesures demeurent en vigueur tant que l'organe visé n'a pas pris d'autre décision.

Article 29

1. Les organes de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qu'il faut placer sous tutelle ou curatelle peuvent demander aux organes de l'autre Partie contractante d'assumer la tutelle ou la curatelle ou de prendre des mesures provisoires si l'intéressé a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette Partie. Les organes requis avisent les organes requérants du fait qu'ils assument la tutelle ou la curatelle ou qu'ils ont pris des mesures provisoires.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante a été placé sous tutelle ou curatelle et si, par la suite, l'intéressé a installé son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe qui assume la tutelle ou la curatelle peut demander à l'organe de l'autre Partie contractante de se charger à l'avenir d'exercer la tutelle ou la curatelle. Le transfert prend effet lorsque l'organe requis a assumé la tutelle ou la curatelle et en a avisé l'organe requérant.

3. L'organe assumant la tutelle ou la curatelle l'exerce conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice du pupille, il doit appliquer la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. L'organe assumant la tutelle ou la curatelle n'est pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille.

Article 30. FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions est régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes. Il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

*SUCCESSION**Article 31. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des mêmes droits que les ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait aux biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et aux droits qui doivent être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueillent ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de la Partie contractante qui résident sur le même territoire.

Article 32. DROIT SUCCESSORAL

1. En ce qui concerne les biens meubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. En ce qui concerne les biens immobiliers, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immobiliers sont sis.

Article 33. SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Lorsque, aux termes de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'Etat, les biens meubles passent à l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'Etat sur le territoire duquel ils sont sis.

Article 34. DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament, ainsi que les conséquences juridiques de dispositions testamentaires viciées sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement des dispositions testamentaires.

2. La forme du testament d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes n'est reconnue valide que si, lors de son établissement, ont été appliquées :

- a) La législation de l'Etat sur le territoire duquel le testament a été établi, ou
- b) La législation de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de l'établissement du testament ou au moment de son décès, ou la législation de l'Etat sur le territoire duquel le testateur avait, à l'un des moments susmentionnés, son domicile fixe ou sa résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont également applicables à la révocation du testament.

Article 35. COMPÉTENCE

1. Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 3, les successions relatives à des biens meubles sont réglées par les organes judiciaires compétents de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de son décès.

2. Les successions relatives à des biens immobiliers sont réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont sis.

3. Si tous les biens meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, la succession est réglée, sur la demande d'un héritier et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, par l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges découlant des successions.

Article 36. AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avise immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant tous les renseignements dont il dispose sur les biens de la succession, les héritiers et les légataires ainsi que sur l'importance de la succession. Cette disposition est également applicable si l'organe compétent apprend que le *de cuius* a laissé une succession sur le territoire d'un Etat tiers.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès, elle en avise l'organe judiciaire compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

3. Si, lors de l'ouverture d'une succession, indépendamment de la nationalité du testateur, il est établi sur le territoire d'une Partie contractante que les héritiers ou légataires en faveur desquels le testament a été fait sont ressortissants de l'autre Partie contractante et résident sur le territoire de cette autre Partie, l'organe du lieu de l'ouverture de la succession en avise sans délai la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie.

Article 37. COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Les missions diplomatiques ou consulaires de chacune des Parties contractantes ont, en matière de succession, la faculté de représenter devant les organes de l'autre Partie contractante les ressortissants de l'Etat dont elles relèvent si lesdits ressortissants, du fait de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en état de défendre leurs droits et intérêts; aucun pouvoir spécial n'est requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage ou d'un séjour de courte durée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses effets personnels et la somme d'argent qu'il avait en sa possession sont remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 38. PUBLICATION DU TESTAMENT

La publication du testament est assurée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Si le *de cuius* était ressortissant de l'autre Partie contractante, il est expédié à l'organe compétent de cette Partie copie du testament et du procès-verbal de sa publication; sur demande, et si faire se peut, l'original du testament et l'original du procès-verbal lui sont expédiés. Une copie du testament peut être transmise à l'autre organe chargé de prendre des mesures conservatoires concernant les biens de la succession.

Article 39. MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession prennent, conformément à la législation de l'Etat dont ils relèvent, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 sont immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante qui peut participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures peuvent être modifiées, rapportées ou différées. Sur sa demande, les biens meubles de la succession et les documents du défunt sont remis à la mission diplomatique ou consulaire.

3. Les mesures prises en application du paragraphe 1 peuvent être rapportées à la demande de l'organe compétent en matière de succession.

4. Le délai d'acceptation de la succession prévu par la législation des Parties contractantes commence à courir à partir de la date à laquelle la mission diplomatique ou consulaire a été avisée du décès du testateur.

Article 40. REMISE DE LA SUCCESSION PAR LA MISSION DIPLOMATIQUE OU CONSULAIRE

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou

immeubles échoient à des héritiers ou légataires ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits biens ou le produit de leur vente sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

2. Il y a remise de la succession, conformément au paragraphe 1 :

- a) Lorsque toutes les créances présentées par les créanciers du *de cujus* dans le délai fixé par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens successoraux se trouvent ont été réglées ou garanties;
- b) Lorsque les droits et taxes ont été acquités ou garantis;
- c) Lorsque les organes compétents ont, selon que de besoin, délivré l'autorisation nécessaire pour l'exportation des biens mobiliers et le transfert du produit de la vente des biens successoraux.

FRAIS DE JUSTICE

Article 41. DISPENSE DE CAUTION «JUDICATUM SOLVI»

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante ne peuvent être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège sur le territoire du pays devant les tribunaux duquel ils comparaissent.

Aide en matière judiciaire

Article 42

Les ressortissants d'une Partie contractante sont exemptés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du paiement des droits de timbre et frais de justice afférents à l'instruction et bénéficient des autres privilèges, ainsi que d'une assistance judiciaire gratuite, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 43

1. Les attestations touchant la situation personnelle et familiale, ainsi que la situation de fortune, sont délivrées par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne qui sollicite une aide, conformément aux dispositions de l'article 42, a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'attestation peut être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

3. L'organe appelé à statuer sur la demande d'exemption présentée en vertu de l'article 42 peut demander des renseignements supplémentaires à l'organe qui a délivré les attestations.

Article 44

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire solliciter de l'organe compétent de l'autre Partie contractante les privilèges visés à l'article 42 peut formuler sa demande devant l'organe compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence. Celui-ci adresse la demande et le procès-verbal accompagnés des attestations délivrées, conformément à l'article 43, à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

2. En même temps que la demande d'exemption présentée conformément à l'article 42, le requérant peut introduire une autre instance.

3. Les requêtes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 sont présentées sous la forme fixée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

Article 45

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes est tenu d'acquitter des droits de timbre et frais de justice afférents à l'instruction à l'organe de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle il n'a pas de domicile ni de résidence, il lui est accordé un délai suffisant pour effectuer ces versements.

Reconnaissance et exécution des décisions judiciaires

Article 46

Les jugements exécutoires rendus dans les affaires civiles et familiales ne mettant pas en jeu des intérêts de caractère patrimonial par les organes judiciaires, les services de l'état civil ou les organes de tutelle et de curatelle de l'une des Parties contractantes sont reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante si aucun organe de cette dernière Partie n'a déjà rendu au sujet de la même affaire un jugement devenu exécutoire ou ne possède une compétence exclusive en vertu du présent Traité.

Article 47

Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute les jugements devenus exécutoires rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante, à savoir :

- a) Les jugements de caractère patrimonial rendus dans les affaires civiles et familiales par des organes judiciaires au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, signé le 12 décembre 1957;
- b) Les sentences concernant notamment des dommages-intérêts en matière pénale.

Article 48

1. Les décisions en matière d'*exequatur* relèvent des organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'*exequatur* est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort. La demande est transmise à l'autorité compétente pour en connaître.

3. La demande est présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

Article 49

La demande d'*exequatur* est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une expédition du jugement délivrée par le tribunal et une pièce attestant que ledit jugement est devenu définitif et exécutoire si cela ne ressort pas du texte;
- b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, une pièce attestant que l'intéressé ou son mandataire ont reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;

- c) La traduction certifiée conforme des pièces visées dans le présent article et de la demande.

Article 50

1. En ce qui concerne la reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'*exequatur*, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu. La compétence matérielle et territoriale pour connaître de ces affaires est définie conformément à la législation de cette Partie contractante.

2. S'il a été sursis à l'exécution d'un jugement sur le territoire de l'une des Parties contractantes dont relève le tribunal qui l'a rendu, conformément à la législation de cette Partie, il est également sursis à l'octroi de l'*exequatur*, mais si le jugement a déjà reçu l'*exequatur*, il est sursis à son exécution.

3. Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'*exequatur*, il peut demander au requérant de donner des précisions, interroger le défendeur quant au fond de la demande et, le cas échéant, réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

4. Le tribunal saisi de la demande d'*exequatur* informe le Ministère de la justice de l'autre Partie contractante de la décision qu'il a prise.

Article 51

1. La procédure d'exécution est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2. Le débiteur pourra élever des objections contre l'exécution du jugement s'il y est autorisé par la législation de la Partie contractante dont le tribunal a rendu le jugement.

Article 52

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'*exequatur* peuvent être refusés :

- a) Si le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a pas été remise en temps utile et en bonne et due forme, ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir, ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'annonce publique ou dans une forme qui déroge aux dispositions du présent Traité;
- b) Si le jugement est incompatible avec un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes Parties, pour la même revendication et pour le même motif par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu.
- c) Si, conformément au présent Traité, l'affaire relève de la compétence exclusive de l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté.

Article 53

Les dispositions des articles 46 à 52 s'appliquent également aux transactions intervenues devant les tribunaux.

Exécution des décisions relatives aux frais de justice

Article 54

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes, dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 41 est condamné aux dépens sur le territoire de l'autre

Partie contractante, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement l'*exequatur* sur demande.

2. Les frais de justice comprennent également les frais de traduction et de certification des documents visés à l'article 49.

Article 55

1. La demande d'*exequatur* doit être accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais de justice certifiée conforme par le tribunal et d'une pièce officielle attestant que ladite décision est définitive et exécutoire.

2. Ces pièces doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

3. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice se borne à s'assurer :

- a) Que la décision est définitive et exécutoire;
- b) Que les pièces visées au paragraphe 1 sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

4. Il peut être fait appel de la décision du tribunal concernant l'octroi de l'*exequatur*, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu.

Article 56

La demande d'*exequatur* de recouvrement des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie contractante doit être introduite auprès du tribunal de cette autre Partie qui est compétent pour délivrer l'*exequatur* ou auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux frais de justice. Dans ce dernier cas, le tribunal transmet la demande d'*exequatur* au tribunal compétent de l'autre Partie contractante, accompagnée des pièces visées à l'article 55.

Article 57

1. Le tribunal délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice sans entendre les Parties.

2. L'*exequatur* de recouvrement des frais de justice ne peut être refusé au motif que le requérant n'a pas préalablement acquitté les frais afférents audit recouvrement.

Frais afférents à l'exécution des décisions judiciaires

Article 58

Pour le calcul et le recouvrement des frais d'exécution, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

Remise d'objets et transfert de fonds

Article 59

Si des objets ou des fonds se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être remis ou transférés à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exportation desdits articles ou le transfert desdits fonds est effectué conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits objets ou lesdits fonds.

TITRE III. ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 60. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'a lieu que pour des actes qui sont reconnus comme délictueux par la législation des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées «infractions donnant lieu à extradition») et, lorsqu'une condamnation définitive a été rendue, pour des infractions punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave.

Article 61. REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'a pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, aux termes de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;
- d) Si l'individu réclamé a fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou ordonnance de non-lieu définitive pour la même infraction;
- e) Si, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.

Article 62. OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de cette autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande est accompagnée d'une pièce contenant des renseignements sur l'infraction et de tous les éléments de preuve disponibles. La Partie contractante sur le territoire de laquelle les poursuites sont engagées peut demander des preuves supplémentaires.

3. La Partie contractante sur le territoire de laquelle ont lieu les poursuites informe l'autre Partie contractante de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive est prononcée, lui fait parvenir une expédition du jugement.

Article 63. MODALITÉS DE COMMUNICATION

Le Parquet ou le Ministère de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Parquet général ou le Ministère de la justice de la République populaire de Bulgarie communiquent entre eux aux fins d'extradition et de poursuites pénales.

Article 64. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition doit contenir le nom, le prénom et la nationalité de l'individu réclamé, des renseignements concernant son domicile ou sa résidence, ainsi que des précisions touchant la nature de l'infraction et les dommages qui en ont résulté.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :
- a) Si l'extradition est demandée aux fins de poursuites pénales, une expédition de l'acte d'accusation et du mandat d'arrêt, ainsi qu'une description des circonstances de l'infraction et de sa qualification juridique, et si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une sentence, une expédition du jugement définitif;
 - b) Le texte de la loi de la Partie contractante requérante définissant l'infraction;
 - c) Le signalement de l'individu réclamé et, si possible, sa photographie et ses empreintes digitales.
3. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, des indications à cet effet doivent être également fournies.

Article 65. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie contractante requise prend des mesures en vue de l'arrestation de l'individu réclamé, à moins que l'extradition ne soit exclue aux termes du présent Traité.

Article 66. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise peut réclamer des renseignements complémentaires et fixer, pour leur production, un délai ne dépassant pas deux mois. Ce délai peut être prorogé pour des raisons valables.

2. Si les renseignements demandés ne sont pas reçus dans le délai fixé ou prorogé, l'organe compétent de la Partie contractante requise peut déclarer la procédure close et mettre en liberté l'individu arrêté.

Article 67. ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Dans les cas urgents, la Partie contractante requise peut, à la demande de la Partie requérante, procéder à l'arrestation d'un individu avant la réception de la demande d'extradition, conformément à l'article 64. La demande d'extradition doit spécifier le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive et indiquer qu'une demande d'extradition doit suivre immédiatement. La demande peut être transmise par la poste, par télégraphe, par téléphone, par radio ou par télex.

2. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes peuvent, même en l'absence d'une telle demande, procéder à l'arrestation temporaire d'un individu se trouvant sur leur territoire s'ils ont lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

3. Toute arrestation opérée conformément aux paragraphes 1 et 2 est immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 68. MISE EN LIBERTÉ D'UN INDIVIDU ARRÊTÉ TEMPORAIREMENT

Un individu arrêté en vertu de l'article 67 doit être libéré si, dans le délai de 30 jours suivant l'avis de l'arrestation, une demande d'extradition n'est pas reçue de l'autre Partie contractante. La mise en liberté est notifiée à l'autre Partie contractante.

Article 69. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 70. EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée conformément à l'article 69 risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement, sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement est renvoyé dès la clôture de la procédure pénale ayant motivé son extradition.

Article 71. EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ETATS

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs Etats, il appartient à la Partie contractante requise de choisir la demande à laquelle elle donne suite.

Article 72. LIMITE DES POURSUITES

1. L'individu extradé ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, être poursuivi ou puni pour une infraction antérieure à la remise autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. L'individu extradé ne peut être livré à un Etat tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas exigé :

- a) Si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou l'exécution ou la remise de la peine; ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie contractante requérante;
- b) Si l'individu extradé a quitté le territoire de la Partie contractante requérante mais y est retourné par la suite.

Article 73. EXTRADITION

1. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de la date et du lieu de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à partir de la date fixée, l'intéressé peut être mis en liberté. Ce délai peut être prorogé de 15 jours au maximum, par accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 74. RÉEXTRADITION

Si l'individu extradé se soustrait d'une façon quelconque aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il est réextradé sur nouvelle demande de la Partie contractante requérante sans que celle-ci ait à produire à nouveau les pièces visées à l'article 64.

Article 75. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'issue des poursuites engagées contre l'individu extradé. En cas de condamnation, il est communiqué expédition du jugement dès que celui-ci est devenu définitif.

Article 76. TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorise le transit à travers son territoire de tout individu qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie

contractante. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'autoriser un pareil transit si l'extradition n'est pas prévue par le présent Traité.

2. La demande d'autorisation de transit est formée selon la même procédure que la demande d'extradition.

Article 77. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont encourus, tandis que les frais de transit seront à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 78. REMISE DE DÉTENUÉS AUX FINS DE DÉPOSITION COMME TÉMOINS

Si, à l'occasion d'une procédure pénale engagée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il est nécessaire de citer comme témoin un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière peut le livrer temporairement à la Partie contractante requérante, sur sa demande. La Partie contractante requérante maintient l'individu en état d'arrestation et le renvoie dès la fin de la déposition à la Partie contractante requise.

Article 79. REMISE D'OBJETS EN RAPPORT AVEC L'INFRACTION

1. Chaque Partie contractante s'engage à remettre à l'autre Partie, sur sa demande :

- a) Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition ou leur valeur;
- b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction aux fins d'une procédure pénale; ils sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé ou pour toute autre raison.

2. Si la Partie contractante requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise peut être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits de tiers sur les objets remis à la Partie contractante requérante sont réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets sont restitués sans frais à la Partie contractante qui les a remis.

Article 80. COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chaque Partie contractante communique à l'autre, sur sa demande, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante communique à l'autre, sur sa demande, un extrait du casier judiciaire des personnes qui, ayant résidé sur le territoire de la Partie contractante requise, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3. Chaque Partie contractante communique à l'autre, sur sa demande, dans la mesure du possible, les empreintes digitales des individus mentionnés aux paragraphes 1 et 2.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 81

Le présent Traité sera soumis à ratification.

Article 82

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période d'un an à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

Article 83

A compter du jour de son entrée en vigueur, le présent Traité remplacera le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale du 12 décembre 1957.

FAIT à Moscou le 19 février 1975, en deux exemplaires en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet Suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. TEREILOV]

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire
de Bulgarie :

[S. DASKALOVA]

No. 14856

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on the reciprocal protection of the rights of
authors in literary, scientific and artistic works. Signed
at Prague on 18 March 1975**

Authentic texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 July 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la protection réciproque de la propriété
littéraire, scientifique et artistique. Signé à Prague le
18 mars 1975**

Textes authentiques : russe et tchèque.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 juillet 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОЙ ОХРАНЕ АВТОРСКИХ ПРАВ НА ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ, НАУКИ И ИСКУССТВА

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь стремлением к дальнейшему углублению взаимного сотрудничества в области обмена культурными ценностями в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области науки и культуры между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой от 28 февраля 1972 г.,

признавая необходимым создание такой системы взаимной охраны авторских прав на произведения литературы, науки и искусства, которая будет способствовать дальнейшему распространению культурных ценностей,

исходя из участия Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики во Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 г.,

приняли решение заключить настоящее Соглашение:

Статья 1. Каждая Договаривающаяся Сторона способствует распространению на своей территории произведений литературы, науки и искусства, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны, и, в частности, изданию литературных, музыкально-драматических и музыкальных произведений, а также произведений изобразительного искусства, включению драматических, музыкально-драматических, хореографических, пантомимических и музыкальных произведений в репертуары театров, оркестров, музыкальных ансамблей и солистов, осуществлению телевизионных и радиопередач и демонстрации кинофильмов.

Статья 2. Каждая Договаривающаяся Сторона признает авторские права граждан другой Договаривающейся Стороны на произведения литературы, науки и искусства и обеспечивает на своей территории охрану этих прав на тех же условиях, какие установлены ее законодательством в отношении своих граждан.

Статья 3. Настоящее Соглашение распространяется на использование после вступления Соглашения в силу указанных в статье 2 произведений, в отношении которых к моменту их использования не истекли сроки, предусмотренные в части 1 статьи 4.

Статья 4. 1. Срок действия авторского права устанавливается в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, которая предоставляет охрану, однако, она не обязана обеспечивать охрану в течение срока более продолжительного, чем срок охраны, установленный законодательством другой Договаривающейся Стороны.

2. Имя автора и неприкосновенность произведения охраняются без ограничения каким-либо сроком.

Статья 5. 1. Авторский гонорар начисляется в валюте той Договаривающейся Стороны, на территории которой произведение используется. Перевод причитающихся сумм будет осуществляться в соответствии с соглашением по неторговым платежам, действующим между Договаривающимися Сторонами на момент перевода.

2. Налоги с авторского вознаграждения, выплачиваемого в соответствии с настоящим Соглашением, взимаются только в стране постоянного проживания автора.

Статья 6. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит соблюдение своими организациями-пользователями указанных в статье 2 произведений законодательства другой Договаривающейся Стороны, относящегося к осуществлению настоящего Соглашения. Договаривающиеся Стороны взаимно признают исключительное право соответствующих организаций по охране авторских прав на посредничество при взаимных контактах по поводу использования произведений литературы, науки и искусства.

2. Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы на основе настоящего Соглашения их соответствующие организации по охране авторских прав заключили рабочие соглашения, в которых, в частности, будут определены порядок заключения договоров об использовании произведений и выплаты авторских гонораров, система взаимных расчетов и перевода авторских гонораров, а также порядок оказания правовой помощи при взимании налогов и в защите авторских прав авторов, являющихся гражданами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих для них из других международных договоров.

Статья 8. 1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Настоящее Соглашение будет временно применяться со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключается на срок в три года и будет автоматически продлеваться каждый раз на три года, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего трехлетнего периода.

СОВЕРШЕНО в Праге 18 марта 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]

Б. ПАНКИН

По уполномочию
Президента Чехословацкой
Социалистической Республики:

[Signed — Signé]

МИЛАН КЛУСАК

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK
A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O VZÁ-
JEMNÉ OCHRANĚ AUTORSKÝCH PRÁV K DÍLŮM LITERÁRNÍM,
VĚDECKÝM A UMĚLECKÝM

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik a prezident Československé socialistické republiky,

vedeny úsilím o další prohloubení vzájemné spolupráce v oblasti výměny kulturních hodnot v souladu s Dohodou mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou o kulturní a vědecké spolupráci ze dne 28. února 1972,

uznávající za nezbytné vytvořit takový vzájemný systém ochrany autorských práv k dílům literárním, vědeckým a uměleckým, který bude napomáhat dalšímu šíření kulturních hodnot,

vycházející z účasti Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky ve Všeobecné úmluvě o právu autorském ze dne 6. září 1952 se rozhodly uzavřít tuto dohodu :

Článek 1. Každá z obou smluvních stran bude na svém území podporovat šíření literárních, vědeckých a uměleckých děl, vytvořených občany druhé smluvní strany, a to zejména vydávání děl slovesných, hudebně dramatických, hudebních, vydávání a vystavování děl výtvarných, zařazování dramatických, hudebně dramatických, choreografických, pantomimických a hudebních děl do repertoáru divadel, orchestrů, hudebních souborů a sólistů, jakož i do televizního a rozhlasového vysílání a filmového promítání.

Článek 2. Každá z obou smluvních stran bude uznávat autorská práva občanů druhé smluvní strany k dílům literárním, vědeckým a uměleckým a zabezpečí na svém území ochranu těchto práv za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny jejími vnitrostátními právními předpisy pro její státní občany.

Článek 3. Tato dohoda se vztahuje i na užití děl uvedených v článku 2, k nimž dojde po vstupu této dohody v platnost, pokud v okamžiku tohoto užití díla dosud neuplynula doba trvání autorského práva uvedená v článku 4 odst. 1.

Článek 4. 1) Doba trvání autorského práva se řídí vnitrostátními právními předpisy té smluvní strany, kde se ochrana poskytuje ; není však delší, než stanoví vnitrostátní právní předpisy druhé smluvní strany.

2) Právo na ochranu autorství a ochranu nedotknutelnosti díla není časově omezeno.

Článek 5. 1) Výplata autorských odměn se bude provádět v měně té smluvní strany, na jejímž území dojde k užití díla. Převedení vyplácených částek bude prováděno podle dohody o neobchodních platech, platné mezi smluvními stranami v době provádění převodu.

2) Autorské odměny vyplácené podle této dohody budou podléhat zdanění pouze ve státě stálého bydliště autora.

Článek 6. 1) Každá ze smluvních stran zajistí, aby její organizace užívající díla uvedená v čl. 2 dodržovaly vnitrostátní právní předpisy druhé smluvní strany, týkající se provádění této dohody. Smluvní strany budou vzájemně přiznávat výhradní právo

příslušným organizacím pro ochranu autorských práv na zprostředkování při vzájemných stycích v otázkách užití literárních, vědeckých a uměleckých děl.

2) Obě smluvní strany učiní opatření, aby na základě této dohody sjednaly příslušné organizace pro ochranu autorských práv prováděcí dohody, v nichž bude zejména dohodnut způsob sjednávání smluv o užití díla a výplaty autorských odměn, způsob vzájemného vyúčtování a převodu autorských odměn, jakož i poskytování právní pomoci při vybírání daní a ochraně autorských práv autorů, kteří jsou občany druhé smluvní strany.

Článek 7. Tato dohoda se nedotýká práv a závazků smluvních stran vyplývajících pro ně z jiných mezinárodních smluv.

Článek 8. 1) Tato dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Moskvě.

Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu.

2) Tato dohoda se uzavírá na dobu 3 let a bude se prodlužovat mlčky vždy o další 3 roky, pokud ji žádná ze smluvních stran nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím příslušného tříletého období.

DÁNO v Praze dne 18 března 1975 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce ruském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci
presidia Nejvyššího sovětu SSSR :
[Signed — Signé]¹

Z plné moci
presidenta ČSSR :
[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Pankin — Signé par B. Pankin.

² Signed by M. Klusák — Signé par M. Klusák.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF THE RIGHTS OF AUTHORS IN LITERARY, SCIENTIFIC AND ARTISTIC WORKS

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring further to strengthen their mutual co-operation in the field of the exchange of cultural values in accordance with the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning cultural and scientific co-operation of 28 February 1972,²

Recognizing the need to establish a system for the reciprocal protection of the rights of authors in literary, scientific and artistic works which would encourage the further dissemination of cultural values,

Having regard to the participation of the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic in the Universal Copyright Convention of 6 September 1952,³

Have decided to conclude this Agreement:

Article 1. Each Contracting Party shall encourage the dissemination in its territory of literary, scientific and artistic works produced by nationals of the other Contracting Party and, in particular, the publication of literary, musical/dramatic and musical works and of works of fine art, the inclusion of dramatic, musical/dramatic, choreographic, pantomime and musical works in the repertoires of theatres, orchestras, musical ensembles and soloists and the production of television and radio programmes and cinema shows.

Article 2. Each Contracting Party shall recognize the rights of authors enjoyed by nationals of the other Contracting Party in literary, scientific and artistic works, and shall ensure the protection of these rights in its territory in the same conditions as are established by its legislation for its own nationals.

Article 3. This Agreement shall apply to the use after the entry into force of the Agreement of the works referred to in article 2 in respect of which, at the time of their use, the time-limits envisaged in article 4, paragraph 1, have not expired.

Article 4. 1. The duration of the rights of authors shall be established in accordance with the legislation of the Contracting Party affording the protection; however, that Party shall not be obliged to ensure protection for a longer period than the term of protection established by the legislation of the other Contracting Party.

2. The author's name and the inviolability of his work shall be protected without any limitation of time.

Article 5. 1. Royalties shall be calculated in the currency of the Contracting Party in whose territory the work is used. The transfer of the sums due shall be effected in

¹ Applied provisionally from 18 March 1975, the date of signature, and came into force definitively on 23 September 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 8 (1)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 867, p. 159.

³ *Ibid.*, vol. 216, p. 132.

accordance with the agreement on non-commercial payments in force between the Contracting Parties at the time of transfer.

2. The royalties payable in accordance with this Agreement shall be taxed only in the country of which the author is a permanent resident.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall ensure that its organizations which use the works referred to in article 2 comply with the legislation of the other Contracting Party relating to the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall reciprocally recognize the exclusive right of the competent organizations dealing with the protection of the rights of authors to mediate during mutual contacts regarding the use of literary, scientific and artistic works.

2. The Contracting Parties shall take steps to ensure that, on the basis of this Agreement, their competent organizations dealing with the protection of the rights of authors conclude working agreements which shall establish *inter alia* the procedure for concluding agreements on the use of works and the payment of royalties, the system of reciprocal payments and of the transfer of royalties, and also the procedure for providing legal assistance in respect of taxation and the protection of the rights of authors who are nationals of the other Contracting Party.

Article 7. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

Article 8. 1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for a period of three years and shall be extended automatically for successive periods of three years unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of the corresponding three-year period.

DONE at Prague on 18 March 1975, in duplicate in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]
B. PANKIN

For the President
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]
M. KLUSÁK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE, SCIENTIFIQUE ET ARTISTIQUE

Le Présidium du Soviet Suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Animés de la volonté d'élargir encore leur coopération mutuelle dans le domaine de l'échange de valeurs culturelles conformément à l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque en date du 28 février 1972²,

Reconnaissant la nécessité d'établir un régime de protection réciproque de la propriété littéraire, scientifique et artistique propre à favoriser à l'avenir la diffusion des valeurs culturelles,

Considérant que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque sont Parties à la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952³,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier. Chacune des Parties contractantes favorisera sur son territoire la diffusion d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques créées par des ressortissants de l'autre Partie contractante, et encouragera notamment la publication d'œuvres littéraires, musicales et dramatiques ainsi que d'œuvres des arts plastiques, l'inclusion au répertoire des théâtres, orchestres, ensembles musicaux et solistes d'œuvres dramatiques, musicales et dramatiques, chorégraphiques, musicales et de pantomime, la réalisation d'émissions de télévision et de radio, la présentation de films.

Article 2. Chacune des Parties contractantes reconnaît les droits d'auteur des ressortissants de l'autre Partie sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques et assurera à ces droits une protection sur son territoire dans les mêmes conditions que celles établies par sa législation à l'égard de ses nationaux.

Article 3. Le présent Accord s'appliquera à l'utilisation, après l'entrée en vigueur du présent Accord, des œuvres mentionnées à l'article 2 si, en ce qui concerne ces œuvres, les délais d'utilisation prévus au paragraphe 1 de l'article 4 ne sont pas expirés.

Article 4. 1. La durée de protection du droit d'auteur est fixée par la législation de la Partie contractante qui en assure la protection; cette Partie n'est toutefois pas tenue d'en assurer la protection pendant une durée plus longue que celle fixée par la législation de l'autre Partie contractante.

2. La protection du nom de l'auteur et de l'intégrité de l'œuvre n'est pas limitée dans le temps.

Article 5. 1. Les droits d'auteurs sont calculés dans la monnaie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'œuvre est utilisée. Le transfert des sommes y

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 18 mars 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 23 septembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 867, p. 159.

³ *Ibid.*, vol. 216, p. 133.

afférentes sera exécuté conformément à l'Accord entre les deux Parties contractantes relatif aux paiements non commerciaux en vigueur au moment du transfert.

2. Les droits d'auteur qui sont versés conformément au présent Accord sont imposables uniquement dans le pays où l'auteur a son domicile permanent.

Article 6. 1. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les organismes d'Etat qui utilisent les œuvres mentionnées à l'article 2 respectent la législation de l'autre Partie contractante concernant l'exécution du présent Accord. Les Parties contractantes reconnaissent, sur la base de la réciprocité, le droit exclusif de leurs organismes de protection des droits d'auteur à la médiation lors de pourparlers entre les deux Etats concernant l'utilisation des œuvres littéraires, scientifiques et artistiques.

2. Les Parties contractantes prendront des dispositions afin que leurs organismes de protection des droits d'auteur concluent sur la base du présent Accord des arrangements de travail relatifs, notamment, au régime d'établissement des contrats d'utilisation des œuvres, aux modalités de versement des droits d'auteur, au système des paiements réciproques et de transfert des droits d'auteur, ainsi qu'aux modalités selon lesquelles les auteurs qui sont ressortissants de l'autre Partie contractante reçoivent une assistance judiciaire à l'occasion de l'imposition de leurs droits d'auteur et de la défense de ces droits.

Article 7. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations résultant d'autres traités internationaux conclus par les Parties contractantes.

Article 8. 1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, à Moscou.

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour un délai de trois ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de trois ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Prague le 18 mars 1975, en deux exemplaires en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet Suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]
B. PANKIN

Pour le Président de la République
socialiste tchécoslovaque :

[Signé]
M. KLUSÁK

No. 14857

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ**

**Agreement on co-operation in the field of the peaceful uses
of atomic energy. Signed at Moscow on 15 April 1975**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 July 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAK**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisa-
tion de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à
Moscou le 15 avril 1975**

Textes authentiques : russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 juillet 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

придавая большое значение использованию атомной энергии в мирных целях,

руководствуясь принципами Договора о нераспространении ядерного оружия и

стремясь к дальнейшему развитию и расширению сотрудничества в этой области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики будут сотрудничать в использовании атомной энергии для мирных целей в следующих областях:

1. Исследовательские и энергетические ядерные реакторы
2. Ядерная физика низких и средних энергий
3. Физика реакторов
4. Физика твердого тела
5. Радионуклиды и ядерное приборостроение
6. Химия продуктов деления и трансплутониевых элементов
7. Другие области сотрудничества по согласованию между Сторонами.

Статья 2. В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1, компетентные организации обеих Сторон будут подписывать протоколы и рабочие планы.

Статья 3. Оба Правительства обеспечат сохранность и конфиденциальность технической документации и информации, которыми будут обмениваться Стороны, и в связи с этим соответствующие советские и иракские организации не будут передавать иностранным физическим или юридическим лицам указанную документацию и информацию.

Статья 4. Затраты и расходы, которые могут возникнуть в ходе осуществления программ и работ и оказания технического содействия, предусмотренных настоящим Соглашением, будут оплачиваться по действующему Советско-Иракскому Торговому Соглашению.

Статья 5. В случае пожелания Иракской Стороны советские организации будут готовы экспортировать иракским организациям радиоактивные вещества, источники излучения и оборудование, необходимое для их

использования, на условиях по согласованной между Сторонами спецификации.

Статья 6. Соответствующие советские и иракские организации заключат между собой контракты, в которых будут устанавливаться объемы, цены, сроки и другие подробные условия выполнения проектных работ, поставок оборудования, приборов и материалов, а также условия оказания других видов технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 7. Представители обеих Сторон будут встречаться не реже 1 раза в год с целью рассмотрения итогов и хода сотрудничества и обсуждения программ сотрудничества на следующий год.

Такие встречи будут проводиться в Москве и Багдаде попеременно.

Статья 8. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит в письменном виде другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действовать Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Иракской Республики о сотрудничестве в использовании атомной энергии в мирных целях, подписанное в Москве 17 августа 1959 г.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 15 апреля 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Иракской Республики:

[Signed — Signé]²

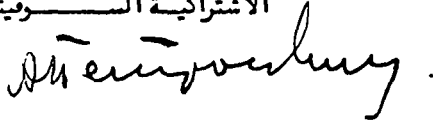
¹ Signed by A. Petrosyants — Signé par A. Petrosyants.

² Signed by Abdul Razak al-Hashimi — Signé par Abdul Razak al-Hashimi.

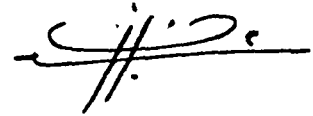
ينتهي العمل باتفاقية التعاون في استعمالات الطاقة الذرية للاغراض السلمية بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية المعقودة في ١٧ آب عام ١٩٥٩ حال سريان نفاذ الاتفاقية الحالية .

كتب في موسكو في اليوم الخامس عشر من شهر نيسان عام ١٩٧٥ بنسختين اصليتين باللغتين الروسية والعربية وللنصين قوة واحدة .

من حكومة اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفيتية



من حكومة الجمهورية العراقية



المادة الرابعة

ان النفقات والمصاريف التي ربما تنشأ عن تنفيذ البرامج والنشاطات والمساعدات الفنية التي تنطوي عليها هذه الاتفاقية يتم تسييرها بموجب الاتفاقية التجارية السارية المفعول بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية .
• الجمهورية الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية .

المادة الخامسة

اذ رغب الجانب العراقي ، فان الهيئات السوفيتية تكون مستعدة لان تصدر الى الهيئات العراقية المواد المشعة وصادر الاشعاع والمعدات اللازمة للاستفادة منها وبالمواصفات والشروط التي يتفق عليها الطرفان .

المادة السادسة

تدخل الهيئات السوفيتية والعراقية المعنية في عقود تعيين الجالات والاسعار والحدود الزمنية والترتيبات التفصيلية الاخرى للقيام بالتصاميم وتسلم المعدات والالات والمواد علاوة على الترتيبات لتقديم الانواع الاخرى من المساعدات الفنية الواردة في هذه الاتفاقية .

المادة السابعة

يجتمع ممثلو كلا الجانبين مرة واحدة بالسنة على الاقل لغرض مراجعة النتائج وتقديم التعاون وللمناقشة برامج التعاون للسنة التالية . وتعقد هذه الاجتماعات في موسكو وبغداد وبالتناوب .

المادة الثامنة

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق وتصبح نافذة في اليوم الذي يتم فيه تبادل وتائق تصديقها من قبل الطرفين وتكون مدة الاتفاقية غير محدودة ولاى من الطرفين حق الغائها بشرط ان يقدم اشعارا تحريرا الى الطرف الاخر قبل سنة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

التعاون في الاستعمالات السلمية للطاقة الذرية بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية
بناءً على اواصر الصداقة القائمة بين البلدين وبالنظر لما تعبرانه من اهمية كبيرة في استخدام
الطاقة الذرية للاغراض السلمية ومن بواعث مبادئ معاهدة حظر انتشار الاسلحة النووية
وتعميرا عن رغبتهما في توسيع وتطوير تعاونهما في هذا الحقل الى مدى ابعد قد اتفقتا
كما يلي : -

المادة الاولى

تتعاون حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العراقية
في استعمالات الطاقة الذرية للاغراض السلمية في المجالات التالية : -

- ١- مفاعلات البحوث ومفاعلات القدرة النووية .
- ٢- الفيزياء النووية في الطاقات الواطئة والمتوسطة .
- ٣- فيزياء الحالة الصلبة .
- ٤- فيزياء المفاعلات .
- ٥- النظائر المشعة والاجهزة النووية .
- ٦- كيمياء منتجات الفيشن وعناصر الترانسبلوتونيوم .
- ٧- حقول التعاون الاخرى كما يتفق عليها من قبل الجانبين .

المادة الثانية

لغرض تحقيق التعاون الوارد في (١) تقوم الاجهزة المختصة للجانبين بمقـــد
بروتوكولات وخطط عمل .

المادة الثالثة

تتمهد الحكومتان كل فيما يتعلق بها ان تعمل على سلامة الوثائق والمعلومات
الفنية وسريتها التي يتبادلها الطرفان في هذا الخصوص تتمهد السلطات السوفيتية
والعراقية المعنية بعدم نقل الوثائق والمعلومات المذكورة اعلاه الى شخصيات حكومية
او غير حكومية اجنبية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq,

Guided by the friendly relations which exist between the two Parties,

Attaching great importance to the peaceful uses of atomic energy,

Acting in accordance with the principles of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,² and

Desiring to develop and expand further their co-operation in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq shall co-operate in the peaceful uses of atomic energy in the following fields:

1. nuclear research and power reactors;
2. low- and medium-energy nuclear physics;
3. reactor physics;
4. solid-state physics;
5. radio-isotopes and nuclear instrument manufacturing;
6. chemistry of fission products and transplutonium elements;
7. other fields of co-operation, as agreed between the Parties.

Article 2. With a view to implementing the co-operation provided for in article 1, the competent organizations of both Parties shall sign protocols and working plans.

Article 3. Both Governments shall ensure the safe-keeping and confidentiality of technical documentation and information exchanged by the Parties, and, in this connexion, the competent Soviet and Iraqi organizations shall not transmit the above-mentioned documentation and information to foreign physical or juridical persons.

Article 4. Expenditures and costs that might arise in the course of the execution of the programmes and activities and the provision of the technical assistance provided for in this Agreement shall be paid in accordance with the Soviet-Iraqi Trade Agreement³ in force.

Article 5. If the Iraqi Party so desires, Soviet organizations shall be prepared to export to Iraqi organizations radio-active materials and radiation sources, together with equipment for their utilisation, in accordance with the conditions laid down in the specification to be agreed upon by the Parties.

¹ Came into force on 22 December 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Baghdad, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 328, p. 95.

Article 6. The competent Soviet and Iraqi organizations shall conclude contracts between themselves to determine the extent, cost, time-limits and other detailed conditions relating to the execution of planning work and the delivery of equipment, apparatus and materials, and the conditions relating to other forms of technical assistance provided for under this Agreement.

Article 7. Representatives of both Parties shall meet not less than once a year to review the progress of their co-operation and to discuss the programme of co-operation for the following year.

Such meetings shall be held at Moscow and Baghdad alternately.

Article 8. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until the expiry of one year after the date of notification in writing by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq on co-operation in the peaceful uses of atomic energy, signed at Moscow on 17 August 1959,¹ shall cease to have effect from the date of the entry into force of this Agreement.

DONE at Moscow, on 15 April 1975, in duplicate, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[A. PETROSYANTS]

For the Government
of the Republic of Iraq:
[ABDUL RAZAK AL-HASHIMI]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 193.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak,

Se fondant sur les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Accordant une grande importance à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Guidés par les principes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires², Désireux d'assurer le développement et l'expansion à long terme de la coopération dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak coopéreront aux fins de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans les domaines ci-après :

1. Réacteurs nucléaires destinés à la recherche et à la production d'énergie;
2. Physique des basses et moyennes énergies;
3. Physique des réacteurs;
4. Physique de l'état solide;
5. Radio-isotopes et construction d'instruments nucléaires de contrôle et de mesure;
6. Chimie des produits de la fission et des éléments de transplutonium;
7. Autres domaines de coopération qui seront convenus entre les Parties.

Article 2. Afin de mettre en œuvre la coopération prévue à l'article premier, les organismes compétents des deux Parties signeront des Protocoles et des plans de travail.

Article 3. Les deux Gouvernements garantissent la bonne garde et le secret des documents et informations techniques échangés entre les Parties et, à cette fin, les organismes soviétiques et irakiens compétents s'abstiendront de communiquer ces documents et renseignements à des personnes physiques ou morales étrangères.

Article 4. Les frais et les dépenses encourus à l'occasion de l'exécution des programmes et des travaux et de la fourniture de l'assistance technique prévues dans le présent Accord seront payés conformément aux dispositions de l'Accord de commerce soviéto-irakien³ en vigueur.

Article 5. Au cas où le Gouvernement irakien le souhaiterait, les organismes soviétiques accepteraient de vendre aux organismes irakiens des matériaux radioactifs, des

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bagdad, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 328, p. 95.

sources de rayonnement et le matériel nécessaire à leur utilisation, aux conditions qui seront convenues entre les Parties.

Article 6. Les organismes soviétiques et les organismes irakiens compétents concluront entre eux des contrats précisant l'ampleur, le coût, la durée et autres conditions de l'exécution des travaux d'établissement de projets et de la fourniture d'instruments et de matériaux, ainsi que les conditions relatives aux autres formes d'assistance technique prévues dans le présent Accord.

Article 7. Les représentants des deux Parties se rencontreront au moins une fois par an en vue de faire le point des résultats et des progrès de la coopération et d'examiner les programmes de coopération pour l'année suivante.

Ces rencontres auront lieu alternativement à Moscou et à Bagdad.

Article 8. Le présent Accord restera en vigueur sans limitation de durée. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra y mettre fin en notifiant par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet un an après la notification.

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord, à compter de son entrée en vigueur, rendra caduc l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Moscou le 17 août 1959¹.

FAIT à Moscou le 15 avril 1975, en double exemplaire en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. PETROSYANTS]

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

[ABDUL RAZAK AL-HASHIMI]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 193.

No. 14858

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
CAPE VERDE**

Agreement concerning the activities of UNICEF in Cape Verde. Signed at Dakar on 1 July 1976 and at Praia on 9 July 1976

Authentic text: French.

Registered ex officio on 9 July 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
CAP-VERT**

Accord concernant les activités du FISE au Cap-Vert. Signé à Dakar le 1^{er} juillet 1976 et à Praia le 9 juillet 1976

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 9 juillet 1976.

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé «le FISE») a été créé par l'Assemblée Générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement de la République du Cap-Vert (ci-après dénommé «le Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article I. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport du gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront nécessaires d'un commun accord, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement en République du Cap-Vert des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE, et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République du Cap-Vert.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la République du Cap-Vert.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la République du Cap-Vert.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (à laquelle la République du Cap-Vert est Partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

[Signé]

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert

Nom : JOSÉ BRITO

Fonctions : Directeur National
de la Coopération

Signé à : Praia-Cap-Vert

Le : 9 juillet 1976

[Signé]

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance

Nom : KNUD CHRISTENSEN

Fonctions : Représentant de l'UNICEF
pour l'Afrique occidentale

Signé à : Dakar

Le : 1^{er} juillet 1976

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government of the Republic of Cape-Verde (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are used or distributed equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

¹ Came into force on 9 July 1976 by signature, in accordance with article VIII (1).

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Republic of Cape Verde for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Republic of Cape Verde.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the Republic of Cape Verde.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of Cape Verde.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for accidents or injuries sustained by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the

Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which the Republic of Cape Verde is a Party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government
of the Republic of Cape Verde

Name: JOSÉ BRITO

Title: National Director
of Co-operation

Signed at: Praia-Cape Verde

On: 9 July 1976

[Signed]

For the United Nations
Children's Fund

Name: KNUD CHRISTENSEN

Title: UNICEF Representative
for West Africa

Signed at: Dakar

On: 1 July 1976

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

No. 14859

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Sao Tome on 9 May 1976 and at Brazzaville on 9 June 1976

Authentic text: French.

Registered by the World Health Organization on 14 July 1976.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Sao Tomé le 9 mai 1976 et à Brazzaville le 9 juin 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 14 juillet 1976.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE
ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation») et la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe (dénommée ci-après «le Gouvernement»),

Désireuses de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'elles s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services des conseillers chargés de donner des avis et prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1976 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe.

En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilités, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens; ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une mission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêterà à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe I, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en quatre exemplaires en français.

Pour la République démocratique
de Sao Tomé-et-Principe :

[Signé]

DR JULIETA DO ESPIRITO SANTO
Directeur des Services de la santé

Signé à Sao Tomé
le 9 mai 1976

Pour l'Organisation mondiale de la santé
Bureau régional de l'Afrique :

[Signé]

DR COMLAN A. A. QUENUM
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 9. VI. 1976

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

**BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
SAO TOME AND PRINCIPE FOR THE PROVISION OF TECHNICAL
ADVISORY ASSISTANCE**

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 9 June 1976 by signature, in accordance with article VI(1).

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe.

In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;

- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement in four copies in French.

For the Democratic Republic
of Sao Tome and Principe:

[Signed]

DR. JULIETA DO ESPIRITO SANTO
Director of Health Services
Signed at Sao Tome
9 May 1976

For the World Health Organization
Regional Office for Africa:

[Signed]

DR. COMLAN A. A. QUENUM
Regional Director
Signed at Brazzaville
9 June 1976

No. 14860

MULTILATERAL

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972

Authentic texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 15 July 1976.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972

Textes authentiques : anglais, russe, français, espagnol et chinois.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 juillet 1976.

CONVENTION¹ ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

The States Parties to this Convention,

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction, and convinced that the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical and bacteriological (biological) weapons and their elimina-

¹ Came into force in respect of the following States on 26 March 1975, i.e. when twenty-two Governments, including the Governments designated as depositaries (the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America), had deposited their instruments of ratification, in accordance with article XIV (3) Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification in London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Afghanistan.....	26 March	1975 (L)
Austria*.....	10 August	1973 (L,M,W)
Barbados.....	16 February	1973 (W)
Brazil.....	27 February	1973 (L,M,W)
Bulgaria.....	2 August	1972 (L)
	13 September	1972 (W)
	19 September	1972 (M)
Byelorussian Soviet Socialist Republic.....	26 March	1975 (M)
Canada.....	18 September	1972 (L,M,W)
Costa Rica.....	17 December	1973 (W)
Cyprus.....	6 November	1973 (L)
	13 November	1973 (W)
	21 November	1973 (M)
Czechoslovakia.....	30 April	1973 (L,M,W)
Denmark.....	1 March	1973 (L,M,W)
Dominican Republic.....	23 February	1973 (W)
Ecuador.....	12 March	1975 (W)
Fiji.....	4 September	1973 (W)
	1 October	1973 (L)
Finland.....	4 February	1974 (L,M,W)
German Democratic Republic.....	28 November	1972 (M)
Guatemala.....	19 September	1973 (W)
Hungary.....	27 December	1972 (L,M,W)
Iceland.....	15 February	1973 (L,M,W)
India*.....	15 July	1974 (L,M,W)
Iran.....	22 August	1973 (L,W)
	27 August	1973 (M)
Ireland.....	27 October	1972 (L,W)
Kuwait*.....	18 July	1972 (W)
	26 July	1972 (L)
	1 August	1972 (M)
Lao People's Democratic Republic.....	20 March	1973 (M)
	22 March	1973 (W)
	25 April	1973 (L)
Lebanon.....	26 March	1975 (L)
	13 June	1975 (W)
Mauritius.....	7 August	1972 (W)
	11 January	1973 (L)
	15 January	1973 (M)
Mexico.....	8 April	1974 (L,M,W)
Mongolia.....	5 September	1972 (W)
	14 September	1972 (L)
	20 October	1972 (M)
New Zealand.....	13 December	1972 (W)
	18 December	1972 (L)
	10 January	1973 (M)

(Continued on page 165)

tion, through effective measures, will facilitate the achievement of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognising the important significance of the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of

(Footnote 1 continued from page 164)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification in London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Niger	23 June	1972 (W)
Nigeria	3 July	1973 (W)
	9 July	1973 (L)
	20 July	1973 (M)
Norway	1 August	1973 (L,W)
	23 August	1973 (M)
Pakistan	25 September	1974 (M)
	3 October	1974 (L,W)
Panama	20 March	1974 (W)
Philippines	21 May	1973 (W)
Poland	25 January	1973 (L,M,W)
Republic of China*	9 February	1973 (W)
San Marino	11 March	1975 (L)
	17 March	1975 (W)
	27 March	1975 (M)
Saudi Arabia	24 May	1972 (W)
Senegal	26 March	1975 (W)
Tunisia	18 May	1973 (W)
	30 May	1973 (M)
	6 June	1973 (L)
Turkey	25 October	1974 (M)
	4 November	1974 (L)
	5 November	1974 (W)
Ukrainian Soviet Socialist Republic	26 March	1975 (M)
Union of Soviet Socialist Republics*	26 March	1975 (L,M,W)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	26 March	1975 (L,M,W)
(In respect of the United Kingdom, Dominica and Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, the State of Brunei, the British Solomon Islands Protectorate and, within the limits of United Kingdom jurisdiction, the Condominium of the New Hebrides. With a declaration to the effect that the Convention shall not apply to Southern Rhodesia.)		
United States of America	26 March	1975 (L,M,W)
Yugoslavia	25 October	1973 (L,M,W)

Subsequently, the Convention entered into force for the following States on the date of the deposit of their instrument of ratification or accession, in accordance with article XIV (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) in London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Malta	7 April	1975 (L)
Qatar	17 April	1975 (L)
Benin	25 April	1975 (W)
Portugal	15 May	1975 (L,M,W)
Rwanda	20 May	1975 (L,M,W)
Ethiopia	26 May	1975 (L,M)
	26 June	1975 (W)
Thailand	28 May	1975 (W)
Italy	30 May	1975 (L,M,W)
Jordan	30 May	1975 (M)
	2 June	1975 (W)
	27 June	1975 (L)
Ghana	6 June	1975 (L)
Nicaragua	7 August	1975 (W)
Jamaica	13 August	1975 a (L)
Zaire	16 September	1975 (L)
Bolivia	30 October	1975 (W)
South Africa	3 November	1975 (W)
Singapore	2 December	1975 (L,M,W)

(Continued on page 166)

Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925,¹ and conscious also of the contribution which the said Protocol has already made, and continues to make, to mitigating the horrors of war,

Reaffirming their adherence to the principles and objectives of that Protocol and calling upon all States to comply strictly with them,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Geneva Protocol of 17 June 1925,

Desiring to contribute to the strengthening of confidence between peoples and the general improvement of the international atmosphere,

Desiring also to contribute to the realisation of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the importance and urgency of eliminating from the arsenals of States, through effective measures, such dangerous weapons of mass destruction as those using chemical or bacteriological (biological) agents,

Recognising that an agreement on the prohibition of bacteriological (biological) and toxin weapons represents a first possible step towards the achievement of agreement on effective measures also for the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons, and determined to continue negotiations to that end,

Determined, for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of bacteriological (biological) agents and toxins being used as weapons,

Convinced that such use would be repugnant to the conscience of mankind and that no effort should be spared to minimise this risk,

Have agreed as follows:

Article I. Each State Party to this Convention undertakes never in any circumstances to develop, produce, stockpile or otherwise acquire or retain:

- (1) microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes;
- (2) weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.

Article II. Each State Party to this Convention undertakes to destroy, or to divert to peaceful purposes, as soon as possible but not later than nine months after the entry into force of the Convention, all agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery

(Footnote 1 continued from page 165)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) in London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Greece	10 December	1975 (W)
Kenya	7 January	1976 a (L)
Sweden	5 February	1976 (L,M,W)
Luxembourg	23 March	1976 (L,M,W)
Cuba	21 April	1976 (M)
Switzerland*	4 May	1976 (L,M,W)
Paraguay	9 June	1976 a (W)
Sierra Leone	29 June	1976 (W)

* For the text of the reservation and declarations made upon ratification, see p. 237 of this volume.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 65.

specified in Article I of the Convention, which are in its possession or under its jurisdiction or control. In implementing the provisions of this Article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.

Article III. Each State Party to this Convention undertakes not to transfer to any recipient whatsoever, directly or indirectly, and not in any way to assist, encourage, or induce any State, group of States or international organisations to manufacture or otherwise acquire any of the agents, toxins, weapons, equipment or means of delivery specified in Article I of the Convention.

Article IV. Each State Party to this Convention shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent the development, production, stockpiling, acquisition or retention of the agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, within the territory of such State, under its jurisdiction or under its control anywhere.

Article V. The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objective of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this Article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

Article VI. (1) Any State Party to this Convention which finds that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all possible evidence confirming its validity, as well as a request for its consideration by the Security Council.

(2) Each State Party to this Convention undertakes to co-operate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.

Article VII. Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the United Nations Charter, to any Party to the Convention which so requests, if the Security Council decides that such Party has been exposed to danger as a result of violation of the Convention.

Article VIII. Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925.

Article IX. Each State Party to this Convention affirms the recognised objective of effective prohibition of chemical weapons and, to this end, undertakes to continue negotiations in good faith with a view to reaching early agreement on effective measures for the prohibition of their development, production and stockpiling and for their destruction, and on appropriate measures concerning equipment and means of delivery specifically designed for the production or use of chemical agents for weapons purposes.

Article X. (1) The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the use of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes. Parties to the Convention in a position to do so shall also co-operate in contributing individually or together with other States or international organisations to the further development and application of scientific discoveries in the

field of bacteriology (biology) for the prevention of disease, or for other peaceful purposes.

(2) This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of States Parties to the Convention or international co-operation in the field of peaceful bacteriological (biological) activities, including the international exchange of bacteriological (biological) agents and toxins and equipment for the processing, use or production of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes in accordance with the provisions of the Convention.

Article XI. Any State Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

Article XII. Five years after the entry into force of this Convention, or earlier if it is requested by a majority of Parties to the Convention by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, a conference of States Parties to the Convention shall be held at Geneva, Switzerland, to review the operation of the Convention, with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Convention, including the provisions concerning negotiations on chemical weapons, are being realised. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to the Convention.

Article XIII. (1) This Convention shall be of unlimited duration.

(2) Each State Party to this Convention shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of the Convention, have jeopardised the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Convention and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardised its supreme interests.

Article XIV. (1) This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

(2) This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

(3) This Convention shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositaries of the Convention.

(4) For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

(5) The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices.

(6) This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV. This Convention, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of the Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗРАБОТКИ, ПРОИЗВОДСТВА И НАКОПЛЕНИЯ ЗАПАСОВ БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО (БИОЛОГИЧЕСКОГО) И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ

Государства-участники настоящей Конвенции, преисполненные решимости действовать в целях достижения эффективного прогресса на пути всеобщего и полного разоружения, включающего запрещение и ликвидацию всех видов оружия массового уничтожения, и уверенные в том, что запрещение разработки, производства и накопления запасов химического и бактериологического (биологического) оружия и их уничтожение нутем эффективных мер будут способствовать достижению всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем,

признавая важное значение Протокола о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых или других подобных газов и бактериологических средств, подписанного в Женеве 17 июня 1925 года, а также тот вклад, который указанный Протокол уже внес и продолжает вносить в дело уменьшения ужасов войны,

подтверждая свою верность принципам и целям упомянутого Протокола и призывая все государства к их строгому соблюдению,

напомянув о том, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций неоднократно осуждала все действия, противоречащие принципам и целям Женевского Протокола от 17 июня 1925 года,

желая способствовать углублению доверия между народами и общему оздоровлению международной атмосферы,

стремясь также способствовать осуществлению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций,

будучи убеждены в важности и неотложности исключения из arsenалов государств путем эффективных мер такого опасного оружия массового уничтожения, каким является оружие с использованием химических или бактериологических (биологических) агентов,

признавая, что соглашение о запрещении бактериологического (биологического) и токсинного оружия является первым возможным шагом в направлении достижения соглашения об эффективных мерах также по запрещению разработки, производства и накопления химического оружия, и преисполненные решимости продолжать переговоры с этой целью,

преисполненные решимости ради всего человечества полностью исключить возможность использования бактериологических (биологических) агентов или токсинов в качестве оружия,

будучи убеждены, что такое использование противоречило бы совести человечества и что не следует жалеть никаких усилий для уменьшения этой опасности,

согласилась о нижеследующем:

Статья I. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется никогда, ни при каких обстоятельствах не разрабатывать, не производить, не накапливать, не приобретать каким-либо иным образом и не сохранять:

- 1) микробиологические или другие биологические агенты или токсины, каково бы ни было их происхождение или метод производства, таких видов и в таких количествах, которые не имеют назначения для профилактических, защитных или других мирных целей;
- 2) оружие, оборудование или средства доставки, предназначенные для использования таких агентов или токсинов во враждебных целях или в вооруженных конфликтах.

Статья II. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется уничтожить или переключить на мирные цели как можно скорее, но не позднее девяти месяцев после вступления Конвенции в силу, все агенты, токсины, оружие, оборудование и средства доставки, указанные в статье I Конвенции, которыми оно обладает или которые находятся под его юрисдикцией или контролем. При выполнении положений настоящей статьи должны быть приняты все необходимые меры предосторожности с целью защиты населения и окружающей среды.

Статья III. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется не передавать кому бы то ни было ни прямо, ни косвенно, равно как и никоим образом не помогать, не поощрять и не побуждать какое-либо государство, группу государств или международные организации к производству или к приобретению какими-либо иным способом любых агентов, токсинов, оружия, оборудования или средств доставки, указанных в статье I Конвенции.

Статья IV. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется в соответствии со своими конституционными процедурами принять необходимые меры по запрещению и предотвращению разработки, производства, накопления, приобретения или сохранения агентов, токсинов, оружия, оборудования и средств доставки, указанных в статье I Конвенции, в пределах территории такого государства, под его юрисдикцией или под его контролем где бы то ни было.

Статья V. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом в решении любых вопросов, которые могут возникнуть в отношении цели или в связи с выполнением положений Конвенции. Консультации и сотрудничество во исполнение этой статьи могут также предприниматься путем использования соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом.

Статья VI. [1.] Любое государство-участник настоящей Конвенции, которое констатирует, что какое-либо другое государство-участник действует в нарушение обязательств, вытекающих из положений Конвенции, может подать жалобу в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. Такая жалоба должна содержать все возможные доказательства, подтверждающие ее обоснованность, и просьбу о ее рассмотрении Советом Безопасности.

[2.] Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется сотрудничать в проведении любых расследований, которые могут быть пред-

приняты Советом Безопасности в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций на основании жалобы, полученной Советом. Совет Безопасности информирует о результатах расследования государства-участников Конвенции.

Статья VII. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется предоставлять или поддерживать помощь в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций любому участнику Конвенции, который обратится с такой просьбой, если Совет Безопасности примет решение о том, что такой участник подвергся опасности в результате нарушения Конвенции.

Статья VIII. Никакое положение, содержащееся в настоящей Конвенции, не должно толковаться как каким-либо образом ограничивающее или умаляющее обязательства, принятые любым государством в соответствии с Протоколом о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых или других подобных газов и бактериологических средств, подписанным в Женеве 17 июня 1925 года.

Статья IX. Каждое государство-участник настоящей Конвенции подтверждает признанную цель эффективного запрещения химического оружия и с этой целью обязуется в духе доброй воли продолжать переговоры для достижения в ближайшем будущем соглашения об эффективных мерах по запрещению его разработки, производства и накопления запасов и его уничтожению и о соответствующих мерах в отношении оборудования и средств доставки, специально предназначенных для производства либо использования химических агентов в качестве оружия.

Статья X. 1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются способствовать возможно самому полному обмену оборудованием, материалами, научной и технической информацией об использовании бактериологических (биологических) средств и токсинов в мирных целях и имеют право участвовать в таком обмене. Государства-участники Конвенции, которые в состоянии делать это, будут также сотрудничать в оказании содействия, в индивидуальном порядке или совместно с другими государствами или международными организациями, дальнейшей разработке и применению научных открытий в области бактериологии (биологии) для предотвращения болезней или для других мирных целей.

2. Настоящая Конвенция осуществляется таким образом, чтобы избежать создания препятствий для экономического или технического развития государств-участников Конвенции или международного сотрудничества в области мирной бактериологической (биологической) деятельности, включая международный обмен бактериологическими (биологическими) агентами и токсинами и оборудованием для обработки, использования или производства бактериологических (биологических) агентов и токсинов в мирных целях в соответствии с положениями Конвенции.

Статья XI. Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Конвенции, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника в день принятия им этих поправок.

Статья XII. Через 5 лет после вступления в силу настоящей Конвенции или ранее этого срока, если этого потребует большинство участников Конвенции путем представления предложения с этой целью правительствам-

депозитариям, в Женеве (Швейцария) созывается конференция государств-участников Конвенции для рассмотрения того, как действует Конвенция, чтобы иметь уверенность в том, что цели, изложенные в преамбуле, и положения Конвенции, включая положения, касающиеся переговоров о химическом оружии, осуществляются. При таком рассмотрении должны быть приняты во внимание все новые научно-технические достижения, имеющие отношение к Конвенции.

Статья XIII. 1. Настоящая Конвенция является бессрочной.

2. Каждое государство-участник настоящей Конвенции в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из Конвенции, если оно решит, что связанные с содержанием Конвенции исключительные обстоятельства поставили под угрозу высшие интересы его страны. О таком выходе оно уведомляет за три месяца все другие государства-участники Конвенции и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении должно содержаться заявление об исключительных обстоятельствах, которые оно рассматривает как поставившие под угрозу его высшие интересы.

Статья XIV. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот двадцатью двумя правительствами, включая правительства, назначенные в качестве депозитариев Конвенции.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступит в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящей Конвенции государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении, дате вступления в силу Конвенции, а также о получении ими других уведомлений.

6. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XV. Настоящая Конвенция, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии Конвенции препровождаются правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Конвенцию и присоединившихся к ней.

CONVENTION¹ SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

Les Etats parties à la présente Convention,

Résolus à travailler en vue de la réalisation de progrès effectifs sur la voie du désarmement général et complet, y compris l'interdiction et la suppression de tous les types d'armes de destruction massive, et étant convaincus que l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage d'armes chimiques et bactériologiques (biologi-

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 26 mars 1975, soit lorsque vingt-deux Gouvernements, y compris les Gouvernements désignés comme dépositaires (les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques), avaient déposé leurs instruments de ratification, conformément à l'article XIV, paragraphe 3. Des instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Afghanistan	26 mars	1975 (L)
Arabie saoudite	24 mai	1972 (W)
Autriche*	10 août	1973 (L, M, W)
Barbade	16 février	1973 (W)
Bésil	27 février	1973 (L, M, W)
Bulgarie	2 août	1972 (L)
	13 septembre	1972 (W)
	19 septembre	1972 (M)
Canada	18 septembre	1972 (L, M, W)
Chypre	6 novembre	1973 (L)
	13 novembre	1973 (W)
	21 novembre	1973 (M)
Costa Rica	17 décembre	1973 (W)
Danemark	1 ^{er} mars	1973 (L, M, W)
Equateur	12 mars	1975 (W)
Etats-Unis d'Amérique	26 mars	1975 (L, M, W)
Fidji	4 septcembre	1973 (W)
	1 ^{er} octobre	1973 (L)
	4 février	1974 (L, M, W)
Finlande	19 septembre	1973 (W)
Guatemala	27 décembre	1972 (L, M, W)
Hongrie	15 juillet	1974 (L, M, W)
Inde*	22 août	1973 (L, W)
Iran	27 août	1973 (M)
	27 octobre	1972 (L, W)
Irlande	15 février	1973 (L, M, W)
Islande	18 juillet	1972 (W)
Koweït*	26 juillet	1972 (L)
	1 ^{er} août	1972 (M)
Liban	26 mars	1975 (L)
	13 juin	1975 (W)
Maurice	7 août	1972 (W)
	11 janvier	1973 (L)
	15 janvier	1973 (M)
Mexique	8 avril	1974 (L, M, W)
Mongolie	5 septembre	1972 (W)
	14 septembre	1972 (L)
	20 octobre	1972 (M)
Niger	23 juin	1972 (W)
Nigéria	3 juillet	1973 (W)
	9 juillet	1973 (L)
	20 juillet	1973 (M)
Norvège	1 ^{er} août	1973 (L, W)
	23 août	1973 (M)

(Suite à la page 175)

ques), ainsi que leur destruction, par des mesures efficaces, contribueront à la réalisation du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Reconnaissant la grande importance du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques,

(Suite de la note 1 de la page 174)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Nouvelle-Zélande	13 décembre	1972 (W)
	18 décembre	1972 (L)
	10 janvier	1973 (M)
Pakistan	25 septembre	1974 (M)
	3 octobre	1974 (L, W)
Panama	20 mars	1974 (W)
Philippines	21 mai	1973 (W)
Pologne	25 janvier	1973 (L, M, W)
République de Chine*	9 février	1973 (W)
République démocratique allemande	28 novembre	1972 (M)
République démocratique populaire lao	20 mars	1973 (M)
	22 mars	1973 (W)
	25 avril	1973 (L)
République dominicaine	23 février	1973 (W)
République socialiste soviétique de Biélorussie	26 mars	1975 (M)
République socialiste soviétique d'Ukraine	26 mars	1975 (M)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	26 mars	1975 (L, M, W)
(A l'égard du Royaume-Uni, de la Dominique et des Territoires sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, de l'Etat du Brunéi, du Protectorat anglais des îles Salomon et, dans les limites de la juridiction du Royaume-Uni, du condominium des Nouvelles-Hébrides. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention ne s'applique pas à la Rhodésie du Sud.)		
Saint-Marin	11 mars	1975 (L)
	17 mars	1975 (W)
	27 mars	1975 (M)
Sénégal	26 mars	1975 (W)
Tchécoslovaquie	30 avril	1973 (L, M, W)
Tunisie	18 mai	1973 (W)
	30 mai	1973 (M)
	6 juin	1973 (L)
Turquie	25 octobre	1974 (M)
	4 novembre	1974 (L)
	5 novembre	1974 (W)
Union des Républiques socialistes soviétiques*	26 mars	1975 (L, M, W)
Yougoslavie	25 octobre	1973 (L, M, W)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article XIV, paragraphe 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Malte	7 avril	1975 (L)
Qatar	17 avril	1975 (L)
Bénin	25 avril	1975 (W)
Portugal	15 mai	1975 (L, M, W)
Rwanda	20 mai	1975 (L, M, W)
Ethiopie	26 mai	1975 (L, M)
	26 juin	1975 (W)
Thaïlande	28 mai	1975 (W)
Italie	30 mai	1975 (L, M, W)
Jordanie	30 mai	1975 (M)
	2 juin	1975 (W)
	27 juin	1975 (L)
Ghana	6 juin	1975 (L)
Nicaragua	7 août	1975 (W)
Jamaïque	13 août	1975 a (L)

(Suite à la page 176)

signé à Genève le 17 juin 1925¹, ainsi que le rôle que ledit protocole a joué et continue de jouer en atténuant les horreurs de la guerre,

Réaffirmant leur fidélité aux principes et aux objectifs de ce protocole et invitant tous les Etats à s'y conformer strictement,

Rappelant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a condamné à plusieurs reprises tous les actes contraires aux principes et aux objectifs du Protocole de Genève du 17 juin 1925,

Désireux de contribuer à accroître la confiance entre les peuples et à assainir en général l'atmosphère internationale,

Désireux également de contribuer à la réalisation des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Convaincus de l'importance et de l'urgence d'exclure des arsenaux des Etats, par des mesures efficaces, des armes de destruction massive aussi dangereuses que celles comportant l'utilisation d'agents chimiques ou bactériologiques (biologiques),

Reconnaissant qu'une entente sur l'interdiction des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines représente une première étape possible vers la réalisation d'un accord sur des mesures efficaces tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage d'armes chimiques, et étant résolu à poursuivre des négociations à cet effet,

Résolu, dans l'intérêt de l'humanité tout entière, à exclure totalement la possibilité de voir des agents bactériologiques (biologiques) ou des toxines être utilisés en tant qu'armes,

Convaincus que la conscience de l'humanité réprouverait l'emploi de telles méthodes et qu'aucun effort ne doit être épargné pour amoindrir ce risque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne jamais, et en aucune circonstance, mettre au point, fabriquer, stocker, ni acquérir d'une manière ou d'une autre ni conserver :

- 1) Des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines quels qu'en soient l'origine ou le mode de production, de types et en quantités qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à d'autres fins pacifiques;
- 2) Des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

(Suite de la note de la page 175)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>
Zaire.....	16 septembre 1975 (L)
Bolivie.....	30 octobre 1975 (W)
Afrique du Sud.....	3 novembre 1975 (W)
Singapour.....	2 décembre 1975 (L, M, W)
Grèce.....	10 décembre 1975 (W)
Kenya.....	7 janvier 1976 a (L)
Suède.....	5 février 1976 (L, M, W)
Luxembourg.....	23 mars 1976 (L, M, W)
Cuba.....	21 avril 1976 (M)
Suisse*.....	4 mai 1976 (L, M, W)
Paraguay.....	9 juin 1976 a (W)
Sierra Leone.....	29 juin 1976 (W)

* Pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification, voir p. 237 du présent volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65.

Article II. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à détruire ou à convertir à des fins pacifiques, aussi rapidement que possible et en tout cas pas plus tard que neuf mois après l'entrée en vigueur de la Convention, tous les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention qui se trouvent en sa possession ou sous sa juridiction ou son contrôle. Lors de l'exécution des dispositions du présent article, il y aura lieu de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires pour protéger les populations et l'environnement.

Article III. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, l'un quelconque des agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention et à ne pas aider, encourager ou inciter de quelque manière que ce soit un Etat, un groupe d'Etats ou une organisation internationale à fabriquer ou à acquérir de toute autre façon l'un quelconque desdits agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs.

Article IV. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à prendre, selon les procédures prévues par sa constitution, les mesures nécessaires pour interdire et empêcher la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la conservation des agents, des toxines, des armes, de l'équipement et des vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention, sur le territoire d'un tel Etat, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

Article V. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se consulter et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient éventuellement surgir quant à l'objectif de la Convention, ou quant à l'application de ses dispositions. Les consultations et la coopération prévues dans le présent article pourront également être entreprises au moyen de procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte.

Article VI. 1. Chaque Etat partie à la présente Convention qui constate qu'une autre partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit fournir toutes les preuves possibles de son bien-fondé et comporter la demande de son examen par le Conseil de sécurité.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que peut entreprendre le Conseil de sécurité conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies à la suite d'une plainte par lui reçue. Le Conseil de sécurité fait connaître aux Etats parties à la Convention les résultats de l'enquête.

Article VII. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à fournir une assistance, conformément à la Charte des Nations Unies, à toute Partie à la Convention qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que cette Partie a été exposée à un danger par suite d'une violation de la Convention, ou à faciliter l'assistance fournie à ladite Partie.

Article VIII. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme restreignant ou amenuisant de quelque façon que se soit les engagements assumés par n'importe quel Etat en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925.

Article IX. Chaque Etat partie à la présente Convention affirme l'objectif reconnu d'une interdiction efficace des armes chimiques et, à cet effet, s'engage à poursuivre, dans un esprit de bonne volonté, des négociations afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur des mesures efficaces en vue d'une interdiction de leur mise au point, de leur fabrication et de leur stockage et en vue de leur destruction, et sur des mesures appropriées

concernant l'équipement et les vecteurs spécialement destinés à la fabrication ou à l'emploi d'agents chimiques à des fins d'armement.

Article X. 1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et techniques ayant un rapport avec l'emploi d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques et ont le droit de participer à cet échange. Les parties à la Convention qui sont en mesure de le faire coopéreront également en apportant, individuellement ou en commun, avec d'autres Etats ou des organisations internationales, leur concours à l'extension future et à l'application des découvertes scientifiques dans le domaine de la bactériologie (biologie), en vue de la prévention des maladies ou à d'autres fins pacifiques.

2. La présente Convention sera appliquée de façon à éviter toute entrave au développement économique ou technique des Etats parties à la Convention ou à la coopération internationale dans le domaine des activités bactériologiques (biologiques) pacifiques, y compris l'échange international d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines, ainsi que de matériel servant à la mise au point, à l'emploi ou à la production d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques conformément aux dispositions de la Convention.

Article XI. Tout Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout Etat partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

Article XII. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant cette date si une majorité des parties à la Convention le demande en soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, une conférence des Etats parties à la Convention aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement de la Convention, en vue de s'assurer que les objectifs énoncés dans le préambule et les dispositions de la Convention, y compris celles relatives aux négociations sur les armes chimiques, sont en voie de réalisation. A l'occasion de cet examen, il sera tenu compte de toutes les nouvelles réalisations scientifiques et techniques qui ont un rapport avec la Convention.

Article XIII. 1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de se retirer de la Convention s'il estime que des événements extraordinaires, touchant l'objet de la Convention, ont mis en péril les intérêts supérieurs du pays. Il notifiera ce retrait à tous les autres Etats parties à la Convention et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Il indiquera dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant mis en péril ses intérêts supérieurs.

Article XIV. 1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui sont par les présentes désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsque vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires de la Convention, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV. La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA PROHIBICIÓN DEL DESARROLLO, LA PRODUCCIÓN Y EL ALMACENAMIENTO DE ARMAS BACTERIOLÓGICAS (BIOLÓGICAS) Y TOXÍNICAS Y SOBRE SU DESTRUCCIÓN

Los Estados Partes en la presente Convención,

Resueltos a actuar con miras a lograr progresos efectivos hacia un desarme general y completo que incluya la prohibición y la eliminación de todos los tipos de armas de destrucción en masa, y convencidos de que la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas químicas y bacteriológicas (biológicas) y su eliminación, con medidas eficaces, han de facilitar el logro de un desarme general y completo bajo estricto y eficaz control internacional,

Reconociendo la gran importancia del Protocolo relativo a la prohibición del empleo en la guerra de gases asfixiantes, tóxicos o similares y de medios bacteriológicos, firmado en Ginebra el 17 de junio de 1925, así como el papel que ese Protocolo ha desempeñado y sigue desempeñando para mitigar los horrores de la guerra,

Reafirmando su adhesión a los principios y objetivos de ese Protocolo e instando a todos los Estados a observarlos estrictamente,

Recordando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha condenado, en varias ocasiones, todos los actos contrarios a los principios y objetivos del Protocolo de Ginebra de 17 de junio de 1925,

Deseando contribuir a reforzar la confianza entre las naciones y a mejorar en general la atmósfera internacional,

Deseando asimismo contribuir a la realización de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Convencidos de la importancia y urgencia de eliminar de los arsenales de los Estados, con medidas eficaces, armas de destrucción en masa tan peligrosas como las que emplean agentes químicos o bacteriológicos (biológicos),

Reconociendo que un acuerdo sobre la prohibición de las armas bacteriológicas (biológicas) y tóxicas representa un primer paso posible hacia el logro de un acuerdo sobre medidas eficaces para prohibir asimismo el desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas químicas, y decididos a continuar las negociaciones con ese fin,

Resueltos, en bien de toda la humanidad, a excluir completamente la posibilidad de que los agentes bacteriológicos (biológicos) y las toxinas se utilicen como armas,

Convencidos de que el empleo de esos métodos repugnaría a la conciencia de la humanidad y de que no ha de escatimarse ningún esfuerzo para conjurar ese peligro,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no desarrollar, producir, almacenar o de otra forma adquirir o retener, nunca ni en ninguna circunstancia:

- 1) agentes microbianos u otros agentes biológicos, o toxinas sea cual fuere su origen o modo de producción, de tipos y en cantidades que no estén justificados para fines profilácticos, de protección u otros fines pacíficos;
- 2) armas, equipos o vectores destinados a utilizar esos agentes o toxinas con fines hostiles o en conflictos armados.

Artículo II. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a destruir o a desviar hacia fines pacíficos lo antes posible, y, en todo caso, dentro de un plazo de nueve meses contado a partir de la entrada en vigor de la Convención, todos los agentes, toxinas, armas, equipos y vectores especificados en el artículo I de la Convención que estén en su poder o bajo su jurisdicción o control. Al aplicar lo dispuesto en el presente artículo deberán adoptarse todas las medidas de precaución necesarias para proteger a las poblaciones y el medio.

Artículo III. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no traspasar a nadie, sea directa o indirectamente, ninguno de los agentes, toxinas, armas, equipos o vectores especificados en el artículo I de la Convención, y a no ayudar, alentar o inducir en forma alguna a ningún Estado, grupo de Estados u organizaciones internacionales a fabricarlos o adquirirlos de otra manera.

Artículo IV. Cada Estado Parte en la presente Convención adoptará, en conformidad con sus procedimientos constitucionales, las medidas necesarias para prohibir y prevenir el desarrollo, la producción, el almacenamiento, la adquisición o la retención de los agentes, toxinas, armas, equipos y vectores especificados en el artículo I de la Convención en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción o bajo su control en cualquier lugar.

Artículo V. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a consultarse y a cooperar entre sí en la solución de los problemas que surjan en relación con el objetivo de la Convención o en la aplicación de sus disposiciones. Las consultas y la cooperación previstas en este artículo también podrán realizarse mediante procedimientos internacionales pertinentes en el ámbito de las Naciones Unidas y de conformidad con su Carta.

Artículo VI. 1) Todo Estado Parte en la presente Convención que advierta que cualquier otro Estado Parte obra en violación de las obligaciones dimanantes de lo dispuesto en la Convención podrá presentar una denuncia al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. La denuncia deberá ir acompañada de todas las pruebas posibles que la sustenten, así como de una solicitud para que la examine el Consejo de Seguridad.

2) Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a cooperar en toda investigación que emprenda el Consejo de Seguridad, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, como consecuencia de la denuncia recibida por éste. El Consejo de Seguridad informará a los Estados Partes en la Convención acerca de los resultados de la investigación.

Artículo VII. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a prestar asistencia o a secundarla, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, a cualquier Parte de la Convención que la solicite, si el Consejo de Seguridad decide que esa Parte ha quedado expuesta a un peligro de resultar de una violación de la Convención.

Artículo VIII. Ninguna disposición de la presente Convención podrá interpretarse de forma que en modo alguno limite las obligaciones contraídas por cualquier Estado en virtud del Protocolo relativo a la prohibición del empleo en la guerra de gases asfixiantes, tóxicos o similares y de medios bacteriológicos, firmado en Ginebra el 17 de junio de 1925, o les reste fuerza.

Artículo IX. Cada Estado Parte en la presente Convención afirma el objetivo reconocido de una prohibición efectiva de las armas químicas y, a tal fin, se compromete a proseguir negociaciones de buena fe con miras a llegar a un pronto acuerdo sobre medidas eficaces encaminadas a la prohibición de su desarrollo, producción y almacenamiento y a su destrucción, así como sobre las medidas oportunas en lo que respecta a los equipos y

vectores destinados especialmente a la producción o al empleo de agentes químicos a fines de armamento.

Artículo X. 1) Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a facilitar el más amplio intercambio posible de equipo, materiales e información científica y tecnológica para la utilización con fines pacíficos de los agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas, y tienen el derecho de participar en este intercambio. Las Partes en la Convención que estén en condiciones de hacerlo deberán asimismo cooperar para contribuir, por sí solas o junto con otros Estados u organizaciones internacionales, al mayor desarrollo y aplicación de los descubrimientos científicos en la esfera de la bacteriología (biología) para la prevención de las enfermedades u otros fines pacíficos.

2) La presente Convención se aplicará de manera que no ponga obstáculos al desarrollo económico o tecnológico de los Estados Partes en la Convención o a la cooperación internacional en la esfera de las actividades bacteriológicas (biológicas) pacíficas, incluido el intercambio internacional de agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas y de equipo de elaboración, empleo o producción de agentes bacteriológicos (biológicos) y toxinas con fines pacíficos de conformidad con las disposiciones de la Convención.

Artículo XI. Cualquier Estado Parte en la presente Convención podrá proponer enmiendas a la misma. Esas enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte que las acepte al ser aceptadas por una mayoría de los Estados Partes en la Convención y ulteriormente, para cualquier otro Estado Parte, en la fecha en que acepte esas enmiendas.

Artículo XII. Al cabo de cinco años de la entrada en vigor de la presente Convención, o antes de que transcurra ese plazo si así lo solicitan la mayoría de las Partes en la Convención y presentan a tal efecto una propuesta a los Gobiernos depositarios, se celebrará en Ginebra (Suiza) una conferencia de los Estados Partes en la Convención a fin de examinar la aplicación de la Convención para asegurarse de que se están cumpliendo los fines del preámbulo y las disposiciones de la Convención, incluidas las relativas a las negociaciones sobre las armas químicas. En ese examen se tendrán en cuenta todas las nuevas realizaciones científicas y tecnológicas que tengan relación con la Convención.

Artículo XIII. 1) La presente Convención tendrá una duración indefinida.

2) Cada Estado Parte en la presente Convención tendrá derecho, en ejercicio de su soberanía nacional, a retirarse de la Convención si decide que acontecimientos extraordinarios, relacionados con la materia que es objeto de la Convención, han comprometido los intereses supremos de su país. De ese retiro deberá notificar a todos los demás Estados Partes en la Convención y al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas con una antelación de tres meses. Tal notificación deberá incluir una exposición de los acontecimientos extraordinarios que esa Parte considere que han comprometido sus intereses supremos.

Artículo XIV. 1) La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare la Convención antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este artículo podrá adherirse a ella en cualquier momento.

2) La presente Convención estará sujeta a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en poder de los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, los Estados Unidos de América y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que por la presente se designan como Gobiernos depositarios.

3) La presente Convención entrará en vigor una vez que hayan depositado sus instrumentos de ratificación veintidós gobiernos, incluidos los gobiernos que por la Convención quedan designados Gobiernos depositarios.

4) Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de la presente Convención, la Convención entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5) Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a la presente Convención de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión a la Convención y de la fecha de su entrada en vigor, así como de cualquier otra notificación.

6) La presente Convención será registrada por los Gobiernos depositarios de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XV. La presente Convención, cuyos textos en inglés, ruso, español, francés y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de la Convención a los gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran a la Convención.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止细菌（生物）和毒素武器的发展生产及
储积以及销毁这类武器的公约

本公约缔约国

决心采取行动,切实推进普遍而且彻底的裁军,包括禁止并且消除一切种类的大规模毁灭武器在内,确信用有效的措施来禁止化学和细菌（生物）武器的发展生产及储积,以及消除这类武器,可以便利在严格及有效国际管制下普遍彻底裁军的达成,

确认一九二五年六月十七日在日内瓦签订的关于战争中禁用窒息性气体毒气体或其他气体及细菌作战方法的议定书的重要意义,并且深切知道这件议定书对于减少战争恐怖,已经作出贡献,而且将来仍有贡献,

重申各缔约国都遵守这件议定书的原则和目标,并且促请所有国家也严格遵守,

复按联合国大会曾经一再谴责违反一九二五年六月十七日日内瓦议定书原则和目标的一切行动,

愿望对各国人民间互相信任的巩固加强,国际气氛的普遍改善,作出贡献,

并愿对联合国宪章宗旨和原则的实现,作出贡献,

确信用有效措施,将使用化学或细菌（生物）剂之类危险性大规模毁灭武器从各国军备中消除,是十分重要紧急的事,

确认对禁止细菌（生物）及毒素武器达成协议,是也对禁止发展生产及储积化学武器的有效措施达成协议的可行第一步骤,决心继续谈判,以达到这个目的,

决心为全体人类,完全排除使用细菌(生物)剂和毒素作为武器的可能,

确信这样使用是人类良心深恶痛绝的,应该竭尽全力,使这种危险减到最低限度,

议定条款如下:

第一条

本公约各缔约国担允在任何情况之下,决不发展、生产、储积或用其他方法取得或保留:

(一) 微生物或其他生物剂,或任何来源或任何方法生产的毒素,只要种类或数量不是预防、保护或其他和平用途所应当有的;

(二) 为敌对目的或在武装冲突中使用这类用剂或毒素而设计的武器、设备或投送工具。

第二条

本公约各缔约国担允尽速但最迟也应在本公约发生效力后九个月内,将本国所持有或在本国管辖或控制下的本公约第一条所称一切用剂、毒素、武器、设备或投送工具销毁或改供和平用途。实施本条规定的时候应遵守一切必要的安全预防办法,以保护人民和环境。

第三条

本公约各缔约国担允决不将本公约第一条所称任何用剂、毒素、武器、设备和投送工具直接或间接让与任何接受者,也决不用任

何方法,协助、鼓励或劝诱任何国家、国家集团或国际组织制造或用其他方法取得上称用剂、毒素、武器、设备或投送工具。

第四条

本公约各缔约国应依照本国宪法程序,采取必要措施,来禁止及预防在它领域内、在它管辖或控制下的任何地方,发展、生产、储积、取得或保留本公约第一条所称的用剂、毒素、武器、设备和投送工具。

第五条

本公约各缔约国担允互相谘商合作,来解决对本公约的目标或本公约条款的适用可能引起的任何问题。依本条进行的谘商合作,也可以在联合国体制内,依照符合联合国宪章的适当国际程序来进行。

第六条

(一) 本公约任何一个缔约国发现另一缔约国的行为违反因本公约规定而起的义务时候,可以向联合国安全理事会提出控诉。这种控诉应附有证明控诉成立的一切证据,并且提出请安全理事会审议的要求。

(二) 本公约各缔约国对于安全理事会依照联合国宪章规定,根据所接控诉可能发动的调查,担允协力进行。安全理事会应将调查结果通知本公约各缔约国。

第七条

本公约各缔约国担允,在安全理事会决定因有违反本公约情事而对本公约任何缔约国发生危险的时候,经这个缔约国的请求,依照联合国宪章,给予协助或支援。

第八条

本公约的所有规定,不得解释为对于任何国家依一九二五年六月十七日在日内瓦签订的关于禁用窒息性气体毒气体或其他气体和细菌作战方法的议定书所担负的义务,有任何限制或减损的意思。

第九条

本公约各缔约国确申有效禁止化学武器的公认目标,为了达到这个目标,担允继续诚意谈判,就禁止此种武器的发展生产及储积以及销毁此种武器的有效措施和关于特为生产或使用武器用途的化学剂而设计的设备和投送工具的适当措施,早日达成协议。

第十条

(一) 本公约各缔约国关于使用细菌(生物)剂及毒素于和平用途,担允便利并且有权参加设备材料及科学和技术资料的尽量充分交换。本公约缔约国中有能力者,并应合作,单独或会同其他国家或国际组织,协助促进与应用细菌学(生物学)方面的科学发现,以预防疾病或供其他和平用途。

(二) 本公约的实施,应该设法避免妨害本公约缔约国的经济或技术发展,或和平细菌(生物)工作的国际合作,包括依照本公约规定,为和平用途而在国际上交换细菌(生物)剂及毒素以及加制使用或生产细菌(生物)剂和毒素的设备在内。

第十一条

任何缔约国可以对本公约提出修正。修正对于接受修正的每一缔约国应该在本公约多数缔约国接受时发生效力;以后对于其余每一缔约国应该在其接受的日期起发生效力。

第十二条

本公约发生效力满五年时应在瑞士日内瓦举行本公约缔约国会议,检讨公约的施行情况,以确保前文的宗旨和公约的规定,包括关于化学武器的谈判在内,都在实施中,如果本公约多数缔约国向保管国政府提出提议,请求提前举行这个会议就应该照办。这项检讨应该顾到与本公约有关的任何新的科学和技术发展。

第十三条

(一) 本公约无限期施行。

(二) 本公约每一缔约国在行使国家主权的时候,如果断定和本公约主题有关的非常事件已经危及本国的最高利益,有权退出本公约。这个国家应将这种退出在三个月前通知本公约所有其他缔约国和联合国安全理事会。通知内应说明这个国家认为已经危及其最高利益的非常事件。

第十四条

(一) 本公约听由所有国家签署。凡未在本公约依本条第三项发生效力前签署本公约的国家,可以随时加入本公约。

(二) 本公约需要经过签署国批准。批准书和加入书应该送交经本公约指定为保管国政府的大不列颠及北爱尔兰联合王国、苏维埃社会主义共和国联盟及美利坚合众国三国政府存放。

(三) 本公约应该在二十二国政府,包括指定为本公约保管国的政府,交存批准书后发生效力。

(四) 对于本公约发生效力后交存批准书或加入书的国家本公约应该在其交存批准书或加入书的日期起发生效力。

(五) 保管国政府应将每一国签署的日期、每一国批准书或加入书交存的日期及本公约发生效力的日期,以及收到的其他通知,立即通知所有签署国和加入国。

(六) 本公约应由保管国政府依联合国宪章第一百零二条办理登记。

第十五条

本公约应存放保管国政府档库,其英文、中文、法文、俄文及西班牙文各本同样作准。保管国政府应将本公约正式副本分送各签署国及加入国政府。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate at the cities of London, Moscow and Washington, this tenth day of April, one thousand nine hundred and seventy-two.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах, в городах Лондоне, Вашингтоне и Москве, апреля месяца, десятого дня, тысяча девятьсот семьдесят второго года.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le dix avril mil neuf cent soixante-douze.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman la presente Convención.

HECHA en tres ejemplares, en las ciudades de Londres, Moscú y Washington el día diez de abril de mil novecientos setenta y dos.

为此,下列代表依照正式授予的权力,签署本公约,以昭信守。

本公约共作成三分,公历一九七二年四月十日订于伦敦、莫斯科及华盛顿。

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

За Союз Советских Социалистических Республик:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[A. GROMYKO]¹

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN EDWARD KILLICK]

За Соединенные Штаты Америки:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:

[JACOB D. BEAM]

За Польскую Народную Республику:
For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne :
Por la República Popular Polaca:

[S. OLSZOWSKI]

За Народную Республику Болгарию:
For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República Popular de Bulgaria:

[P. MLADENOV]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

За Финляндскую Республику:
For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :
Por la República de Finlandia:

[BJORN-OLOF ALHOLM]

За Германскую Демократическую Республику:
For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
Por la República Democrática Alemana:

[OTTO WINZER]

За Королевство Норвегии:
For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega:

[FRITHJOF JACOBSEN]

За Чехословацкую Социалистическую Республику:
For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :
Por la República Socialista Checoslovaca:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

За Венгерскую Народную Республику:
For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular Húngara:

[JANOS PETER]

За Королевство Данию:
For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark :
Por el Reino de Dinamarca:

[ANKER SVART]

За Канаду:
For Canada:
Pour le Canada :
Por el Canadá:

[R. A. D. FORD]

За Монгольскую Народную Республику:
For the Mongolian People's Republic:
Pour la République populaire mongole :
Por la República Popular Mongola:

[LODONGIIN RINCHIN]

За Социалистическую Республику Румынию:
For the Socialist Republic of Romania:
Pour la République socialiste de Roumanie :
Por la República Socialista de Rumania:

[CORNELIU MĂNESCU]

За Социалистическую Федеративную Республику Югославию:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

[MILORAD PEŠIĆ]

За Королевство Афганистан:
For the Kingdom of Afghanistan:
Pour le Royaume d'Afghanistan :
Por el Reino del Afganistán:

[MOHAMAD ARIF]

За Республику Исландию:
For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande :
Por la República de Islandia:

[SIGUOUR HAFSTAO]

За Австрийскую Республику:
For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :
Por la República de Austria:

[HEINRICH HAYMERLE]

За Турецкую Республику:
For the Republic of Turkey:
Pour la République turque :
Por la República de Turquía:

[ADNAN KURAL]

За Королевство Нидерландов:
For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos:

[M. A. R. TAMMENOMS BAKKER]

За Итальянскую Республику:
For the Italian Republic:
Pour la République italienne :
Por la República Italiana:

[FEDERICO SENSI]

За Арабскую Республику Египет:
For the Arab Republic of Egypt:
Pour la République arabe d'Égypte :
Por la República Árabe de Egipto:

[YEHIA ABDEL KADER]

За Малайзию:
For Malaysia:
Pour la Malaisie :
Por Malasia:

[TENGKU TAN SRI NGAH MOHAMED BIN TENGKU SRI AKAR]

За Бирманский Союз:
For the Union of Burma:
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana:

[THAKIN KYAW IUN]

За Королевство Лаос:
For the Kingdom of Laos:
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos:

[LA NORINDR]

За Королевство Непал:
For the Kingdom of Nepal:
Pour le Royaume du Népal :
Por el Reino de Nepal:

[JAGDISH SHUMSHER J. B. RANA]

За Мексиканские Соединенные Штаты:
For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique :
Por los Estados Unidos Mexicanos:

[ALFONSO HERRERA SALCEDO]

За Федеративную Республику Германии:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:

[JOACHIM PECKERT]

За Республику Чили:
For the Republic of Chile:
Pour la République du Chili :
Por la República de Chile:

[D. GUILLERMO DAL PEDREGAL HERRERA]

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[G. G. SHEVEL]

За Республику Перу:
For the Republic of Peru:
Pour la République du Pérou :
Por la República del Perú:

[JOSÉ DE LA PUENTE RABILL]

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[A. E. GURINOVICH]

За Иран:
For Iran:
Pour l'Iran :
Por el Irán:

[MOHAMAD REZA AMIR-TEYMOUR]

За Швейцарскую Конфедерацию:
For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération suisse :
Por la Confederación Suiza:

[JEAN DE STOUTZ]

За Новую Зеландию:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:

[JOHN EDWARD KILLICK]

За Японию:
For Japan:
Pour le Japon :
Por el Japón:

[KINYA NIISEKI]

За Австралийский Союз:
For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie :
Por el Commonwealth de Australia:

[LAWRENCE JOHN LAWREY]

За Республику Бурунди:
For the Republic of Burundi:
Pour la République du Burundi :
Por la República de Burundi:

[FRANÇOIS KISUKURUME]

За Федеративную Республику Бразилии:
For the Federal Republic of Brazil:
Pour la République fédérative du Brésil :
Por la República Federativa del Brasil:

[ILMAR PENNA MARINHO]

За Королевство Бельгию:
For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica:

[J. DESCHAMPS]

За Цейлон:
For Ceylon:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:

[DON STANISLAUS SIRIWARDANE]

За Эфиопию:
For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía:

[ATO BELETE GEBRE TSADIK]

За Республику Гана:
For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana :
Por la República de Ghana:

[JOSEPH OWUSU-ANSAH]

За Республику Заир:
For the Republic of Zaire:
Pour la République du Zaïre :
Por la República del Zaïre:

[VINCENT FUTU]

За Тунисскую Республику:
For the Republic of Tunisia:
Pour la République tunisienne :
Por la República de Túnez:

[M'HAMED ESSAAFI]

За Исламскую Республику Пакистан:
For the Islamic Republic of Pakistan:
Pour la République islamique du Pakistan :
Por la República Islámica del Pakistán:

[S. K. DEHLAVI]

За Руандийскую Республику:
For the Rwandese Republic:
Pour la République rwandaise :
Por la República Rwandesa:

[THOMAS NTAWIHA]

За Великое Герцогство Люксембург:
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

[ADRIEN MEISCH]

За Республику Куба:
For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :
Por la República de Cuba:

[RAÚL GARCÍA PELÁEZ]
12 апреля 1972 года¹

За Королевство Греция:
For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce :
Por el Reino de Grecia:

[ANGE VLACHOS]
14 апреля 1972 года²

За Республику Кипр:
For the Republic of Cyprus:
Pour la République de Chypre :
Por la República de Chipre:

[DEMOS HADJIMILTIS]
14 апреля 1972 года²

За Государство Кувейт:
For the State of Kuwait:
Pour l'Etat du Koweit :
Por el Estado de Kuwait:

[AHMAD GHEITH ABDALLAH]
14 апреля 1972 года²

За Сирийскую Арабскую Республику:
For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
Por la República Árabe Siria:

[JAMIL CHAYA]
14 апреля 1972 г.²

¹ 12 April 1972 — 12 avril 1972.

² 14 April 1972 — 14 avril 1972.

За Йеменскую Арабскую Республику:
For the Yemen Arab Republic:
Pour la République arabe du Yémen :
Por la República Árabe del Yémen:

[HUSSEIN AL-DAFAAI]
17 апреля 1972 г.¹

За Ливанскую Республику:
For the Lebanese Republic:
Pour la République libanaise :
Por la República Libanesa:

[NAIM AMIOUNI]
21 апреля 1972 г.²

За Иорданское Хашимитское Королевство:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania:

[HASAN IBRAHIM]
24 апреля 1972 года³

За Народную Демократическую Республику Йемен:
For the People's Democratic Republic of Yemen:
Pour la République populaire démocratique du Yémen :
Por la República Popular Democrática del Yemen:

[AHMED SALEH AL-SHA'ER]
26 апреля 1972 года⁴

За Иракскую Республику:
For the Republic of Iraq:
Pour la République d'Irak :
Por la República de Irak:

[SALEH MEHDI AMMASH]
11 мая 1972 года⁵

За Республику Гамбию:
For the Republic of the Gambia:
Pour la République de Gambie :
Por la República de Gambia:

[MOMODOU CADIJA CHAM]
2 июня 1972 г.⁶

¹ 17 April 1972 — 17 avril 1972.

² 21 April 1972 — 21 avril 1972.

³ 24 April 1972 — 24 avril 1972.

⁴ 26 April 1972 — 26 avril 1972.

⁵ 11 May 1972 — 11 mai 1972.

⁶ 2 June 1972 — 2 juin 1972.

За Королевство Марокко:
For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc :
Por el Reino de Marruecos:

[ABDELLAH CHORFI]
5 июня 1972 г.¹

За Республику Сингапур:
For the Republic of Singapore:
Pour la République de Singapour :
Por la República de Singapur:

[P. S. RAMAN]
19 июня 1972 г.²

За Республику Индонезия:
For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia:

[RADEN MOELJADI]
20 июня 1972 г.³

За Республику Филиппины:
For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas:

[NARCISO G. REYES]
21 июня 1972 г.⁴

За Сомалийскую Демократическую Республику:
For the Somali Democratic Republic:
Pour la République démocratique somalie :
Por la República Democrática Somalí:

[AHMED MOHAMED ADAN]
3 июля 1972 г.⁵

За Федеративную Республику Нигерия:
For the Federal Republic of Nigeria:
Pour la République fédérale du Nigéria :
Por la República Federal de Nigeria:

[G. T. KURUBO]
3 июля 1972 г.⁵

¹ 5 June 1972 — 5 juin 1972.

² 19 June 1972 — 19 juin 1972.

³ 20 June 1972 — 20 juin 1972.

⁴ 21 June 1972 — 21 juin 1972.

⁵ 3 July 1972 — 3 juillet 1972.

За Аргентинскую Республику:
For the Argentine Republic:
Pour la République argentine :
Por la República Argentina:

[ENRIQUE QUINTANA]
1 августа 1972 г.¹

За Республику Индию:
For the Republic of India:²
Pour la République de l'Inde :³
Por la República de la India:

[SHRI A. K. DAMODARAN]
15 января 1973 г.⁴

За Республику Сан-Марино:
For the Republic of San Marino:
Pour la République de Saint-Marin :
Por la República de San Marino:

[GIANCARLO GHIRONZI]
30 января 1973 г.⁵

За Королевство Швеции:
For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :
Por el Reino de Suecia:

[BRYNOLF ENG]
27 февраля 1975 г.⁶

¹ 1 August 1972 — 1^{er} août 1972.

² See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

³ Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

⁴ 15 January 1973 — 15 janvier 1973.

⁵ 30 January 1973 — 30 janvier 1973.

⁶ 27 February 1975 — 27 février 1975.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:¹

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :²

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

ALEC DOUGLAS-HOME

For the Union of Soviet Socialist Republics:

За Союз Советских Социалистических Республик:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

蘇維埃社會主義共和國聯邦：

М. СМІРНОВСКИЙ³

For the United States of America:

За Соединенные Штаты Америки:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por los Estados Unidos de América:

美利堅合衆國：

WALTER ANNENBERG

For Afghanistan:

За Афганистан:

Pour l'Afghanistan :

Por el Afganistán:

阿富汗：

ZALMAY M. GHAZI

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ M. Smirnovsky — M. Smirnovsky.

For Argentina:
За Аргентину:
Pour l'Argentine :
Por la Argentina:
CHINESE

阿根廷:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVERÍA
3 August 1972

For Australia:
За Австралију:
Pour l'Australie :
Por Australia:
澳大利亞:

ALEXANDER DOWNER

For Austria:
За Австрију:
Pour l'Autriche :
Por Austria:
奧地利:

WILFRIED PLATZER

For Belgium:
За Бельгију:
Pour la Belgique :
Por Bélgica:
比利時:

J. VAN DEN BOSCH

For Brazil:
За Бразилију:
Pour le Brésil :
Por el Brasil:
巴西:

SERGIO CORREA DA COSTA

For Bulgaria:
За Българину:
Pour la Bulgarie :
Por Bulgaria:
保加利亞:

AL. YANKOV

For Burma:
За Бирму:
Pour la Birmanie :
Por Birmania:
緬甸:

CHIT MYAING

For Canada:
За Канаду:
Pour le Canada :
Por el Canadá:
加拿大:

J. H. WARREN

For Ceylon:
За Цейлон:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:
錫蘭:

T. E. GOONERATNE

For Chile:
За Чили:
Pour le Chili :
Por Chile:
智利:

ALVARO BUNSTER

For Cyprus:
За Кипр:
Pour Chypre :
Por Chipre:
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS

For Czechoslovakia:
За Чехословакию:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia:
捷克斯拉夫:

DR. M. ŽEMLA

For Denmark:
За Данию:
Pour le Danemark :
Por Dinamarca:
丹麥:

E. KRISTIANSEN

For Egypt:
За Египет:
Pour l'Égypte :
Por Egipto:
埃及:

K. E. RIFAAT

For Ethiopia:
За Эфиопию:
Pour l'Éthiopie :
Por Etiópia:
衣索比亞:

[Signed — Signé]¹

For Fiji:
За Фиджи:
Pour Fidji :
Por Viti:
斐濟:

E. MACU SALATO
22 February, 1973

For Finland:
За Финляндию:
Pour la Finlande :
Por Finlandia:
芬蘭:

OTSO WARTIOVAARA

¹ Signed by I. Mengesha — Signé par I. Mengesha.

For Gabon:
За Габон:
Pour le Gabon :
Por el Gabón:
加彭 :

J. N'GOUA

For the Gambia:
За Гамбию:
Pour la Gambie :
Por Gambia:
岡比亞:

B. O. SEMEGA-JANNEH
8th August 1972

For the Federal Republic of Germany:
За Федеративную Республику Германии:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:
德意志聯邦共和國 :

KARL-GÜNTHER VON HASE

For Greece:
За Грецию:
Pour la Grèce :
Por Grecia:
希臘 :

I. A. SOROKOS

For Hungary:
За Венгрию:
Pour la Hongrie :
Por Hungría:
匈牙利 :

HÁZI VENCEL

For Iceland:
За Исландию:
Pour l'Islande :
Por Islandía:
冰島 :

NIELS P. SIGURDSSON

For India:¹
За Индию:
Pour l'Inde :²
Por la India:
印度 :

M. RASGOTRA
15 January 1973

For Indonesia:
За Индонезию:
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia:
印度尼西亞 :

NURJADIN
June 21, 1972

For Iran:
За Иран:
Pour l'Iran :
Por el Irán:
伊朗 :

A. KH. AFSHAR
16.11.1972

For Ireland:¹
За Ирландию:
Pour l'Irlande :²
Por Irlanda:
愛爾蘭 :

DONAL O'SULLIVAN

For Italy:
За Италию:
Pour l'Italie :
Por Italia:
義大利 :

MANZINI

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Japan:
За Японию:
Pour le Japon :
Por el Japón:
日本:

M. YUKAWA

For Jordan:
За Иорданню:
Pour la Jordanie :
Por Jordania:
約旦:

WALEED M. SADI
April 17, 1972

For the Republic of Korea:¹
За Корейскую Республику:
Pour la République de Corée :²
Por la República de Corea:
大韓民國:

KYUNG NOK CHOI

For Kuwait:
За Кувейт:
Pour le Koweït :
Por Kuwait:
科威特:

[Signed — Signé]³
27/4/1972

For Laos:
За Лаос:
Pour le Laos :
Por Laos:
寮國:

INPÈNG SURYADHAY

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by Ahmad Abdul Wahhab-al-Nakib — Signé par Ahmad Abdul Wahhab-al-Nakib.

For Lebanon:
За Ливан:
Pour le Liban :
Por el Líbano:
黎巴嫩 :

N. ДИМЕЧКИЉ

For Liberia:
За Либерню:
Pour le Libéria :
Por Liberia:
賴比瑞亞 :

REID P. WILES
14th April, 1972

For Luxembourg:
За Люксембург:
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo:
盧森堡 :

ANDRÉ PHILIPPE

For Madagascar:
За Мадагаскар:
Pour Madagascar :
Por Madagascar:
馬達加斯加 :

RAJAONARIVELO
13-10-1972

For Malaysia:
За Малайскую Федерацию:
Pour la Malaisie :
Por Malasia:
馬來西亞 :

ABDUL AZIZ

For Malta:
За Мальту:
Pour Malte :
Por Malta:
馬耳他 :

ARTHUR J. SCERRI
11 Sept. 1972

For Mexico:¹
За Мексику:
Pour le Mexique :²
Por México:
墨西哥：

V. SÁNCHEZ GAVITO

For Mongolia:
За Монголию:
Pour la Mongolie :
Por Mongolia:
蒙古：

С. ДАМБАДАРЖААД³

For Morocco:
За Марокко:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:
摩洛哥：

THAMI OUAZZANI
2-5-72

For Nepal:
За Непал:
Pour le Népal :
Por Nepal:
尼泊爾：

U. B. BASNYAT

For the Netherlands:
За Нидерланды:
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos:
荷蘭：

W. J. G. GEVERS

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ S. Dambadarzhaad — S. Dambadarzhaad.

For New Zealand:
За Новую Зеландию:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:
紐西蘭:

DENIS BLUNDELL

For Nicaragua:
За Никарагуа:
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua:
尼加拉瓜:

RICARDO PARRALES

For Nigeria:
За Нигерию:
Pour le Nigéria :
Por Nigeria:
奈及利亞:

SULE KOLO
10th July, 1972

For Norway:
За Норвегию:
Pour la Norvège :
Por Noruega:
挪威:

PAUL KOHT

For Pakistan:
За Пакнстан:
Pour le Pakistan :
Por el Pakistán:
巴基斯坦:

MOHAMMED YOUSUF
Lt. General

For Peru:
За Перу:
Pour le Pérou :
Por el Perú:
祕魯:

A. MONTAGNE S.

For the Philippines:
За Филиппины:
Pour les Philippines :
Por Filipinas:
菲律賓:

Subject to acceptance¹
JAIME ZOBEL

For Poland:
За Польшу:
Pour la Pologne :
Por Polonia:
波蘭:

ARTUR STAREWICZ

For Qatar:
За Катар:
Pour le Qatar :
Por Qatar:
卡塔尔:

AHMED S. AL-THANI
14th of November 1972

For Romania:
За Румынию:
Pour la Roumanie :
Por Rumania:
羅馬尼亞:

V. PUNGAN

For San Marino:
За Сан-Марино:
Pour Saint-Marin :
Por San Marino:
聖馬利諾:

M. PINCI
21st March 1973

¹ Sous réserve d'acceptation.

For Sierra Leone:
За Сьерра-Леоне:
Pour la Sierra Leone :
Por Sierra Leona:
獅子山:

J. A. C. DAVIES
24 November 1972

For Singapore:
За Сингапур:
Pour Singapour :
Por Singapur:
新加坡:

LEE YONG LENG
19th June 1972

For Spain:
За Испанию:
Pour l'Espagne :
Por España:
西班牙:

SANTA CRUZ

For Sweden:
За Швецию:
Pour la Suède :
Por Suecia:
瑞典:

OLE JÖDAHL
27 Feb. 1975

For Switzerland:¹
За Швейцарию:
Pour la Suisse :²
Por Suiza:
瑞士:

J. A. ISELIN

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For the United Republic of Tanzania:
За Объединенную Республику Танзания:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
Por la República Unida de Tanzania:
坦尚尼亞聯合共和國:

G. M. NHIGULA
16th August 1972

For Tunisia:
За Тунис:
Pour la Tunisie :
Por Túnez:
突尼西亞:

I. KHELIL

For Turkey:
За Турцию:
Pour la Turquie :
Por Turquía:
土耳其:

ZEKI KUNERALP

For the United Arab Emirates:
За Объединенные Арабские Эмираты:
Pour les Émirats arabes unis :
Por los Emiratos Arabes Unidos:
阿拉伯聯合酋長國:

MAHDI TAJIR
28th September, 1972

For Yemen:
За Йемен:
Pour le Yémen :
Por el Yémen:
也門:

AL-SHAMY
1972/5/10¹

¹ 10 May 1972 — 10 mai 1972.

For Yugoslavia:
За Югославию:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia:
南斯拉夫:

DOBRIVOJE VIDIĆ

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

For the United States of America:

За Соединенные Штаты Америки:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por los Estados Unidos de América:

美利堅合眾國:

[WILLIAM P. ROGERS]¹

[JAMES F. LEONARD]

For The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

[CROMER]

For the Union of Soviet Socialist Republics:

За Союз Советских Социалистических Республик:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

蘇維埃社会主义共和国聯盟:

[A. DOBRYNIN]

For Greece:

За Грецию:

Pour la Grèce :

Por Grecia:

希臘:

[B. VITSAXIS]

Subject to ratification²

April 12th 1972

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Sous réserve de ratification.

For the Kingdom of the Netherlands:

За Королевство Нидерландов:

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Por el Reino de los Países Bajos:

荷蘭:

[H. C. MACLAINE PONT]

For Luxembourg:

За Люксембург:

Pour le Luxembourg :

Por Luxemburgo:

盧森堡:

[JEAN WAGNER]
le 12 avril 1972

For Yugoslavia:

За Югославию:

Pour la Yougoslavie :

Por Yugoslavia:

南斯拉夫:

[TOMA GRANFIL]

For the Republic of Korea:

За Корейскую Республику:

Pour la République de Corée :

Por la República de Corea:

大韓民國:

[DONG-JO KIM]

For Iceland:

За Исландию:

Pour l'Islande :

Por Islandia:

冰島:

[GUDM. I. GUDMUNDSSON]

For Hungary:

За Венгрию:

Pour la Hongrie :

Por Hungría:

匈牙利:

[SZABÓ KÁROLI]

For Bulgaria:
За България:
Pour la Bulgarie :
Por Bulgaria:
保加利亞:

[L. GUERASSIMOV]

For Belgium:
За Бельгию:
Pour la Belgique :
Por Bélgica:
比利時:

[WALTER LORIDAN]

For Dahomey:
За Дагомею:
Pour le Dahomey :
Por el Dahomey:
達荷美:

[WILFRID DE SOUZA]

For the Central African Republic:
За Центральноафриканскую Республику:
Pour la République centrafricaine :
Por la República Centrafricana:
中非共和國:

[CHRISTOPHE MAIDOU]

For Mexico:¹
За Мексику:
Pour le Mexique :²
Por México:
墨西哥:

[JOSÉ JUAN DE OLLOQUI]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature

For Finland:
За Финляндию:
Pour la Finlande :
Por Finlandia:
芬蘭 :

[OLAVI MUNKKI]

For Turkey:
За Турцию:
Pour la Turquie :
Por Turquía:
土耳其 :

[MELIH ESENBEL]

For Laos:
За Лаос:
Pour le Laos :
Por Laos:
寮國 :

[T. KHAMMAO]

For Norway:
За Норвегию:
Pour la Norvège :
Por Noruega:
挪威 :

[ARNE GUNNENG]

For Mali:
За Мали:
Pour le Mali :
Por Malí:
马里 :

[S. TRAORÉ]

For Lesotho:
За Лесото:
Pour le Lesotho :
Por Lesotho:
莱索托 :

[M. T. MASHOLOGU]

For Lebanon:
За Ливан:
Pour le Liban :
Por el Líbano:
黎巴嫩:

[N. KABBANI]

For Romania:
За Румынию:
Pour la Roumanie :
Por Rumania:
羅馬尼亞:

[CORNELIU BOGDAN]

For the Yemen Arab Republic:
За Арабскую Республику Йемен:
Pour la République arabe du Yémen :
Por la República Árabe del Yemen:
也門阿拉伯共和國:

[YAHYA H. GEGHMAN]

For Canada:
За Канаду:
Pour le Canada :
Por el Canadá:
加拿大:

[M. CADIEUX]

For the Philippines:
За Филиппины:
Pour les Philippines :
Por Filipinas:
菲律賓:

[EDUARDO Z. ROMUALDEZ]

For Iran:
За Иран:
Pour l'Iran :
Por Irán:
伊朗:

[ASLAN AFSHAR]

For Costa Rica:
За Коста-Рику:
Pour le Costa Rica :
Por Costa Rica:
哥斯大黎加:

[GZL. J. FACIO]

For the Republic of China:
За Китайскую Республику:
Pour la République de Chine :
Por la República de China:
中華民國:

[JAMES C. H. SHEN]

For Spain:
За Испанию:
Pour l'Espagne :
Por España:
西班牙:

[ANGEL SAGAZ]

For New Zealand:
За Новую Зеландию:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:
紐西蘭:

[FRANK CORNER]

For Afghanistan:
За Афганистан:
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistán:
阿富汗:

[M. S. DANESHJO]

For Ethiopia:
За Эфиопию:
Pour l'Ethiopie :
Por Etiopía:
衣索比亞:

[МЕКВИВ G.]

For Cyprus:
За Кипр:
Pour Chypre :
Por Chipre:
賽普勒斯:

[ANDROS A. NICOLAIDES]

For Brazil:
За Бразилию:
Pour le Brésil :
Por el Brasil:
巴西:

[JOÃO AUGUSTO ARAUJO CASTRO]

For Czechoslovakia:
За Чехословакию:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia:
捷克斯拉夫:

[DUŠAN SPÁČIL]

For Australia:
За Австралию:
Pour l'Australie :
Por Australia:
澳大利亞:

[J. PLIMSOLL]

For Denmark:
За Данию:
Pour le Danemark :
Por Dinamarca:
丹麥:

[EYVIND BARTELS]

For Mongolia:
За Монголию:
Pour la Mongolie :
Por Mongolia:
蒙古:

[M. DUGERSUREN]

For Burma:
За Бирму:
Pour la Birmanie :
Por Birmania:
緬甸 :

[SAN MAUNG]

For Nepal:
За Непал:
Pour le Népal :
Por Nepal:
尼泊爾 :

[K. S. SHARMA]

For Senegal:
За Сенегал:
Pour le Sénégal :
Por el Senegal:
塞內加爾 :

[*Signed — Signé*]
COULBARY

For Chile:
За Чили:
Pour le Chili :
Por Chile:
智利 :

[O. LETELIER]

For Peru:
За Перу:
Pour le Pérou :
Por Perú:
秘魯 :

[E. BERCKEMEYER]

For Austria:
За Австрию:
Pour l'Autriche :
Por Austria:
奧地利 :

[GRUBER]

For Colombia:
За Колумбию:
Pour la Colombie :
Por Colombia:
哥倫比亞:

[D. BOTERO-BOSHELL]

For Italy:
За Италию:
Pour l'Italie :
Por Italia:
意大利:

[VINCENZO DE BENEDICTIS]

For Japan:
За Японию:
Pour le Japon :
Por el Japón:
日本:

[NOBUHIKO USHIBA]

For the Khmer Republic:
За Республику Хмер:
Pour la République khmère :
Por la República Khmer:
柬埔寨共和國:

[ONG KHUY TRENG]

For South Africa:
За Южную Африку:
Pour l'Afrique du Sud :
Por Sudáfrica:
南非:

[J. S. F. BOTHA]

For Mauritius:
За Маврикий:
Pour Maurice :
Por Mauricio:
毛里求斯:

[PIERRE GUY GIRALD BALANCY]

For Honduras:
За Гондурас:
Pour le Honduras :
Por Honduras:
洪都拉斯:

[ROBERTO GÁLVEZ B.]

For Ghana:
За Гану:
Pour le Ghana :
Por Ghana:
迦納:

[EBENEZER MOSES DEBRAH]

For Malaysia:
За Малайскую Федерацию:
Pour la Malaisie :
Por Malasia:
馬來西亞:

[ONG YOKE LIN]

For el Salvador:
За Сальвадор:
Pour El Salvador :
Por El Salvador:
薩爾瓦多:

[J. A. RIVERA]

For Ireland:¹
За Ирландию:
Pour l'Irlande :²
Por Irlanda:
愛爾蘭:

[W. WARNOCK]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Venezuela:
За Венесуэлу:
Pour le Venezuela :
Por Venezuela:
委內瑞拉:

[G. PINTO C.]

For the Republic of Viet-Nam:
За Республику Вьетнам:
Pour la République du Viet-Nam :
Por la República de Viet-Nam:
越南民國:

[BUI DIEM]

For Togo:
За Того:
Pour le Togo :
Por el Togo:
多哥:

[E. A. MAWUSSI]

For Botswana:
За Ботсвану:
Pour le Botswana :
Por Botswana:
波札那:

[CHIEF LINCHWE II]

For Tunisia:
За Тунис:
Pour la Tunisie :
Por Túnez:
突尼西亞:

[SLAHEDDINE EL GOULLI]

For Switzerland:¹
За Швейцарию:
Pour la Suisse :²
Por Suiza:
瑞士:

[F. SCHNYDER]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Nicaragua:
За Никарагуа:
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua:
尼加拉瓜：

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

For Poland:
За Польшу:
Pour la Pologne :
Por Polonia:
波蘭：

[DYONIZY P. BILINSKI]

For the Dominican Republic:
За Доминиканскую Республику:
Pour la République dominicaine :
Por la República Dominicana:
多明尼加共和國：

[S. ORTIZ]

For Ceylon:
За Цейлон:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:
錫蘭：

[NEVILLE KANAKARATNE]

For Burundi:
За Бурунди:
Pour le Burundi :
Por Burundi:
布隆提：

[NSANZE TÉRENCE]

For Bolivia:
За Боливию:
Pour la Bolivie :
Por Bolivia:
玻利維亞：

[E. VALENCIA-IBÁÑEZ]

For Zaire:
За Заир:
Pour le Zaïre :
Por Zaire:

[Signed — Signé]
ILEKA MBOYO

For Pakistan:
За Пакистан:
Pour le Pakistan :
Por Pakistán:
巴基斯坦:

[A. M. RAZA]
Ambassador of Pakistan
Washington, D.C.

For the Federal Republic of Germany:
За Федеративную Республику Германии:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:
德意志聯邦共和國:

[ROLF PAULS]

For Rwanda:
За Руанду:
Pour le Rwanda :
Por Rwanda:
盧安達:

[FIDÈLE NKUNDABAGENZI]

For Liberia:
За Либерию:
Pour le Libéria :
Por Liberia:
賴比瑞亞:

[JAMES B. FREEMAN]

For Jordan:
За Иорданию:
Pour la Jordanie :
Por Jordania:
約旦:

[Z. MUFTI]

For Malawi:
 За Малави:
 Pour le Malawi :
 For Malawi:
 馬拉威:

[A. J. M. BANDA]

For Haiti:
 За Гаити:
 Pour Haïti :
 For Haïti:
 海地:

[R. CHALMERS]

For Saudi Arabia:
 За Саудовскую Аравию:
 Pour l'Arabie saoudite :
 For Arabia Saudita:
 沙烏地阿拉伯:

[IBRAHIM AL-SOWAYEL]
 April 12, 1972

For Kuwait:
 За Кувейт:
 Pour le Koweït :
 For Kuwait:
 科威特:

[SALEM S. AL-SABAH]
 4/14/72

For Niger:
 За Нигер:
 Pour le Niger :
 For Niger:
 尼日:

[O. G. YOUSSEFOU]
 le 21 avril 1972

For Panama:
 За Панаму:
 Pour le Panama :
 For Panamá:
 巴拿馬:

[J. A. DE LA OSSA]
 2 de Mayo de 1972¹

¹ 2 May 1972 — 2 mai 1972.

For Morocco:
За Марокко:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:
摩洛哥:

[BADREDDINE SENOUSI]
3 May 1972

For Guatemala:
За Гватемалу:
Pour le Guatemala :
Por Guatemala:
瓜地馬拉:

[J. ASENSIO-WUNDERLICH]
Mayo 9, 1972¹

For Ivory Coast:
За Берег Слоновой Кости:
Pour la Côte d'Ivoire :
Por Costa de Marfil:
象牙海岸:

[T. AHOUA]
May 23rd 1972

For Ecuador:
За Эквадор:
Pour l'Equateur :
Por el Ecuador:
厄瓜多尔:

[ORLANDO GABELA]
June 14th, 1972
Sujeto a ratificación²

For Singapore:
За Сингапур:
Pour Singapour :
Por Singapur:
新加坡:

[E. S. MONTEIRO]
19 June 1972

¹ 9 May 1972 — 9 mai 1972.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification

For Indonesia:
 За Индонезию:
 Pour l'Indonésie :
 Por Indonesia:
 印度尼西亚 :

[SIARIF THAJEB]
 20 June 1972

For Portugal:
 За Португалию:
 Pour le Portugal :
 Por Portugal:
 葡萄牙 :

[JOÃO HALL THEMIDO]
 29 June 1972

Subsequently, signatures have been affixed at Washington on behalf of the following States on the dates indicated:¹

Par la suite, les signatures ont été apposées à Washington au nom des Etats suivants aux dates indiquées ¹:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Argentina	7 August 1972	Argentine	7 août 1972
Barbados	16 February 1973	Barbade	16 février 1973
Gambia	9 November 1972	Gambie	9 novembre 1972
Guyana	3 January 1973	Guyane	3 janvier 1973
India ²	15 January 1973	Inde ²	15 janvier 1973
Nigeria	6 December 1972	Nigéria	6 décembre 1972
San Marino	12 September 1972	Saint-Marin	12 septembre 1972
Sierra Leone	7 November 1972	Sierra Leone	7 novembre 1972
Sweden	27 February 1975	Suède	27 février 1975
Thailand	17 January 1973	Thaïlande	17 janvier 1973

¹ Information provided by the Government of the United States of America.

² See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

¹ Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

INDIA

“India has stood for the elimination of both chemical and bacteriological (biological) weapons. However, in view of the situation that developed in regard to the discussions concerning biological and chemical weapons, it became possible to reach agreement at the present moment on a Convention on the elimination of biological and toxin weapons only. Negotiations would need to be continued for the elimination of chemical weapons also. It has been recognised that, both in regard to the Convention on biological and toxin weapons and in respect of future negotiations concerning chemical weapons, the Geneva Protocol of 1925 should be safeguarded and the inseparable link between prohibition of biological and chemical weapons should be maintained.

“India’s position on the Convention on biological and toxin weapons has been outlined in the statements of the representative of India before the Conference of the Committee on Disarmament (CCD) and the First Committee of the General Assembly.

“The Government of India would like to reiterate in particular its understanding that the objective of the Convention is to eliminate biological and toxin weapons, thereby excluding completely the possibility of their use, and that the exemption in regard to biological agents or toxins, which would be permitted for prophylactic, protective or other peaceful purposes would not, in any way, create a loophole in regard to the production or retention of biological and toxin weapons. Also, any assistance which might be furnished under the terms of the Convention, would be of medical or humanitarian nature and in conformity with the Charter of the United Nations.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

INDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’Inde s’est prononcée en faveur de l’élimination des armes chimiques comme des armes bactériologiques (biologiques). Cependant, compte tenu de l’évolution de la situation en ce qui concerne les discussions portant sur les armes biologiques et chimiques, seule une convention sur l’élimination des armes biologiques et à toxines a fait l’objet d’un accord à l’heure actuelle. Il faudrait poursuivre les négociations en vue d’éliminer également les armes chimiques. Il a été reconnu que, en ce qui concerne à la fois la Convention sur les armes biologiques et à toxines et les négociations futures portant sur les armes chimiques, on devrait préserver le Protocole de Genève de 1925 et maintenir le lien inéluctable qui existe entre l’interdiction des armes biologiques et l’interdiction des armes chimiques.

Les grandes lignes de la position de l’Inde en ce qui concerne la Convention sur les armes biologiques et à toxines ont été esquissées dans les déclarations prononcées par le représentant de l’Inde devant la Conférence du Comité du désarmement (CCD) et à la Première Commission de l’Assemblée générale.

Le Gouvernement indien réaffirme en particulier son interprétation selon laquelle l’objectif de la Convention est d’éliminer les armes biologiques et à toxines, excluant ainsi complètement la possibilité de leur utilisation, et selon laquelle l’exception portant sur les agents ou toxines biologiques, qui pourraient être autorisés à des fins prophylactiques, de protection ou à d’autres fins pacifiques, ne saurait en aucun cas servir de prétexte à la fabrication ou à la détention d’armes biologiques et à toxines. De plus, toute assistance qui pourrait être fournie aux termes de la Convention serait de nature médicale ou humanitaire et conforme à la Charte des Nations Unies.

“India’s support to the Convention on biological and toxin weapons is based on these main considerations. It is India’s earnest hope that the Convention will be adhered to by all States, including all the major Powers at a very early date.”

L’appui de l’Inde à la Convention sur les armes biologiques et à toxines est fondé sur ces principales considérations. L’Inde espère vivement que la Convention sera ratifiée par tous les Etats, y compris les grandes puissances, le plus tôt possible.

IRELAND

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The accession on 29th August, 1930¹ of the Government of the Irish Free State to the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, opened for signature at Geneva on 17 June 1925,² was subject to the reservations that they did not intend to assume, by this accession, any obligation except towards States which had signed and ratified this Protocol or which would have finally acceded thereto, and that in the event of the armed forces of any enemy State or of any ally of such State failing to respect the said Protocol, the Government of the Irish Free State would cease to be bound by the said Protocol towards any such State.

L’adhésion, le 29 août 1930¹, du Gouvernement de l’Etat libre d’Irlande au Protocole concernant la prohibition d’emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, ouvert à la signature à Genève le 17 juin 1925², était subordonnée aux réserves aux termes desquelles l’Irlande n’avait pas l’intention d’assumer, par cette adhésion, un engagement quelconque, sauf envers les Etats qui avaient signé et ratifié ce Protocole ou qui y auraient finalement adhéré et, dans le cas où les forces armées d’un Etat ennemi ou de tout allié de cet Etat ne respecteraient pas ledit Protocole, le Gouvernement de l’Etat libre d’Irlande cesserait d’être lié par ledit Protocole envers cet Etat.

“The Government of Ireland recognise that the value of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which has been signed on their behalf today, could be undermined if reservations made by Parties to the 1925 Geneva Protocol were allowed to stand as the prohibition of possession is incompatible with the right to retaliate. As this Convention purports to strengthen the Geneva Protocol, there should be an absolute and universal prohibition of the use of the weapons in question.

Le Gouvernement irlandais estime que la valeur de la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, qui a été signée par lui ce jour, pourrait être amoindrie si on autorisait le maintien des réserves formulées par les Parties au Protocole de Genève de 1925, l’interdiction de la possession de telles armes étant incompatible avec le droit de représailles. La présente Convention étant destinée à renforcer le Protocole de Genève, une interdiction absolue et universelle devrait frapper les armes en question.

“The Government of Ireland, accordingly, have notified the depositary Govern-

Par conséquent, le Gouvernement irlandais a notifié au Gouvernement dépositaire

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. C., p. 263.

² *Ibid.*, vol. XCIV, p. 65.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 263.

² *Ibid.*, vol. XCIV, p. 65.

ment for the 1925 Geneva Protocol of the withdrawal of their reservations to the Protocol. The withdrawal of these reservations applies to chemical as well as to bacteriological (biological) and toxin agents of warfare.”

du Protocole de Genève de 1925 le retrait des réserves qu'il a apportées au Protocole. Le retrait de ces réserves s'applique à l'emploi à la guerre tant des moyens chimiques que bactériologiques (biologiques) et à toxines.

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«Al proceder a la firma de la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas bacteriológicas (biológicas) y tóxicas y sobre su destrucción, el Gobierno de México desea dejar constancia de que:

- t) Continúa persuadido de que las mismas razones que hicieron aconsejable la prohibición conjunta del empleo de las armas biológicas y las químicas en el Protocolo de Ginebra de 1925, existen ahora para esforzarse en seguir idéntico método en lo que atañe a la prohibición del desarrollo, producción y almacenamiento de dichas armas, así como su eliminación de los arsenales de todos los Estados.
- 2) Considera que el hecho de que la Convención que ahora se abre a firma se aplique únicamente a las armas biológicas y tóxicas debe entenderse, según lo indica explícitamente la resolución 2826 (XXVI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas a la que se halla anexa la propia Convención, tan sólo como un primer paso — el único que por el momento ha sido posible dar — hacia el logro de un acuerdo que prohíba asimismo el desarrollo, la producción y el almacenamiento de todas las armas químicas.
- 3) Toma nota de que la Convención contiene un compromiso expreso de proseguir negociaciones de buena fe con miras a llegar a un pronto acuerdo sobre la prohibición del desarrollo, producción y almacenamiento de las armas químicas y a su destrucción.
- 4) Toma asimismo nota de que la Asamblea General en su resolución 2827 (XXVI) ha pedido a la Conferencia del Comité de Desarme que, como tema altamente prioritario, continúe las negociaciones con miras a lograr pronto el acuerdo relativo a las armas químicas que se busca y de que en su resolución 2827 B (XXVI) ha instado a todos los Estados a que, mientras se logra ese acuerdo, se comprometan a abstenerse de todo desarrollo, producción y almacenamiento adicional de aquellos agentes químicos para fines bélicos que por su grado de toxicidad tienen los más altos efectos letales y no son utilizables con fines pacíficos.
- 5) Está convencido de que el éxito de la Convención relativa a las armas biológicas dependerá en última instancia de la suerte que corran los compromisos a que acaba de hacerse referencia.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

On signing the Convention on the Prohibition of the Development, Production, and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, the Government of Mexico wishes to record that it:

En procédant à la signature de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, le Gouvernement du Mexique rappelle :

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

- 1) continues to be convinced that the same reasons which made it advisable to prohibit biological and chemical weapons jointly in the Geneva Protocol of 1925 exist now to strive to pursue identical methods with respect to the prohibition of the development, production and stockpiling of the said weapons, as well as their elimination from the arsenals of all States;
 - 2) considers that the fact that the Convention now open to signature applies solely to biological and toxin weapons should be understood, as Resolution 2826 (XXVI)¹ of the United Nations General Assembly, to which the Convention is annexed, explicitly indicates, to be merely a first step — the only one which has proved possible to take for the time being — towards an agreement prohibiting also the development, production and stockpiling of all chemical weapons;
 - 3) makes a note of the fact that the Convention contains an express commitment to continue negotiations in good faith with the aim of arriving at an early agreement on the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons and their destruction;
 - 4) makes a note, furthermore, that the General Assembly, through its Resolution 2827 A (XXVI),² has requested the Conference of the Disarmament Committee to continue, as a high priority item, negotiations aimed at promptly reaching the agreement relative to chemical weapons which is being sought; and that, in Resolution 2827 B (XXVI),³ the General Assembly has urged all States to commit themselves, while the said agreement is being reached, to abstain from all additional development, production and stockpiling
- 1) Qu'il continue à être persuadé que les raisons qui ont recommandé l'interdiction conjointe de l'emploi des armes biologiques et chimiques dans le Protocole de Genève de 1925 existent toujours et qu'il faut s'efforcer d'adopter une méthode identique en ce qui concerne l'interdiction de la mise au point, la fabrication et le stockage de ces armes, ainsi que leur élimination des arsenaux de tous les Etats;
 - 2) Qu'il considère que le fait que la Convention qui est à présent ouverte à la signature s'applique uniquement aux armes biologiques et à toxines devrait être interprété, comme l'indique expressément la résolution 2826 (XXVI)¹ de l'Assemblée générale des Nations Unies, à laquelle est annexé le texte de la Convention, comme n'étant qu'une première étape — la seule possible pour le moment — vers la réalisation d'un accord tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage de toutes les armes chimiques;
 - 3) Qu'il prend note du fait que la Convention contient un engagement formel de poursuivre de bonne foi des négociations afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes chimiques, et sur leur destruction;
 - 4) Qu'il note, en outre, que, dans sa résolution 2827 A (XXVI)², l'Assemblée générale a prié la Conférence du Comité du désarmement de poursuivre, en leur donnant priorité, des négociations tendant à aboutir prochainement à l'accord recherché relatif aux armes chimiques et que, dans sa résolution 2827 B (XXVI)³, l'Assemblée générale a demandé instamment à tous les Etats de s'engager, en attendant la conclusion de cet accord, à renoncer à poursuivre la mise au point, la fabrication et le stockage des agents chimiques utilisés à

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 30.

² *Ibid.*, p. 32.

³ *Ibid.*, p. 33.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 30.

² *Ibid.*, p. 33.

³ *Ibid.*, p. 34.

ing of those chemical substances capable of being used as weapons which, on account of their degree of toxicity, have the highest lethal effect and are not useable for peaceful purposes;

- 5) is convinced that the success of the Convention relative to biological weapons will depend, in the last resort, on the manner in which the commitments under reference are honoured.

des fins d'armements qui, du fait de leur haute toxicité, sont extrêmement meurtriers et ne sont pas utilisables à des fins pacifiques;

- 5) Qu'il est convaincu que le succès de la Convention relative aux armes biologiques dépendra, en dernier ressort, de la manière dont les engagements auxquels il est fait référence seront respectés.

REPUBLIC OF KOREA

"The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Convention does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government."

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la présente Convention par le Gouvernement de la République de Corée ne signifie ni n'implique en aucune manière la reconnaissance de tout territoire ou régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée en tant qu'Etat ou Gouvernement.

SWITZERLAND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. In Switzerland, the Convention will not be submitted for parliamentary approval prior to ratification until it has attained that degree of universality deemed necessary by the Swiss Government.

2. Owing to the fact that the Convention applies also to arms, equipment or means of delivery designed for the use of biological agents or toxins, the delimitation of its sphere of application may give rise to difficulties, since there are scarcely any arms, equipment or means of delivery designed for such use. Switzerland now reserves the right to decide for itself which auxiliary means come under this definition.

3. Owing to the obligations resulting from its status as a perpetually neutral State, Switzerland is bound to make the

SUISSE

«1. En Suisse, la Convention ne sera pas soumise à la procédure parlementaire d'approbation précédant la ratification avant qu'elle ait atteint le degré d'universalité jugé nécessaire par le Gouvernement suisse.

«2. Du fait que la Convention s'applique aussi aux armes, à l'équipement ou aux vecteurs destinés à l'emploi des agents biologiques ou des toxines, la délimitation de son champ d'application peut donner lieu à des difficultés, vu qu'il n'y a guère d'armes, d'équipement ou de vecteurs typiques à cet emploi. La Suisse se réserve dès lors de décider elle-même quels moyens auxiliaires tombent sous cette définition.

«3. En raison des obligations résultant de son statut d'Etat perpétuellement neutre, la Suisse est tenue de faire la réserve de portée générale que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà de ce que ce statut lui impose. Cette réserve vise spécialement l'article VII de la

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

general reservation that its co-operation within the framework of this Convention cannot go beyond what this status prescribes. This reservation relates especially to Article VII of the Convention as well as any analogous clause which may replace or complete this provision in the Convention (or in any other arrangement).

Convention ainsi que toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition dans la Convention (ou dans un autre arrangement).»

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“In a statement dated 27 April 1972, communicated to all States recognised by the United Kingdom, Her Majesty’s Government recalled their view that if a régime is not recognised as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts will bring about recognition of that régime by any other State.”

Dans une déclaration datée du 27 avril 1972, dont le texte a été communiqué à tous les Etats reconnus par le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté a rappelé sa position selon laquelle la signature ou le dépôt de tout instrument ou la notification de l’un quelconque de ces actes de la part d’un régime qui n’est pas reconnu en tant que gouvernement d’un Etat n’entraîneront pas la reconnaissance de ce régime par tout autre Etat.

*RESERVATIONS AND DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION*

*RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA RATIFICATION*

AUSTRIA

AUTRICHE

At London, Moscow and Washington:

A Londres, à Moscou et à Washington :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Auf Grund der Verpflichtungen, die sich aus ihrer Stellung als immerwährend neutraler Staat ergeben, erklärt die Republik Österreich einen Vorbehalt in dem Sinne, dass ihre Mitarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens nicht über die durch den Status der immerwährenden Neutralität und die Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen gezogenen Grenzen hinausgehen kann.

“Dieser Vorbehalt bezieht sich insbesondere auf Artikel VII dieses Übereinkommens sowie auf jede gleichartige Bestimmung, die diesen Artikel ersetzt oder ergänzt.”

“Considering the obligations resulting from its status as a permanently neutral state, the Republic of Austria declares a reservation to the effect that its co-operation within the framework of this

«En raison des obligations résultant de son statut d’Etat perpétuellement neutre, la République d’Autriche fait la réserve en ce sens que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà des

Convention cannot exceed the limits determined by the status of permanent neutrality and membership with the United Nations.

“This reservation refers in particular to article VII of this Convention as well as to any similar provision replacing or supplementing this article.”

INDIA

At London, Moscow and Washington:

“The Government of India’s position on the Convention of the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction has already been made clear on the occasion of its signature.”

KUWAIT

At London and Washington:

“Understanding

“In ratifying the Convention on the Prohibition of Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and [on] their Destruction, 1972, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Convention in respect of the said country.’

“In tendering this ‘Understanding’ the Government of the State of Kuwait reaffirms its position in accepting the obligations it has undertaken to assume by virtue of its ratification of the said Convention. It also confirms that the last clause of the ‘Understanding’ does not prejudice the said indivisible obligations.”

limites déterminées par le statut de neutralité permanente et par la qualité de membre des Nations Unies.

«Cette réserve vise spécialement l’article VII de la Convention ainsi que toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition.»

INDE

A Londres, à Moscou et à Washington :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement indien a déjà exprimé clairement sa position au sujet de la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction au moment de sa signature.

KOWEÏT

A Londres et à Washington :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Accord

En ratifiant la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, 1972, le Gouvernement de l’Etat du Koweït estime que le fait qu’il ait ratifié ladite Convention n’implique en aucun cas la reconnaissance d’Israël, ni ne l’oblige à appliquer les dispositions de la Convention susmentionnée envers ledit pays.

En soumettant le présent «Accord», le Gouvernement de l’Etat du Koweït réaffirme sa position en acceptant les engagements qu’il a contractés en vertu de la ratification de ladite Convention. Il confirme également que la dernière clause de l’Accord ne préjuge pas desdites obligations indivisibles.

At Moscow:

“In ratifying the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, 1972, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Convention in respect of the said country.”

REPUBLIC OF CHINA

At Washington:

“As regards the statement of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ambassador wishes to express that the Republic of China is a sovereign state and its Government in exercising its sovereignty has the right to sign and to ratify the Convention. The said Soviet statement is malicious and invalid and should, therefore, be rejected.”

SWITZERLAND

At London, Moscow and Washington:

[*Confirming paragraphs 2 and 3 of the declaration made upon signature. For the text of the declaration see p. 236 of this volume.*].

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

At Washington:

A Moscou :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ratifiant la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, 1972, le Gouvernement de l'Etat du Koweït estime que le fait qu'il ait ratifié ladite Convention n'implique en aucun cas la reconnaissance d'Israël, ni ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention susmentionnée envers ledit pays.

RÉPUBLIQUE DE CHINE

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la déclaration de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Ambassadeur affirme que la République de Chine est un Etat souverain et que son Gouvernement, dans l'exercice de sa souveraineté, a le droit de signer et de ratifier la Convention. Ladite déclaration soviétique est malveillante et nulle et devrait donc être rejetée.

SUISSE

A Londres, à Moscou et à Washington :

[*Confirmant les paragraphes 2 et 3 de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte de la déclaration voir p. 236 du présent volume.*]

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

A Washington :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Посольство Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Государственного Департамента от 6 апреля 1973 года, в которой упоминается о сдаче на хранение чанкайшистом ратификационной грамоты

Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, и настоящим подтверждает позицию Советского Союза о неправомерности указанного акта, поскольку чанкайшистская клика никого не представляет и не имеет права выступать от имени Китая; единственным представителем Китая является правительство Китайской Народной Республики.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the Department of State's Note dated April 6, 1973, regarding the deposit by a representative of Chiang-Kai-Shek of an instrument of ratification of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, and hereby confirms the position of the Soviet Union regarding the illegality of the above-mentioned act, inasmuch as the Chiang-Kai-Shek clique does not represent anyone and does not have the right to act in the name of China; the government of the Chinese People's Republic is the sole representative of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note du Département d'Etat en date du 6 avril 1973, concernant le dépôt d'un instrument de ratification de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction par un représentant de Chiang-Kai-Shek, confirme par la présente la position de l'Union soviétique, qui considère comme illégal l'acte susmentionné, attendu que la clique de Chang Kai-Chek ne représente personne et n'a pas le droit d'agir au nom de la Chine; le seul représentant de la Chine est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

At Moscow:

A Moscou :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советское Правительство придерживается той точки зрения, что Великобритания, как это неоднократно отмечалось в решениях Генеральной Ассамблеи ООН, несет всю полноту ответственности в отношении Южной Родезии, пока народ этой территории не обретет подлинной независимости. Это целиком распространяется и на упомянутую Конвенцию.»

[TRANSLATION]

The Soviet Government is of the opinion that, as decisions of the General Assembly have repeatedly stated, the United Kingdom bears full responsibility with regard to Southern Rhodesia until the people of that Territory achieve real independence. This fully applies to the Convention in question also.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement soviétique est d'avis que le Royaume-Uni, comme cela a été mentionné à maintes reprises dans les décisions adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, assume l'entière responsabilité de l'administration de la Rhodésie du Sud jusqu'à l'accession de la population de ce territoire à l'indépendance véritable. Cela s'applique aussi pleinement à la Convention susmentionnée.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**At London, Moscow and Washington:**A Londres, à Moscou et à Washington :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“...that the provisions of the Convention shall not apply in regard to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom informs the other depositary Governments that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented.”

... les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas à l'égard de la Rhodésie du Sud, tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas informé les autres gouvernements dépositaires qu'il est en mesure d'assurer que les obligations imposées par la Convention en ce qui concerne ce territoire peuvent être entièrement appliquées.

No. 14861

MULTILATERAL

International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid*. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 18 July 1976.

MULTILATÉRAL

Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 18 juillet 1976.

INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*

The States Parties to the present Convention,

Recalling the provisions of the Charter of the United Nations, in which all Members pledged themselves to take joint and separate action in co-operation with the Organization for the achievement of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion,

Considering the Universal Declaration of Human Rights,² which states that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in the Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour or national origin,

Considering the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples,³ in which the General Assembly stated that the process of liberation is irresistible and irreversible and that, in the interests of human dignity, progress and justice, an end must be put to colonialism and all practices of segregation and discrimination associated therewith,

Observing that, in accordance with the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination,⁴ States particularly condemn racial segregation and *apartheid* and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in territories under their jurisdiction,

Observing that, in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide,⁵ certain acts which may also be qualified as acts of *apartheid* constitute a crime under international law,

¹ Came into force on 18 July 1976 in respect of the following States, i.e. the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession, in accordance with article XV (1). The instruments of ratification or accession were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Benin	30 December 1974	Mongolia	8 August 1975
Bulgaria	18 July 1974	Poland	15 March 1976
Byelorussian Soviet Socialist Republic	2 December 1975	Qatar	19 March 1975
Chad	23 October 1974	Somalia	28 January 1975
Czechoslovakia	25 March 1976	Syrian Arab Republic	1 June 1976
Ecuador	12 May 1975	Ukrainian Soviet Socialist Republic	10 November 1975
German Democratic Republic	12 August 1974	Union of Soviet Socialist Republics	26 November 1975
Guinea	3 March 1975	United Arab Emirates*	15 October 1975
Hungary	20 June 1974	United Republic of Tanzania	11 June 1976 a
Iraq ^b	9 July 1975	Yugoslavia	1 July 1975

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following State on the thirtieth day after the date of the deposit of its instrument of accession, in accordance with article XV (2).

State	Date of deposit of the instrument of accession
Libyan Arab Republic	9 July 1976

(With effect from 8 August 1976.)

* For the texts of the declarations made upon ratification, see p. 296 of this volume.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, Part I, p. 71.

³ *Ibid.*, *Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195

⁵ *Ibid.*, vol. 78, p. 227.

Observing that, in the Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity,¹ “inhuman acts resulting from the policy of *apartheid*” are qualified as crimes against humanity,

Observing that the General Assembly of the United Nations has adopted a number of resolutions in which the policies and practices of *apartheid* are condemned as a crime against humanity,

Observing that the Security Council has emphasized that *apartheid* and its continued intensification and expansion seriously disturb and threaten international peace and security,

Convinced that an International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid* would make it possible to take more effective measures at the international and national levels with a view to the suppression and punishment of the crime of *apartheid*,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The States Parties to the present Convention declare that *apartheid* is a crime against humanity and that inhuman acts resulting from the policies and practices of *apartheid* and similar policies and practices of racial segregation and discrimination, as defined in article II of the Convention, are crimes violating the principles of international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and constituting a serious threat to international peace and security.

2. The States Parties to the present Convention declare criminal those organizations, institutions and individuals committing the crime of *apartheid*.

Article II. For the purpose of the present Convention, the term “the crime of *apartheid*”, which shall include similar policies and practices of racial segregation and discrimination as practised in southern Africa, shall apply to the following inhuman acts committed for the purpose of establishing and maintaining domination by one racial group of persons over any other racial group of persons and systematically oppressing them:

- (a) denial to a member or members of a racial group or groups of the right to life and liberty of person:
 - (i) by murder of members of a racial group or groups;
 - (ii) by the infliction upon the members of a racial group or groups of serious bodily or mental harm, by the infringement of their freedom or dignity, or by subjecting them to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;
 - (iii) by arbitrary arrest and illegal imprisonment of the members of a racial group or groups;
- (b) deliberate imposition on a racial group or groups of living conditions calculated to cause its or their physical destruction in whole or in part;
- (c) any legislative measures and other measures calculated to prevent a racial group or groups from participation in the political, social, economic and cultural life of the country and the deliberate creation of conditions preventing the full development of such a group or groups, in particular by denying to members of a racial group or groups basic human rights and freedoms, including the right to work, the right to form recognized trade unions, the right to education, the right to leave and to return to their country, the right to a nationality, the right to freedom of movement and residence, the right to freedom of opinion and expression, and the right to freedom of peaceful assembly and association;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73.

- (d) any measures, including legislative measures, designed to divide the population along racial lines by the creation of separate reserves and ghettos for the members of a racial group or groups, the prohibition of mixed marriages among members of various racial groups, the expropriation of landed property belonging to a racial group or groups or to members thereof;
- (e) exploitation of the labour of the members of a racial group or groups, in particular by submitting them to forced labour;
- (f) persecution of organizations and persons, by depriving them of fundamental rights and freedoms, because they oppose *apartheid*.

Article III. International criminal responsibility shall apply, irrespective of the motive involved, to individuals, members of organizations and institutions and representatives of the State, whether residing in the territory of the State in which the acts are perpetrated or in some other State, whenever they:

- (a) commit, participate in, directly incite or conspire in the commission of the acts mentioned in article II of the present Convention;
- (b) directly abet, encourage or co-operate in the commission of the crime of *apartheid*.

Article IV. The State Parties to the present Convention undertake:

- (a) to adopt any legislative or other measures necessary to suppress as well as to prevent any encouragement of the crime of *apartheid* and similar segregationist policies or their manifestations and to punish persons guilty of that crime;
- (b) to adopt legislative, judicial and administrative measures to prosecute, bring to trial and punish in accordance with their jurisdiction persons responsible for, or accused of, the acts defined in article II of the present Convention, whether or not such persons reside in the territory of the State in which the acts are committed or are nationals of that State or of some other State or are stateless persons.

Article V. Persons charged with the acts enumerated in article II of the present Convention may be tried by a competent tribunal of any State Party to the Convention which may acquire jurisdiction over the person of the accused or by an international penal tribunal having jurisdiction with respect to those States Parties which shall have accepted its jurisdiction.

Article VI. The States Parties to the present Convention undertake to accept and carry out in accordance with the Charter of the United Nations the decisions taken by the Security Council aimed at the prevention, suppression and punishment of the crime of *apartheid*, and to co-operate in the implementation of decisions adopted by other competent organs of the United Nations with a view to achieving the purposes of the Convention.

Article VII. 1. The States Parties to the present Convention undertake to submit periodic reports to the group established under article IX on the legislative, judicial, administrative or other measures that they have adopted and that give effect to the provisions of the Convention.

2. Copies of the reports shall be transmitted through the Secretary-General of the United Nations to the Special Committee on *Apartheid*.

Article VIII. Any State Party to the present Convention may call upon any competent organ of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as it considers appropriate for the prevention and suppression of the crime of *apartheid*.

Article IX. 1. The Chairman of the Commission on Human Rights shall appoint a group consisting of three members of the Commission on Human Rights, who are also representatives of States Parties to the present Convention, to consider reports submitted by States Parties in accordance with article VII.

2. If, among the members of the Commission on Human Rights, there are no representatives of States Parties to the present Convention or if there are fewer than three such representatives, the Secretary-General of the United Nations shall, after consulting all States Parties to the Convention, designate a representative of the State Party or representatives of the States Parties which are not members of the Commission on Human Rights to take part in the work of the group established in accordance with paragraph 1 of this article, until such time as representatives of the States Parties to the Convention are elected to the Commission on Human Rights.

3. The group may meet for a period of not more than five days, either before the opening or after the closing of the session of the Commission on Human Rights, to consider the reports submitted in accordance with article VII.

Article X. 1. The States Parties to the present Convention empower the Commission on Human Rights:

- (a) to request United Nations organs, when transmitting copies of petitions under article 15 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, to draw its attention to complaints concerning acts which are enumerated in article II of the present Convention;
- (b) to prepare, on the basis of reports from competent organs of the United Nations and periodic reports from States Parties to the present Convention, a list of individuals, organizations, institutions and representatives of States which are alleged to be responsible for the crimes enumerated in article II of the Convention, as well as those against whom legal proceedings have been undertaken by States Parties to the Convention;
- (c) to request information from the competent United Nations organs concerning measures taken by the authorities responsible for the administration of Trust and Non-Self-Governing Territories, and all other Territories to which General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960 applies, with regard to such individuals alleged to be responsible for crimes under article II of the Convention who are believed to be under their territorial and administrative jurisdiction.

2. Pending the achievement of the objectives of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, contained in General Assembly resolution 1514 (XV), the provisions of the present Convention shall in no way limit the right of petition granted to those peoples by other international instruments or by the United Nations and its specialized agencies.

Article XI. 1. Acts enumerated in article II of the present Convention shall not be considered political crimes for the purpose of extradition.

2. The States Parties to the present Convention undertake in such cases to grant extradition in accordance with their legislation and with the treaties in force.

Article XII. Disputes between States Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the present Convention which have not been settled by negotiation shall, at the request of the States Parties to the dispute, be brought before the International Court of Justice, save where the parties to the dispute have agreed on some other form of settlement.

Article XIII. The present Convention is open for signature by all States. Any State which does not sign the Convention before its entry into force may accede to it.

Article XIV. 1. The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article XV. 1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article XVI. A State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article XVII. 1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article XVIII. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States of the following particulars:

- (a) signatures, ratifications and accessions under articles XIII and XIV;
- (b) the date of entry into force of the present Convention under article XV;
- (c) denunciations under article XVI;
- (d) notifications under article XVII.

Article XIX. 1. The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Convention to all States.

CONVENTION¹ INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID

Les Etats parties à la présente Convention,

Rappelant les dispositions de la Charte des Nations Unies, par laquelle tous les Membres se sont engagés à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation en vue d'assurer le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

Considérant la Déclaration universelle des droits de l'homme², qui dispose que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur ou d'origine nationale,

Considérant la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux³, dans laquelle l'Assemblée générale a déclaré que le processus de libération est irrésistible et irréversible et que, dans l'intérêt de la dignité humaine, du progrès et de la justice, il faut mettre fin au colonialisme et à toutes les pratiques de ségrégation et de discrimination dont il s'accompagne,

Rappelant que, aux termes de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale⁴, les Etats condamnent spécialement la ségrégation raciale et l'*apartheid* et s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer sur les territoires relevant de leur juridiction toutes les pratiques de cette nature,

Rappelant que, dans la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide⁵, certains actes qui peuvent être qualifiés aussi d'actes d'*apartheid* constituent un crime au regard du droit international,

¹ Entrée en vigueur le 18 juillet 1976 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article XV, paragraphe 1. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Bénin	30 décembre 1974	République socialiste soviétique de Biélorussie	2 décembre 1975
Bulgarie	18 juillet 1974	République socialiste soviétique d'Ukraine	10 novembre 1975
Emirats arabes unis*	15 octobre 1975	République-Unie de Tanzanie	11 juin 1976 a
Equateur	12 mai 1975	Somalie	28 janvier 1975
Guinée	3 mars 1975	Tchad	23 octobre 1974
Hongrie	20 juin 1974	Tchécoslovaquie	25 mars 1976
Irak*	9 juillet 1975	Union des Républiques socialistes soviétiques	26 novembre 1975
Mongolie	8 août 1975	Yougoslavie	1 ^{er} juillet 1975
Pologne	15 mars 1976		
Qatar	19 mars 1975		
République arabe syrienne	18 juin 1976		
République démocratique allemande	12 août 1974		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat suivant le trentième jour qui a suivi la date du dépôt de son instrument d'adhésion, conformément à l'article XV, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
République arabe libyenne	9 juillet 1976

(Avec effet au 8 août 1976.)

* Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 296 du présent volume.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

³ *Ibid.*, *quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195.

⁵ *Ibid.*, vol. 78, p. 227.

Rappelant que, aux termes de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité¹, les «actes inhumains découlant de la politique d'*apartheid*» sont qualifiés de crimes contre l'humanité,

Rappelant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté toute une série de résolutions dans lesquelles la politique et les pratiques d'*apartheid* sont condamnées en tant que crime contre l'humanité,

Rappelant que le Conseil de sécurité a souligné que l'*apartheid* et son intensification et son élargissement continus troublent et menacent gravement la paix et la sécurité internationales,

Convaincus qu'une convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid* permettrait de prendre de nouvelles mesures plus efficaces sur le plan international et sur le plan national en vue d'éliminer et de réprimer le crime d'*apartheid*,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Etats parties à la présente Convention déclarent que l'*apartheid* est un crime contre l'humanité et que les actes inhumains résultant des politiques et pratiques d'*apartheid* et autres politiques et pratiques semblables de ségrégation et de discrimination raciales, définis à l'article II de la Convention, sont des crimes qui vont à l'encontre des normes du droit international, en particulier des buts et des principes de la Charte des Nations Unies, et qu'ils constituent une menace sérieuse pour la paix et la sécurité internationales.

2. Les Etats parties à la présente Convention déclarent criminels les organisations, les institutions et les individus qui commettent le crime d'*apartheid*.

Article II. Aux fins de la présente Convention, l'expression «crime d'*apartheid*», qui englobe les politiques et pratiques semblables de ségrégation et de discrimination raciales, telles qu'elles sont pratiquées en Afrique australe, désigne les actes inhumains indiqués ci-après, commis en vue d'instituer ou d'entretenir la domination d'un groupe racial d'êtres humains sur n'importe quel autre groupe racial d'êtres humains et d'opprimer systématiquement celui-ci :

- a) Refuser à un membre ou à des membres d'un groupe racial ou de plusieurs groupes raciaux le droit à la vie et à la liberté de la personne :
 - i) En ôtant la vie à des membres d'un groupe racial ou de plusieurs groupes raciaux;
 - ii) En portant gravement atteinte à l'intégrité physique ou mentale, à la liberté ou à la dignité des membres d'un groupe racial ou de plusieurs groupes raciaux, ou en les soumettant à la torture ou à des peines ou des traitements cruels, inhumains ou dégradants;
 - iii) En arrêtant arbitrairement et en emprisonnant illégalement les membres d'un groupe racial ou de plusieurs groupes raciaux;
- b) Imposer délibérément à un groupe racial ou à plusieurs groupes raciaux des conditions de vie destinées à entraîner leur destruction physique totale ou partielle;
- c) Prendre des mesures, législatives ou autres, destinées à empêcher un groupe racial ou plusieurs groupes raciaux de participer à la vie politique, sociale, économique et culturelle du pays et créer délibérément des conditions faisant obstacle au plein développement du groupe ou des groupes considérés, en particulier en privant les membres d'un groupe racial ou de plusieurs groupes raciaux des libertés et droits fondamentaux de l'homme, notamment le droit au travail, le droit de former des syndicats reconnus, le droit à l'éducation, le droit de quitter son pays et d'y revenir, le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 754, p. 73.

droit à une nationalité, le droit de circuler librement et de choisir sa résidence, le droit à la liberté d'opinion et d'expression et le droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques;

- d) Prendre des mesures, y compris des mesures législatives, visant à diviser la population selon des critères raciaux en créant des réserves et des ghettos séparés pour les membres d'un groupe racial ou de plusieurs groupes raciaux, en interdisant les mariages entre personnes appartenant à des groupes raciaux différents, et en expropriant les biens-fonds appartenant à un groupe racial ou à plusieurs groupes raciaux ou à des membres de ces groupes;
- e) Exploiter le travail des membres d'un groupe racial ou de plusieurs groupes raciaux, en particulier en les soumettant au travail forcé;
- f) Persécuter des organisations ou des personnes, en les privant des libertés et droits fondamentaux, parce qu'elles s'opposent à l'*apartheid*.

Article III. Sont tenus pour pénalement responsables sur le plan international, et quel que soit le mobile, les personnes, les membres d'organisations et d'institutions et les représentants de l'Etat, qu'ils résident sur le territoire de l'Etat dans lequel les actes sont perpétrés ou dans un autre Etat, qui :

- a) Committent les actes mentionnés à l'article II de la présente Convention, participent à ces actes, les inspirent directement ou conspirent à leur perpétration;
- b) Favorisent ou encouragent directement la perpétration du crime d'*apartheid* ou y coopèrent directement.

Article IV. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent :

- a) A prendre toutes les mesures, législatives ou autres, nécessaires pour empêcher que le crime d'*apartheid* et autres politiques ségrégationnistes semblables ou leurs manifestations ne soient encouragés de quelque manière que ce soit ainsi que pour éliminer tout encouragement de cette nature et pour punir les personnes coupables de ce crime;
- b) A prendre des mesures législatives, judiciaires et administratives pour poursuivre, faire juger et punir conformément à leur juridiction les personnes responsables ou accusées des actes définis à l'article II de la présente Convention, qu'elles résident ou non sur le territoire de l'Etat dans lequel ces actes ont été perpétrés, et qu'il s'agisse de ressortissants de cet Etat ou d'un autre Etat ou de personnes apatrides.

Article V. Les personnes accusées des actes énumérés à l'article II de la présente Convention peuvent être jugées par un tribunal compétent de tout Etat partie à la Convention qui pourrait avoir juridiction sur lesdites personnes, ou par un tribunal pénal international qui serait compétent à l'égard de ceux des Etats parties qui auront accepté sa compétence.

Article VI. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à accepter et à exécuter conformément à la Charte des Nations Unies les décisions prises par le Conseil de sécurité ayant pour but de prévenir, d'éliminer et de réprimer le crime d'*apartheid*, ainsi qu'à concourir à l'exécution des décisions adoptées par d'autres organes compétents de l'Organisation des Nations Unies en vue d'atteindre les objectifs de la Convention.

Article VII. 1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à soumettre périodiquement au groupe créé conformément à l'article IX de la Convention des rapports sur les mesures législatives, judiciaires, administratives ou autres qu'ils auront prises pour donner effet aux dispositions de la Convention.

2. Des exemplaires desdits rapports seront transmis, par les soins du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au Comité spécial de l'*apartheid*.

Article VIII. Tout Etat partie à la présente Convention peut demander à l'un quelconque des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies de prendre, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'il juge appropriées pour prévenir et éliminer le crime d'*apartheid*.

Article IX. 1. Le Président de la Commission des droits de l'homme désignera un groupe composé de trois membres de ladite commission, qui seront en même temps des représentants d'Etats parties à la présente Convention, aux fins d'examiner les rapports présentés par les Etats parties conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention.

2. Si la Commission des droits de l'homme ne comprend pas de représentants d'Etats parties à la présente Convention, ou en comprend moins de trois, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec tous les Etats parties à la Convention, désignera un représentant d'un Etat partie ou des représentants d'Etats parties à la Convention non membres de la Commission des droits de l'homme pour siéger au groupe créé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article jusqu'à l'élection à la Commission des droits de l'homme de représentants d'Etats parties à la Convention.

3. Le groupe pourra se réunir pour examiner les rapports présentés conformément aux dispositions de l'article VII pendant une période maximale de cinq jours soit avant l'ouverture soit après la clôture de la session de la Commission des droits de l'homme.

Article X. 1. Les Etats parties à la présente Convention habilent la Commission des droits de l'homme à :

- a) Demander aux organes de l'Organisation des Nations Unies, quand ils communiquent des exemplaires de pétitions conformément à l'article 15 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, d'appeler son attention sur les plaintes concernant des actes qui sont énumérés à l'article II de la présente Convention;
- b) Etablir, en se fondant sur les rapports des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et sur les rapports soumis périodiquement par les Etats parties à la présente Convention, une liste des personnes, organisations, institutions et représentants d'Etats qui sont présumés responsables des crimes énumérés à l'article II, ainsi que de ceux contre lesquels des poursuites judiciaires ont été engagées par les Etats parties à la Convention;
- c) Demander aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies des renseignements au sujet des mesures prises par les autorités responsables de l'administration de territoires sous tutelle et de territoires non autonomes, ainsi que de tous autres territoires auxquels s'applique la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale, en date du 14 décembre 1960, à l'égard des personnes qui seraient responsables des crimes visés à l'article II et qui sont présumées relever de leur juridiction territoriale et administrative.

2. En attendant que soient atteints les objectifs de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, qui figure dans la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale, les dispositions de la présente Convention ne restreindront en rien le droit de pétition accordé à ces peuples par d'autres instruments internationaux ou par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées.

Article XI. 1. Les actes énumérés à l'article II de la présente Convention ne seront pas considérés comme crimes politiques aux fins de l'extradition.

2. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à accorder en pareil cas l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

Article XII. Tout différend entre les Etats parties concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de Justice, sur la demande des Etats parties au différend, à moins que ceux-ci ne soient convenus d'un autre mode de règlement.

Article XIII. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention lors de son entrée en vigueur pourra y adhérer.

Article XIV. 1. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XV. 1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XVI. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article XVII. 1. Tout Etat partie peut, à tout moment, demander la révision de la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies décide des mesures à prendre, le cas échéant, au sujet d'une demande de cette nature.

Article XVIII. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats :

- a) Des signatures, ratifications et adhésions au titre des articles XIII et XIV;
- b) De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article XV;
- c) Des dénonciations notifiées conformément à l'article XVI;
- d) Des notifications adressées conformément à l'article XVII.

Article XIX. 1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les Etats.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止并惩治种族隔离罪行国际公约

本公约缔约国，

忆及在联合国宪章的规定中，全体会员国保证与联合国合作，采取联合和单独行动，以达到全世界对于全人类的人权和基本自由的尊重和遵守，不因种族、性别、语言、宗教而有任何区别，

考虑到世界人权宣言宣布，人人生而自由，在尊严和权利上人人平等，且人人皆得享受该宣言所载的一切权利和自由，不因种族、肤色或国籍等而有任何区别，

考虑到给予殖民地国家和人民独立宣言，大会在宣言中声明解放的进程是不可抗拒和不能扭转的，为了人类的尊严，进步和正义，必须终止殖民主义以及相关连的一切隔离和歧视办法，

鉴于各国依照消除一切形式种族歧视国际公约，特别谴责种族分离和种族隔离，并承诺在受其管辖的领土内，防止、禁止和根除这种性质的一切办法，

鉴于防止并惩治种族灭绝罪行公约规定，也可列为种族隔离行为的某些行为构成国际法的罪行，

鉴于战争罪及危害人类罪不适用法定时效公约规定，“由种族隔离政策造成的不人道行为”足以列为危害人类罪，

鉴于联合国大会通过了许多决议，谴责种族隔离的政策和办法为危害人类的罪行，

鉴于安全理事会曾经强调，种族隔离的继续加剧和扩大，严重地扰乱并威胁国际和平与安全，

深信订立禁止并惩治种族隔离罪行国际公约，可使国际和国家阶层能够采取更有效的措施，以禁止和惩治种族隔离的罪行，

兹协议如下：

第一条

1. 本公约缔约国宣布：种族隔离是危害人类的罪行，由于种族隔离的政策和办法与类似的种族分离和歧视的政策和办法所造成的不人道行为，如本公约第二条

所规定者，都是违反国际法原则，特别是违反联合国宪章的宗旨和原则的罪行，对国际和平与安全构成严重的威胁。

2. 本公约缔约国宣布：凡是触犯种族隔离罪行的组织、机构或个人即为犯罪。

第二条

为本公约的目的，所谓“种族隔离的罪行”，应包括与南部非洲所推行的种族分离和种族歧视的类似政策和办法，是指为建立和维持一个种族团体对任何其他种族团体的主宰地位，并且有系统地压迫他们，而作出的下列不人道行为：

(a) 用下列方式剥夺一个或一个以上种族团体的一个或一个以上成员的生命和人身自由的权利：

- (一) 杀害一个或一个以上种族团体的成员；
- (二) 使一个或一个以上种族团体的成员受到身体上或心理上的严重伤害，侵犯他们的自由或尊严，或者严刑拷打他们或使他们受残酷、不人道或屈辱的待遇或刑罚；
- (三) 任意逮捕和非法监禁一个或一个以上种族团体的成员；

(b) 对一个或一个以上的种族团体故意加以旨在使其全部或局部灭绝的生活条件；

(c) 任何立法措施及其他措施，旨在阻止一个或一个以上的种族团体参与该国政治、社会、经济和文化生活者，及故意造成条件，以阻止一个或一个以上这种团体的充分发展，特别是剥夺一个或一个以上种族团体的成员的基本人权和自由，包括工作的权利、组织已获承认的工会的权利、受教育的权利、离开和返回自己国家的权利、享有国籍的权利、自由迁移和居住的权利、自由主张和表达的权利以及自由和平集会和结社的权利；

(d) 任何措施，包括立法措施，旨在用下列方法按照种族界线分化人民者：为一个或一个以上种族团体的成员建立单独的保留区或居住区，禁止不同种族团体的成员互相通婚，没收属于一个或一个以上种族团体或其成员的地产；

(e) 剥削一个或一个以上种族团体的成员的劳力，特别是强迫劳动；

(f) 迫害反对种族隔离的组织或个人，剥夺其基本权利和自由。

第三条

任何个人、组织或机构的成员、或国家代表，不论出于什么动机，如有下列行为，即应负国际罪责，不论是住在行为发生地的国家的领土内或其他国家：

- (a) 触犯、参与、直接煽动或共同策划本公约第二条所列举的罪行；
- (b) 直接教唆怂恿或帮同触犯种族隔离的罪行。

第四条

本公约缔约国承诺：

(a) 采用必要的立法或其他措施来禁止并预防对于种族隔离罪行和类似的分隔主义政策或其表现的鼓励，并惩治触犯此种罪行的人；

(b) 采取立法、司法和行政措施，按照本国的司法管辖权，对犯或被告发犯本公约第二条所列举的行为的人，进行起诉、审判和惩罚，不论这些人是否住在罪行发生的国家的领土内，也不论他们是该国国民抑或其他国家的国民，抑或是无国籍人士。

第五条

被控犯本公约第二条所列举的行为的人，得由对被告取得管辖权的本公约任何一个缔约国的主管法庭，或对那些已接受其管辖权的缔约国有管辖权的一个国际刑事法庭审判。

第六条

本公约缔约国承诺遵照联合国宪章，接受和执行安全理事会为了预防、禁止和惩罚种族隔离罪行所作的决定，并协力执行联合国其他主管机关为达成本公约的目的所作的决定。

第七条

1. 本公约缔约国承诺就其为执行本公约的规定而采取的立法，司法，行政及其他措施，向第九条规定设置的小组，定期提出报告。

2. 报告的副本应送由秘书长转送种族隔离问题特别委员会。

第八条

本公约任何缔约国得请联合国任何主管机关依照联合国宪章，采取其认为适当的行动，以预防并禁止种族隔离罪行。

第九条

1. 人权委员会应指派兼任本公约缔约国代表的人权委员会委员三人，组成小组，审议各缔约国依照第七条的规定所提出的报告。

2. 人权委员会的委员如果没有本公约缔约国的代表，或这种代表不足三名时，联合国秘书长应于咨商本公约全体缔约国后，指派一名或数名不是人权委员会委员的缔约国代表，在本公约缔约国的代表当选为人权委员会委员以前，参加依本条第一款所成立的小组的工作。

3. 小组得于人权委员会开会前后，举行不超过五天的会议，审议根据第七条提出的报告。

第十条

1. 本公约缔约国授权人权委员会：

(a) 要求联合国各机关根据消除一切形式种族歧视国际公约第十五条规定转送请愿书副本时，注意关于本公约第二条所列举的行为的控诉；

(b) 根据联合国各主管机关的报告和本公约缔约国的定期报告，编写一份清单，列出据称应对触犯本公约第二条所列罪行负责的个人、组织、机构和国家代表，以及本公约缔约国已对其提起诉讼的人；

(c) 要求联合国各主管机构提出关于负责管理托管领土，非自治领土，以及大会一九六〇年十二月十四日第一五一四（十五）号决议所适用的其他领土的当局，对据称触犯本公约第二条所列罪行，并相信在其领土和行政管辖权之下的个人所采取的措施的情报。

2. 在大会第一五一四（十五）号决议所载的给予殖民地国家和人民独立宣言的目标尚未达成以前，本公约的规定不得限制其他国际文件或联合国及其专门机构给予这些人民的请愿权利。

第十一条

1. 就引渡而言，本公约第二条所列举的罪行不应视为政治罪。
2. 本公约缔约国承诺遇此等情形时，依照本国法律和现行条约，准予引渡。

第十二条

各缔约国如对本公约的解释、适用或执行发生争执而无法以谈判解决时，除争执各方已协议以其他方式解决外，得经争执缔约国请求，提交国际法院处理。

第十三条

本公约听由一切国家签字。在本公约生效前尚未签字于本公约的任何国家得加入本公约。

第十四条

1. 本公约应经各签字国批准。批准文件应交存联合国秘书长。
2. 加入应于加入文件交存联合国秘书长时生效。

第十五条

1. 本公约应在第二十国的批准或加入文件交存联合国秘书长之日后第三十日开始生效。
2. 本公约对于第二十国的批准或加入文件交存后，批准或加入本公约的国家，应于该国交存批准或加入文件之日后第三十日开始生效。

第十六条

缔约国得用书面通知联合国秘书长退出本公约。退出应于秘书长接到通知之日后一年生效。

第十七条

1. 任何缔约国得随时用书面通知联合国秘书长，要求修正本公约。
2. 联合国大会应对这项要求决定所应采取的步骤。

第十八条

联合国秘书长应将下列事项通知所有国家：

- (a) 依第十三条和第十四条所作的签字，批准和加入；
- (b) 本公约依第十五条开始生效的日期；
- (c) 依第十六条所提的退出；
- (d) 依第十七条所提的通知。

第十九条

1. 本公约中文、英文、法文、俄文和西班牙文五种文本同样有效；本公约应交存联合国的档案库。

2. 联合国秘书长应将本公约经正式核证的副本，分送所有国家。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРЕСЕЧЕНИИ ПРЕСТУПЛЕНИЯ АПАРТЕИДА И НАКАЗАНИИ ЗА НЕГО

Государства-участники настоящей Конвенции,

напоминая о положениях Устава Организации Объединенных Наций, в соответствии с которым все государства-члены обязались принимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией для достижения всеобщего уважения и соблюдения нрав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии,

принимая во внимание Всеобщую декларацию нрав человека, в которой говорится, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и свободами, провозглашенными в Декларации, без какого бы то ни было различия, в частности, без различия расы, цвета кожи или национальной принадлежности,

принимая во внимание Декларацию о предоставлении независимости колониальным странам и народам, в которой Генеральная Ассамблея заявила о том, что процесс освобождения нельзя остановить и обратить вспять и что в интересах человеческого достоинства, прогресса и справедливости необходимо положить конец колониализму и связанной с ним любой практике сегрегации и дискриминации,

отмечая, что в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм расовой дискриминации государства особо осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предупреждать, запрещать и искоренять всякую практику такого рода на территориях, находящихся под их юрисдикцией,

отмечая, что в Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него некоторые акты, которые также могут быть квалифицированы как акты апартеида, составляют преступление согласно международному праву,

отмечая, что в Конвенции о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества «бесчеловечные действия, являющиеся следствием политики апартеида», квалифицированы как преступление против человечества,

отмечая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла целый ряд резолюций, в которых политика и практика апартеида осуждаются как преступление против человечества,

отмечая, что Совет Безопасности подчеркнул, что апартеид и его продолжающееся усиление и расширение представляют собой серьезное препятствие и угрозу для международного мира и безопасности,

будучи убеждена в том, что Международная конвенция о пресечении преступления апартеида и наказании за него позволит принять новые более эффективные меры на международном и национальном уровнях с целью пресечения преступления апартеида и наказания за него,

согласились о нижеследующем:

Статья I. 1. Государства-участники настоящей Конвенции заявляют, что апартеид является преступлением против человечества и что бесчеловечные акты, являющиеся следствием политики и практики апартеида и сходной с ним политики и практики расовой сегрегации и дискриминации, которые определены в статье II настоящей Конвенции, являются преступлениями, нарушающими принципы международного права, в частности, цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, и создающими серьезную угрозу для международного мира и безопасности.

2. Государства-участники настоящей Конвенции объявляют преступными организации, учреждения и отдельных лиц, совершающих преступление апартеида.

Статья II. Для целей настоящей Конвенции термин «преступление апартеида», который включает сходную с ним политику и практику расовой сегрегации и дискриминации в том виде, в каком они практикуются в южной части Африки, означает следующие бесчеловечные акты, совершаемые с целью установления и поддержания господства одной расовой группы людей над какой-либо другой расовой группой людей и ее систематического угнетения:

- a) лишение члена или членов расовой группы или групп права на жизнь и свободу личности:
 - i) путем убийства членов расовой группы или групп;
 - ii) путем причинения членам расовой группы или групп серьезных телесных повреждений или умственного расстройства и посягательства на их свободу или достоинство или в результате применения к ним пыток или жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство обращения и наказания;
 - iii) путем произвольного ареста и незаконного содержания в тюрьмах членов расовой группы или групп;
- b) умышленное создание для расовой группы или групп таких жизненных условий, которые рассчитаны на ее или их полное или частичное физическое уничтожение;
- c) любые меры законодательного характера и другие меры, рассчитанные на то, чтобы воспрепятствовать участию расовой группы или групп в политической, социальной, экономической и культурной жизни страны, и умышленное создание условий, препятствующих полному развитию такой группы или таких групп, в частности, путем лишения членов расовой группы или групп основных прав человека и свобод, включая право на труд, право на создание признанных профсоюзов, право на образование, право покинуть свою страну и возвращаться в нее, право на гражданство, право на свободу передвижения и выбора местожительства, право на свободу убеждений и свободное выражение их и право на свободу мирных собраний и ассоциаций;
- d) любые меры, в том числе законодательного характера, направленные на разделение населения по расовому признаку посредством создания изолированных резерваций и гетто для членов расовой группы или групп, запрещения смешанных браков между членами различных расовых групп, экспроприации земельной собственности, принадлежащей расовой группе или группам или их членам;
- e) эксплуатация труда членов расовой группы или групп, в частности, использование их принудительного труда;

- f) преследование организаций и лиц путем лишения их основных прав и свобод за то, что они выступают против апартеида.

Статья III. Международной уголовной ответственности, независимо от мотива, подлежат лица, члены организаций и учреждений и представители государств, проживающие как на территории государства, где совершаются эти действия, так и в любом другом государстве, где они:

- a) совершают, участвуют в совершении, непосредственно подстрекают или замышляют совершение актов, указанных в статье II настоящей Конвенции;
- b) непосредственно содействуют, поощряют или сотрудничают в совершении преступления апартеида.

Статья IV. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются:

- a) принять любые меры законодательного или иного характера, необходимые для пресечения, а также предотвращения любого поощрения преступления апартеида и сходной с ним сегрегационной политики или ее проявлений и наказания лиц, виновных в этом преступлении;
- b) принять законодательные, судебные и административные меры для преследования, привлечения к суду и наказания в соответствии с их юрисдикцией лиц, несущих ответственность или обвиняемых в совершении актов, определенных в статье II настоящей Конвенции, независимо от того, находятся ли такие лица на территории того государства, где совершаются эти акты, или являются гражданами этого или какого-либо другого государства или лицами без гражданства.

Статья V. Лица, которым предъявлено обвинение в совершении актов, перечисленных в статье II настоящей Конвенции, могут предаваться компетентному суду любого государства-участника настоящей Конвенции, которое может приобретать юрисдикцию над личностью обвиняемых, или международному уголовному трибуналу, который может располагать юрисдикцией в отношении тех государств-участников, которые согласятся с его юрисдикцией.

Статья VI. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются признавать и выполнять в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций принимаемые Советом Безопасности решения, направленные на предупреждение, пресечение и наказание за преступление апартеида, и содействовать осуществлению решений других компетентных органов Организации Объединенных Наций, принимаемых для достижения целей настоящей Конвенции.

Статья VII. 1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются представлять периодические доклады группе, учрежденной в соответствии со статьей IX, о законодательных, судебных и административных или других мерах, которые они приняли для выполнения положений настоящей Конвенции.

2. Копии этих докладов направляются через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Специальному комитету по апартеиду.

Статья VIII. Каждое государство-участник настоящей Конвенции может обратиться к любому компетентному органу Организации Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Орга-

низации Объединенных Наций, все необходимые, по его мнению, меры в целях предупреждения и пресечения преступления апартеида.

Статья IX. 1. Председатель Комиссии по правам человека назначит группу в составе трех членов Комиссии по правам человека, которые являются также представителями государств-участников настоящей Конвенции, для рассмотрения докладов, представляемых государствам-участниками в соответствии со статьей VII.

2. Если среди членов Комиссии по правам человека не имеется представителей государств-участников настоящей Конвенции или их меньше трех, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначит, после консультации со всеми государствами-участниками настоящей Конвенции, представителя государства-участника или представителей государств-участников, не являющихся членами Комиссии по правам человека, для работы в группе, учрежденной в соответствии с приводимым выше пунктом 1 данной статьи, до тех пор, пока представители государств-участников Конвенции не будут избраны в состав Комиссии по правам человека.

3. Группа может собираться для рассмотрения докладов, представляемых в соответствии со статьей VII, на период не более пяти дней до начала или после окончания сессии Комиссии по правам человека.

Статья X. 1. Государства-участники настоящей Конвенции уполномочивают Комиссию по правам человека:

- a) просить органы Организации Объединенных Наций при направлении копий петиций в соответствии со статьей 15 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации обращать внимание на жалобы в отношении актов, перечисленных в статье II настоящей Конвенции;
- b) подготавливать на основе докладов, получаемых от компетентных органов Организации Объединенных Наций, и периодических докладов государств-участников настоящей Конвенции список лиц, организаций, учреждений и представителей государств, которые, как предполагается, несут ответственность за преступления, перечисленные в статье II настоящей Конвенции, а также тех, против кого государствами-участниками настоящей Конвенции ведется судебное разбирательство;
- c) запрашивать у компетентных органов Организации Объединенных Наций информацию о мерах, принятых властями, ответственными за управление подопечными и самоуправляющимися территориями и всеми другими территориями, которых касается резолюция 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 года, в отношении лиц, которые, как предполагается, несут ответственность за преступления в соответствии со статьей II настоящей Конвенции и которые, как предполагается, находятся в пределах их территориальной и административной юрисдикции.

2. Для достижения целей Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, содержащейся в резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи, положения настоящей Конвенции никоим образом не ограничивают право на петиции, предоставленное этим народам в силу других международных документов или Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями.

Статья XI. 1. Акты, перечисленные в статье II настоящей Конвенции, не считаются политическими преступлениями для целей выдачи.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются осуществлять экстрадицию в таких случаях в соответствии с их законодательством и действующими договорами.

Статья XII. Споры между государствами-участниками относительно толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, которые не были разрешены посредством переговоров, представляются по просьбе государств-участников, являющихся сторонами в споре, на рассмотрение Международного Суда, если стороны в споре не договорились об ином способе урегулирования его.

Статья XIII. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу, может присоединиться к ней.

Статья XIV. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья XV. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья XVI. Государство-участник может депонировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья XVII. 1. Любое государство-участник может в любое время представить просьбу о пересмотре настоящей Конвенции путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций выносит решение о принятии, в случае необходимости, мер в ответ на такую просьбу.

Статья XVIII. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам следующие сведения:

- a) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями XIII и XIV;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XV;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей XVI;
- d) об уведомлениях в соответствии со статьей XVII.

Статья XIX. 1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERNACIONAL SOBRE LA REPRESIÓN Y EL CASTIGO DEL CRIMEN DE *APARTHEID*

Los Estados Partes en la presente Convención,

Recordando las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, en virtud de la cual todos los Miembros se han comprometido a tomar medidas conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para lograr el respeto universal de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión, y la efectividad de tales derechos y libertades,

Considerando la Declaración Universal de Derechos Humanos, que proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en la Declaración, sin distinción alguna, en particular de raza, color u origen nacional,

Considerando la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, en la que la Asamblea General señala que el proceso de liberación es irresistible e irreversible y que, en pro de la dignidad humana, del progreso y de la justicia, es preciso poner fin al colonialismo y a todas las prácticas de segregación y discriminación que lo acompañan,

Observando que, conforme a la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, los Estados condenan especialmente la segregación racial y el *apartheid* y se comprometen a prevenir, prohibir y eliminar todas las prácticas de esa naturaleza en los territorios bajo su jurisdicción,

Observando que en la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio ciertos actos que pueden calificarse también de actos de *apartheid* constituyen un delito de derecho internacional,

Observando que, conforme a la Convención sobre la imprescriptibilidad de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad, «los actos inhumanos debidos a la política de *apartheid*» están calificados de crímenes de lesa humanidad,

Observando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha aprobado varias resoluciones en las que se condenan la política y las prácticas de *apartheid* como crímenes de lesa humanidad,

Observando que el Consejo de Seguridad ha subrayado que el *apartheid* y su intensificación y expansión constantes perturban y amenazan gravemente la paz y la seguridad internacionales,

Convencidos de que una convención internacional sobre la represión y el castigo del crimen de *apartheid* permitiría adoptar medidas más eficaces, tanto en el plano internacional como en el nacional, con objeto de reprimir y castigar el crimen de *apartheid*,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1. Los Estados Partes en la presente Convención declaran que el *apartheid* es un crimen de lesa humanidad y que los actos inhumanos que resultan de las políticas y prácticas de *apartheid* y las políticas y prácticas análogas de segregación y discriminación racial que se definen en el artículo II de la presente Convención son crímenes que violan los principios del derecho internacional, en particular los propósitos y

principios de la Carta de las Naciones Unidas, y que constituyen una amenaza seria para la paz y la seguridad internacionales.

2. Los Estados Partes en la presente Convención declaran criminales las organizaciones, las instituciones y los particulares que cometen el crimen de *apartheid*.

Artículo II. A los fines de la presente Convención, la expresión «crimen de *apartheid*», que incluirá las políticas y prácticas análogas de segregación y discriminación racial tal como se practican en el Africa meridional, denotará los siguientes actos inhumanos cometidos con el fin de instituir y mantener la dominación de un grupo racial de personas sobre cualquier otro grupo racial de personas y de oprimirlo sistemáticamente:

- a) La denegación a uno o más miembros de uno o más grupos raciales del derecho a la vida y a la libertad de la persona:
 - i) Mediante el asesinato de miembros de uno o más grupos raciales;
 - ii) Mediante atentados graves contra la integridad física o mental, la libertad o la dignidad de los miembros de uno o más grupos raciales, o su sometimiento a torturas o a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes;
 - iii) Mediante la detención arbitraria y la prisión ilegal de los miembros de uno o más grupos raciales;
- b) La imposición deliberada a uno o más grupos raciales de condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial;
- c) Cualesquiera medidas legislativas o de otro orden destinadas a impedir a uno o más grupos raciales la participación en la vida política, social, económica y cultural del país y a crear deliberadamente condiciones que impidan el pleno desarrollo de tal grupo o tales grupos, en especial denegando a los miembros de uno o más grupos raciales los derechos humanos y libertades fundamentales, entre ellos el derecho al trabajo, el derecho a formar asociaciones sindicales reconocidas, el derecho a la educación, el derecho a salir de su país y a regresar al mismo, el derecho a una nacionalidad, el derecho a la libertad de circulación y de residencia, el derecho a la libertad de opinión y de expresión y el derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas;
- d) Cualesquiera medidas, incluidas las de carácter legislativo, destinadas a dividir la población según criterios raciales, creando reservas y ghettos separados para los miembros de uno o más grupos raciales, prohibiendo los matrimonios mixtos entre miembros de distintos grupos raciales y expropiando los bienes raíces pertenecientes a uno o más grupos raciales o a miembros de los mismos;
- e) La explotación del trabajo de los miembros de uno o más grupos raciales, en especial someténdolos a trabajo forzoso;
- f) La persecución de las organizaciones y personas que se oponen al *apartheid* privándolas de derechos y libertades fundamentales.

Artículo III. Se considerarán criminalmente responsables en el plano internacional, cualquiera que sea el móvil, los particulares, los miembros de las organizaciones e instituciones y los representantes del Estado, tanto si residen en el territorio del Estado en que se perpetran los actos como en cualquier otro Estado, que:

- a) Cometan los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención, o que participen en su comisión, la inciten directamente o se confabulen para ella;
- b) Alienten o estimulen directamente la comisión del crimen de *apartheid* o cooperen directamente en ella.

Artículo IV. Los Estados Partes en la presente Convención se obligan:

- a) A adoptar las medidas legislativas o de otro orden que sean necesarias para reprimir e impedir el aliento al crimen de *apartheid* y las políticas segregacionistas similares o sus manifestaciones y para castigar a las personas culpables de tal crimen;
- b) A adoptar medidas legislativas, judiciales y administrativas para perseguir, enjuiciar y castigar conforme a su jurisdicción a las personas responsables o acusadas de los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención, independientemente de que tales personas residan en el territorio del Estado en que se han cometido los actos o sean nacionales de ese Estado o de algún otro Estado o sean personas apátridas.

Artículo V. Las personas acusadas de los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención podrán ser juzgadas por un tribunal competente de cualquier Estado Parte en la Convención que tenga jurisdicción sobre esas personas, o por cualquier tribunal penal internacional que sea competente respecto a los Estados Partes que hayan reconocido su jurisdicción.

Artículo VI. Los Estados Partes en la presente Convención se obligan a aceptar y cumplir con arreglo a la Carta de las Naciones Unidas las decisiones adoptadas por el Consejo de Seguridad encaminadas a prevenir, reprimir y castigar el crimen de *apartheid*, así como a cooperar en la ejecución de las decisiones que adopten otros órganos competentes de las Naciones Unidas con miras a la realización de los propósitos de la Convención.

Artículo VII. 1. Los Estados Partes en la presente Convención se obligan a presentar periódicamente informes al grupo establecido con arreglo al artículo IX sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otro orden que hayan adoptado para poner en práctica las disposiciones de la Convención.

2. Por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas se transmitirán copias de esos informes al Comité Especial del *Apartheid*.

Artículo VIII. Todo Estado Parte en la presente Convención podrá pedir a cualquier órgano competente de las Naciones Unidas que adopte, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, todas las medidas que considere indispensables para la prevención y represión del crimen de *apartheid*.

Artículo IX. 1. El Presidente de la Comisión de Derechos Humanos nombrará un grupo compuesto de tres miembros de dicha Comisión, que sean al mismo tiempo representantes de Estados Partes en la presente Convención, el cual se encargará de examinar los informes presentados por los Estados Partes con arreglo al artículo VII.

2. En caso de que entre los miembros de la Comisión de Derechos Humanos no figuren representantes de Estados Partes en la presente Convención o sean menos de tres, el Secretario General de las Naciones Unidas nombrará, previa consulta con todos los Estados Partes en la Convención, a uno o más representantes de Estados Partes en la Convención que no sean miembros de la Comisión de Derechos Humanos para que participen en los trabajos del grupo constituido con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, hasta que sean elegidos miembros de la Comisión de Derechos Humanos representantes de Estados Partes en la Convención.

3. Dicho grupo podrá reunirse para examinar los informes presentados con arreglo a lo dispuesto en el artículo VII por un período no mayor de cinco días antes o después de los períodos de sesiones de la Comisión de Derechos Humanos.

Artículo X. 1. Los Estados Partes en la presente Convención autorizan a la Comisión de Derechos Humanos para que:

- a) Pida a los órganos de las Naciones Unidas que, cuando transmitan copias de las peticiones previstas en el artículo 15 de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, señalen a su atención las denuncias relativas a los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención;
- b) Prepare, sobre la base de los informes de los órganos competentes de las Naciones Unidas y de los informes periódicos de los Estados Partes en la presente Convención, una lista de los particulares, organizaciones, instituciones y representantes de Estados que se presuman responsables de los crímenes enumerados en el artículo II, así como de aquellos contra quienes los Estados Partes en la Convención hayan incoado procedimientos judiciales;
- c) Solicite de los órganos competentes de las Naciones Unidas información acerca de las medidas adoptadas por las autoridades encargadas de la administración de los territorios en fideicomiso y no autónomos y de todos los demás territorios a que se refiere la resolución 1514 (XV) de 14 de diciembre de 1960 de la Asamblea General con respecto a los particulares que se presuman responsables de crímenes enumerados en el artículo II de la presente Convención y que se crea se hallan bajo su jurisdicción territorial y administrativa.

2. En tanto no se logren los objetivos de la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, contenida en la resolución 1514 (XV) de la Asamblea General, las disposiciones de la presente Convención no limitarán de manera alguna el derecho de petición concedido a esos pueblos por otros instrumentos internacionales o por las Naciones Unidas y sus organismos especializados.

Artículo XI. 1. Los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención no se reputarán delitos políticos para los efectos de la extradición.

2. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen en tal caso a conceder la extradición conforme a su legislación y a los tratados vigentes.

Artículo XII. Toda controversia entre los Estados Partes relativa a la interpretación, la aplicación o la ejecución de la presente Convención que no haya sido resuelta mediante negociaciones se someterá, a instancia de los Estados Partes en la controversia, a la Corte Internacional de Justicia, a menos que las Partes hayan convenido en otro medio de arreglo.

Artículo XIII. La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados. Cualquier Estado que no firmare la Convención antes de su entrada en vigor podrá adherirse a ella.

Artículo XIV. 1. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XV. 1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después de haberse depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha del depósito de su propio instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo XVI. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La

denuncia surtirá efectos un año después de la fecha de recepción de la notificación por el Secretario General.

Artículo XVII. 1. Todo Estado Parte en la presente Convención podrá solicitar en cualquier momento la revisión de la misma mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en su caso, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

Artículo XVIII. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados los siguientes datos:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones con arreglo a los artículos XIII y XIV;
- b) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención con arreglo al artículo XV;
- c) Las denuncias hechas con arreglo al artículo XVI;
- d) Las notificaciones hechas con arreglo al artículo XVII.

Artículo XIX. 1. La presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas remitirá copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
阿尔及利亚:
За Алжир:
Por Argelia:

ABDELATIF RAHAL
23 janvier 1974

For Argentina:
Pour l'Argentine :
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

CARLOS ORTIZ DE ROZAS
Junio 6 de 1975¹

For Australia:
Pour l'Australie :
澳大利亚:
За Австралию:
Por Australia:

For Austria:
Pour l'Autriche :
奥地利:
За Австрию:
Por Austria:

¹ 6 June 1975 — 6 juin 1975.

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
巴哈马:
За Багамские острова:
Por las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
巴林:
За Бахрейн:
Por Bahrein:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
孟加拉国:
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
巴巴多斯:
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
比利时:
За Бельгию:
Por Bélgica:

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
不丹:
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
玻利维亚:
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
博茨瓦纳:
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
保加利亚:
За Болгарию:
Por Bulgaria:

GERO GROZEV
27.VI.1974

For Burma:
Pour la Birmanie :
缅甸:
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
布隆迪:
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

V. S. SMIRNOV
4.03.74¹

¹ 4 March 1974 — 4 mars 1974.

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
喀麦隆:
За Камерун:
Por el Camerún:

For Canada:
Pour le Canada :
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
中非共和国:
За Центральньоафриканскую Республику:
Por la República Centrafricana:

For Chad:
Pour le Tchad :
乍得:
За Чад:
Por el Chad:

DJERAIBE DORALTA
23 octobre 1974

For Chile:
Pour le Chili :
智利:
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
中国:
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
哥伦比亚:
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Congo:
Pour le Congo :
刚果:
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
哥斯达黎加:
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
塞浦路斯:
За Кипр:
Por Chipre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

LADISLAV ŠMÍD
August 29, 1975

For Dahomey:
Pour le Dahomey :

达荷美:

За Дагомею:
Por el Dahomey:

TIAMIOU ADJIBADE
7 octobre 1974

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :

朝鲜民主主义人民共和国:

За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For the Democratic Republic of Viet-Nam:
Pour la République Démocratique du Viet-Nam :

越南民主共和国:

За Демократическую Республику Вьетнам:
Por la República Democrática de Viet-Nam:

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :

民主也门:

За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

HUSSEIN SALEH FADHLI
July 31, 1974

For Denmark:
Pour le Danemark :

丹麦:

За Данию:
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :

多米尼加共和国:

За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
厄瓜多尔:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

MARIO ALEMÁN SALVADOR
12 March 1975

For Egypt:
Pour l'Égypte :
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
萨尔瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
赤道几内亚:
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
埃塞俄比亚:
За Эфиопию:
Por Etiópia:

For Fiji:
Pour Fidji :
斐济:
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
芬兰:
За Финляндию:
Por Finlandia:

For France:
Pour la France :
法国:
За Францию:
Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon :
加蓬:
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie :
冈比亚:
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
德意志民主共和国:
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemana:

PETER FLORIN
2.5.1974¹

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :
德意志联邦共和国:
За Федеративную Республику Германии:
Por Alemania, República Federal de:

¹ 2 May 1974 — 2 mai 1974.

For Ghana:
Pour le Ghana :
加纳:
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
希腊:
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
危地马拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
几内亚:
За Гвинею:
Por Guinea:

JEANNE MARTIN CISSE
1^{er} mars 1974

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
教廷:
За Святейший престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
洪都拉斯:
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
匈牙利:
За Венгрию:
Por Hungría:

KÁROLY SZARKA
26 April, 1974

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
几内亚 - 比绍:
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
圭亚那:
За Гвиану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
海地:
За Гаити:
Por Haïti:

For Iceland:
Pour l'Islande :
冰島:
За Исландию:
Por Islandía:

For India:
Pour l'Inde :
印度:
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
印度尼西亚:
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
伊朗:
За Иран:
Por el Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak :
伊拉克:
За Ирак:
Por el Irak:

ABDUL KARIM AL-SHAIKHLY
1st of July of 1975

For Ireland:
Pour l'Irlande :
爱尔兰:
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
以色列:
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
意大利:
За Италию:
Por Italia:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
牙买加:
За Ямайку:
Por Jamaica:

DONALD O. MILLS
30 March 1976

For Japan:
Pour le Japon :
日本:
За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :
约旦:
За Иорданию:
Por Jordania:

ABDUL-HAMID SHARAF
June 5, 1974

For Kenya:
Pour le Kenya :
肯尼亚:
За Кенню:
Por Kenia:

CHARLES GATERE MAINA
2nd October 1974

For the Khmer Republic:
Pour la République khmère :
高棉共和国:
За Кхмерскую Республику:
Por la República Khmer:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
科威特:
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos :
老挝:
За Лаос:
Por Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban :
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
莱索托:
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
利比里亚:
За Либерию:
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
阿拉伯利比亚共和国:
За Ливийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
列支敦士登:
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
卢森堡：
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Madagascar:
Pour Madagascar :
马达加斯加：
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
马拉维：
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
马来西亚：
За Малайскую Федерацию:
Por Malasia:

For the Maldives:
Pour les Maldives :
马尔代夫：
За Мальдивы:
Por las Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
马里：
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
马耳他：
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
毛里塔尼亚：
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
毛里求斯：
За Маврикий:
Por Maurício:

For Mexico:
Pour le Mexique :
墨西哥：
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
摩纳哥：
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
蒙古：
За Монголию:
Por Mongolia:

TSEVEGJAVYN PUNTSAGNOROV
17.V.74

For Morocco:
Pour le Maroc :
摩洛哥：
За Марокко:
Por Marruecos:

For Nauru:
Pour Nauru :
瑙鲁：
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
尼泊尔：
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
荷兰：
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
新西兰：
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
尼加拉瓜：
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :
尼日尔：
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
尼日利亚：
За Нигерию:
Por Nigeria:

E. O. OGBU
26th June 1974

For Norway:
Pour la Norvège :
挪威：
За Норвегию:
Por Noruega:

For Oman:
Pour l'Oman :
阿曼：
За Оман:
Por Omán:

AHMED MACKI
3 April 1974

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
巴基斯坦：
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
巴拿马：
За Панаму:
Por Panamá:

DIDIMO RIOS
May 7, 1976

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
巴拉圭：
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
秘魯：
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
菲 律 宾 :
За Филиппины:
Por Filipinas:

NARCISO G. REYES
2nd May 1974

For Poland:
Pour la Pologne :
波 兰 :
За Польшу:
Por Polonia:

EUGENIUSZ KUŁAGA
7.VI.1974

For Portugal:
Pour le Portugal :
葡 萄 牙 :
За Португалию:
Por Portugal:

For Qatar:
Pour le Qatar :
卡 塔 尔 :
За Катар:
Por Qatar:

JASIM Y. JAMAL
March 18, 1975

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
大 韩 民 国 :
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :
越 南 共 和 国 :
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:
Pour la Roumanie :
罗马尼亚:
За Румынию:
Pour Rumania:

ION DATCU
6 Sept. 1974

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
卢旺达:
За Руанду:
Pour Rwanda:

CALLIXTE HABAMENSHI
15 October 1974

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
圣马力诺:
За Сан-Марино:
Pour San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite :
沙特阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
Pour Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
塞内加尔:
За Сенегал:
Pour el Senegal:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
塞拉勒窝内:
За Сьерра-Леоне:
Pour Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
新加坡 :
За Сингапур:
Por Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie :
索马里 :
За Сомали:
Por Somalia:

JAALLE ABDIRAZAK HAJI HUSSEIN
August 2, 1974

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
南非 :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
西班牙 :
За Испанию:
Por España:

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
斯里兰卡 :
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
苏丹 :
За Судан:
Por el Sudán:

MANSOUR KHALID
10/10/1974

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
斯威士兰:
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

For Switzerland:
Pour la Suisse :
瑞士:
За Швейцарию:
Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
阿拉伯叙利亚共和国:
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Siria:

HAISSAM KEILANI
17 Jan. 1974

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
泰国:
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
多哥:
За Того:
Por el Togo:

For Tonga:
Pour les Tonga :

汤加:

За Тонга:

Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité-et-Tobago :

特立尼达和多巴哥:

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

EUSTACE E. SEIGNORET

7 April 1975

For Tunisia:
Pour la Tunisie :

突尼斯:

За Тунис:

Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :

土耳其:

За Турцию:

Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :

乌干达:

За Уганду:

Por Uganda:

KHALID YOUNIS KINENE

11.3.1975¹

¹ 11 March 1975 — 11 mars 1975.

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
乌克兰苏维埃社会主义共和国:
За Українську Советську Соціалістическу Республіку:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

VLADIMIR MARTYENKO
20.II.1974

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
苏维埃社会主义共和国联盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

YAKOV MALIK
12.II.1974

For the United Arab Emirates:
Pour les Emirats arabes unis :
阿拉伯联合酋长国:
За Объединенные Арабские Эмираты:
Por los Emiratos Arabes Unidos:

ALI HOMEDAN
9 Sept. 1975

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
大不列颠及北爱尔兰联合王国:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
坦桑尼亚联合共和国:
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
美利坚合众国:
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
上沃尔特:
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

T. YAGUIBOU
New York, le 3 février 1976

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
乌拉圭:
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
委内瑞拉:
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
西萨摩亚:
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yémen:
Pour le Yémen :
也门:
За Йемен:
Por el Yémen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

JAKŠA PETRIĆ
December 17, 1974

For Zaire:
Pour le Zaïre :
扎伊尔:
За Заир:
Por el Zaire:

For Zambia:
Pour la Zambie :
赞比亚:
За Замбию:
Por Zambia:

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION*IRAQ**IRAK*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان انضمام الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يعني بأى حال من الاحوال اعترافا باسرائيل ولا يكون سببا في انشاء اية علاقات معها ما نصت عليه احكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ratification by the Republic of Iraq of the above Convention shall in no way imply recognition of Israel, or be conducive to the establishment of such relations therewith as may be provided for in the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La ratification de la Convention susmentionnée par la République d'Irak n'implique nullement qu'elle reconnait Israël ni qu'elle établira avec celui-ci les relations qui peuvent être prévues dans la Convention.

*UNITED ARAB EMIRATES**ÉMIRATS ARABES UNIS*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... the accession of the United Arab Emirates to this Convention shall in no way amount to recognition of nor the establishment of any treaty relation with Israel.”

La participation des Emirats arabes unis à ladite Convention ne constitue en aucune façon la reconnaissance d'Israël ni l'établissement de relations conventionnelles quelconques avec lui.

¹ Translation supplied by the Government of Iraq.

² Traduction fournie par le Gouvernement irakien.

No. 14862

MULTILATERAL

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 19 July 1976.

MULTILATÉRAL

Couvention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1976.

CONVENTION¹ CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-eighth Session on 6 June 1973, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum age for admission to employment, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Noting the terms of the Minimum Age (Industry) Convention, 1919,² the Minimum Age (Sea) Convention, 1920,³ the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921,⁴ the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921,⁵ the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932,⁶ the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936,⁷ the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937,⁸ the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937,⁹ the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959,¹⁰ and the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965,¹¹ and

Considering that the time has come to establish a general instrument on the subject, which would gradually replace the existing ones applicable to limited economic sectors, with a view to achieving the total abolition of child labour, and

¹ Came into force on 19 June 1976 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e. 12 months after their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 12 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Cuba	7 March	1975
(Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years)		
Libyan Arab Republic	19 June	1975
(Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 18 years)		

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 12(3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Romania	19 November	1975
(With effect from 19 November 1976. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years)		
Finland	13 January	1976
(With effect from 13 January 1977. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, that a person not less than 15 years of age and no longer subject to compulsory schooling may be admitted to work.)		
Zambia	9 February	1976
(With effect from 9 February 1977. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years)		
Federal Republic of Germany	8 April	1976
(With effect from 8 April 1977. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)		
Costa Rica	11 June	1976
(With effect from 11 June 1977. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81.

³ *Ibid.*, p. 109.

⁴ *Ibid.*, p. 143.

⁵ *Ibid.*, p. 203.

⁶ *Ibid.*, vol. 39, p. 133.

⁷ *Ibid.*, vol. 40, p. 205.

⁸ *Ibid.*, p. 217.

⁹ *Ibid.*, vol. 78, p. 181.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 413, p. 147.

¹¹ *Ibid.*, vol. 610, p. 79.

CONVENTION¹ CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1973, en sa cinquante-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'âge minimum d'admission à l'emploi, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Notant les termes de la convention sur l'âge minimum (industrie), 1919², de la convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920³, de la convention sur l'âge minimum (agriculture), 1921⁴, de la convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921⁵, de la convention sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1932⁶, de la convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936⁷, de la convention (révisée) de l'âge minimum (industrie), 1937⁸, de la convention (révisée) sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1937⁹, de la convention sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959¹⁰, et de la convention sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965¹¹;

Considérant que le moment est venu d'adopter un instrument général sur ce sujet, qui devrait graduellement remplacer les instruments existants applicables à des secteurs économiques limités, en vue de l'abolition totale du travail des enfants;

¹ Entrée en vigueur le 19 juin 1976 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément à l'article 12, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Cuba (Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)	7 mars 1975
République arabe libyenne (Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 18 ans.)	19 juin 1975

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement conformément à l'article 12, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Roumanie (Avec effet au 19 novembre 1976. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)	19 novembre 1975
Finlande (Avec effet au 13 janvier 1977. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que toute personne âgée de 15 ans au moins et qui n'est plus soumise à la scolarité obligatoire peut être admise au travail.)	13 janvier 1976
Zambie (Avec effet au 9 février 1977. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)	9 février 1976
République fédérale d'Allemagne (Avec effet au 8 avril 1977. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)	8 avril 1976
Costa Rica (Avec effet au 11 juin 1977. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)	11 juin 1976

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81

³ *Ibid.*, p. 109.

⁴ *Ibid.*, p. 143.

⁵ *Ibid.*, p. 203.

⁶ *Ibid.*, vol. 39, p. 133.

⁷ *Ibid.*, vol. 40, p. 205.

⁸ *Ibid.*, p. 217.

⁹ *Ibid.*, vol. 78, p. 181.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 413, p. 147.

¹¹ *Ibid.*, vol. 610, p. 79.

Having determined that this instrument shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-three the following Convention, which may be cited as the Minimum Age Convention, 1973:

Article 1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to pursue a national policy designed to ensure the effective abolition of child labour and to raise progressively the minimum age for admission to employment or work to a level consistent with the fullest physical and mental development of young persons.

Article 2. 1. Each Member which ratifies this Convention shall specify, in a declaration appended to its ratification, a minimum age for admission to employment or work within its territory and on means of transport registered in its territory; subject to Articles 4 to 8 of this Convention, no one under that age shall be admitted to employment or work in any occupation.

2. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by further declarations, that it specifies a minimum age higher than that previously specified.

3. The minimum age specified in pursuance of paragraph 1 of this Article shall not be less than the age of completion of compulsory schooling and, in any case, shall not be less than 15 years.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, a Member whose economy and educational facilities are insufficiently developed may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, initially specify a minimum age of 14 years.

5. Each Member which has specified a minimum age of 14 years in pursuance of the provisions of the preceding paragraph shall include in its reports on the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation¹ a statement

- (a) that its reason for doing so subsists; or
- (b) that it renounces its right to avail itself of the provisions in question as from a stated date.

Article 3. 1. The minimum age for admission to any type of employment or work which by its nature or the circumstances in which it is carried out is likely to jeopardise the health, safety or morals of young persons shall not be less than 18 years.

2. The types of employment or work to which paragraph 1 of this Article applies shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, national laws or regulations or the competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, authorise employment or work as from the age of 16 years on condition that the health, safety and morals of the young persons concerned are fully protected and that the young persons have received adequate specific instruction or vocational training in the relevant branch of activity.

Article 4. 1. In so far as necessary, the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, may exclude

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

Après avoir décidé que cet instrument prendrait la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent soixantè-treize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum, 1973 :

Article 1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à poursuivre une politique nationale visant à assurer l'abolition effective du travail des enfants et à élever progressivement l'âge minimum d'admission à l'emploi ou au travail à un niveau permettant aux adolescents d'atteindre le plus complet développement physique et mental.

Article 2. 1. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra spécifier, dans une déclaration annexée à sa ratification, un âge minimum d'admission à l'emploi ou au travail sur son territoire et dans les moyens de transport immatriculés sur son territoire; sous réserve des dispositions des articles 4 à 8 de la présente convention, aucune personne d'un âge inférieur à ce minimum ne devra être admise à l'emploi ou au travail dans une profession quelconque.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention pourra, par la suite, informer le Directeur général du Bureau international du Travail, par de nouvelles déclarations, qu'il relève l'âge minimum spécifié précédemment.

3. L'âge minimum spécifié conformément au paragraphe 1 du présent article ne devra pas être inférieur à l'âge auquel cesse la scolarité obligatoire, ni en tout cas à quinze ans.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, tout Membre dont l'économie et les institutions scolaires ne sont pas suffisamment développées pourra, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, spécifier, en une première étape, un âge minimum de quatorze ans.

5. Tout Membre qui aura spécifié un âge minimum de quatorze ans en vertu du paragraphe précédent devra, dans les rapports qu'il est tenu de présenter au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, déclarer :

- a) Soit que le motif de sa décision persiste;
- b) Soit qu'il renonce à se prévaloir du paragraphe 4 ci-dessus à partir d'une date déterminée.

Article 3. 1. L'âge minimum d'admission à tout type d'emploi ou de travail qui, par sa nature ou les conditions dans lesquelles il s'exerce, est susceptible de compromettre la santé, la sécurité ou la moralité des adolescents ne devra pas être inférieur à dix-huit ans.

2. Les types d'emploi ou de travail visés au paragraphe 1 ci-dessus seront déterminés par la législation nationale ou l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la législation nationale ou l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, autoriser l'emploi ou le travail d'adolescents dès l'âge de seize ans à condition que leur santé, leur sécurité et leur moralité soient pleinement garanties et qu'ils aient reçu, dans la branche d'activité correspondante, une instruction spécifique et adéquate ou une formation professionnelle.

Article 4. 1. Pour autant que cela soit nécessaire et après avoir consulté les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, l'autorité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143; vol. 466, p. 323 et vol. 958, p. 167, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

from the application of this Convention limited categories of employment or work in respect of which special and substantial problems of application arise.

2. Each Member which ratifies this Convention shall list in its first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of International Labour Organisation any categories which may have been excluded in pursuance of paragraph 1 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the categories excluded and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such categories.

3. Employment or work covered by Article 3 of this Convention shall not be excluded from the application of the Convention in pursuance of this Article.

Article 5. 1. A Member whose economy and administrative facilities are insufficiently developed may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, initially limit the scope of application of this Convention.

2. Each Member which avails itself of the provisions of paragraph 1 of this Article shall specify, in a declaration appended to its ratification, the branches of economic activity or types of undertakings to which it will apply the provisions of the Convention.

3. The provisions of the Convention shall be applicable as a minimum to the following: mining and quarrying; manufacturing; construction; electricity, gas and water; sanitary services; transport, storage and communication; and plantations and other agricultural undertakings mainly producing for commercial purposes, but excluding family and small-scale holdings producing for local consumption and not regularly employing hired workers.

4. Any Member which has limited the scope of application of this Convention in pursuance of this Article

- (a) shall indicate in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the general position as regards the employment or work of young persons and children in the branches of activity which are excluded from the scope of application of this Convention and any progress which may have been made towards wider application of the provisions of the Convention;
- (b) may at any time formally extend the scope of application by a declaration addressed to the Director-General of the International Labour Office.

Article 6. This Convention does not apply to work done by children and young persons in schools for general, vocational or technical education or in other training institutions, or to work done by persons at least 14 years of age in undertakings, where such work is carried out in accordance with conditions prescribed by the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, and is an integral part of

- (a) a course of education or training for which a school or training institution is primarily responsible;
- (b) a programme of training mainly or entirely in an undertaking, which programme has been approved by the competent authority; or
- (c) a programme of guidance or orientation designed to facilitate the choice of an occupation or of a line of training.

Article 7. 1. National laws or regulations may permit the employment or work of persons 13 to 15 years of age on light work which is

- (a) not likely to be harmful to their health or development; and

compétente pourra ne pas appliquer la présente convention à des catégories limitées d'emploi ou de travail lorsque l'application de la présente convention à ces catégories soulèverait des difficultés d'exécution spéciales et importantes.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les catégories d'emploi qui auraient été l'objet d'une exclusion au titre du paragraphe 1 du présent article, et exposer, dans ses rapports ultérieurs, l'état de sa législation et de sa pratique quant à ces catégories, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la présente convention à l'égard desdites catégories.

3. Le présent article n'autorise pas à exclure du champ d'application de la présente convention les emplois ou travaux visés à l'article 3.

Article 5. 1. Tout Membre dont l'économie et les services administratifs n'ont pas atteint un développement suffisant pourra, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, limiter, en une première étape, le champ d'application de la présente convention.

2. Tout Membre qui se prévaut du paragraphe 1 du présent article devra spécifier, dans une déclaration annexée à sa ratification, les branches d'activité économique ou les types d'entreprises auxquels s'appliqueront les dispositions de la présente convention.

3. Le champ d'application de la présente convention devra comprendre au moins : les industries extractives; les industries manufacturières; le bâtiment et les travaux publics; l'électricité, le gaz et l'eau; les services sanitaires; les transports, entrepôts et communications; les plantations et autres entreprises agricoles exploitées principalement à des fins commerciales, à l'exclusion des entreprises familiales ou de petites dimensions produisant pour le marché local et n'employant pas régulièrement des travailleurs salariés.

4. Tout Membre ayant limité le champ d'application de la convention en vertu du présent article :

- a) Devra indiquer, dans les rapports qu'il est tenu de présenter au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, la situation générale de l'emploi ou du travail des adolescents et des enfants dans les branches d'activité qui sont exclues du champ d'application de la présente convention ainsi que tout progrès réalisé en vue d'une plus large application des dispositions de la convention;
- b) Pourra, en tout temps, étendre le champ d'application de la convention par une déclaration adressée au Directeur général du Bureau internationale du Travail.

Article 6. La présente convention ne s'applique ni au travail effectué par des enfants ou des adolescents dans des établissements d'enseignement général, dans des écoles professionnelles ou techniques ou dans d'autres institutions de formation professionnelle, ni au travail effectué par des personnes d'au moins quatorze ans dans des entreprises, lorsque ce travail est accompli conformément aux conditions prescrites par l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, et qu'il fait partie intégrante :

- a) Soit d'un enseignement ou d'une formation professionnelle dont la responsabilité incombe au premier chef à une école ou à une institution de formation professionnelle;
- b) Soit d'un programme de formation professionnelle approuvé par l'autorité compétente et exécuté principalement ou entièrement dans une entreprise;
- c) Soit d'un programme d'orientation destiné à faciliter le choix d'une profession ou d'un type de formation professionnelle.

(b) not such as to prejudice their attendance at school, their participation in vocational orientation or training programmes approved by the competent authority or their capacity to benefit from the instruction received.

2. National laws or regulations may also permit the employment or work of persons who are at least 15 years of age but have not yet completed their compulsory schooling on work which meets the requirements set forth in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article.

3. The competent authority shall determine the activities in which employment or work may be permitted under paragraphs 1 and 2 of this Article and shall prescribe the number of hours during which and the conditions in which such employment or work may be undertaken.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, a Member which has availed itself of the provisions of paragraph 4 of Article 2 may, for as long as it continues to do so, substitute the ages 12 and 14 for the ages 13 and 15 in paragraph 1 and the age 14 for the age 15 in paragraph 2 of this Article.

Article 8. 1. After consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, the competent authority may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the prohibition of employment or work provided for in Article 2 of this Convention, for such purposes as participation in artistic performances.

2. Permits so granted shall limit the number of hours during which and prescribe the conditions in which employment or work is allowed.

Article 9. 1. All necessary measures, including the provision of appropriate penalties, shall be taken by the competent authority to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention.

2. National laws or regulations or the competent authority shall define the persons responsible for compliance with the provisions giving effect to the Convention.

3. National laws or regulations or the competent authority shall prescribe the registers or other documents which shall be kept and made available by the employer; such registers or documents shall contain the names and ages or dates of birth, duly certified wherever possible, of persons whom he employs or who work for him and who are less than 18 years of age.

Article 10. 1. This Convention revises, on the terms set forth in this Article, the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932, the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, and the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965.

2. The coming into force of this Convention shall not close the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, or the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1956, to further ratification.

3. The Minimum Age (Industry) Convention, 1919, the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, the Minimum Age (Agriculture) Convention 1921, and the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, shall be closed to further ratification when all the parties thereto have consented to such closing by ratification of this

Article 7. 1. La législation nationale pourra autoriser l'emploi à des travaux légers des personnes de treize à quinze ans ou l'exécution, par ces personnes, de tels travaux, à condition que ceux-ci :

- a) Ne soient pas susceptibles de porter préjudice à leur santé ou à leur développement;
- b) Ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité scolaire, à leur participation à des programmes d'orientation ou de formation professionnelles approuvés par l'autorité compétente ou à leur aptitude à bénéficier de l'instruction reçue.

2. La législation nationale pourra aussi, sous réserve des conditions prévues aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus, autoriser l'emploi ou le travail des personnes d'au moins quinze ans qui n'ont pas encore terminé leur scolarité obligatoire.

3. L'autorité compétente déterminera les activités dans lesquelles l'emploi ou le travail pourra être autorisé conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article et prescrira la durée, en heures, et les conditions de l'emploi ou du travail dont il s'agit.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, un Membre qui a fait usage des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 peut, tant qu'il s'en prévaut, substituer les âges de douze et quatorze ans aux âges de treize et quinze ans indiqués au paragraphe 1 et l'âge de quatorze ans à l'âge de quinze ans indiqué au paragraphe 2 du présent article.

Article 8. 1. Après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, l'autorité compétente pourra, en dérogation à l'interdiction d'emploi ou de travail prévue à l'article 2 de la présente convention, autoriser, dans des cas individuels, la participation à des activités telles que des spectacles artistiques.

2. Les autorisations ainsi accordées devront limiter la durée en heures de l'emploi ou du travail autorisés et en prescrire les conditions.

Article 9. 1. L'autorité compétente devra prendre toutes les mesures nécessaires, y compris des sanctions appropriées, en vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention.

2. La législation nationale ou l'autorité compétente devra déterminer les personnes tenues de respecter les dispositions donnant effet à la convention.

3. La législation nationale ou l'autorité compétente devra prescrire les registres ou autres documents que l'employeur devra tenir et conserver à disposition; ces registres ou documents devront indiquer le nom et l'âge ou la date de naissance, dûment attestés dans la mesure du possible, des personnes occupées par lui ou travaillant pour lui et dont l'âge est inférieur à dix-huit ans.

Article 10. 1. La présente convention porte révision de la convention sur l'âge minimum (industrie), 1919, de la convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920, de la convention sur l'âge minimum (agriculture), 1921, de la convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921, de la convention sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1932, de la convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936, de la convention (révisée) de l'âge minimum (industrie), 1937, de la convention (révisée) sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1937, de la convention sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959, et de la convention sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965, dans les conditions fixées ci-après.

2. L'entrée en vigueur de la présente convention ne ferme pas à une ratification ultérieure la convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936, la convention (révisée) de l'âge minimum (industrie), 1937, la convention (révisée) sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1937, la convention sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959, et la convention sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965.

Convention or by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office.

4. When the obligations of this Convention are accepted

- (a) by a Member which is a party to the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention, this shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention,
- (b) in respect of non-industrial employment as defined in the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932, by a Member which is a party to that Convention, this shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention,
- (c) in respect of non-industrial employment as defined in the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, by a Member which is a party to that Convention, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention, this shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention,
- (d) in respect of maritime employment, by a Member which is a party to the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that Article 3 of this Convention applies to maritime employment, this shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention,
- (e) in respect of employment in maritime fishing, by a Member which is a party to the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that Article 3 of this Convention applies to employment in maritime fishing, this shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention,
- (f) by a Member which is a party to the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965, and a minimum age of not less than the age specified in pursuance of that Convention is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that such an age applies to employment underground in mines in virtue of Article 3 of this Convention, this shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention,

if and when this Convention shall have come into force.

5. Acceptance of the obligations of this Convention

- (a) shall involve the denunciation of the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, in accordance with Article 12 thereof,
- (b) in respect of agriculture shall involve the denunciation of the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, in accordance with Article 9 thereof,
- (c) in respect of maritime employment shall involve the denunciation of the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, in accordance with Article 10 thereof, and of the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, in accordance with Article 12 thereof,

if and when this Convention shall have come into force.

Article 11. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

3. La convention sur l'âge minimum (industrie), 1919, la convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920, la convention sur l'âge minimum (agriculture), 1921, et la convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921, seront fermées à toute ratification ultérieure lorsque tous les Etats Membres parties à ces conventions consentiront à cette fermeture, soit en ratifiant la présente convention, soit par une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail.

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention :

- a) Le fait qu'un Membre partie à la convention (révisée) de l'âge minimum (industrie), 1937, accepte les obligations de la présente convention et fixe, conformément à l'article 2 de la présente convention, un âge minimum d'au moins quinze ans entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de la convention (révisée) de l'âge minimum (industrie), 1937;
- b) Le fait qu'un Membre partie à la convention sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1932, accepte les obligations de la présente convention pour les travaux non industriels au sens de ladite convention entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de la convention sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1932;
- c) Le fait qu'un Membre partie à la convention (révisée) sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1937, accepte les obligations de la présente convention pour les travaux non industriels au sens de ladite convention et fixe, conformément à l'article 2 de la présente convention, un âge minimum d'au moins quinze ans entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de la convention (révisée) sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1937;
- d) Le fait qu'un Membre partie à la convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936, accepte les obligations de la présente convention pour le travail maritime et, soit fixe, conformément à l'article 2 de la présente convention, un âge minimum d'au moins quinze ans, soit précise que l'article 3 de la présente convention s'applique au travail maritime, entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de la convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936;
- e) Le fait qu'un Membre partie à la convention sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959, accepte les obligations de la présente convention pour la pêche maritime et, soit fixe, conformément à l'article 2 de la présente convention, un âge minimum d'au moins quinze ans, soit précise que l'article 3 de la présente convention s'applique à la pêche maritime, entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de la convention sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959;
- f) Le fait qu'un Membre partie à la convention sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965, accepte les obligations de la présente convention et, soit fixe, conformément à l'article 2 de la présente convention, un âge minimum au moins égal à celui qu'il avait spécifié en exécution de la convention de 1965, soit précise qu'un tel âge s'applique, conformément à l'article 3 de la présente convention, aux travaux souterrains, entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de la convention sur l'âge minimum (travaux souterrains), 1965.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention :

- a) L'acceptation des obligations de la présente convention entraîne la dénonciation de la convention sur l'âge minimum (industrie), 1919, en application de son article 12;
- b) L'acceptation des obligations de la présente convention pour l'agriculture entraîne la dénonciation de la convention sur l'âge minimum (agriculture), 1921, en application de son article 9;
- c) L'acceptation des obligations de la présente convention pour le travail maritime entraîne la dénonciation de la convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920,

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 13. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 15. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1973.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1973.

en application de son article 10, et de la convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921, en application de son article 12.

Article 11. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1973.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1973 :

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

BINTU'A TSHIABOLA

The Director-General of the International Labour Office:

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

WILFRED JENKS

No. 14863

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Republic of the Upper Volta (with related letter). Signed
at Ouagadougou on 19 July 1976**

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 19 July 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et
HAUTE-VOLTA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République de Haute-Volta (avec lettre connexe). Signé
à Ouagadougou le 19 juillet 1976**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 19 juillet 1976.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Haute-Volta souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficient de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux; ce choix se fait après consultation du Gouvernement;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République de Haute-Volta (ci-après dénommé le pays);

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 19 juillet 1976, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets

qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue après préavis dont la durée variera de un à trois mois en fonction de l'importance des obligations non remplies.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Le PNUD remettra au Gouvernement, à intervalles réguliers à déterminer par accord entre les parties, l'état des dépenses faites au titre des projets en exécution.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissements, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux des subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses

ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang,

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés, aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement pour l'exécution dudit projet. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur

concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Haute-Volta, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 30 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son

entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Ouagadougou le 19 juillet 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

JENS HØGEL

Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
en la République de Haute-Volta

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

ALFRED KABORE

Ministre des affaires étrangères

¹ Voir «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Haute-Volta relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à New York le 26 juin 1961», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 400, p. 3; «Accord relatif à l'assistance technique, signé à Ouagadougou le 18 avril 1963», *ibid.*, vol. 463, p. 121, et vol. 667, 339; et «Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Haute-Volta régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration, signé à New York le 26 février 1964». *ibid.*, vol. 489, p. 179

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Republic of the Upper Volta wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

I. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of :

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected after consultation with the Government by the UNDP or the Executing Agency concerned and responsible to, the latter;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Republic of the Upper Volta (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force provisionally on 19 July 1976, the date of signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes; assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants; assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation

in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended on one to three months' notice depending on the importance of the obligations which have not been met.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects. The UNDP shall submit to the Government, at regular intervals to be determined by agreement between the parties, the statement of expenditures incurred in respect of on-going projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources for the execution of such project. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or

other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Upper Volta, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of thirty days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good

offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Ouagadougou this 19th day of July 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JENS HØGEL
Resident Representative
of the United Nations
Development Programme
in the Republic of the Upper Volta

For the Government
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

ALFRED KABORE
Minister for Foreign Affairs

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Upper Volta concerning assistance from the Special Fund, signed at New York on 26 June 1961" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 400, p. 3; "Agreement concerning technical assistance, signed at Ouagadougou on 18 April 1963", *ibid.*, vol. 463, p. 120, and vol. 667, p. 338; and "Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Upper Volta for the provision of operational executive and administrative personnel, signed at New York on 26 February 1964", *ibid.*, vol. 489, p. 179.

LETTRE CONNEXE

PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

OUAGADOUGOU

19 juillet 1976

Référence : LEG 500/2-1519

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour par le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Programme des Nations Unies pour le Développement concernant l'assistance du PNUD à votre Gouvernement.

A cet égard, je tiens à vous informer que l'Accord n'affectera nullement les dérogations ou conditions de faveur consenties par le PNUD à votre Gouvernement en tant que Gouvernement de l'un des pays les moins avancés, ni la possibilité pour le PNUD de lui consentir à l'avenir, selon qu'il conviendra, de telles dérogations ou conditions de faveur conformément à des décisions des organes compétents du PNUD.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

JENS HØGEL

Représentant Résident
du Programme des Nations Unies
pour le Développement
en Haute-Volta

Son Excellence Monsieur le Ministre
des Affaires Etrangères

Ouagadougou

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATED LETTER

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
OUAGADOUGOU

19 July 1976

Ref: LEG 500/2-1519

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today by the Government of the Republic of the Upper Volta and the United Nations Development Programme concerning UNDP assistance to your Government.

In this respect, I wish to inform you that the Agreement will in no way affect the waivers or preferential conditions granted by UNDP to your Government as the Government of a least-developed country, nor the possibility of UNDP's granting such

waivers or preferential conditions in the future, as appropriate, in accordance with decisions of the competent organs of UNDP.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JENS HØGEL
Resident Representative
of the United Nations
Development Programme
in the Upper Volta

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Ouagadougou

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 July 1976 to 21 July 1976

No. 747

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 juillet 1976 au 21 juillet 1976

N° 747

No. 747

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

Memorandum of Agreement regarding arrangements for deferred remittance by the United Nations Development Programme of funds to cover expenditures on projects to be incurred by the Asian Development Bank as Executing Agency for the United Nations Development Programme. Signed at Manila on 16 July 1976

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 16 July 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

et

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Mémoire d'accord concernant l'échelonnement des paiements dus par le Programme des Nations Unies pour le développement pour couvrir les dépenses engagées par la Banque asiatique de développement au titre des projets en sa qualité d'Agent d'exécution pour le Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Manille le 16 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 16 juillet 1976.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND ASIAN DEVELOPMENT BANK

The United Nations Development Programme (UNDP) and the Asian Development Bank (ADB) hereby agree to the following arrangements for deferred remittance by the UNDP of funds to cover expenditures on projects to be incurred by the ADB as Executing Agency for the UNDP (such arrangements being hereinafter referred to as the Deferred Remittance Arrangements).

A. *Eligible Projects*

1. The Deferred Remittance Arrangements set out in this Memorandum shall apply only to those projects for which the ADB acts as Executing Agency for the UNDP. The individual projects to be covered by the Deferred Remittance Arrangements (such projects being hereinafter referred to as Eligible Projects) shall be selected from time to time by mutual agreements between the UNDP and the ADB. The Eligible Projects may include not only ongoing UNDP projects but also such new projects as the UNDP and the ADB shall have agreed to undertake with the latter acting as Executing Agency therefor.

B. *Eligible Expenditures*

2. The Deferred Remittance Arrangements shall apply only to the expenditures which are described below and which are incurred by the ADB during the remainder of Calendar Year 1976 (such expenditures being hereinafter referred to as Eligible Expenditures):

- (a) costs of Eligible Projects which the UNDP has agreed to finance under the relevant Project Document; and
- (b) overhead allowance for Executing Agency with respect to Eligible Projects.

3. The total amount of Eligible Expenditures shall not exceed the equivalent of one million U.S. dollars (US\$1,000,000) on the books of the ADB.

C. *Advances by ADB*

4. Subject to the foregoing provisions of this Memorandum, the ADB shall, on behalf of the UNDP:

- (a) disburse from its own resources the amounts required to meet costs incurred in 1976 on Eligible Projects referred to in paragraph 2(a) above; and
- (b) defer requests for the payments to which the ADB is entitled from the UNDP as overhead allowance for Executing Agency with respect to the amounts disbursed pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph.

D. *Deferred Remittance Account*

5. The amounts which the ADB has disbursed pursuant to paragraph 4(a) above and the amounts remittance of which has been deferred pursuant to paragraph 4(b) above shall be charged to, and held in, a special ADB account for the amounts due from the UNDP to ADB under this Agreement (such account being hereinafter referred to as the Deferred Remittance Account).

6. The ADB shall notify the UNDP each month of (i) the amounts and currencies which have been disbursed by the ADB during the month pursuant to paragraph 4(a) above, and the accumulated totals of such amounts and currencies; (ii) the amounts

¹ Came into force on 16 July 1976 by signature

remittance of which has been deferred during the month pursuant to paragraph 4(b) above, and the accumulated totals of such amounts; and (iii) the total amount held in the Deferred Remittance Account.

7. The UNDP shall promptly send to the ADB acknowledgment of each notice given by the ADB pursuant to paragraph 6 above.

8. The UNDP shall promptly confirm to the ADB's External Auditors the amounts receivable by the ADB from the UNDP at the end of 1976 under the Deferred Remittance Arrangements if such a request is made by the External Auditors.

E. *Reimbursement by UNDP*

9. The amounts held by the ADB in the Deferred Remittance Account referred to in paragraph 5 above shall be reimbursed by the UNDP to the ADB in accordance with the following schedule:

- (i) not less than ten per cent (10%) on or before 31 January 1977;
- (ii) not less than ten per cent (10%) on or before 28 February 1977;
- (iii) not less than ten per cent (10%) on or before 31 March 1977;
- (iv) not less than twenty per cent (20%) on or before 30 April 1977;
- (v) not less than twenty-five per cent (25%) on or before 31 May 1977; and
- (vi) the remaining balance, in full, not later than 30 June 1977.

10. Unless otherwise agreed between the UNDP and the ADB, reimbursement by the UNDP to the ADB of

- (a) costs of Eligible Projects (as referred to in paragraphs 2(a) and 4(a) above) shall be made in the same currencies and amounts thereof as those used by the ADB in making disbursements; and
- (b) overhead allowance for Executing Agency (as referred to in paragraphs 2(b) and 4(b) above) shall be made in such convertible currency or currencies as the UNDP may select after consultation and agreement with the ADB.

11. Subject to the overall requirements of paragraph 10 above, the currency composition of individual payments under the schedule set out in paragraph 9 above shall be determined by the UNDP after consultation and agreement with the ADB.

12. Reimbursements under the provisions of paragraph 9 above shall be in addition to, and without effect on, any advances or payments which the ADB shall be entitled to receive from the UNDP for disbursements, expenses, overheads, etc., made or incurred in 1977.

13. All existing procedures, provisions and instructions not inconsistent with this Agreement and applicable to Eligible Projects to be carried out by the ADB shall remain in force.

14. UNDP may periodically notify the ADB of the accumulated currencies which it may hold in excess of its current needs. If the ADB is able to disburse any such accumulated currency for any Eligible Project it will notify the UNDP to this effect. Upon receipt of such notification, UNDP may transfer to the ADB the amount(s) needed from the relevant accumulated currency/currencies, receiving an appropriate credit therefor.

15. The UNDP agrees that adequate funds will be made available to meet the reimbursement schedule set out in paragraph 9 above. Without prejudice to the foregoing sentence, if any of the amounts advanced by the ADB pursuant to paragraph 4 above has not been provided for in the 1976 Country Indicative Planning Figures (IPFs) of the recipient countries concerned, the amounts which have not been so provided for shall, subject to any relevant decisions and instructions of the competent organs of UNDP and

with the agreement of the country concerned, be the first charge against the 1977 IPF of such recipient country.

[Signed]

DONALD BERGSTROM
United Nations
Development Programme
Dated: 16 July 1976

[Signed]

C. S. KRISHNA MOORTHY
Asian Development Bank
Dated: 16 July 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et la Banque asiatique de développement (BAsD) ont passé le contrat ci-après d'échelonnement des paiements dus par le PNUD pour couvrir les dépenses engagées par la BAsD au titre des projets en sa qualité d'Agent d'exécution (ledit contrat étant ci-après dénommé le «Contrat d'échelonnement des paiements»).

A. Projets autorisés

1. Le Contrat d'échelonnement des paiements dressé dans le présent Mémoirendum ne s'applique qu'aux projets que le PNUD charge la BAsD d'exécuter. Le PNUD et la BAsD déterminent de temps à autre par consentement mutuel les différents projets qui sont visés par le Contrat d'échelonnement des paiements (lesdits projets étant ci-après dénommés les «Projets autorisés»). Les Projets autorisés comprennent non seulement les projets du PNUD qui sont en cours d'exécution, mais encore les nouveaux projets que le PNUD et la BAsD conviennent d'entreprendre et que cette dernière est chargée d'exécuter.

B. Dépenses autorisées

2. Le Contrat d'échelonnement des paiements ne s'applique qu'aux dépenses décrites ci-après et engagées par la BAsD pendant le reste de l'année civile 1976 (lesdites dépenses étant ci-après dénommées les «Dépenses autorisées») :

- a) Les dépenses au titre d'un Projet autorisé que le PNUD a convenu de financer sur la base du descriptif du projet correspondant;
 - b) La provision de fonds pour frais généraux de l'Agent d'exécution du Projet autorisé.
3. Le montant total des Dépenses autorisées ne dépassera pas l'équivalent d'un million (1 000 000) de dollars des États-Unis sur les livres de la BAsD.

C. Avances de la BAsD

4. Sous réserve des dispositions précédentes du présent Mémoirendum, la BAsD :
- a) Prélèvera sur ses propres ressources, en faveur du PNUD, les montants nécessaires pour couvrir les dépenses engagées en 1976 au titre des Projets autorisés mentionnés au paragraphe 2, a, ci-avant;
 - b) Echelonnera les demandes de paiements que la BAsD est en droit de recevoir du PNUD à titre de provisions de fonds pour frais généraux de l'Agent d'exécution des Projets pour lesquels elle a déboursé des fonds conformément à l'alinéa a du présent paragraphe.

D. Compte des paiements échelonnés

5. Les montants que la BAsD a déboursés conformément au paragraphe 4, a, ci-avant et les montants dont le paiement a été échelonné conformément au paragraphe 4, b, ci-avant sont portés au débit d'un compte spécial de la BAsD où sont déposés les montants dus par le PNUD à la BAsD en vertu du présent Accord (ledit compte étant ci-après dénommé le «Compte des paiements échelonnés»).

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1976 par la signature.

6. La BASD informe chaque mois le PNUD i) des montants déboursés par la BASD au cours du mois conformément au paragraphe 4, *a*, ci-avant et des monnaies dans lesquelles ces montants ont été payés, ainsi que de la somme de ces montants dans chacune des monnaies indiquées; ii) des montants dont le paiement a été échelonné au cours du mois conformément au paragraphe 4, *b*, ci-avant, ainsi que de la somme de ces montants; et iii) du montant total porté au débit du Compte des paiements échelonnés.

7. Le PNUD accuse réception sans délai des états que lui communique la BASD conformément au paragraphe 6 ci-avant.

8. Le PNUD confirme sans délai aux Commissaires aux comptes de la BASD les montants que la BASD est en droit de recevoir du PNUD à la fin de l'année 1976 aux termes du Contrat d'échelonnement des paiements, si les Commissaires aux comptes en font la demande.

E. Remboursement par le PNUD

9. Les montants que la BASD porte au débit du Compte des paiements échelonnés mentionné au paragraphe 5 ci-avant sont remboursés par le PNUD à la BASD suivant le tableau ci-après :

- i) Au moins dix pour cent (10 p. 100) du montant total au 31 janvier 1977;
- ii) Au moins dix pour cent (10 p. 100) du montant total au 28 février 1977;
- iii) Au moins dix pour cent (10 p. 100) du montant total au 31 mars 1977;
- iv) Au moins vingt pour cent (20 p. 100) au 30 avril 1977;
- v) Au moins vingt-cinq pour cent (25 p. 100) au 31 mai 1977;
- vi) Le solde intégral du montant total le 30 juin 1977 au plus tard.

10. A moins que le PNUD et la BASD n'en conviennent autrement, le PNUD rembourse à la BASD

- a) Les dépenses engagées au titre des différents Projets autorisés (mentionnées aux paragraphes 2, *a*, et 4, *a*, ci-avant) à concurrence du montant total dans chacune des monnaies utilisées par la BASD pour faire ses versements;
- b) La provision de fonds pour frais généraux de l'Agent d'exécution (mentionnée aux paragraphes 2, *b*, et 4, *b*, ci-avant) dans la ou les monnaies convertibles que le PNUD choisit après consultation et accord avec la BASD.

11. Sous réserve des conditions générales du paragraphe 10 ci-avant, les monnaies dans lesquelles les différents paiements seront effectués suivant le tableau établi au paragraphe 9 ci-avant sont déterminées par le PNUD après consultation et accord avec la BASD.

12. Les montants remboursés conformément aux dispositions du paragraphe 9 ci-avant viennent s'ajouter à toute avance ou paiement que la BASD est en droit de recevoir du PNUD pour les versements, les dépenses, les frais généraux, etc., faits ou engagés en 1977 et sont sans effet sur ces avances ou paiements.

13. Toutes les règles, dispositions et instructions existantes qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord et s'appliquent aux Projets autorisés qu'exécute la BASD restent en vigueur.

14. Le PNUD peut, s'il le souhaite, informer périodiquement la BASD d'un surplus éventuel qu'il aurait accumulé dans une ou plusieurs monnaies. Si la BASD est en mesure de déboursier un montant équivalent dans la ou les monnaies indiquées au titre de quelque Projet autorisé, elle en informe le PNUD. Dûment avisé, le PNUD peut prélever sur le surplus dans la monnaie correspondante le ou les montant(s) nécessaire(s) et le(s) transférer à la BASD, qui en créditera dûment son compte.

15. Le PNUD s'engage à mettre à disposition les fonds nécessaires pour satisfaire aux conditions du tableau de remboursement établi au paragraphe 9 ci-avant. Sans préjudice de la phrase qui précède, les montants avancés par la BASD conformément au paragraphe 4 ci-avant dont il n'a pas été tenu compte dans le Chiffre indicatif de planification (CIP) des pays bénéficiaires intéressés pour 1976 sont, sous réserve de toute décision et instruction des organismes compétents du PNUD et avec l'accord du pays intéressé, imputés en premier sur le CIP du pays bénéficiaire pour 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

DONALD BERGSTROM

Daté : 16 juillet 1976

Pour la Banque asiatique
de développement :

[Signé]

C. S. KRISHNA MOORTHY

Daté : 16 juillet 1976

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 May 1976

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 21 November 1976.)

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

26 May 1976

PAPUA NEW GUINEA

Certified statements were registered by Switzerland on 7 July 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985 and 995.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985 and 995.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985 and 995.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 mai 1976

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 21 novembre 1976.)

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

26 mai 1976

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 7 juillet 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985 et 995.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985 et 995.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985 et 995.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

WITHDRAWAL of reservation made upon ratification²

Notification received by the Government of Switzerland on:

2 March 1976

NEW ZEALAND

(With effect from 2 March 1976.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 May 1976

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 21 November 1976.)

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

26 May 1976

PAPUA NEW GUINEA

Certified statements were registered by Switzerland on 7 July 1976.

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification²

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

2 mars 1976

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 2 mars 1976.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 mai 1976

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 21 novembre 1976.)

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

26 mai 1976

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 7 juillet 1976.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985 and 995.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 357.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985 et 995.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 357.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956²

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956²

ADHERENCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

1 June 1976

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 1 June 1976.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 July 1976.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

1^{er} juin 1976

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 1^{er} juin 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007 and 1010.

² *Ibid.*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, and 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 808, 958 and 993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007 et 1010.

² *Ibid.*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 808, 958 et 993.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

EXTENSION of the obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of article 1 thereof and REFORMULATION of the reservations made upon accession²

EXTENSION des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule b prévue à la section B, 1, de son article premier, et REFORMULATION des réserves faites lors de l'adhésion²

Notification and declaration received on:

13 July 1976

PORTUGAL

"1. The Convention will be applied without any geographical limitation.

"2. The reservations made at the time of the accession of Portugal to the Convention are hereby withdrawn and substituted by the following text:

" 'In all cases in which the Convention confers upon the refugees the most favoured person status granted to nationals of a foreign country, this clause will not be interpreted in such a way as to mean the status granted by Portugal to the nationals of Brazil.' "

Registered ex officio on 13 July 1976.

Notification et déclaration reçues le :

13 juillet 1976

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La Convention sera appliquée sans limitation géographique.

2. Les réserves exprimées par le Portugal lors de son adhésion à la Convention sont retirées et remplacées par le texte suivant :

«Dans tous les cas où, aux termes de la Convention, les réfugiés se voient accorder le statut de la personne la plus favorisée octroyé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme désignant le statut accordé par le Portugal aux ressortissants du Brésil.»

Enregistré d'office le 13 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917 and 995.

² *Ibid.*, vol. 383, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917 et 995.

² *Ibid.*, vol. 383, p. 315.

No. 4606. TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT SOFIA ON 12 DECEMBER 1957¹

N° 4606. TRAITÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ A SOFIA LE 12 DÉCEMBRE 1957¹

TERMINATION

The said Treaty ceased to have effect on 19 January 1976, the date of entry into force of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria concerning legal assistance in civil, family and criminal cases signed at Moscow on 19 February 1975,² in accordance with article 83 of the latter Treaty.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 July 1976.

ABROGATION

Le Traité susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 janvier 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie relatif à l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale signé à Moscou le 19 février 1975², conformément à l'article 83 de ce dernier Traité.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 217.

² See p. 41 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 217.

² Voir p. 41 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 32² and 33³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 July 1976

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 17 September 1976.)

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 July 1976

FINLAND

(With effect from 17 September 1976. With a declaration to the effect that Finland will apply Regulations Nos. 1,⁴ 2,⁵ 3,⁶ 5,⁷ 8,⁸ 14,⁹ 16,¹⁰ 19,¹¹ 20,¹² 27¹³ and 31.¹⁴)

Registered ex officio on 19 July 1976.

APPLICATION des Règlements n^{os} 32² et 33³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 juillet 1976

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 17 septembre 1976.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juillet 1976

FINLANDE

(Avec effet au 17 septembre 1976. Avec déclaration aux termes de laquelle la Finlande appliquera les Règlements n^{os} 1⁴, 2⁵, 3⁶, 5⁷, 8⁸, 14⁹, 16¹⁰, 19¹¹, 20¹², 27¹³ et 31¹⁴.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006 and 1010.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 246.

³ *Ibid.*, p. 258.

⁴ *Ibid.*, vol. 372, p. 370.

⁵ *Ibid.*, p. 384.

⁶ *Ibid.*, vol. 480, p. 376.

⁷ *Ibid.*, vol. 606, p. 324.

⁸ *Ibid.*, vol. 609, p. 292.

⁹ *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

¹¹ *Ibid.*, vol. 768, p. 314.

¹² *Ibid.*, vol. 774, p. 174.

¹³ *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 966, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006 et 1010.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 285.

³ *Ibid.*, p. 298.

⁴ *Ibid.*, vol. 372, p. 371.

⁵ *Ibid.*, p. 385.

⁶ *Ibid.*, vol. 480, p. 377.

⁷ *Ibid.*, vol. 606, p. 325.

⁸ *Ibid.*, vol. 609, p. 293.

⁹ *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 756, p. 233.

¹¹ *Ibid.*, vol. 768, p. 315.

¹² *Ibid.*, vol. 774, p. 175.

¹³ *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 966, p. 356.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 July 1976

ZAIRE

(With effect from 14 August 1976.)

Registered ex officio on 15 July 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 juillet 1976

ZAÏRE

(Avec effet au 14 août 1976.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1976.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 July 1976

ZAIRE

(With effect from 14 August 1976.)

Registered ex officio on 15 July 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 juillet 1976

ZAÏRE

(Avec effet au 14 août 1976.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 to 11, as well as annex A in volumes 778, 861 and 939.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996 and 1002.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 861 et 939.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996 et 1002.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 July 1976

PORTUGAL

(With effect from 13 July 1976.)

With the following declaration:

“1. The Protocol will be applied without any geographical limitation.

“2. In all cases in which the Protocol confers upon the refugees the most favoured person status granted to nationals of a foreign country, this clause will not be interpreted in such a way as to mean the status granted by Portugal to the nationals of Brazil or to the nationals of other countries with whom Portugal may establish commonwealth type relations.”

Registered ex officio on 13 July 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 juillet 1976

PORTUGAL

(Avec effet au 13 juillet 1976.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

1. Le Protocole sera appliqué sans limitation géographique.

2. Dans tous les cas où, aux termes du Protocole, les réfugiés se voient accorder le statut de la personne la plus favorisée octroyé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme désignant le statut accordé par le Portugal aux ressortissants du Brésil, ou d'autres pays avec lesquels le Portugal pourrait établir des relations analogues à celles qui régissent une communauté d'Etats.

Enregistré d'office le 13 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958 and 995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958 et 995.

No. 9074. TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE BOUNDARY CONSTITUTED BY THE RIVER URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 7 APRIL 1961¹

N° 9074. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA FRONTIÈRE SUR L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 7 AVRIL 1961¹

ADDENDUM to the registration of the above-mentioned Treaty

Upon signature of the above-mentioned Treaty, Uruguay made the following reservation:

ADDITIF à l'enregistrement du Traité susmentionné

Lors de la signature du Traité susmentionné, l'Uruguay a formulé la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«En el acto de firmar, como Plenipotenciario de la República, el Tratado de Límites en el Río Uruguay, con mi ilustre colega de la República Argentina y, en mi carácter de Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, debo, por expresa instrucción de mi Gobierno, reiterar, del modo más solemne—como así lo hago—la reserva formulada ya en 1940 de los derechos que corresponden a mi país en la zona del Río Uruguay deslindada entre la República Argentina y los Estados Unidos del Brasil, por la Convención Complementaria de Límites Sagarna-Rodríguez Alves, el 27 de diciembre de 1927:

- A) Porque en esta última Convención no fue parte el Uruguay, a pesar de sus indiscutibles derechos a parte de esa zona, siendo, por consecuencia, esa Convención, con respecto a mi país, *res inter alios acta*;
- B) Porque en la referida Convención Complementaria, se atribuye a la soberanía del Brasil, la llamada «Isla Brasilera» por una interpretación y aplicación a la realidad geográfica, manifestadamente erróneas del Tratado de Límites Uruguay-Brasil, de 12 de octubre de 1851; y
- C) Porque, en aquella oportunidad y por la referida Convención Complementaria, se dispuso de parte del espejo de aguas del río Uruguay también indudablemente uruguayo, por una interpretación y aplicación erróneas del citado Tratado de Límites uruguayo-brasileño de 12 de octubre de 1851.»

[TRANSLATION]

In signing the Treaty concerning the boundary constituted by the River Uruguay as plenipotentiary of Uruguay together with my distinguished colleague from the Argentine Republic, and in my capacity as Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay, I am bound, on express instructions from my Government, to reiterate formally—as I hereby do—the reservation made once before in 1940 in connection with the rights of my country in the area of the River Uruguay that was divided between the Argentine Republic and the United States of Brazil by the Supplementary Frontier Agree-

[TRADUCTION]

En ma qualité de Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay, je suis chargé, d'ordre de mon gouvernement, de réitérer de la façon la plus solennelle — mission dont je m'acquitte par la présente — au moment de signer en qualité de plénipotentiaire, avec mon éminent collègue de la République argentine, le Traité de délimitation de frontières dans le lit du fleuve Uruguay, la réserve déjà formulée en 1940 au sujet des droits de mon pays dans la zone du fleuve Uruguay délimitée par la République d'Argentine et les Etats-Unis du Brésil dans l'Accord

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 91, and annex A in volume 709.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 91, et annexe A du volume 709.

ment of 27 December 1927¹ signed by Sagarna and Rodríguez Alves;

- A) inasmuch as Uruguay was not a party to the latter Agreement, despite its undeniable rights to part of the area in question, thus making that Agreement *res inter alios acta* in respect of my country;
- B) inasmuch as the said Supplementary Frontier Agreement gives Brazil sovereignty over the so-called "Brazilian island" as a result of an interpretation of the Frontier Treaty of 12 October 1851 between Uruguay and Brazil and an application thereof to the geographical situation that are manifestly incorrect; and
- C) inasmuch as on that occasion, by reason of the said Supplementary Frontier Agreement, part of the surface of the waters of the River Uruguay also belonging unquestionably to Uruguay was disposed of as a result of an incorrect interpretation and application of the aforementioned Frontier Treaty of 12 October 1851 between Uruguay and Brazil.

complémentaire de délimitation de frontières signé par Messieurs Sagarna et Rodríguez Alves le 27 décembre 1927¹, et ce pour les raisons suivantes :

- A) L'Uruguay n'était pas partie à cet Accord alors qu'il jouit de droits indiscutables sur une partie de cette zone et ledit Accord constitue donc en ce qui concerne mon pays *res inter alios acta*.
- B) Ledit Accord complémentaire attribue au Brésil la souveraineté sur l'île dite «Ile brésilienne» en vertu d'une interprétation et d'une application manifestement erronées sur le plan géographique du Traité frontalier signé entre l'Uruguay et le Brésil le 12 octobre 1851; et
- C) A cette occasion et en vertu dudit Accord complémentaire, il a été disposé, selon une interprétation et une application erronées du Traité frontalier uruguayo-brésilien précité du 12 octobre 1851, d'une partie des eaux du fleuve Uruguay qui est assurément uruguayenne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 271.

No. 10362. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT MOSCOW ON 17 AUGUST 1959¹

N° 10362. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À MOSCOU LE 17 AOÛT 1959¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 December 1975, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq on co-operation in the field of the peaceful uses of atomic energy signed at Moscow on 15 April 1975,² in accordance with article 8 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 July 1976.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 22 décembre 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé à Moscou le 15 avril 1975², conformément à l'article 8 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 193.

² See p. 135 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 193.

² Voir p. 135 du présent volume.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 June 1976

NEPAL

(With effect from 23 September 1976.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 July 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 juin 1976

NÉPAL

(Avec effet au 23 septembre 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952 and 962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952 et 962

No. 12422. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE BOROBUDUR. DONE AT PARIS ON 29 JANUARY 1973¹

N° 12422. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BOROBUDUR, FAIT À PARIS LE 29 JANVIER 1973¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

24 June 1976

IRAQ

(With effect from 24 June 1976.)

With the following undertaking under article 1 (1) of the Agreement:

“The Government of Iraq undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General a contribution of U.S.\$ 3,000 in the course of 1976.”

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 July 1976.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

24 juin 1976

IRAK

(Avec effet au 24 juin 1976.)

Précisant l'engagement ci-après en vertu de l'article 1, paragraphe 1 de l'Accord :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement irakien s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général une contribution de 3 000 dollars des États-Unis au cours de l'année 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 273; and annex A in volumes 883, 894, 899, 926, 952, 962 and 1008.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 273, et annexe A des volumes 883, 894, 899, 926, 952, 962 et 1008

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in resolution No. I of 30 September 1975²

Instrument deposited on:

12 July 1976

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(With retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with the conditions established by the International Sugar Council.)

Registered ex officio on 12 July 1976.

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans sa résolution n° 1 du 30 septembre 1975²

Instrument déposé le :

12 juillet 1976

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1976, conformément aux conditions établies par le Conseil international du sucre.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1976.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971³

NOTIFICATION under articles V *bis* for the adoption of all of the exceptions provided for in articles V *ter* and V *quater*

Deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

11 June 1976

ALGERIA

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 July 1976.

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971³

NOTIFICATION en vertu de l'article V *bis* pour l'adoption de toutes les exceptions prévues aux articles V *ter* et V *quater*

Déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 juin 1976

ALGÉRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009 and 1010.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 472.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990 and 1007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009 et 1010.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 475.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990 et 1007.

No. 13613. PROTOCOL SUSPENDING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS UNDER THE AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY. SIGNED AT VIENNA ON 25 SEPTEMBER 1973¹

N° 13613. PROTOCOLE PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION DE GARANTIES STIPULÉES PAR L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES PAR L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 25 SEPTEMBRE 1973¹

CANCELLATION of registration and publication under this number (*Note by the Secretariat*)

The registration and publication of the above-mentioned Protocol under this number result from an error since the Protocol had already been registered, under No. 13149, by the International Atomic Energy Agency, and published in the United Nations *Treaty Series*, vol. 921, p. 263. Accordingly, registration and publication under this number should be considered null and void.

(2 July 1976)

ANNULATION de l'enregistrement et de la publication effectués sous le présent numéro (*Note du Secrétariat*)

L'enregistrement et la publication du Protocole susmentionné sous le présent numéro résultent d'une erreur, le Protocole ayant été précédemment enregistré, sous le n° 13149, par l'Agence internationale de l'énergie atomique, et publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 921, p. 263. En conséquence l'enregistrement et la publication effectués sous le présent numéro doivent être considérés comme nuls et non avenue.

(2 juillet 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 45.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 45.

No. 13668. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 MAY 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

28 June 1976

ITALY

(With effect from 28 June 1976.)

Certified statement was registered by Switzerland on 13 July 1976.

N° 13668. ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 10 MAI 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

28 juin 1976

ITALIE

(Avec effet au 28 juin 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 13 juillet 1976.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969²

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

18 June 1976

YUGOSLAVIA

(With effect from 16 September 1976.)

29 June 1976 a

GREECE

(With effect from 27 September 1976.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 15 July 1976.

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

18 juin 1976

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 16 septembre 1976.)

29 juin 1976 a

GRÈCE

(Avec effet au 27 septembre 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 15 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 341, and annex A in volume 985.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006 and 1010.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 341, et annexe A du volume 985.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006 et 1010.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
15 July 1976
ZAIRE
(With effect from 14 August 1976.)
Registered ex officio on 15 July 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
15 juillet 1976
ZAÏRE
(Avec effet au 14 août 1976.)
Enregistré d'office le 15 juillet 1976.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:
15 July 1976
ZAIRE
(With effect from 14 August 1976.)
Registered ex officio on 15 July 1976.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :
15 juillet 1976
ZAÏRE
(Avec effet au 14 août 1976.)
Enregistré d'office le 15 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009 and 1010.

² *Ibid.*, No. I-14152, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009 and 1010.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° I-14151, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009 et 1010.

² *Ibid.*, n° I-14152, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009 et 1010.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

7 June 1976

AUSTRALIA

(With effect from 7 June 1976. With a declaration to the effect that the Agreement shall apply to the following territories: Christmas Island, Cocos (Keeling) Islands, Coral Sea Islands and Norfolk Island.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 July 1976.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

7 juin 1976

AUSTRALIE

(Avec effet au 7 juin 1976. Avec une déclaration aux termes de laquelle l'Accord s'applique aux territoires suivants : île Christmas, île Norfolk, îles de la mer de Corail et îles des Cocos (Keeling).)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volume 1008.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A du volume 1008

No. 14669. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 11 OCTOBER 1973¹

N° 14669. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME. CONCLUE À BRUXELLES LE 11 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

16 March 1976

TURKEY

(With effect from 1 May 1976.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 20 July 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :

16 mars 1976

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 20 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 3

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 3.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 JUNE 1975¹

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 July 1976

NIGERIA

(With provisional effect from 6 July 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1976 for Nigeria which, at that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 50 (a) (i).)

Registered ex officio on 6 July 1976.

9 July 1976

INDIA

(With provisional effect from 9 July 1976.)

Registered ex officio on 9 July 1976.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

6 juillet 1976

NIGÉRIA

(Avec effet à titre provisoire à compter du 6 juillet 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1976 pour le Nigéria qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 50, paragraphe a, i.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1976.

9 juillet 1976

INDE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 9 juillet 1976.)

Enregistré d'office le 9 juillet 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁵

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e. up to and including Convention No 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 432, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 783, 793, 833, 885 and 903.

³ *Ibid.*, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9 and 10, as well as annex A in volumes 789, 833, 940, 958 and 970.

⁴ *Ibid.*, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 9 and 10, as well as annex A in volumes 833, 940 and 970.

⁵ *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 885, 936 and 1010.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁵

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Angola.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 833, 885 et 903.

³ *Ibid.*, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 833, 940, 958 et 970.

⁴ *Ibid.*, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 940 et 970.

⁵ *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936 et 1010.

- No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

- No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 936 and 1010.

² *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 885, 903, 936, 958 and 1010.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 936 et 1010.

² *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 936, 958 et 1010.

- No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

- No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
-

- No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10 and 11.

² *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 783, 833, 885, 996 and 1010.

³ *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974 and 1010.

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Angola.)

15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10 et 11.

² *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 833, 885, 996 et 1010.

³ *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974 et 1010.

- No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

- No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 38, p. 243, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 783, 833, 958 and 1010.

² *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 958, 974 and 1010.

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 833, 958 et 1010.

² *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 958, 974 et 1010.

- No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

- No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
-

- No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 777, 783, 789, 823, 885, 936, 960 and 1010.

² *Ibid.*, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8 and 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 885, 917, 958 and 1010.

³ *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936 and 1010.

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Angola.)

15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 777, 783, 789, 823, 885, 936, 960 et 1010.

² *Ibid.*, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 885, 917, 958 et 1010.

³ *Ibid.*, p. 55, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936 et 1010.

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 8.

² *Ibid.*, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 958 and 1010.

³ *Ibid.*, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 883, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003 and 1010.

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5 et 8.

² *Ibid.*, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958 et 1010.

³ *Ibid.*, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 883, 885, 903, 958, 974, 981, 1003 et 1010.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 833, 851 and 857.

² *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981 and 1010.

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851 et 857.

² *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903,940, 958, 974, 981 et 1010.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965 and 972.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981 and 1010.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965 et 972.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981 and 1010.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 789, 817, 833, 903 and 958.

² *Ibid.*, vol. 94, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as annex A in volumes 783, 793, 814, 833, 894 and 958.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Angola.)

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 817, 833, 903 et 958.

² *Ibid.*, vol. 94, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 814, 833, 894 et 958.

- No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

- No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949²
-

- No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974 and 1010.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 789, 894, 958, 974, 995 and 1010

³ *Ibid.*, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 754, 833, 885, 972, 974, 986, 1003 and 1010.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949²

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974 et 1010.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789, 894, 958, 974, 995 et 1010.

³ *Ibid.*, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833, 885, 972, 974, 986, 1003 et 1010.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

10 June 1976

NEPAL

(With effect from 10 June 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8 and 11, as well as annex A in volumes 771, 789, 793 and 949.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 and 11, as well as annex A in volumes 783, 789, 958 and 976.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972 and 974.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Angola.)

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclaré applicable au territoire de l'Angola.)

10 juin 1976

NÉPAL

(Avec effet au 10 juin 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 5, 7, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 789, 793 et 949.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789, 958 et 976

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972 et 974.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793 and 958

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793 et 958.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8 and 11, as well as annex A in volumes 789, 793 and 958.

² *Ibid.*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 5, as well as annex A in volumes 789 and 793.

³ *Ibid.*, vol. 305, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10 and 11.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1953³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Angola.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 793 et 958.

² *Ibid.*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 5, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 793.

³ *Ibid.*, vol. 305, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, 10 et 11.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 754, 833, 894, 936, 958 and 1010.

² *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 783, 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945 and 958.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Angola.)

15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833, 894, 936, 936, 958 et 1010.

² *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945 et 958.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7 and 10, as well as annex A in volumes 789 and 833

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972 and 974.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 754, 783, 885, 936, 958, 972 and 995.

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Angola.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 833.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972 et 974.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 783, 885, 936, 958, 972 et 995.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962²

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 771, 783, 789, 796, 885 and 958.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 763, 772, 796, 833, 940, 943, 954, 974 and 1007.

³ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003 and 1010.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962²

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 783, 789, 796, 885 et 958.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 772, 796, 833, 940, 943, 954, 974 et 1007.

³ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003 et 1010.

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1976

ANGOLA

(With effect from 4 June 1976. With a declaration recognizing that Angola continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Angola.)

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1976

SURINAM

(With effect from 15 June 1976. With a declaration recognizing that Surinam continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the Netherlands had previously declared applicable to the territory of Surinam.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 July 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 295; and annex A in volumes 735, 783 and 958.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111; and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007 and 1010.

N° 8768. CONVENTION (N° 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
4 juin 1976

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que l'Angola continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Angola.)

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1976

SURINAM

(Avec effet au 15 juin 1976. Avec une déclaration reconnaissant que le Surinam continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Surinam par les Pays-Bas.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 295; et annexe A des volumes 735, 783 et 958.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111; et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007 et 1010

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2733. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, JULY 27, 1929¹

No. 2734. CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, JULY 27, 1929²

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

26 May 1976

PAPUA NEW GUINEA

Certified statement was registered at the request of Switzerland on 7 July 1976.

ANNEXE C

N° 2733. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929¹

N° 2734. CONVENTION RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929²

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

26 mai 1976

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suisse le 7 juillet 1976.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXVIII, p. 303; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 31, 76 and 797.

² *Ibid.*, p. 343; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 31, 76 and 797.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 303; pour les faits ultérieurs publiés dans les *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 31, 76 et 797.

² *Ibid.*, p. 343; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 31, 76 et 797.